

ادبیات مشروطه

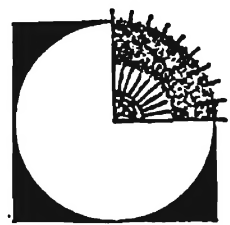
الفبای جدید و مکتوبات

میرزا فتحعلی آخوندزاده

الفبای جدید و مکتوبات

میرزا فتحعلی آخوندزاده

پروفسور حمید محمدزاده



نشر احیاء - تبریز

مکتوبات و الفبای جدید

میرزا فتحعلی آخوندزاده

پروفسور حمید محمدزاده

چاپ چهار ، تبریز

پانیز ، ۵۷

از گردآورنده

میرزا فتحعلی آخونداف (۱۸۷۸-۱۸۱۲) علاوه بر اشعار و شش کمدی و «حکایت یوسف شاه» و «مکتوبات کمال الدوله» و آثار متعدد انتقادی و فلسفی و یک سلسله نامه‌ها دربارهٔ ایجاد الفبای عربی و انتشار آن بعد از پیدایش اسلام در بین ملل دیگر و لزوم اصلاح و تغییر این الفبا تصنیفات ذی‌قیمتی دارد. فیلسوف عالی‌قدر زبان‌های آذربایجانی، فارسی، عربی و روسی را به حد کمال می‌دانسته و در این زبان‌ها آثار گرانبهایی از خود به یادگار گذاشته است.

این جلد چنانکه ملاحظه می‌شود شامل تحقیقات آخونداف دربارهٔ پیدایش خط و الفبا و ایجاد خط کوفی و نسخ و استعلیق و کالوئهای علمی در راه تسهیل و تکمیل این خط و بالاخره پیشنهاد لزوم تغییر الفبای عرب و لواایح مختلفهٔ الفبای جدید می‌باشد. همچنین نامه‌های مختلفی که آخونداف دربارهٔ الفبا و چاپ «مکتوب کمال الدوله» و در موضوعات گوناگون برای دوستان و آشنایان و مسئولین امور زمان خود نوشته است، در این کتاب گردآوری شده است.

آرشیو آخونداف که در مخزن آثار خطی فرهنگستان علوم ا. ج. ش. س. می‌باشد می‌توان گفت که از حیث کمیت و کیفیت اسناد

از بهترین و کاملترین آرشیوهای نویسندگان است که از آثار آنها در این گنجینه پر ثروت نگهداری می شود. این برتری در سایه سلیقه کم نظیر و قابل تحسین خود نویسنده در ثبت و ضبط و حفظ آثار خود و دیگران میسر گردیده است. میرزا فتحعلی آخونداف تقریباً از تمام نامه هائی که به دوستان خود ارسال داشته است رونویسی نموده و در دفاتر مخصوص ثبت کرده است و همچنین عین نامه های دوستان خود را نیز با سلیقه تمام نگه داشته است. علاوه بر اینها اصل غلب آثار ادبی و فلسفی وی مثلاً متن تمام کمدی ها و «حکایت یوسف شاه» و متن «مکتوبات کمال الدوله» به زبان های آذربایجانی و فارسی و روسی در نه نسخه در آرشیو نامبرده موجود است. در سایه این سلیقه و ترتیب است که در حدود دو نسل میراث قلمی آخونداف از خطر نابودی مصون مانده است زیرا از تألیفات این نویسنده عالیقدر در دوران زندگیش فقط قسمت کمی چاپ و منتشر گردیده بود و مابقی آنها مثلاً «مکتوبات کمال الدوله» تمام آثار انتقادی و فلسفی و اغلب اشعار و کلیه لوایح و رسالات الفبای جدید سالها پس از مرگ وی چاپ شده است.

در میان آثار آخونداف نامه های وی نیز از لحاظ ارزش علمی و ادبی قابل ملاحظه است. در این نامه ها اغلب و شاید بطور کلی از مسائل جدی علمی و ادبی بحث می گردد و بعضی از آنها به غیر از عنوان هیچگونه شباهتی به مکتوب ندارد. مثلاً مقاله انتقادی آخونداف در باره جلال الدین محمد مولوی در حقیقت نامه ایست که به قول نگارنده آن «از کثرت بیکاری در ییلاق و جو ر تحریر یافته» و به عنوان نامه به دوست خود شیخ الاسلام قفقاز آخوند ملا احمد حسین زاده فرستاده شده است. رسالات انتقادی مشهور در باره «یک کلمه» و نمایشنامه های میرزا آقاو

«رساله ایراد» و «کریستیکا» عبارت از نامه‌هایی است که آخونداف برای دوستان صاحب قلم و نویسندگان معاصر خود نگاشته است. از اینجا می‌توان به اهمیت نامه‌های آخونداف پی برد.

همچنین ناگفته نماند که این مجموعه حاوی تمام نامه‌های آخونداف نمی‌باشد و طبع و نشر همه آنها از حوصله این کتاب خارج است و این کار سودمند و لازم وقتی انجام خواهد پذیرفت که بطور کلی آرشیو نویسنده چاپ و منتشر گردد.

رو بهمرفته این نامه‌ها دو موضوع اساسی را دربر گرفته است: قسم اول نامه‌هایی است که در موضوع الفبا نوشته شده و قسم دوم درباره طبع و نشر مکتوبات کمال الدوله، تحریر یافته است.

لوايح الفباي جديد آخونداف و پیشنهادهایی که برای دول ایران و عثمانی تقدیم داشته‌است حاکی است که وی از اول طالب تغییر الفبای عرب نبوده‌است و در نخستین مرحله می‌خواسته‌است فقط در الفبا اصلاحاتی بعمل آید. یعنی نقاط ساقط گردد و اعراب جزو حروف نوشته شود و وجه تمایز حروف از همدیگر با نقطه‌ها نبوده فقط با شکل باشد. در مرحله دوم علاوه بر اسقاط نقاط و تحریر اعراب در کلمات و تعیین اشکال مخصوص برای هر يك از حروف متشابه تقطیع حروف را نیز پیشنهاد می‌کند و بالاخره در مرحله سوم، که رأی نهائی و قطعی وی محسوب می‌گردد، هر گونه اصلاح الفبای عرب را بیفایده می‌شمارد و پیشنهاد می‌کند که الفبا بر اساس حروف لاتین تعبیر پذیرد و اعراب در ترکیب کلمات نوشته شود و خط از طرف چپ به طرف راست تحریر یابد.

از نامه‌های میرزا فتحعلی آخونداف بخوبی استنباط می‌گردد

که محرك وی در این مسئله ، که در حدود يك ربع قرن او را به خود مشغول داشته است ، فقط و فقط استخلاص توده های مردم از ظلمت جهل و بیسوادی و بالنتیجه کمک کردن به آنها برای رهایی از ظلم و نیل به آزادی و سعادت بوده است .

از نقطه نظر آخونداف راه رستگاری مردم فقط و فقط بوسیله کسب سواد امکان پذیر می باشد و یگانه کاری که برای باسواد کردن عامه خلق باید انجام یابد تسهیل وسیله آموزش یعنی اصلاح و تغییر الفباست .

البته غلو نویسنده در اهمیت اصلاح و تغییر الفبا ظاهر است . اما نباید از نظر دور داشت که هدف وی بسیار عالی بوده و تمام کوششهایش در راه آزادی و خوشبختی طبقات محروم بعمل آمده است . در منظومه ای که به مناسبت عدم موفقیت خود در این راه و سایر اقدامات میهن پرستانه و نوع پرورانه اش سروده است بسیار بجا گفته است :

به بسیار تدبیرها چنگ زن	همی بودم از فرط حب وطن
نبخشید سعیم ولی حاصلی	ندیدم درین عصر صاحب دلی

با آنکه تمام کوششهای آخونداف در آن زمان به نتیجه نرسید و یدایر اصلاح طلبانه وی از طرف بدخواهان و محافظه کاران خنثی گردید و این مجاهد راه ترقی و آزادی با هزاران حسرت و اندوه چشم بر جهان پوشید ، مع هذا نغمی که در مزرع ضمیر معاصرین خود پاشیده بود دیری نپایید که رشد و نمو نمود و به ثمر رسید .

در قسمتی از نامه ها ، چنانکه مذکور افتاد آخونداف درباره یکی از مهمترین نگارشات خود یعنی « مکتوبات کمال الدوله » بحث می کند و برای طبع و نشر آنها با اشخاص کونا کون به مکاتبه می پردازد . این

مکانه از پطرزبورگ، بمبئی و تهران گرفته تا پاریس و لندن بعمل می آید. مطالعه این نامه ها علاوه بر سودهای دیگر از این جهت نیز پر ارزش است که به پی بردن به منظور اصلی مصنف کمک می کند و واضح می گردد که آخوندوف عمداً کمال الدوله و جلال الدوله را در یک سلسله مسائل عمده سیاسی و فلسفی به بحث و جدل واداشته و خواسته است که از تصادم افکار آنها بارقه حقیقت نمایان گردد.

« مکاتبات کمال الدوله » با آنکه در دوران زندگی آخوندوف علیرغم تمام کوششها و تلاشهایش چاپ نگردید معذک نسخ فراوان آن در اغلب کشورهای خاور و یا با ختر دست به دست پخش شد و شهرت بسزائی کسب کرد. تاثیر عمیق آن در بین روشنفکران مترقی آن دوره از نامه های میرزا یوسف خان مستشار الدوله، میرزا ملکم خان ناظم الدوله، جلال الدین میرزا پورفتحعلی شاه قاجار، مانو کجی لیم جی، میرزا محمد جعفر قراجه داغی و سایرین بخوبی مشهود است. این تألیف یکی از اولین و مهمترین آثار قلمی است که در بیداری ایرانیان و برانگیختن اندیشه آزادی و استقرار قانون اساسی نقش بزرگی ایفا کرده است. اغلب مورخین و ادیبان ایران نام میرزا فتحعلی آخوندوف را در سردفتراسامی آزاد اندیشان و نیکخواهان ایران می نویسند و از خدماتی که این دانشمند عالی مقام آذربایجانی در مهیا ساختن پندار ایرانیان برای قیام در راه آزادی بعمل آورده است قدردانی می کنند.

یکی دیگر از مزایای این کتاب گردآوری مقدار قابل توجهی از نامه های همفکران و همزمان آخوندوف می باشد. قسمت عمده این نامه ها منحصر بفرد است و برای اولین بار در دسترس خوانندگان قرار می گیرد. طبع و نشر این نامه ها علاوه بر آنکه به شناسائی آخوندوف

کمال خواهد کرد در شناسائی دوستان وی نیز بی تأثیر نخواهد ماند و بعلاوه وسیله‌ای برای تدوین کاملتر آثار معاصرین او نظیر میرزا یوسف خان، جلال‌الدین میرزا، میرزا آقا علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه خواهد بود.

از این نامه‌ها تأثیر آخونداف در يك‌عده از روشنفکران و صاحب‌قلمان معاصر خود در ایران و ترکیه و هندوستان و سایر کشورها آشکار می‌گردد و بار دیگر این حقیقت به ظهور می‌پیوندد که او یکی از پیشروترین ابنای زمان خود بوده و تمام نیروی خلاقه خود را برای خدمت به وطن و به بنی نوع بشر بکار انداخته است. در این نامه‌ها از تعصبات پوچ دینی و نژادی نه‌اینکه اثری نیست، برعکس در هر سطر آنها جدوجهدی برای برطرف کردن هر گونه عامل نفاق و اختلافات بین خلقها نمایان است. در نظر آخونداف برادری و برابری بین ملل اولین شرط انسانیت و بهترین ضامن صلح و پیشرفت است.

نامه‌ها و اسنادی که در این کتاب گردآوری شده است حتی المقدور بدون هیچگونه تغییر و تبدیل تقدیم خوانندگان می‌گردد. از برخی نامه‌ها و مخصوصاً از رساله تحقیقات درباره الفبا دو نسخه در آرشیو موجود بود. برای چاپ نسخه کامل‌تر و صحیح‌تر انتخاب شده و اگر در مطالب دو نسخه تفاوتی بوده است با علامت گزاری به هر يك از نسخه‌ها فرق آنها در پای هر صفحه درج گردیده است. برای تمام اشارات و کنایاتی که در نامه‌ها بکار رفته است توضیح مختصری داده شده و کلیه تاریخهای "هجری" به میلادی تبدیل گردیده و در داخل کروشه نشان داده شده است. جدول اعلام فقط مخصوص متن فارسی است و اسامی اشخاصی که در نامه‌های روسی آمده است به علل تکنیکی در جدول مذکور ثبت نشده است.

حمید محمدزاده



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و الصلوة و السلام على نبينا و آله اجمعين
الف باء جديد

برای تحریرات السنه اسلامیه که عبارت از عربی و فارسی و ترکیست. تألیف مایور^۱ میرزا فتحعلی آخوندزاده در ماه صفر سنه هجریه هزار و دویست و هفتاد و چهار.

پدر مرحوم من میرزا محمدتقی مرا در هشت سالگی^۲ بمکتب گذاشت. یک سال متصل بمکتب رفتم، الف بارها خواندم، شروع کردم بخواندن بعض سوره ها از جزو آخر قرآن مجید. اما یک حرف را نمی شناختم و هرچه در روز اول بواسطه حدت ذهن حفظ میکردم فردایش فراموش میشد^۳. عاقبت بمر- تبه از خواندن نفرت بهم رسانیدم که بهر قسم شغل شاق راضی می بودم بشرطیکه از خواندن خلاص شوم. لهذا از مکتب گریختم

از این تصنیف در آرشیوم. ف. آخونداف (مخزن آثار خطی آکادمی علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی آذربایجان) یک نسخه دیگر که بخط مؤلف است موجود میباشد. فرقهائی که از مقابله دو نسخه مذکور بدست آمده است در پائین هر صفحه نشان داده شده است. حرف «ب» علامت اختصاری نسخه بدل میباشد.

۱- ب: نیمه ۲- ب: قاپوتان ۳- ب: در قصبه خامنه ۴- ب: بعد از یکسال شهر تبریز رحلت کردیم در آنجا نیز یک سال بمکتب رفتم باز حالت بدین قرار بود عاقبت...

و یک سال آزاد گردیدم. بعد از آن^۱ پدرم^۲ مرا با مادرم
 فرستاد پیش مرحوم آخوند ملا علی اصغر که عموی مادرم بود
 و بعد از سلیم خان شکویی^۳ در حمایت مصطفی خان شیروانی
 زندگانی میکرد. مادرم باز مرا بخواندن مجبور کرد. اما نفرت
 من از حد زیاده بود. سه روز متصل میگریختم و در اطراف^۴
 پنهان می شدم. عاقبت مرا گرفتند، شروع کردند به تعلیم. چون
 آخوند ملا علی اصغر شخص فاضل و عاقل بود، مرا زیاده نرنجا-
 نید. با کمال حلم و رافت حروف را بمن نشان داد و سیاق
 هج را آموخت. بطوریکه در اندک مدت بخواندن هر سوره
 قرآن قادر شدم و در سه ماه قرآنرا تمام کردم. نفرت خواندن
 بالکلیه از من زایل شد. بعد از آن بکتاب گلستان و طومار شروع
 نمودم. خدایا چه بگویم؟! خطی را و حروف را مشاهده کردم
 که گویا هرگز نظیر آنها را سابقاً ندیده ام. باز آخوند مرحوم که
 سیاق تعلیم را خوب میدانست مرا بالفاظ آشنا کرد. نهایت با وجود
 اهتمام این معلم که از هزار یکی مثل این پیدا نمیشود سواد
 خواندن من سه و چهار سال طول کشید. آیا بسیار کسان
 هستند که سه و چهار سال صبر داشته باشند؟ از این جهت است
 که در میان طوایف اسلامی از ده هزار یکنفر صاحب سواد
 بهم نمیرسد و طایفه اناث بالمره از سواد بی بهره می مانند.
 بسیاری از اطفال در ابتدا شو قمند بمکتب میروند اما بعد از
 چندی از خواندن بیزار شده میگریزند. اکثر علمای مشهور
 در خواندن عبارت کتب عربیه از سهو کردن امین نیستند. شهرت
 بعض ملاها از این است که عبارت را خوب و درست میخوانند.
 این چه معنی دارد؟ چرا ما باید در سر این امر جزوی این

۱- مؤلف بامداد بعداً علاوه کرده و سپس خط
 زده است. ۲- ب: از تبریز ۳- ب: در محال انکوت قراداغ.
 ۴- ب: اوبه.

قدر معطلی داشته باشیم؟ سبب همه این معطلی نقصان الف با است.

اولاً اکثر حروف یک شکل دارند و با نقطه ها از یک دیگر تمیز می یابند. اتفاق می افتد که نقطه ها بعض اوقات در جای خود واقع نمی شوند و یا بالکایه متروک میباشند. در هر دو حال طفل مبتدی در تشخیص حروف مبتلای زحمت و اشکال است.

ثانیاً حروف مصوّته که با اصطلاح نحویین آنها را اعراب مینامند مرقوم نمیگردند بلکه مقدر می شوند. این کیفیت برای مبتدی موجب اشد دشواریست.

ثالثاً چند حرف صامت و چند حرف مصوت هرگز در الف با موجود نیست اما در زبان جاریست. از جمله حروف صامته کاف است که لفظ «گرد» یعنی غبار و «گرد» یعنی پهلوان بواسطه آن مرقوم میباشند. در عوض این حرف که کاف عجمی است کاف عربی می نویسند^۱ که مختص بلفظ «کرد» یعنی فعل است. دیگر حرفی میان کاف عجمی و نون در زبان ترکی موجود است. مثلاً در الفاظ «کوکل» یعنی دل و «سنگ» یعنی ترا و امثال آنها که عثمانیه این حرف را نون صغیر می نامند. در عوض این نیز کاف عربی نوشته می شود و در اوایل مراتب برای خواننده باعث اشتباهست. از جمله حروف مصوّته یعنی حرکات بغیر از آ، او، ای چیزی در الف با موجود نیست. اما در زبان چهار قسم او متداولست. مثلاً در لفظ «شورش» یک او و در الفاظ ترکیه «اولدی» یعنی شد، «اولدی» یعنی مرد، «اوزوم» یعنی انگور سه او که هر سه اش مغایر همان اوست که در لفظ «شورش» است و در خواندن باید از یکدیگر تمیز یابند.

رابعاً از جمله اعراب مقدّره یکی میان فتحه و کسره در زبان جاریست. مثلاً در الفاظ «می» و «پیدا» بعد از حرف اول آنها

۱. در تمام تألیفات آخونداف کاف فارسی مطابق سیاق املاء قرن گذشته مثل کاف عربی نوشته شده است. م. ح.

و در الفاظ «بش» یعنی پنج و «گج» یعنی دیر، اما در الف با مفقود است. خلاصه اگر دزست دقت کرده باشیم ما تنها بواسطه حروف نمی خوانیم بلکه بمعاونت عادت و صور الفاظ^۱ مثل اهل ختا و قدمای خلق مصر^۲ بخواندن قادر می شویم. چقدر وقت گرانمایه در سراین عادت ضایع میشود و مع هذا باز صحت قرائت کتب عربیه و ضبط اعراب فاء الفعل و عین الفعل کل الفاظ در این زبان بغیر اهل لسان کما ینبغی میسر نمی باشد^۳ این کیفیت بدین قرار نمی توانست ماند. چونکه خلاف حقیقت و طبیعت است. لامحاله تجدید در الف باء خط اسلام و وقوع پذیر می شد، خواه بعد از پانصدسال در عصر سلاطین آینده^۴. اما من^۵ به تجدیدش^۶ سبقت کردم و جمیع اشکالات مذکوره را بالکلیه رفع نمودم. چنانکه از الف باء جدید ملاحظه خواهد شد سبب تجدید^۷ بمرتبه واضح است که احتیاج به بیان مشروح ندارد. همین قدر کافیهست که بواسطه این الف باء تازه کل طایفه اسلام در اندک مدت بخواندن و نوشتن السنه خو- دشان قادر خواهند شد^۸ خصوصاً طایفه اناث فقط بواسطه این خط جدید به تحصیل سواد توانا خواهد داشت^۹. لکن^{۱۰} این نوع تجدید در صورتی متضمن فایده خواهد گشت^{۱۱} که از طرف تاجدار^{۱۲} دیشوکت اسلام و صاحب مملکت بزرگ در باب تعلیمش صرف همت گردد. لهذا من این الف باء جدید را بنظر اولیای دولت علیه عثمانیه معروض داشته استدامی نمایم که آنرا در مجلس مشورت خانه علوم ملاحظه فرموده باشند. اگر دلایل مبینة من در نظر ارکان مشور تخانه معقول افتد مقرر دارند که این الف باء جدید بچاپ رسد و در میان طوایف

^۱ ۱- ب: حذف شده است. ^۲ ۲- ت: حذف شده است.
^۳ ۳- ب: دیگر. ^۴ ۴- ب: به تغییر دادنش. ^۵ ۵- ب: تغییر. ^۶ ۶- ب:
حذف شده است. ^۷ ۷- ب: این نوع تغییر مقتضی جرئت عظیم است.

اسلامیه منتشر گردد و در مدارس به تعلیمش در جنب خط سابق اهتمام رود. غرض از این تجدید تغییر خط سابق نیست، چونکه این امر بواسطه موانع کثیره غایت تعذر دارد، بلکه منظور این است که در میان ملت اسلام این خط جدید نیز یکی از خطوط مختلفه اسلامیه محسوب شود بخاطر اینکه:

اولاً بعض اصناف مردم بسبب صعوبت خط سابق و عدم استطاعت در تعام آن که بمرور مدت طویله میسر نمیگردد بدین خط جدید تحصیل سواد توانند کرد و امور معیشت خود شانرا از پیش خواهندبرد.

ثانیاً پاره کتب که از علوم ملل خارجه بالسنه اسلامیه ترجمه میشود و اسماء اماکن و اقالیم و اصطلاحات طبیه و امثال آنها که بواسطه خط سابق مصرح نمیگردد و هم کتب لغات که اشتقاق کلمات آنها با خط سابق صراحتاً و ضوح نمی یابد در این خط جدید چاپ تواند یافت.

یقین حاصل است که این نوع تجدید هرگز مخالف شرع شریف نخواهدشد و علمای گرام در تعلیمش ممانعت نخواهند کرد. زیرا که چند صد سال قبل ازین خط کوفی تغییر یافت و علما به تغییرش رضا دادند. امید چنانست که به تعلیم این خط جدید نیز در جنب خط قدیم رضا بدهند. خصوصاً که مرام از این خط جدید فایده عموم ملت است. علمای گرام البته بحال بیچاره بی سوادان دلسوزی خواهند داشت^۱ که غرق دریای ظلمت و بی خبری اند و از لذت روحانی بالکلیه محروم. نه بگذشته واقف اند، نه باینده عارف. هر چه با چشم می بینند و با گوش می شنوند تنها آنرا میدانند. از این جهت علوم و صنایع در ملت اسلام ترقی نداشته آنا فانا تنزل و منافص می پذیرند. و هم اکثر پیروان ملت بیضا بسبب بی سوادی

۱- ب : وصاحب مملکت بزرگ که این احسان عام باسم او ختم خواهدشد. لهذا من این الف باراً بنظر اولیای دولت ایران [بامدادسیاه: عثمانیهویا] معروض میدارم. اگر وزارت

از دانستن مسایل دینی و تکالیف شرعی خودشان عاجز می‌باشند.
در ممالک انگلتره فنی معروف است که آنرا استناغرا-
فیا می‌گویند. یعنی فن سرعت کتابت و از شروط این فن یکی
آنست که حروف کلمات باید اشکالی داشته باشند که در ترقیم
آنها قلم از روی کاغذ برداشته نشود بلکه بیک گردش همه
آنها را محصور سازد. پس ثابت می‌گردد که برداشتن قلم از روی
کاغذ در حین کتابت موجب بطوء آنست. در خط سابق اسلام

علیه بعد از اتفاق در وجوب تغییر اقدام با تشار این الف با
فرموده باشد می‌تواند که در باسمه خانه های دارالخلافت [بامداد
سیاه: قسطنطنیه و یا طهران] با خرج دیوان مقدار پانصد هزار
بلکه زیاده آنرا چاپ گردانیده بحکام ولایات بفرستد که
بهر صاحب خانه، شهری یا دهاتی، یک عدد از آنها تسلیم نمایند
بقیمت مناسب که قبول کردندش بهیچ کس دشوار نیاید و قیمت
را در ظهر الف با چاپ کنند. نسبت بتمولین قدری زیاده
تر، نسبت بفقرای قدری کمتر. بعد از آن بکتاب دیوان مقرر گردد
که نوشتن حروف جدید را یاد گرفته بهر طرف با آنها مکتوب-
بات نویسند و علاوه بمدارس و مکتب خانه‌ها حکم شود که
دیگر از روی این الف با باطفال تعلیم دهند و بباسمه‌خانه‌ها
نیز اعلام رود که کتب درس و سایر چیزها را با حروف این
الف با چاپ زنند. احتمال می‌رود که بعضی کسان در مشورت
گفته باشند که خط سابق اسلام زیاده حسن دارد، حیف است
که ما آنرا ترک نموده باشیم. دیگر چند هزار هزار کتب ما
بعد از این الف باء جدید از مصرفیت ساقط خواهد شد. تغییر امر ممکن
نیست. شاید علما باین کار رضا ندهند. جواب توان داد که
اولا حسن خط از واجبات نیست و بعد از دهوپانزده سال عوض
همان کتب باین حروف جدید نیز در هر جا موجود خواهد
بود. بفقدان حسن خط و چند هزار کتب تأسف نباید خورد،
بحال بیچاره بی سوادان دلسوزی باید داشت.

اکثر حروف نقطه دارند و گذاشتن آنها بخاطر سهولت قرائت از واجبات است. اما در گذاشتن هریک از آنها قلم از روی کاغذ برداشته می شود. لهذا در خط جدید بجهت رفع سبب بطوء در کتابت و هم بجهت عدم التباس بعض کلمات بیکدیگر^۱ من نقطه هارا بالکلیه متروک نمودم و برای هر حرف علامتی پیدا کردم که بواسطه آن ازدیگری تشخیص خواهد داشت^۲ در این صورت که حروف از نقطه هاصاف شده اند باید پاره^۳ زیادی در آنها که عبارت از اعراب است سهل شمرده شود^۴. خصوصاً که در این کار بطوری ملاحظه رفته است که تمام اشکال حروف بغیر از چند حرف بیک گردش قلم تحریر خواهد یافت. در الفباء جدید اصلاً تقدیر اعراب در هیچ کلمه جایز نیست. باید همه اش در پهلوی هر حرفی که بان اختصاص دارد نوشته شود. اگرچه بسبب آنها الفاظ قدری طویل تر بنظر

۱° ب: حذف شده و بجایش مطالب زیر مرقوم گردیده است:
وعلاوه، برای دولت نیز چگونه دشواری حاصل است که اکثر خدمت کنندگانش از اهل شمشیر و غیره مردمان بی سواد میباشند. با وجودیکه در سایر دولتها مرد بی سواد را هرگز بخدمت بر نمی دارند. ثانیاً خط خوب آنست که زیاده خوانا باشد. ثالثاً این حروف را نیز بعد از عادت خوب می توان نوشت. محض برای ملاحظه حسن خط من از وضع سابق حروف زیاده عدول نورزیده ام. رابعاً اگر تغییر امر ممکن نیست پس چرا خط کوفی تغییر یافت. پس چرا علما به تغییر رضا دادند؟ معلوم است که در این کار هرگز نقصی بشرع شریف متصور نمی شود. خصوصاً که مرام فایده عموم ملت است.

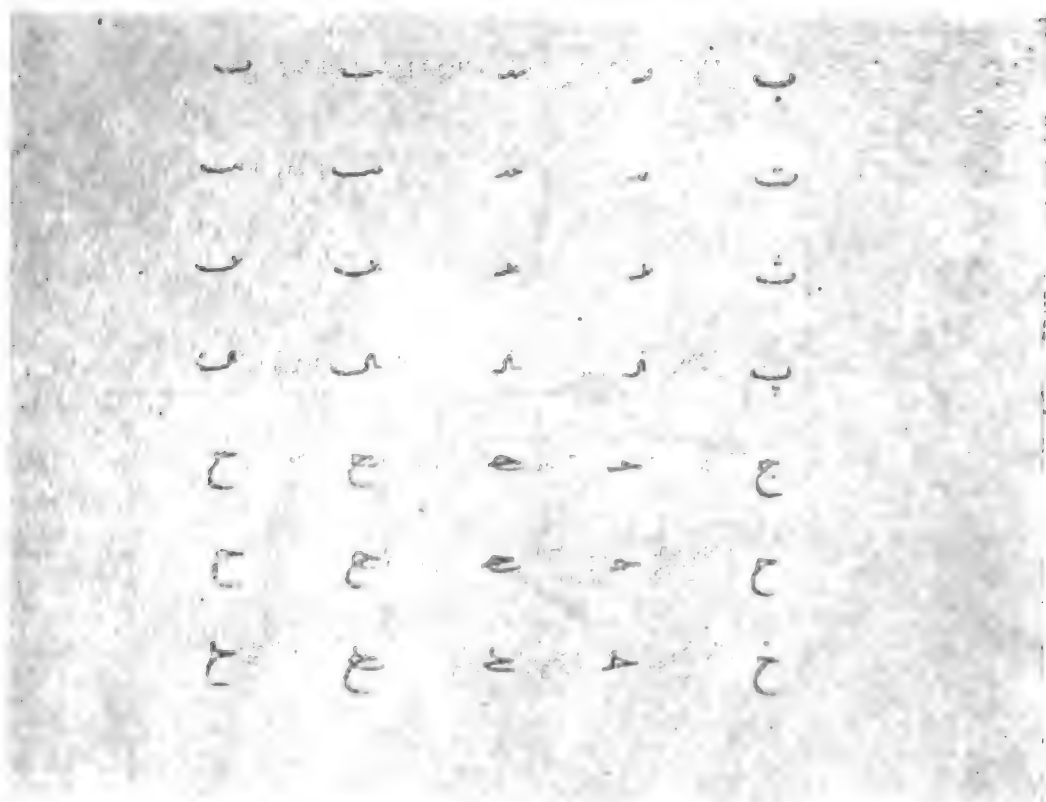
۲° ب: چون نقطه ها تحریر را بتأخیر می انداختند حالا که آنها برافکنده شده اند باید آن زیادی که در الفباء جدید ظهور یافته است سهل شمرده شود.

خواهند آمد، اما در جنب منفعت بزرگ این کیفیت چندان ضرر نیست. خصوصاً که مطابق زحمت نوشتن کتب را رفع کرده‌اند. در کتابت السنه فرنگستانیان الفاظ دومرتبه از لفظهای السنه ما طویل تراند. پاره از آنها بمثابه طویاند که اگر بخط جلی نوشته شوند عرض صفحه کاغذ بگنجایش یکی از آنها تنگی خواهد کرد. بعوض تطویل که از کتابت اعراب ظهور می یابد سیاق انشارا برهم بایدزد که اختصاری و سهولتی در آن پیدا شود. مثلاً: اول-القاب را در خصوص هرکس که باشد زیاده از یک لفظ یا دو لفظ ننویسند. دویم-یک مضمون را یا یک مطاب را بالفاظ مترادفه و عبارات مختلفه تکرار ننمایند. سیم-در مکتوبات خود را و مخاطب را در مقام غایب ذکر نکنند که مخالف وضع طبیعی است و منافی و ضوح. اگرچه در اوایل حال این نوع تغییر قدری به نظر غریب خواهد نمود اما وقتی که عادت جاری میشود این غرابت زایل میگردد. چهارم-در ثربقافیه چندان مقید نشوند که بخاطر آن در نوشتجات زیادتی بهمرسد و معانی غیرواجبه و قوع می یابد. این قاعده از عربها بما یادگار مانده است، اما خطای محض است. این را از شروط فصاحت نباید شمرد. کلام فصیح آنست که مختصر و واضح باشد. پنجم-از استعمال الفاظ مغلظه و غیر مانوسه اجتناب نمایند. مصنف تاریخ و صاف بحضور سلطان محمد الجایتو داخل شده دعا گفتن آغاز کرد در اتمامش سلطان بحضور مجلس رجوع نموده فرمود: دانستم که دعا میکند، اما نفهمیدم که چه میگوید. این نوع انشاخواه در نظم، خواه در نثر جهالت خالص است و تصنیفات هیچ یک از مصنفین که بر این قاعده عمل نموده اند در صفحات ممالک اسلامیة شهرت تام نیافته بلکه اکثرش متروک و منسی شده است. ششم-تشبیهات و اغراقات نامناسب را موقوف دارند. مثلاً ازیم رمح فلک شکافش سپهر برین شکم برخود دزدیده. هفتم-براعة الاستهلال را بعوض فهرست مثل بهاریات میرزا مهدی خان در تاریخ نادر جایز ندانند که عمل لغواست. هشتم-انشارا از تکلم زیاده مغایر نسازند، یعنی چند مطاب را در دایره یک

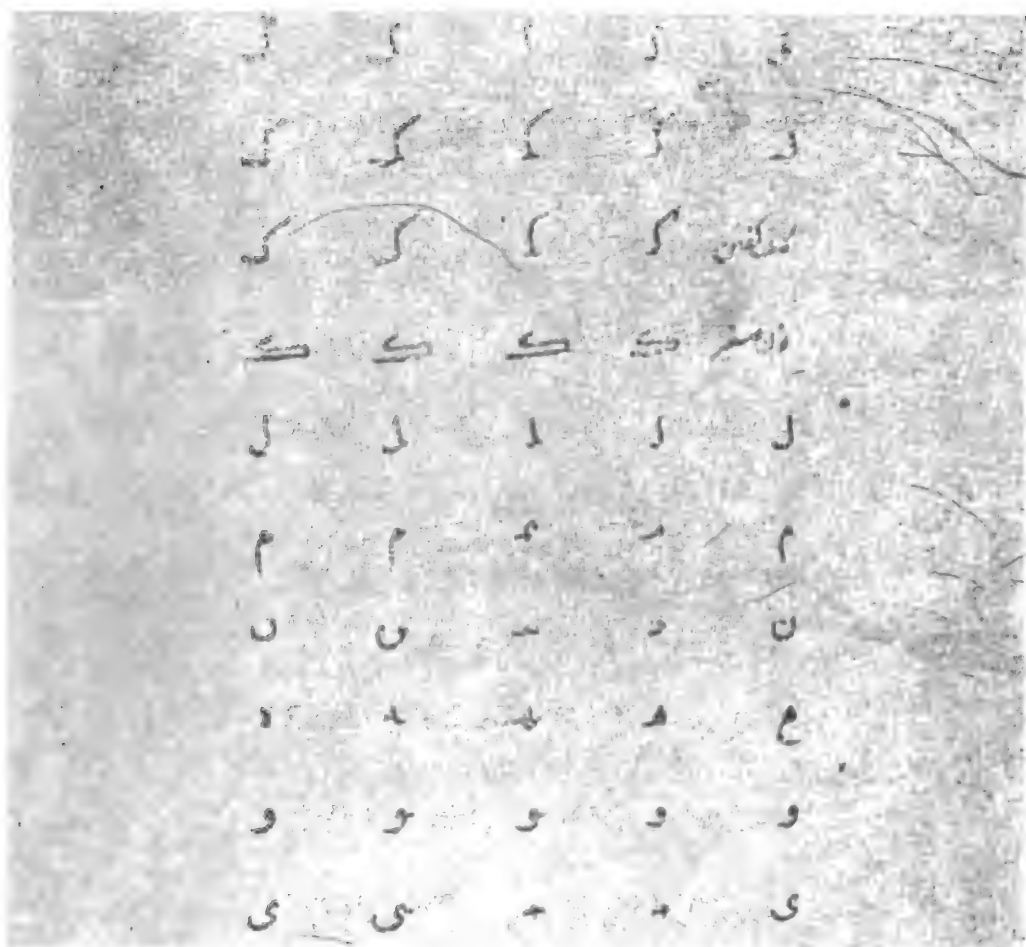
کلام متصل و مخاوط ننویسند بلکه هر مطاب را بخلاف منشیان عصر
قدیم منفصل و مفترق ادا نمایند که بوضع تکلم نزدیک باشد.
اشکال حروف صامته که بدون معاونت حروف مصوته تلفظ
پذیر نیستند:

حروف سابقه	حروف جدیده
دراول دروسط درآخر جداگانه	
بعبارت دیگر	

متصل بمتصل	متصل بطرفین	متصل بمقابل	بدون ترکیب
------------	-------------	-------------	------------



ح	ح	ط	ط	ج
د	د	د	د	د
و	و	و	و	و
ر	ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز	ز
س	س	س	س	س
ش	ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص	ص
ض	ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط	ط
ط	ط	ط	ط	ط
ع	ع	ع	ع	ع
ع	ع	ع	ع	ع
ف	ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق	ق



اشکال حروف مصوّته که بدون معاونت غیر حروف قابل تلفظ هستند آ او درلفظ «شورش» و «اوزون» یعنی دراز آء درلفظ «اولدی» یعنی مرد. ۹۱ درلفظ «اولدی» یعنی شد. ۱۰۰ درلفظ اوزوم یعنی انگور. ای ۱۱ عوض ا ۱۲ عوض ۱۳ عوض ۱۴ مابین همزه مفتوحه و همزه مکسوره یعنی آ و ا در لفظ «می و» «پیدا» بعد از حرف اول آنها در سایر الفاظ فارسیه و ترکیه. لهذا این حرف رامیانه می نامیم. این چهار نقوش آخرین را تحریرین اعراب نامیده اند اما بعد از این اینها باید از جماعه حروف مصوّته شمرده شوند. مثلا ۱۵ عوض آ، ۱۶ عوض ا، ۱۷ حرف میانه ۱۸ عوض ا.

بغیر از اینها دو علامت دیگر نیز هست که یکی تشدید است و دیگری جزم. شکل علامت اول همین است که بالای حرف نوشته می شود و حرف رامشدد میکند و شکل علامت دوم اینست که اگر حرف صامت ساکن بوده مابعد آن حرف مصوت باشد باید جزم بالای حرف صامت گذاشته شود. مثلاً:

انسانیت و ملت و فلاح

حروف خط اسلام درحین تحریر بایکدیگر ترکیب میبایند.
درحین ترکیب از حرف آ مد می افتد او او ای ۹۱ ۹۱ ای ای
و از حروف الف ساقط می شود. اگر بحرف ماقبل خودشان اختصاص
داشته باشند مثلاً ^۱ا با حا بو سو حو لی می حی واگر-
بحرف ماقبل خودشان مختص نباشند درحین ترکیب نه از حرف
آ مد می افتد و نه از حروف او او ای ۹۱ ۹۱ ای ای الف
ساقط می شود. مثلاً:

لَا تَلَاوِلْهُمُ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ لَهُمْ أَنْفُسٌ أَصْفَاءُ لَهُمْ فِيهَا عَذَابٌ عَظِيمٌ

لَهَا وَلِهِيَ لَنَا لَمَّا لَخَاو لَهَا

حروف دد دگ ر ر ن او و ۹ و تنها با ما قبل خودشان
مربک شده بایکدیگر و با مابعد خودشان ترکیب نمی یابند. در
اینصورت اگر بعد از آنها برای اتمام کلمه زیاده از یک حرف می آید
۱- ب: اگر برای سهولت تحریر مد از بالای آ بالمره
برداشته شود جایز است. چونکه الف در الفباء جدید بدون
مد نیز با هیچ حرف التباس ندارد. مگر اینکه آ در سر حروف
واو و یا واقع شود. در آنوقت نوشتن مد لازم است که به او
و ای التباس نرسانند. لیکن اولی آنست که مد در وضع سابق
خود باقی ماند چنانکه در قاعده مذکور شده است.
[سطور مزبور را مؤلف بامداد علاوه کرده و بعداً خط زده است].

حرف نخستین شکل اول قبول می کند. اگر تنها یک حرف باشد
 شکل جدا گانه می پذیرد. مثلا:

حاکمسلرو و ل خاک سلهری و ل سلهری

امثال آنها. از این جهت حروف مذکوره را ناقص التركيب می نامیم.

سياق تهجی (شکل اول با آ)

نباید که بدین طریق آغاز کنند: بی الف با، تی الف با، ثی
 الف با، جیم الف با. باید بگویند: به آ با، ته آ تا، ته آ ثا، جه
 آ حا، تا آخر. خلاصه نباید که اسم حرف ملفوظ شود، لازم است
 که صدای حرف بتقریر آید.



۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

11

سلسلہ جامعہ اسلامیہ راجستھان

١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠.

مای

ام اب امع امع امع امل امر امر امر

اسرار امر اطر اطامع امم امک امک امک

امن امة اموامي

11

بسم الله الرحمن الرحيم

لعمري انما انا ناسم لعمرك انك لك انت المرام لمن له الهوى



— ا — ب — ج — د — ه — و — ز — ح — ط — ث —

۱۰۴

آب آب آب آح آح آخ آد آد آر آر آس آس آس آس

الطاع اع او الگ الگ الہ ام آد او آی

پاؤ

اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب

لوس اوس او من او ط او ط او ع او ف او ل او ک او ک او ک او ل او م

اور اور اور اور

44

اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب

اور اوس اوس اوس اوس اوس اوس اوس اوس اوس اوس اوس

اوک اوک اوک اول اوم اون اوہ اوو اووی

116

اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب

اوس اوس او ص او ط او ط او ح او ف او ک او ک او ک او ل او م

اول اول و اولی

بالہ

اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اوب اور اور اور

اوس اوس اوس اوس اوط اوط اوع اوع اوک اوک اوک

اول اوم اول اول اول اول

کلمات ذی الف لام حرف **ل** در کتابت ساقط می‌شود تنها حرف مدغم فيه باتشدیدش بالف لام دلالت خواهد داشت.
 دوم- در هر کلمه که با الف لام است لام خواه ظاهر باشد، خواه مدغم، حرف **ل** وقت خواندن بی وقف بدرج خواهد افتاد. اگر آخر لفظ ما قبلش بالاصل متحرک باشد و یا باحرکه خوانده شود مثلاً: یستلونک عن الافعال.

سیم- اگر بکلمه ذی الف لام حرف جر مثل با و لام که زیاده از یک حرف صامت با حرکه اش نباشد داخل گردد حرف **ل** در کتابت هم ساقط می‌شود. مثلاً: من جاء بالحسنة والذكر

مثل حفظ الاثین. ملن حال یحلسلس و لیا لکله
 بایدنوشت: در این عمل نظیر آنهاست واو عاطفه و سایر اقسام واو و فاء جزا و کاف تشبیه و امثال آنها.

چهارم- اگر واو عاطفه در اوامر بحروف **ل** و **ا** وارد گردد اینها هر دو بدرج می‌افتد و در کتابت هم ساقط می‌شوند. مثلاً:

واضرب، واكتب بایدنوشت: **والصرب و لكتب** مگر در مقامهایی که تلفظ **ا** و **ا** با وجود واو عاطفه لزوم داشته باشد.

در این عمل نظیر واو عاطفه است فاء جزا و کاف تشبیه.
 پنجم- علاوه بر این قواعد بسیاری از حروف مصوته وقت قرائت خصوصاً در شعر بدرج می‌افتد و تنوین بانصب منقلب به آ و تنوین بارفع منقلب به او و تنوین باجر منقلب به ای می‌گردند. و گاهی تنوین باجر در قرائت بدرج می‌افتد و حرف آخر ما قبلش ساکن می‌شود و گاهی تاء تأنیث متحرک منقلب به هاء ساکن می‌باشد. این مقامها را کتب تجوید و نحو بیان میکنند. اما در کتابت همه آنها باید ظاهر شوند. چونکه تلفظ آنها بدون درج و قلب هم جایز است.

ششم - بعوض همزه ساکنه در وسط الفاظ مثل بشر و مؤمن و کأس حرف **ل** بالایش جزم نوشته خواهد شد هکذا:
پلر متلهمین کفلس در آخر الفاظ نیز همزه ساکنه اگر باشد همین است مثل اشیاء: **لسما ل**

هفتم - حروفیکه در وسط بعض الفاظ با آ متحرک بوده باضافه حرف واو مرقوم می شوند بعد از این همیشه بی واو مرقوم خواهند شد. مثلا زکوات صلوات باید نوشت: **رلکات صلااب**
 هشتم - حرف یا که در آخر بعض الفاظ مرقوم شده مثل الف متلفظ میگشت بعد از این بخلاف دلیل نحویین متروک بوده بعوض آن حرف آنوشته خواهد شد. مثلا: موسی عیسی مصطفی مرتضی باید نوشت: **موسا عمسا ملصطلعا مکرسلصا** مگر در اشعار برای ملاحظه وزن و در سایر جایها که تلفظ یا لزوم داشته باشد در آن وقت یا عیب نیست. چنانکه مرقوم میگردد ملفوظ هم می شود. غرض اینست که تحریر هر حرف بتلفظ موقوف باشد و متعلم از هر گونه خس و خاشاک که در راه او مانع ترقی است آزاد گردد.

نهم - حرف الف که پیش از این در اواخر جموع فعل مذکر نوشته می شد مثلا: قالوا، کانوا، لم ی نصروا، لم یضربوا و امثال آنها بعد از این هرگز نوشته نخواهد شد.

دهم - هر حرف صامت که در مابعد خود بجهت تلفظ حرف مصوت ندارد ساکن حساب می شود و در کتابت هم جزم نمی خواهد.

یازدهم - در هر جا که از فتحه و ضمه و کسره تعبیر می رود غرض همزه مفتوحه و همزه مضمومه و همزه مکسوره است.

ملوا للفتاحات للعلماء

رأيتهم يمشون ولا يملكون سحر سحر طلبة ما رأيتهم

لما ملوا من حاطي كمالهم سحر سحر للفتاحات ما رأيتهم

من طبع ما سار كذا لامة احسنه لامة احسنه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا ما علمنا من هذا

بسم اللّٰه قرآنم قرآنم

للموتور اللّٰه احد ان اللّٰه احد لا اله الا الله
مولد ولا اله الا الله لكل من احد ان

بسم اللّٰه قرآنم قرآنم

سألت الله اني لله اني لله اني لله اني لله
كله سأل الله اني لله اني لله اني لله
لله اني لله اني لله اني لله

بسم اللّٰه قرآنم قرآنم

هنا اني لله اني لله اني لله اني لله
وهم اللّٰه اني لله اني لله اني لله
انها كانت سأل الله

بسم اللّٰه قرآنم قرآنم

للموتور اللّٰه احد ان اللّٰه احد لا اله الا الله
مولد ولا اله الا الله لكل من احد ان
لله اني لله اني لله اني لله

بسم اللّٰه قرآنم قرآنم

ما احصلنا الا ملكا فبروا ما صلوا لهوا بهما واصلوا بهما
ملوا فلهما ملوا

[illegible]

ہم لایم لکڑیوں املام ہم ریحلسہ استہا اور اقلیم
فللملکو رائما ماوا لللیس للالی اعطالمام
ہیں جو ہیں ولا اللیام ہیں خلویں

ترکیب حروف برای تحریر کلمات فارسیه قواعد

اول - در آخر مضاف فارسی کسره واجب است. مثلاً مرغ سحر،
روز تابستان باید نوشت: مرغ سحر دور ما پستان
در آخر موصوف کسره جایز نیست. مثلاً: مرغ زیرک، روز فیروز.

اینجا جزم مقدراست. بایدنوشت: **ملرع ر مرلک رور مرور**
 اگرچه آخرموصوف نیز مکسور مانند خوانده میشود. خصوصاً
 در اشعار برای وزن اما نوشتن کسره لزوم ندارد تااینکه میان آن
 ومضاف فرقی بوده باشد. دراکثرجا حرف ساکن وقت قرائت
 مکسورمانند متلفظ می شود. این دخل بمطلب ندارد.
 دوم- در اواخر الفاظ مفردة عربیه که در زبان فارسی باتاء
 تأنیث منقلب به ها بجموع صفت واقع میشوند علامت تأنیث بعوض
 هاتنها حرف **ه** یعنی فتحه خواهدشد. مثلاً عسا کر منصوره حادثات

عجیبه. بایدنوشت: **علسا کیر منصوره احاد هسناط علههله**

تنها حرف **ه** را علامت تأنیث دانستن بجهت آنست که این
 الفاظ گاهی بمقابل خودشان صفت واقع شده بمابعد خودشان
 مضاف میشوند. در اینصورت اگر هارا در آن ها باقی گذاشته
 باشیم در حین مضاف شدن آنها لا محاله ها بتلفظ خواهد آمد.
 مثلاً: عسا کر منصوره دولت حادثات عجیبه فرنگستان نمی توان
 نوشت: **علسا کیر منصوره له دلوللج احاد هسناط علههله**

پیر لکپسنا باید نوشت: **علسا کیر منصوره له دلوللج**

احاد هسناط علههله پیر لکپسنا

براین قیاس است سایر الفاظ مفردة عربیه باتاء تأنیث منقلب به ها.
 مثل مرتبه، درجه، سلیقه و امثال آنها.
 سیم- در الفاظ مفردة فارسیه و عربیه که اواخر آنها بفتح یا به
 تاء تأنیث منقلب به هاتمام می شود بعوض همزه مکسوره در
 وقتی که بدل از یاء وحدت خواهدشد حرف **ه** مرقوم میگردد.
 مثلاً: جامه، خامه، سانحه. باید نوشت:

حاملی حاملی سا به علی اگرچه حرف **ح** عبارت از همزه

مکسوره است و بدون این توضیح نیز می بایست که در اواخر همان الفاظ نوشته شود. لیکن توضیح برای آن لزوم داشت که امثال این کلمات را در حین موصوف شدن آنها مضاف قیاس نکنند. مثلاً: جامه رنگین. خامه مشکین، سانحه غریبه. که بدین طریق باید نوشت:

حاملی رملکمن سا به علی علمه در اینجا حرف **ح** علامت وحدت است نه علامت اضافه.

چهارم - حرف **خا** با **الف** و گاهی **بایا** که پیش از این در بعض الفاظ فارسیه باضافه حرف **واو** نوشته می شد مثلاً: خواندن، خواجه، خویش و امثال آنها بعد از این **بی واو** مرقوم خواهد شد. هم چنین:

خاندلن خا ح لحسن

پنجم - در الفاظ **آسمان، آفتاب، بارگاه، بوریا، دیرتر** و امثال آنها حرفیکه بعد از **آ واو و ای می آید** برای سهولت تحریر باید ساکن باشد نه مکسور. هم چنین حرف **ما قبل** ها که علامت جمع فارسی است باید ساکن باشد، اگر آخر مفرد در اصل خود ساکن است. مثلاً **عیبها، رنجها، سالها** و امثال آنها باید نوشت:

علمههار لعهها سالها

ششم - حرف **ح** در آخر **کاف** گاهی برای وزن شعر بدرج افتاده در کتابت هم ساقط می شود و **کاف** متحرک بحرف **مصوت** مابعد خود می گردد. مثلاً: **کاتش اندر جگر آدم و حوا فکنم**. باید نوشت: **کاسلس**. چو دیدند کاقبال دستش گرفت. باید نوشت: **کپلمال** و **واو** عاطفه و حرف از نیز مانند **کافست** که

گاهی حرکت مخصوصه خود شانرا غایب میکنند. مثلا: ای برتر از خیال
و قیاس و گمان و وهم و زهرچه گفته اند شنیدیم و خوانده ایم. ماز-
آستان پیر مغان سر کجا بریم. باید نوشت: ولهر ملر لخر را سسما
آخر مضاف نیز وقتی که بضمیر اش یا ات متصل میشود کسره
خود را گم کرده بحرکه این ضمیرها متحرک میباشد. مثلا:
آر لمر او آد لمرس آد لمر سو آد لمرست

از ضمیر اش و ات هم گاهی در شعر بجهت وزن حرف **ل** ساقط
میشود.

هفتم- حرف **د** در سر لفظ است بعد از کلماتیکه که آخر
آنها به **او او او او ای** تمام میشود در کتابت ساقط میگردد.
مثلا: سالهاست، زیکوست، خالیست باید نوشت:

سالهاست زیکوست خالیست

هشتم- الفاظیکه آخر آنها به **آا اا اا اا ای** تمام
میشود وقت اضافه آخر آنها یاء مکسوری افزوده میگردد و
وقت موصوف شدن تنها یا بدون کسره باخر آنها علاوه میباشد.
مثلا: جفای یار، جفای سخت. باید نوشت:

حلما مار حلما ی سلح

برای اینطور چیزها لازمست که معلمین صرف و نحو فارسی را باطفال
تعلیم بدهند.

فلک من کل فلک حامل ملک و ملک
 در لعل و ام کا صی لعل ملک لعل ملک
 به کله کلرد کا صی و لعل و سبب
 لعل ملک کبر و سبب آسمان که خبر
 ملک از که لعل ملک ملک و سبب
 ملک و لعل ملک ملک و ملک ملک
 ملک ملک ملک ملک و ملک ملک
 ملک ملک ملک ملک و ملک ملک
 ملک ملک ملک ملک و ملک ملک
 ملک ملک ملک ملک و ملک ملک

ملک

ملوآن کو لغیر حب ملو و ملو حبست

طعاری طبعی و سرمدی لا اله الا الله

محاصرہ لڑنے والے دہلوی مملکت

خواجہ صاحب

الحواش على آراء المحدثين في الروايات

ملک و ملت پرست است و اهلکامی گویند

فلم يمان ظروما بعد للماضي

لهم لا تسليهم ولعزهم اشد

کتاب الفقه المبرور لمحمد بن عبد الله

علاوہ معلم کلاں کلاں کلاں کلاں

سوکتس ختروسان سا اہلر ماحلک

منہا دلہندہ لہر علم نامہ ہمارا و لاجلہ

ہیڈ ریلوڈ لبریری ہمایاک خوملست

ایک بلور لائیں سرمدی ملرود و لست

[illegible]

353

سر لکرم و دولت نامی کسند
 لکلم بر سر احوال و دعوی کسند
 یک کسند اس لر لکلم آفرین
 که لر لکلم و لکلم لکلم آفرین
 کسند استخوان ما لکلم پیراند
 که لکلم خور و لر و لکلم پیراند
 بیرون آمد لر طال و لکلم پیراند
 لکلم نام و لکلم لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند
 لکلم لکلم و لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند
 که لکلم لکلم و لکلم پیراند

ملد است و از اربابان ملع کلرد حسن کم بود

ملیہ نرسلرلم مای لمللعللرور

خو ملولام عاملد و اصلد و کلامر

ملا باسد ملود تم اعطى علم حاکم

سلاوات اللہ علیہا کبریا

کدراس کوہا مرلہ من مولد نامہ

عمره ۱۰۰ ساله شد

بسم الله الرحمن الرحيم

کلاس اولیہ کے لیے لکھی گئی ہے

القدس على امره الشريف

الحضرة الامير الكورديان شاه المستشار وادرس

که در این باره به شما خبر دادیم و از آنجا که

بسم الله الرحمن الرحيم

[illegible]

ملکدرو عیالو حیات نامہ احسن

المملوكي ولا يخاصي ملكا من ملوكهم

آسا و آسا کفر ملک او را و سا گیند کپت کپت گیند ما خسر علم لور
 مو سکا کا سار پست و پرسون او سالی ظن و پست و سار ملک
 عادلست پست و مو کپت گیند و علمان عادلست او مرد و ما کال لور
 طوع آسا و آسا او سالی او کلا ملک ما عهد لور آسا هینوا او جو
 پست و او سار پست و پست و علم لور علم و پست و او کال طوار و س
 سار و لور پست و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

او دهل ما موسرا ال احمد سار سار سار

ما کیم و سار و سار

سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

علم لور پست و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

دوست سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

او ملا و دوست و سار و سار و سار و سار و سار و سار و سار

مفسار دوسری ماوراء اقصاء تسلیم شد

سے ملک سے اس خطوار

مفسر سو کوئی سو کو لو و وار تسلیم شد

سے واسطیہ و اسکار

ماون سے ملک پہاڑوں فصلانہ احکام

طیلم دہدوں ہی دون

مکتب دہدوں آراء سلیم سے واسطیہ

اوسراور تکاملیوں

مکتب دہدیم مکتبہ اولوں مکتبہ سوم

کھدی اولوں مکتبہ

مفسار مکتبہ سدی کو ملک مکتبہ احکام

مکتبہ مکتبہ مکتبہ

مکتبہ مکتبہ مکتبہ مکتبہ مکتبہ

مکتبہ مکتبہ مکتبہ

مکتبہ مکتبہ مکتبہ مکتبہ

مکتبہ مکتبہ مکتبہ

مکتبہ

سارفت و پروت سارفتان اصل و لا سارفتان
 ایتدور بهیم علمت
 پروت و پروت دور مادور آرات و لا سارفتان
 باجرت و لا طاعت
 بهیم و لا اول کاد پروت و لا سارفتان
 و پروت سارفتان
 دلساد و دلسار مادلم کلکسار سارفتان
 علمها و لا سارفتان
 مروت و لا کم پروت و لا سارفتان
 مروت و لا سارفتان
 مروت و پروت سارفتان
 ایتدور و لا سارفتان
 دلساد و پروت سارفتان
 مروت و لا سارفتان

سجده دل و دست و پا و سر و اندام و سپردن

سور و شط و در و فلا و میل

حاکم و در و پا و سر و اندام و سپردن

که نام و سر و پا و سر و اندام

هر که سر و پا و سر و اندام و سپردن

که نام و سر و پا و سر و اندام

هر که سر و پا و سر و اندام و سپردن

آرم و وار و وار و وار

دایم و دایم و دایم و دایم و دایم

در و پا و سر و اندام و سپردن

هر که سر و پا و سر و اندام و سپردن

و اگر سر و پا و سر و اندام

دوب و آرم و پا و سر و اندام و سپردن

در و پا و سر و اندام و سپردن

علامات

علامت سوال - .°. این علامت در آخر کلامیکه دلالت بر سوال نماید مرقوم شود. مثلاً: امروز زید بمسجد خواهد رفت. °.

علامت تعجب - ه این علامت در آخر کلامیکه دلالت بر تعجب دارد باید نوشته شود. مثلاً: زید در چه مرتبه زور داشته است ه

علامتان بیان - ع و در حالتیکه کلام آتی بیان کلام سابق خواهد شد علامت اوّل در آخر کلام سابق و در ابتدای کلام آتی مرقوم میگردد. و قتیکه بیان تمام میشود علامت ثانی تحریر مییابد. مثلاً: علم فقه عبارت است از دانستن مسایل دینیّه مثل ع صوم و صلوات، حج و زکوات، خمس و فطره و سایر ع مثل دیگر: دشمنان دولت که بحدود ممالک محروسه هجوم آورده بودند از سرکردگان عساکر منصوره شکست فاحش خورده برگشتند. تبیین این مقال آنکه ع شروع میشود به تفصیل گذارش و در اتمامش نوشته میگردد ع

علامتان نقل قول غیر - م علامت اوّل در ابتدای کلامیکه دلالت بر قول غیر خواهد کرد نوشته میشود و زمانیکه قول غیر باتمام میرسد علامت ثانی مرقوم میگردد تا خواننده بداند که قول غیر باتمام رسید. دیگر لازم نیست که بنویسند تم قول القایل. مثلاً: امروز زید بمن دوچار شده گفت م دیروز من وعمر مهمان بکر بودیم. کمال مهربانی و مهمان نوازی از طرف او مشاهده کردیم م

علامت‌ندا- + این علامت در آخر هرمنادا مرقوم خواهد شد. مثلاً: والی کردستان به پیشخدمت خود خشمناک شده صدا کرد جلاد + همان ساعت میرغضب مهیب در برابر چشمش حاضر شد. مثل دیگر: مخدوم من حاجی حمید + تو وعده کرده بودی که کتاب الف لیله را پیش من بفرستی چرا نفر ستادی. علامت تأسف- : این علامت در آخر کلامیکه دلالت بر تأسف دارد مرقوم خواهد شد. مثلاً: پدر برزگوار من و قتیکه شهر بغداد رسیدم شنیدم که برادر حاجی حسن وفات کرده است چه جوان خوب بود :

علامت تامل- :... این علامت در آخر کلامی مرقوم خواهد شد که متکلم مخاطب را حواله بقیاس و تأمل می‌کند. مثلاً: عزیز من آقاشفیع، زلزله شیراز چنین بود که در مدت ربع ساعت دوازده هزار خانه و عمارات عالیّه بازمین یکسان شد... مثل دیگر: عزیز من حاجی امین، تو احوال برادرت را از من پرسیده بودی. من نمی‌خواهم بگویم که اودر بصره^۱ چه گونه رفتار می‌کند... این علامات در تحریرات و محاورات مکتوبه غایت لزوم دارند که مطلب بواسطه آنها کما هو حقّه و ضوح می یابد.^۲

سیاق تعلیم

طفلی که در ابتدا بمکتب داخل می شود در همان روز باید به تعلیم استاد قلم گرفته اشکال حروفی را که باو نشان خواهد داد نقش بکند. تا بمرتبّه که از حفظ قادر بتصویر همان اشکال بوده باشد. وقتی که حروف را کلاً شناخته و بتصویر آنها از حفظ قادر بوده و قواعد حروف را دانسته و بسیاق هجّه عارف شده باشد معلّم از او پرسد بدین طریق:

-
- ۱- ب: تبریز نوشته و بعد با مداد بصره را علاوه کرده است.
 - ۲- آخوند اوف بعد از چند سال الفباء لاطینی و علامات متد اوله آنرا انتخاب کرده است- ج. م.

سَلَم

عَلَم بِنِمْ اَلَسَلِم اَز چَنَد رُف و رُكْتَن

•

بِنِمْ رُف سَل اَلِو سَل سَل

سَلَم

شَمَر اَل سَل مَ اَبُو سَل

•

—

سَلَم

بِنِمْ رُف سَل مَ رُف سَل

•

۱

سفر

از راه سیاحت کن

۲

سفر

سفر

بازرسی و لا چو رفت

۳

سفر

سفر

از راه سیاحت

۴

در وسط

سفر

از راه سیاحت کن

۱۱

سنگ

بدون روفی آید

۱۲

سنگ

دیک

دوست

سنگ

آفرانیزه: لاجهستان کن

سنگ

سنگ

بکریم حق می داند

۵

۶

سپه

می دیکه و انفع است

۷

دوازده

سپه

انرا نیزه شد و آفرید میو چسبان کن

۸

سپه

سپه

برین

۹ می خواند

سپه

سلم

آزگدام مرد است

•

از روز قتل او که با قبر خود چسبان دانند

سلم

چسبان کن

•

حاجا

سلم

بودیم بیدار

•

که بکار بر روز قتل او که با قبر خود چسبان دانند

سلم

بزرگ

•

وفد

مستم

ولکام هدف است

ع

از عروف ناقص ترکیب که با تکرار خود چنان می شود و به نفع چنان می شود

مستم

ولکام تاثیر با تکرار چنان کن

ع

فلر

مستم

بدین روش

ع

ل

مستم

لایزال نیست

طرد

سفر

بکره خدمت

حج

سفر

مکه

مافر

سفر

انعام به افسران

طرح

سفر

بزن

می داند

فج

سزم

بجز بستم خواندگ دزد و فز رکت است

ع

زب و فز آکی

سزم

شکر اول علی را بنیوس

ع

ح

سزم

بسم و فز است

ع

آ

س

بگویم کفر از پند و فریب است

ع

بجز و فریب و لاری و لاری

س

شکر ازل و با بنیاد

ع

و

س

بعد از قدم است بنیاد

ع

ط

س

بعد از حرف می آید

ع

حاک

مستم

نخن

نخواه

نک

مستم

بگو به چشم که نگران چند حرف در کتب است

•

زشت هم آگهی است

مستم

شکست اول هم ما بزیس و اما بان چه بد کن

•

حاک

مستم

چشم و فکرت

که چون بعد از وفات قمر الکرب واقع است و تنها جهت کسر اول را قبول میکند

معلم

هر را بنویس نام کن

حاکم کسار

معلم

بخوان

می خواند

فکر

نموده شد که بخواندن هر کلمه که قادر میشود بر نوشتنش هم باید از خط قادر باشد بعد از آن در قریب سواد باشد
نمونه شد و اگر بین سباق این الف با را خوب باشد و هرگز بخواندن و دیگر مشعر نه نایب بدنی فانه که در زبان
ایم خود سطر این الف با هر چه مکتوب بنویسد سرش تمام در اطله بعضی حرف حقیق و در برای بعضی قواعد
نمونه فواید شد

Tuxa x lif ba

Aa	آ	Bb	ب
Cc	ث	Tt	ت
Pp	پ	Ll	ل
Ya	ی	Hh	ه
Xa	خ	Qq	ق
Uu	ز	Rr	ر
33	ز	Mm	م
Ss	س	Nn	ن
Op	ص	Uu	ظ
Mm	ط	Uu	ظ
b, b	ع	22	ع
Ff	ف	Gg	گ
Kk	ک	Qq	ق
Am	گ	Ll	ل
Mm	آ	Nn	ن
Oo	و	Vv	و
Vv	ی	Jj	ای
Ti	ا	Rr	ا
Uu	و	So	او (اد تور)
33	اد (کول)	ba	ا (قزل)
Ee	ای (کیست)	Yy	اد (پول)
	۶۶	(غز)	

Ke inigo harsiat mera uezgar
 Dar amad dar in der na padar,
 Be bisvar tesbira tang zan
 Darj bydan es fardar hubb xamin,
 Ne birxijd sarvare valj hapij,
 Ne djdari dar in arar pahil bilj
 Buzurgan turkan va jan zarijn
 Daru xufta bydand zyn xez djn.
 Zavanij arftij zarbyn geut zyr
 Zavanij ne djdari rda zovq eagr.
 Isfar kardana es ras darita be zyn
 Klif ba yi novra dar on mers byn,
 Xuzdan be arkan evlat tavau.
 Xvalau bazi pyxta bydin me xau.
 Vena vek bigoftand qad asrijn
 Zadan mod be kumaru xold birjn.
 Mera pavqro ejutir saxtand
 Be jrbani masane binvaxtand.
 Zavanar be kumaru fardar ram byd.

قسمتی از منظومه میرزا فتحعلی آخوند اوف که بالفبای اختراعی
 نوشته شده است. مطلع منظومه:

باندوه و حسرت مرا روزگار
 سرآمد در این دیر نا پایدار

**بیان تحقیقی که مایور میرزا فتحعلی آخوندزاده در
خصوص خط اسلام از کتب متعددة معتبر من تألیفات
معمدین فضلا بعمل آورده است. سنه ۱۲۷۴ (۱۸۵۸)**

ابتدای ظهور نوشتجات در میان عرب بصراحت معلوم نیست. اما از تحقیقات بعض مدققین آشکار می‌شود که در میان حمیریان خطی بوده است معروف بمسند که کتاب مستطاب حضرت ایوب در آن تحریر یافته است و جناب عبدالرحمن المعروف بابن خلدون کیفیت ظهور خط را در عربستان صراحتاً ذکر کرده است. بدین طریق: «كانت لحمير اب يسمى بالمسند حروفه منفصلة وكان الحميريون يمنعون السائرين من تعلمه الا باذنهم». از این فقره مذکوره معلوم می‌شود که خط عربی اول در میان حمیریان بوده از ایشان به حیره و از حیره به طایف و قریش منتقل شده است و شاهد ثبوت خط در میان حمیریان نقل صاحب قاموس محمد بن یعقوب فیروزآبادی نیز تواند شد. از مضمون این نقل که در تفسیر کلمه شفر مذکور است ظاهر می‌گردد که در زمان حضرت یوسف بن یعقوب صنعت کتابت در میان حمیریان اشتیاع داشته است. اینست عبارت نقل صاحب قاموس: «قال ابن هشام حفرا السيل عن قبر باليمن فيه امرأة في عنقها سبع مخانق من قر و فی یدیه و رجليها من الاسورة و الخلاخيل و الدماليج سبعة سبعة و فی کل اصبع خاتم فيه جوهرة مثمثة و عند رأسها تابوت مملو مالا و لوح فيه مكتوب باسمك اللهم اله حمير انا تاجة بنت ذی شفر بعثت مائثنا الى يوسف فابطل

علمینا فبعثت لاذتی بمد من ورق لتأتیننی بمد من طحین فلم تجده
فبعثت بمد من ذهب فلم تجده فبعثت بمد من بحری فلم تجده
فامرت به فطحن فلم انتفع به فاقترفت فمن سمع بی فلیر حمنی
و اية امرأة لبست حلیا من حلیی فلا ماتت الامیتتی». جناب علامه
صنغانی در مجمع البحرین از حمزه بن اصفهانی روایت میکند که
اهل عرب در ایام عدنان و قدری بعد از آن بصنعت کتابت
اشتغال داشته‌اند. روایت اینست: «قال ابو عبد الله حمزه بن الحسن
الاصفهانى يقال ان اول من وضع الكتابة العربية قوم من الاوائل
نزلوا عند عدنان ابن داود استعربوا و وصفوا هذه الكتابة على
عدد حروف اسمائهم و كانوا ستة نفر ابجد هوز حطى كمن
سغفص قرشت و انهم ملوك مدین و رئیسهم كمن هلكوا فی يوم
الظلة مع قوم شعيب ثم وجد من جاء بعدهم حروفاً لیست من
اسمائهم و هی ستة الئاء و الخاء و الذال و الضاد و الظاء
و الغین فسموها الرءائف». اما بعضی از متأخرین گمان کرده
اند که واضع کلمات ابجد مرامر بن مرّه است که تا به قرشت به
ترتیب حروف تهجیه سریانی و عبرانی برچیده و دو کلمه آخر
از برای تکمیل حروف هجاء عربی زیاده نموده است و یحتمل که
عدد این کلمات از جهة آن هشت است که مرامر هشت پسر
میداشت و هر یکی بایک کلمه از کلمات ابجد مسمی میشد. اما
واضع و مخترع خط کوفی باتفاق جمهور مورخین مرامر بن
مره بوده است. چنانکه علامه صنغانی نیز مدعی این قول است:
«حيث قال اول من وضع خطنا هذا رجال من طى منهم
مرامو بن مرة». و قول شاعر نیز تقویت این دعوی میکند: «تعلمت
با جاد و آل مرامر و سودت اثوابی و لست بکاتب لانه کان
قد سمی کل واحد من اولاد مرامر بكلمة من ابجد». و با جاد
جمع ابجد است و مؤید این قول مترجم صحاح الجوهری
محمد بن المصطفی الوانی است که در تفسیر کلمه مرامر بدین
طریق بیان میفرماید: «مرامر میم اولك ضمی و میم ثانی نك
کسریله بر رجلک اسمیدر شرقی بن القطامی ایتدی بزم اشبو

خطمزی احداث ایدن طی قبیله سندن بر قاچ کمسنه در که
مرامر بن مره آنلرک بریدر که سکز اوغلی واریدی و ابی جاد
کلمه سینک هر بریله بیر اوغلنه آد ویرمشدی که ابجد دخی آخرنه
وارنجه سکز کلمه در. و مراد از قاچ کمسنه بقول فاضل کلبی
یکی اسلام بن شدرة و دیگری عامر بن خدره است که باتفاق
مرامرسه نفر می‌شوند از قبیله طی. اول ایشان مرامر وضع
صورت حروف کرد. دوم ایشان اسلام فصل و وصل آنرا تعیین
نمود. سیم ایشان عامر در بعض حروف نقطه قرار داد. چون
صورت حروف جزو اعظم خط است از آن جهت مرامر که
محدث صورت حروف است زیاده از آن دو نفر دیگر اشتها
دارد^۱ و در میان خط کوفی و سریانی مشابَهت کلی موجود
است. بچند سبب: اول اینکه حروف خط کوفی و همچنین
حروف خط سریانی در حین کتابت بایکدیگر اتصال می یابند.
دوم اینکه از آخر هر حرف از این دو خط در حین اتصال
بیکدیگر چیزی بریده می‌شود. سیم اینکه چند حرف مثل ا د ذ
ر ز و در خط کوفی و در خط سریانی باحروف تالیه اتصال
نمی یابند. خلاصه مشابَهت این دو خط بیکدیگر کمتر از آن
نیست که در میان خط قدیم کوفی و نسخ جدید موجود است
و ترتیب کلمات ابجد تا قرشت در زبان سریانی و عبرانی نیز
هست. بحسب اعتبار حروف لغت ایشان و مرامر بملاحظه عدد
حروف لغت عرب کلمه ثخذ و ضطغ را زیاده کرده است.
بعد از ظهور خط کوفی اهل قریش و سایر قبایل از آن استفاده
نمودند و این خط روز بروز در تغییر می بود تا زمان ابو
علی محمد بن علی بن حسن بن مقله که در اوائل مائه چهارم هجری خط
نسخ را از کوفی استخراج نمود و خط کوفی را بالکلیه
تغییر داد و خط جدید را نسخ نامید. بسبب آنکه نسخ خط
کوفی شد و بعد از وی ابوالحسین علی بن هلال المعروف

۱- مؤلف در آخر تصنیف بعدا اضافه کرده است.

بابن البواب این خط جدید را صیقل داده بتکمیل رسانید و چنین
 میگوید فاضل بی بدل قاضی شمس‌الدین احمد بن محمد ابی‌بکر
 المعروف بابن خلکان در حق ابن بواب: «ولم يوجد في المتقدمين
 و المتأخرين من كتب مثله و ان كان ابو علي بن مقلة اول
 من نقل هذه الطريقة في خط الكوفي و ابرزها في هذه الصورة
 وله بذلك فضيلة السبق و خطه ايضا في نهاية الحسن و لكن
 ابن البواب هدب طريقته». و ابن بواب بخط نسخ رونق تام داده
 علم اشتهار در بغداد برافراخت. از این فصل مشروح مبرهن
 می‌گردد که خط کوفی قبل از اسلام در میان طایفه عرب
 و بخصوصه در میان قبیله قریش معروف و متداول بود. کلام
 مجید ربانی بمراتب نزول در همین خط ثبت میشد. پس خط
 کوفی نه آن خط بود که من جانب الله باشد و از ثبت شدن
 کلام مجید ربانی در این خط آن مقدار شرافت شرعاً و عرفاً
 بر آن حاصل نشد که آنرا از تغییر یافتن مانع آید. ابن مقلة
 بالکلیه آنرا تغییر داد، خط نسخ را ایجاد نمود. پس اگر ما
 بملاحظه منافع ملت خط نسخ ابن مقلة را که الان در میان
 جمیع فرق اسلام متداول است تغییر داده خط اسهای ایجاد
 نماییم چه بحسب شرعاً و عرفاً وارد می‌آید؟

مایور میرزا فتحعلی آخوندزاده

جلالت مابا، مقرب الخاقانا، دام اقباله

(دربلده طهران بحسین خان نظام الدوله مرقوم شده است)

من در دارالخلافة طهران کسی را نمی شناسم و با جناب جلالت ماب شما نیز روبرو آشنایی ندارم. اما شنیده ام که جناب شما از ایل مقدم هستید. من هم از طرف پدر و مادر مقدم هستم. دیگر خویش جناب جلالت ماب شما مقرب الخاقان میرزا جعفرخان باعموی مرحومم آخوند حاجی علی اصغر آشنایی و دوستی داشت. عموی مرحومم همیشه ذکر اوصاف خان معظم الیه میکرد و پاره مطالب خلاصه الحساب شیخ بهائی را از خان معظم الیه یاد گرفته بود. علاوه، مقرب الخاقان میرزا جعفر خان خود مرانیز می شناسد و در هنگام اقامت خود در تقلیس که بسفارت تشریف آورده بود کتاب الف لیله برسم یادگاری بمن بخشیده است و نشان شیر و خورشید با فرمان همایون ازطرف رضوان آرامگاه محمد شاه بواسطه سفارت ایشان بمن مرحمت گشته است. باین مناسبت الان بجناب جلالت ماب شما رجوع نموده در خصوص امریکه بیانش آتیست التماس اعانت و وساطت میکنم و کمال اطمینان و امیدواری میدارم که جناب جلالت ماب شما بتعصب ایلیت جانب داری من کرده در باب این امر از طرف من رسوم و کالت را مجری داشته حرف راست مرا در دارالخلافة طهران در حضور وزراء و ارکان دولت بدرجۀ ثبوت خواهید رساند و بدین جوان مردی مرا مرهون منت کالی خواهید فرمود.

در ماه ربیع الثانی امسال باجارت سرکار شرافت مدار جانشین قفقاز مقرب الخاقان میرزا حسین خان جنرالنی قونسول دولت علیه ایران مقیم تفلیس کتابچه را که در خصوص تغییر رسم خط اسلام من تالیف کرده ام بجناب وزیر امور خارجه ارسال داشته است که بنظر اولیای دولت و بزرگان ملت رسانیده باشد. چون تا حال جوابی دراین خصوص از وزارت امور خارجه بجنرالنی قونسول مکرم الیه نرسیده است* بنا برآن من اینمغی را حمل بر دو حال میکنم: یا اینکه باین امر ملتفت نمی شوند و یا اینکه ملتفت شده اقوال و دلایل مرا بنا بر بعض سببها مستحق قبول نمی شمارند. در هر دو حال مرا باعانت و وساطت جناب جلالت ماب شما احتیاج میباشد که کیفیت را وکالتاً از من در نظر اولیای دولت بوضوح رسانیده ایشان را راضی نموده باشید که مجمع مشورتی از ده و دوازده نفر ارباب معرفت و کمال برای ملاحظه این الف باء جدید تعیین فرمایند و بنا بر قرارداد ارکان مشورت برای امتحان هزار جلد از این الف باء چاپ گردانیده باهمان سیاق و قاعده که مرقوم است اقدام به تعلیم اطفال نموده باشند و مطالب را در روزنامه بهرجا اعلام دارند. بعد از آن اگر ملت باجان و دل طالب پذیرفتن این رسم خط جدید بوده باشد در آن وقت باتشاور تامش شروع نمایند و اگر اولیای دولت را در قبول این تکلیف احتیاط ازاین راه باشد که بسبب انتشار خط جدید در کل مملکت ایران تخمیناً يك کرور یا دو کرور بارباب کتب سابقه ضرر متصور است، این مردم شاکی خواهند شد و باسانی قبول این امر نخواهند کرد باز چاره رفع این توهم بجهت دولت عایه ممکن است. مثلاً درین باب هرگز شبهه نیست که ارباب کتب سابقه بعد از انتشار خط جدید متضرر خواهند شد

* لهذا نگران مانده ام. درینصورت از جناب جلالت ماب شما توقع میکنم (مؤلف بامداد افزوده است).

اما اینمعنی نیز واضح است که صاحبان باسمه خانه ها بعد از انتشار خط جدید کتب سابقه را باخط تازه چاپ زده از فروش آنها کرور ها منفعت خواهند کرد. چونکه هر کتاب تازه بمجرد خروج از باسمه بفروش خواهد رسید. درینصورت بعهده صاحبان باسمه خانه ها مقرر توان داشت که بیست سال در هر زمان که کتاب تازه از باسمه خانه ها بجهت فروش بیرون خواهند آورد بنصف قیمت این کتاب تازه خودشان نیز بدل آن را در خط قدیم از ارباب کتب سابقه قبول نمایند و در همان ساعت نشانی در آن کتاب خط قدیم ساخته شود که بحیله بعض باسمه-چپها دو باره در باسمه خانه دیگر بمقام ابراز و بیع نیاید. بهمین وسیله نصف ضرر ارباب کتب سابقه رفع میگردد. این امداد برای ایشان بس است و اگر صاحبان باسمه خانه ها بقبول این شرط راضی نشوند دولت علیه تا بیست سال اختیار فروش کتب را باجرای این شرط در دست خود تواند داشت. معلوم باشد که يك جلد از این الفباء جدید بنظر اولیای دولت عثمانیه و پنج جلد دیگر به پنج دولت ممتاز فرنگستان مرسول شده است در اثبات مدعا و انتشار خط جدید که متضمن نواید کثیره مآت اسلام است. خودم نیز در ولایات قفقازیه جاهد هستم. بجهت استحضار جناب جلالت ماب شما دیباچه الفباء جدید در ضمن این مکتوب با اشکال حروف و قطعه از خط تازه مرسول میگردد. منظور من محض منفعت عامه است و الا الحمدالله و امنه و سایل آسایش و حسن اوضاع من از راه دیگر آماده است. احتیاج باین چیزها ندارم. غرضم اینست که طوایف اسلامیه مانند سایر ملل کلا بتحصیل سواد امکان داشته در امور معیشت صاحب وقوف باشند. اگر خدا نکرده در باب حصول مرام هیچ گونه دلیل در مزاج اولیای دولت و عامای مآت موثر نیفتد متوقعم که باری جناب جلالت ماب شما کیفیت را بمن مرقوم فرموده باشید که از نگرانی خلاص شوم. مقرب الخاقان میرزا حسین خان جنرالنی قونسول که در میانه محبت و مهربانی

واقع است اگر از طرف جناب جلالت ماب شما مکتوب باشد
بمن میرساند.

در تفلیس ۲۰ ماه شوال سنه ۱۲۷۶ [۵ آوریل ۱۸۵۸] از مترجم
السنة اسلامیه در حضور سرکار شرافت مدار جانشین قفقاز قاپوتان
میرزا فتحعلی آخونزاده تحریر یافت.

سواد مکتوبیکه از طرف قاپوتان میرزا فتحعلی آخونزاده یکی از امرای دارالخلافت طهران مرقوم گشته است.

در ماه ربیع الثانی امسال باجاست سرکار شرافت مدار جانشین
قفقاز مقرب الخاقان میرزا حسین خان جنرالنی قونسول دولت
علیه ایران مقیم تفلیس کتابچه را که در خصوص تغییر رسم خط
اسلام تألیف یافته منست بجناب وزیر امور خارجه ارسال داشته
است که بنظر اولیای دولت و بزرگان ملت رسانیده باشد. چون
تا حال جوابی در اینخصوص از وزارت امور خارجه بجنرالنی
قونسول مکرم الیه نرسیده است بنابراین من نگران مانده ام.
درینصورت از جناب جلالت ماب شما توقع کلی می کنم که
کیفیت را و کالتاً از من در نظر اولیای دولت بوضوح
رسانیده ایشان را راضی نموده باشید که مجمع مشورتی از ده
و دوازده نفر ارباب معرفت و کمال برای ملاحظه این الف
باء جدید تعیین فرمایند که بلکه بنا بر قرار داد ارکان مشورت
برای امتحان هزار جلد ازین الف باء چاپ گردانیده با همان
سیاق و قاعده که مرقومست اقدام به تعلیم اطفال نموده باشند
و مطلب را در روزنامه بهرجا اعلام دارند. بعد از آن اگر
ملت با جان و دل طالب پذیرفتن این رسم خط جدید بوده
باشند در آنوقت باتتشار تامش شروع نمایند و اگر اولیای
دولت را در قبول این تکلیف احتیاط ازین راه باشد که بسبب
انتشار خط جدید در کل مملکت ایران تخمیناً یک کرور یا
دو کرور بارباب کتب سابقه ضرر متصور است، این مردم شاکی
خواهند شد و باسانی قبول این امر نخواهند کرد. باز چاره

رفع این توهّم بدولت علیه ممکن است. مثلاً درین باب هرگز شبهه نیست که ارباب کتب سابقه بعد از انتشار خط جدید متضرر خواهند شد. اما اینمعنی نیز واضح است که صاحبان باسمه خانه ها بعد از انتشار خط جدید کتب سابقه را باخط تازه چاپ زده از فروش آنها کرورها منفعت خواهند کرد. چونکه هر کتاب تازه بمجرد خروج از باسمه خانه بفروش خواهد رسید. درینصورت بمهده صاحبان باسمه خانه ها مقرر توان داشت که تا بیست سال در هر زمان که کتاب تازه از باسمه خانه ها بجهت فروش بیرون خواهند آورد بنصف قیمت این کتاب تازه خودشان نیز بدل آنرا در خط قدیم از ارباب کتب سابقه قبول نمایند و در همان ساعت نشانی در آن کتاب خط قدیم ساخته شود که بحیله بعضی باسمه چیها دو باره در باسمه خانه دیگر بمقام ابراز و بیع نیاید. بهمین وسیله نصف ضرر ارباب کتب سابقه رفع میگردد. این امداد برای ایشان بس است.

معلوم باشد که يك جلد از این الفباء جدید بنظر اولیای دولت عثمانیه و پنج جلد دیگر به پنج دولت ممتاز فرنگستان مرسول شده است در اثبات مدعا و انتشار خط جدید که متضمن فواید کثیره ملت اسلام است. خودم نیز در ولایات قفقازیه جاهد هستم. بجهت استحضار جناب جلالت ماب شما دیباچه الفباء جدید در ضمن این مکتوب با اشکال حروف و قطعه از خط تازه انقاد می یابد. منظور من محض منفعت عامه است و الا الحمد لله و المنة و سایل آسایش و حسن اوضاع من از راه دیگر آماده است. احتیاج باین چیزها ندارم. غرضم اینست که طوایف اسلامیه مانند سایر ملل کلا بتحصول سواد امکان داشته در امور معیشت صاحب وقوف باشند. اگر خدا نکرده در باب حصول مرام هیچ گونه دلیل در مزاج اولیای دولت و عامای ملت موثر نیافتد متوقعم که باری جناب جلالت ماب شما کیفیت را بمن مرقوم فرموده باشید که از نگرانی خلاص شوم.

میرزا حسینخان جنرالنی قونسول که در میانه محبت و مهربانی
واقع است اگر از طرف جناب جلالت ماب شما مکتوب باشد
بمن میرساند.

در تفلیس ۲۰ شوال سنه ۱۲۷۳ [۵ ژوئن ۱۸۵۸] از مترجم
السنة اسلامیة در حضور سرکار شرافت مدار جانشین قفقاز
قاپوتان میرزا فتحعلی آخوندزاده تحریر یافت.



عالیجنابا مجددت مابا دام اقباله*

اگر چه من با جناب مجددت ماب شما مشافهتاً آشنایی ندارم نهایت از دور اوصاف جناب شما را مکرر شنیده ام و بفضایل جناب شما کمال اعتراف دارم و از تصنیفات جناب شما پاره را دیده ام. خصوصاً حسن اخلاق و خیرخواهی شما را من از میرزا غفار که چند سال قبل از این در قازان از تلمیذان جناب بوده استماع نموده ام و در این اقرب زمان مقرب الخاقان قونسول دولت علیه ایران مقیم تفلیس میرزا حسین خان بعد از مراجعت از پطربورغ توصیف جناب شما را همیشه میکند. باین سببها غایبانه بجناب شما محبت و ارادت بهم رسانیدم. جناب اقدس الهی وسیله سازد که فیض ملاقات نیز حاصل آید.

احتمال میرود که جناب مجددت ماب شما هم اسم مرا شنیده باشید. تا حال با چند قطعه تمثیلات که به تقلید مصنفان فرنگستان در اخلاق و اطوار طوایف اسلامیة تألیف یافته منست ملت روسیه و فی الجملة بعضی از اهالی فرنگستان مرا می شناسند. درین اوقات نقصان الفباء خط اسلام را در کتابت و قرائت السنه عربیه و فارسیه و ترکیه مشاهده نموده برای سهولت تعلم این السنه من لازم دیدم که تغییری برسم خط اسلام داده باشم. لهذا کتابچه در آن باب تألیف کرده بملاحظه اولیای دولت عثمانیه و ایران

* احتمالاً به میرزا محمد علی میرزا کاظم بیك مرقوم
داشته است. ح. م.

فرستاده ام و بهر یکی از پادشاهان فرنگستان يك جلد از آن كتابچه ارسال یافته است. در مدارس علومیه ایشان این الف باء جدید ملاحظه شده برای صوابدید ارباب معرفت در این خصوص بیان شود. از آن جمله يك جلد بدارالسلطنة پطرבורغ فرستاده شده است. چون در پطرבורغ بغیر از جناب مجدت ماب شما شخصی پیدا نخواهد شد که کما ینبغی از ما فی الضمیر من آگاه شده از نتایج خیر این تغییر مستحضر باشد لهذا یقینم حاصل است که همان کتابچه را بملاحظه جناب مجدت ماب شما واگذار خواهند داشت. در آن صورت امیدوارم که جناب شما بنا بر انصاف جبلی و حسن عقیدت ذاتی خودتان که دایما بان مشهورید آنچه حق است در آن باب اظهار خواهید داشت و از کیفیت جواب خودتان باولیای دولت و رأی خودتان در باب این مطلب مرا نیز اعلام خواهید فرمود. دیگر این فرصت را غنیمت شمرده برسم هدیه هفت قطعه تصنیفات خود را که شش از آنها تمثیل است و یکی حکایت، بجناب مجدت ماب شما ارسال میدارم. حکایت از نتیجه خیالات عنقریب است و تا حال چاپ نشده است.

در ماه ایول سنه ۱۸۵۸ در تفلیس از مترجم السنه اسلامیه در دفتر خانه سرکار شرافت مدار جانشین قفقاز قاپوتان میرزا فتحعلی آخونزاده تحریر یافت.

دستور العمل

عاليجناب حاجي ملا محمد!

وقتیکه اسلامبوله وارد اولورسکیز توقع ایدرم که بدون تاخیر منم مکتوبمی دوستمز عبدالرحمن آغا حاجی محمد امین مرحومک اوغلانه تسلیم ایدوب لسانا مکرم الیه دن رجا ایلیه سکز که هر وجهیه اولسه منم مسئولی معمول ایده و مکتوبمک جوابنی سزه ویره که مکتا يتوره سکز. خلاصه گرک جوابسز گامیه سکز. صکره الفباء جدیدک خصوصنده همیشه ارباب معرفت و کمال ایلنه گفتگو ایده سکز و علما مجالسنه تردد ایدوب بو الفبانک منفعتی باینده اولاريله دانشاسکز و باسمه خانه صاحبلىنه ديه سکز که اولارک حسن اوضاع و ترقيلرى موقوفدر بو الفبانک ائتشارينه. اوندن اوتري که هر کتاب تازه خط جدیديله باسمه خانه دن چخدو کده همان ساءت فروشه يتشه جکدر. انشاء الله تعالى پادشاهان اسلام بو رسم خط جدیدی تصدیق و مجری ایدوب کل فرق اسلامى نيك بخت ایده جکلر و اگر الفباء جدیدک صورتنى بر کمسنه خواهش ايلسه البته يازوب ويرد سکز.

باقی فضایل ماب ابراهيم افندی یه مندن سلام يتوره سکز.
يازلدی تفایسده محرم الحرامک آخرنده، سنه ۱۲۷۵
[۹ سپتامبر ۱۸۵۸] قاپوتان میرزا فتحعلی طرفندن.

دستور العمل

عزیز من. عسکر خان بک*!

کتابچه الف باء جدید بدست شما میرسد، بدون تاخیر از روی آن موافق سیاق تعلیمی که مرقومست رسم خط تازه را یاد گرفته از هر صنف مردم خواه نجبا و اشراف خواه فقرا و اصناف شاگردان پیدا میکنید و الف باء جدید را بایشان یاد میدهید و مقید می شوید که کتابچه را نوشته نگاه دارند. اگر از طلاب اطفال مکتبیه شاگردان داشته باشید بسیار خوب خواهد شد. کتابچه الف باء جدید را باید در مجالس ارباب کمال و معرفت بخوانید و دلایل وجوب خط جدید را بیان بکنید و در هر ماه کیفیت و گذارش را،

در مکتوبی باخط تازه مرقوم کرده بحاجی رسول شعریاف تسلیم بنمایید که بدون تاخیر در جوف کاغذ خود به برادرش آقا حسن تاجر که در تفلیس است بفرستد تا مشارالیه بمن برساند. باید در هر کاغذ خود عدد شاگردان خود را و اسم و لقب ایشانرا

* مؤلف مکتوب را اول بقرار زیر نوشته و بعداً خط زده است:

آخوند ملا علی محمد

وقتی که به تبریز وارد می شوی کاغذ مرا بداماد من عسکرخان بک اوردوبادی خلف حسین سلطان که در کوچه مقصودیه ساکن است میرسانی و الف باء جدید را باو تعلیم میدهی بعد از آن...

و مراتب جد و شوق هریک را بیان بکنید و هم چنین معلوم سازید که آیا رغبت مردم باین خط جدید هست یا نه. اگر مستمعین بحثی وارد کرده باشند باید جواب آنرا چنانکه میدانید بدهید، بمن نیز بنویسید که فلان بحث را در فلان مجلس فلان کس بفلان مطلب تقریر نمود. باید همیشه بمجلس علما خصوصاً بحضور مجتهد العصر جناب حاجی میرزا باقر آقا که باو اخلاص کامل و عالی‌الدوام بفضایل در اخلاق حسنه‌اش اعتراف دارم و ده سال قبل ازین در حین عبور از تبریز بعزیمت دار الخلافه طهران بزیارت و دست بوسی پدر بزرگوار مرحومش رفته بودم تردد بکنید و از الف باء جدید گفتگو بنمایید و تقریرات ایشان را بمن بنویسید و باید با صاحبان باسمه خانه ها مخالطه داشته باشید و بایشان مدلل سازید که حسن اوضاع و ترقی احوال ایشان موقوف باتتشار این خط جدید است که انشاء الله تعالی پادشاهان اسلام آن را تصدیق و مجری خواهند داشت و بدین وسیله کل فرق اسلام را نیک بخت خواهند فرمود. خلاصه شب و روز باید در کمال جد و شوق در تعلیم و اتتشار این خط جدید ساعی باشید و اگر از تجار کسانی پیدا شوند که بی سواد باشند البته این الف با را بایشان بیاموزید که در یک ماه صاحب سواد مطلق خواهند شد و کار های خودشانرا بمعاونت این سواد از پیش خواهند برد و اگر از اهل شهرهای مثل اصفهان و شیراز و خراسان و سایر شاگرد طالب اتفاق افتد البته الف باء جدید را تعلیمش کنید و نسخه کتایچه را باو بدهید که او نیز بعد از مراجعت بولایت خود بدیگران بیاموزد.

در اواخر محرم الحرام سنه ۱۲۷۵ [۹ سپتامبر ۱۸۵۸] در تفلیس از قاپوتان میرزا فتحعلی آخوند زاده داده شد.

عزیز من عسکر خان بک

من در این جستجو بودم که از اهل تبریز کسی را پیدا کرده
الف باء جدید را باو تعلیم کنم که بعد از ورود به تبریز بشما
یاد بدهد. لهذا بغیر از آخوند ملا علی محمد روضه خوان کسی را
درینجا نیافتم. الف باء را باو تعلیم دادم که بعد از ورود خود
به تبریز بشما مذاکره کند و پارهٔ چیزها را بشما نشان بدهد.
اگرچه نظر بظنانت شما خاطر جمع هستم که شما بی معاونت
او نیز از روی خود کتابچه قادر بدانستن این رسم خط جدید
خواهید شد. بهمین اطمینان کتابچهٔ الف باء جدید را باخوند
مذکور اگرچه بسیار بدخط بود برسیل نسخه نویسانده درضمن
این مکتوب بشما ارسال میدارم. بعد از وصولش آن را بخوش
نویسی از نسخ نویسان داده در کمال خوبی نویسانده در پیش
خود نگاه بدارید و اصل نسخه را بخود آخوند ملا علی ردّ
بکنید و موافق دستور العملی که بشما می نویسم در تعلیم خط
جدید و انتشار آن در تبریز سعی باشید و گذارش را همیشه
مفصلا باخط جدید مرقوم داشته بحاجی رسول شهرباف تسلیم
سازید که در جوف کاغذ خود به برادرش آقا حسن تاجر
بفرستد تا مشارالیه بمن برساند. بحسن اهتمام شما درین باب کمال
اعتماد دارم. یقین داشته باشید که مرا از خود الی غیرالنهایه راضی
و خشنود خواهید کرد و مع هذا دو قطعه درخط تازه و سواد
مکتوبی که یکی از امرای طهران نوشته ام بشما میفرستم و
بزرگی بعهدهٔ شما مرجوع میکنم. اگر از لطف جناب باری

پادشاهان اسلام برای نیک بختی طوایف اسلامی در انتشار این رسم خط جدید اهتمام فرمایند. هر آینه در آذربایجان بانی این کار شما خواهید شد و شهرت تام خواهید کرد و مبالغ زیاد منفعت خواهید داشت. چونکه کتب سابقه را بتدریج بخط تازه تحویل کرده به باسمه خانه هاتسلیم خواهید کرد که چاپ زنند زحمتش از نوشتن کتب خط قدیم که گاه گاه بآن اقدام دارید بالمضاعف کم است و اگر این امر عظیم صورت پذیر گردد شما انشاء الله تعالی بجهت تعلیم خط جدید و پاره مطالب دیگر باخرج من بدار الخلافه طهران خواهید رفت. البته این نوع سفر بی نتایج وافره نخواهد شد. برای این امر آدم باعرضه لازم است. درین ماده اولی تر از شما کسی پیدا نمی شود. این کار را سهل شمارید. اگر فی الجمله دقت کرده باشید منفعت عظیمش بشما معلوم خواهد شد. اگر از بعض کسان درباب این مطلب انکار ملاحظه شود از آن دل سرد مشوید. اول هر کار همیشه دشوار می شود. اگر عوام الناس بفهمد که بواسطه این الف باء همه ایشان در اندک مدت بزمره صاحب سوادان داخل خواهند شد هر آینه خودشان جواب منکران را خواهند داد. درین کار همت قوی و جرئت عظیم داشته باشید. کتابچه را و دستور العمل خود را و سواد مکتوبی را که بطهران فرستاده ام باید در مقامهای مناسب و در حضور ارباب معرفت بخوانید و هر کس را ازین مطلب آگاه بکنید. باقی از طرف من روی گوهر سلطان را بوسه بدهید.

در تفلیس در آخر محرم الحرام سنه ۱۲۷۶ [۹ سپتامبر ۱۸۵۸]
از قاپوتان میرزا فتحعلی تحریر یافت.

مخدوم مکرم من میرزا یعقوب دام اقباله

دو دفعه در دارالخلافت طهران باجناب مجدت ماب شما ملاقات کرده و بفضایل کثیره و اوصاف حمیده شما مطلع شده، دایما بیاد خیر شما رطب اللسانم و یقینم حاصل است که شما نیز بحسن فطرت خود تان مرا فراموش نکرده اید. در سال گذشته مقرب الخاقان جنرال قونسول دولت علیه ایران میرزا حسین خان الف باء جدیدی را که در تسهیل خط السنه اسلامیة تألیف یافته منست باجارت سرکار شرافت مدار جانشین بجناب وزیر امور خارجه انفاذ داشته است که بنظر اولیای دولت علیه ایران معروض دارد. نهایت از آن تاریخ تا حال جوابی درینخصوص نرسیده است و علاوه خردم نیز درین باب مکتوبی بمقرب الخاقان حسین خان نظام الدوله نوشته بواسطه قونسول مکرم الیه فرستاده‌ام. ازین هم خبری نرسیده است. درینصورت از جناب مجدت ماب شما متوقع هستم که از راه دوستی و محبت مرا با مکتوبی خبردار نموده باشید که آیا الف باء من بنظر اولیای دولت علیه ایران رسیده است یا نه و آیا درین خصوص رأی اولیای دولت بچه قرار یافته است و هم مقرب الخاقان حسین خان نظام الدوله را ملاقات فرموده پرسیده باشید که مکتوب من بانجناب واصل شده است یا نه. باقی منتظر جواب دوستانه جناب مجدت ماب شما میباشم.

در اواخر آوگوست سنه ۱۸۵۸ در تفلیس از مترجم السنه اسلامیة در حضور سرکار شرافت مدار جانشین قاپوتان میرزا فتحعلی آخونداده تحریر یافت.

[توضیح]

در سنه ۱۸۶۱ در ماه سنطبر بواسطه موسی برژه از تفلیس بطهران باشخاص مفصله یعنی وزیر علوم شاهزاده علی قلی میرزا و نایت الایالت شاهزاده فرهاد میرزا و وزیر عدلیه عباسقلی خان جوان شیر و مشیرالدوله میرزا جعفر خان چهار جلد از تمثیلات خود ارسال داشته در ظهر هریک جلد از تمثیلات مرسوله این مضمون را مندرج کردم و هو هذا:

این نوع تصنیف غریب که ظاهرش بامزه و خوش آینده است و باطنش کلامتضمن موعظه و نصیحت در میان ملت اسلام معروف نبود. من بانی این کار شدم. نباید که بعض اشخاص اعتراضات مرا درین تصنیف که بطریق استهزا نسبت بیاره اطوار و اخلاق ذمیمه اهل اسلام وقوع یافته است حمل بر عدم تعصب و عدم حب ملت بکنند. زیرا که ازین اعتراضات غرض تنبیه است بر دیگران که از اخلاق ذمیمه احتراز نمایند. چنانکه حکیم روشن روان شیخ سعدی رحمه الله در گاستان خود از زبان لقمان اشاره باین معنی فرموده است: «لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان. هرچه از ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم».

میرزا فتحعلی آخوندزاده

بمئة تعالى

**به پیشگاه معالی اکتناه حضرت صدارت پناهی
ادام الله اجلاله**

از مترجم السنه اسلامیه در استخدام ایمپراطور زاده والا نژاد
جانشین قفقاس مایور میرزا فتحعلی آخونزاده

عریضه عاجزانه است

من اول در مدارس اسلامیة قفقاسیه مشغول تعلم بوده بقدر
امکان زبان ترکی و فارسی و عربی را یاد گرفتم و بعد از آن
از وطن خود شهر شکى به تفلیس آمده زبان روسی را آموختم
و داخل خدمت دولت بهیة روسیه شده بمنصب مترجمی السنه
اسلامیه در حضور سرداران قفقاسیه تعیین یافتم و چون در
ایام خدمت از تتبعات غافل نبودم لهذا قصور الف باء سابق اسلام
را مشاهده کرده به تجدیدش اقدام نمودم و کتابی خاص درین
باب تصنیف کردم و علاوه برین در فن تشبیهات طیاطرنیز که
با کثر اهل اسلام معروف نبود شش تمثیل انشا کرده بمقلدان
آینده در خصوص شروط و قواعد این فن رهنما گشتم و هم یک
حکایت بوضع تصنیفات اهل یوروپا بر آن تمثیلات اضافه نمودم.
دم. الان از حضرت ایمپراطور نسب شاهزاده والا نژاد جا-
نشین قفقاس بمدت دو ماه رخصت گرفته از مسکن خود تفلیس
بدار الخلافه اسلامبول آمده کتاب الفباء جدید را در یک جلد
و تمثیلات فن مذکور را با حکایت در جلد دیگر بخاکبای

حضرت صدارت پناهی معروض داشته استدعا میکنم که از راه مرحمت عظاما مقرر فرمایند آنها را در مجلس مشورت خانه علوم ملاحظه نموده باشند. اگر دلایل من در خصوص منفعت الفباء جدید چنانکه در دیباچه کتابش بیان یافته است و براهین من در خصوص منفعت تمثیلات چنانکه در دیباچه آنها تصریح پذیرفته است و هم خود آنها با حکایت در نظر ارکان مشورت- خانه علوم معقول افتد و جفای من مستحسن نماید رقمی در آن باب بدست من اعطا فرموده باشند که بمسکن خود مراجعت کرده بوجود همان رقم در برابر هم کیشان خود مباحثات نمایم و بجهت انتشار الفباء جدید در میان اهالی اسلام قفقاس نیز مستحق معاونت اولیای دولت بهیة روسیه بوده باشم و دایما با جمیع اهل و عیال خود باز دیاد شوکت پادشاه اسلام پناه و دولت حضرت صدارت پناهی دعا گو شوم.

و مع هذا فرض خود شمرده معروض میدارم که ترجمه تمثیلات من در زبان روسی در مملکت روسیه و یورپا انتشار یافته و تالیفاتی چند در مدح آنها باسمه شده به تفلیس رسیده بود. از آنجمله دو مدح نامه در خصوص آنها که یکی از پتربورغ و دیگری از مملکت پروسیه است بجلد گرفته با خود آورده ام. اگر ارکان مشورت خانه علوم خواهش داشته باشند آنها را ملاحظه توانند فرمود و تحقیقی نیز در بیان ظهور خط اسلام که بمضامین دیباچه الفباء مربوط است در ضمن این عریضه پیشنهاد میگردد.

العارض المخلص مایور میرزا فتحعلی
آخونزاده شهر محرم سنه ۱۲۸۰
[۱۸۶۳] دار الخلافه اسلامبول.

[یادداشت‌های سفر اسلامبول]

دفتر اشخاصیکه بایشان تمثیلات و نشانه الف باء جدید هدیه شده است کیفیت عریضه دادن نیز دراین خصوص دراینجا قید است. بتاریخ هشتم ایون سنه ۱۸۶۳ در قصبه باطوم بقایمقام سانجاق لازستان عثمان شوقی افندی یک جلد از تمثیلات و یک قطعه از خط جدید هدیه شده است.

روز چهارشنبه بیست و هشتم محرم سنه ۱۲۸۰ پولکوونیک بوغوسلوفسکی بخانه وزیر مختار میرزا حسین خان آمده مرا در قایوق برداشت. اولاً رفقتیم بخانه وزیر دول خارجه عالی پاشا. کمال احترام بما اظهار نمود. یک جلد از تمثیلات و نشانه الف با را با یک قطعه خط میرزامحمد بوزیر دادم و مکتوب والی طرابزون محمد امین پاشا را رسانیدم. از اولش تا آخر بخواند بعداز آن بمقام سؤال در آمد. مراد سفر خود را بیان کردم. الف بارانشان دادم خیلی پسند کرده با تبسم فرمود: خوب چیز است در اسلامبول ده سال قبل ازین بدین مطلب ملتفت شده مجلسی برپا کرده بودند. بعد نا تمام ماند. بعداز آن برخاستیم و رفقتیم بحضور صدر اعظم فواد پاشا. ما را احضار فرمود باو طاق مخصوص خود. مکتوب والی طرابزون را دادم. بعد از آن قصیده را تقدیم کردم. همه را خواند گفت: بنای شعر بر کذب است، چون اکذب او احسن اوست. این اوصاف که نوشته در من نیست. من عرض کردم که اوصاف صدر اعظم بمراتب زیاد از اینست که من نوشته ام نهایت قوه نا طقه من از تقریر همه اوصافش عاجز آمد. خنده کرد. بعداز آن الف بار را

نشان دادم، پاره دلائل به حقیقتش تقریر کردم. فرمود: بمجاس
 معارف عمومی میدهیم تا ملا خطه کنند، خوب چیز است. واقعا
 منفعتش بر ظاهر است. بعد از آن به پولکوونیک بوغوسلوفسکی
 فرمود که رئیس معارف عمومی ادهم پاشا را می شناسید؟ بوغوسلوفسکی
 گفت آشنایی ندارم. صدر اعظم گفت آخونزاده را باید پیش
 او برد. بوغوسلوفسکی گفت: می برم، اول خودم را معرفی میکنم
 بعد از آن آخونزاده را. درین اثنا قهوه آوردند و چوبوق دادند.
 اتفاقا ناظر تجارت یعنی صفت پاشا وزیر تجارت بمجلس شریف
 آورد. به پا خاستیم و تکریمش کردیم. صدر اعظم مرا باو شناسانید
 و گفت که الف باء جدید اختراع کرده است. صفت پاشا خواهش
 دیدن کرد. قطعه را بنزد یکش بردم نشان دادم. تحسین و تصدیق
 کرد. بعد از آن صدر اعظم با تبسم فرمود شاهین بک را بخوانید.
 شاهین بک آمد. جوانی نیک سیرت آجودانش هست. باو گفت:
 آخونزاده هم شهری شماس است، او را می شناسی؟ شاهین بک گفت نمی
 شناسم. صدر اعظم بمن متوجه شده فرمود که این شیروانی
 است. من فی الفور گفتم خواهر زاده عمر بک شاه پلنگ است؟ گفت
 بلی. من بی اختیار از راه تعجب آه از سینه کشیدم. صدر اعظم
 بسیار خندید. درین اثنا بوغوسلوفسکی بپا خاسته بود. سر فرود آورده
 بیرون شدیم، بمنزل آمدیم و چهار جلد از تمثیلات بجهت ملاحظه
 مشورت خانه بصدر اعظم تقدیم کردم و کتابچه الفبا را تسلیم
 نمودم با سه قطعه خط میرزا ابوطالب و یک جلد از تمثیلات
 با نشان الف با و قطعه خط میرزا محمد بخودش دادم.

از تمثیلات داده ام:

دو جلد شاهین بک خواهر زاده عمر بک در زبان ترکی
 و دو جلد هم در زبان روسی که دو جلدش بعمر بک بفرستد
 و بجناب وزیر مختار دولت علیه ایران میرزا حسین خان و
 بجناب روح القدس میرزا ملکم خان بهر یک یک جلد بجناب

منیف افندی مباشر نوشتجات دول خارجه در دولت علیه عثمانیه. یک جلد بجانب عارف افندی باش ترجمان نظارت خارجه دول خارجه. یک جلد از تمثیلات بانشان الف باء بجانب یوسف کامل پاشا (این صدر اعظم سابق بود) رئیس عدلیه یک جلد از تمثیلات بانشان الف باء و کاغذ والی طرابزون محمد امین پاشا رسانیدم باو بجانب ادهم پاشا ناظر معارف عمومیه کاغذ قونسول عثمانی در تقلیس پرتوافندی را و یک جلد از تمثیلات بانشان الف باء بجانب ناظر تجارت صفت پاشا. یک جلد از تمثیلات بانشان الف باء جدید از تمثیلات بفراش باشی حاجی عظیم بک دادم و یک جلد هم به پولکونیک بوغوسلوفسکی دادم که یک نفر نمسه صاحب کتابخانه السنه شرقیه تسلیم کند.

روز چهارشنبه دهم ایول سنه ۱۸۶۳ بفرمایش صدر اعظم مرا باجلاس چند نفر از ارباب معرفت که در مجلس مجموعه فنون که رئیس مجلس آنها مترجم اول نظارت خارجه در اسلامبول منیف افندی بود احضار کردند. در آنجا حاضر بود بغیر از منیف افندی اولاً جوان بیست ساله مقبول سعدالله افندی نام پسر اسعد پاشا والی سابق ارضروم، ثانیاً قدری بک، ثالثاً آوانس بک از ارامنه، رابعاً الکساندر بک از رومها یعنی از اهل یونان، خامساً یک نفر از اهل فرنگ که نامش را نمی دانم. همه السنه اسلامیه و زبان فرنگی را میدانستند. من آنچه که از قبیل دلایل برحقیقت الف باء جدید و لزومیت آن بود بیان کردم. همه متفق القول سخن مرا تصدیق کردند و گفتند که مانیز چند سال قبل ازین تصور الف باء اسلامرا دانسته به تغییر حروف آن براسلوب اهل فرنگستان باحروف مقطعه اقدام کردیم و الف-بائی درست نمودیم. نهایت جرئت نکردیم که آن را بدولت علیه معروض داشته باشیم. من گفتم که حروف مقطعه از حروف الف-باء قدیم اسلام مغایرت کلی دارد و ملت بی شبهه از حروف مقطعه بوحشت می افتد و قرآن شریف را با حروف مقطعه نمی توان نوشت و علاوه برین کلمات زیاده از حد مطوّل

می شدند و کتابت آنها چونکه از راست بچپ است در کمال بطوء صورت می بست. اما در الف باء جدید من هر تصرفی که نموده است در حروف قدیمه شده است و اصلا شکلی در آن وقوع نیافته است که از حروف قدیمه مغایرت کلی داشته باشد و اسلوب کتابت آن نیز موافق اسلوب کتابت الف باء قدیمست و باعث وحشت ملت نمی شود. همه قول مرا قبول کردند. بعد ازین مذاکره یکی از افراد اهل مجلس الکساندر- بک نام رومی گفت که زبان ترکی و فارسی فی الواقع باعراب احتیاج دارند لکن زبان عربی که صرف و نحو و اوزان دارد هرگز بکتابت اعراب محتاج نیست. در جواب این اعتراض من یک سطر بزبان عربی بی اعراب نوشته باو دادم و گفتم که شما زبان عربی را میدانید صرف نحو آن کلمات نیز بشما معلوم است. این یک سطر را که من در زبان عربی بی اعراب نوشته ام بخوان. شروع کرد بخواندن، یک کلمه اش نتوانست که درست بخواند. در آنحال من گفتم که بطلان قول تو ازین ثابت می شود که صرف و نحو و اوزان ترا بخواندن این یک سطر یارا نکردند. جواب داد که بطلان قول ازین ثابت نمی شود. نخواندن من دلیل است که من صرف و نحو و اوزان زبان عربی را خوب نمیدانم. اوقات من تلخ شد اما (خود را) از حرکت ناشایسته خود داری کردم و برجهل و نادانی این الکساندر بک حیرت نموده ساکت شدم. مذاکره مجلس تمام شد افراد مجلس مقرر شدند که فایده این الف با پر ظاهر است و گفتند ما آنچه که فهمیدیم و دانستیم در آن باب بیان نامه نوشته بصدر اعظم معروض خواهیم داشت. من گفتم که آیا در خصوص الفباء جدید حسن ظن حاصل کردید یا سوء ظن؟ گفتند حاشا که سوء ظن داشته باشیم بلکه حسن ظن حاصل کردیم. گفتم امیدوارم که وجوب آنرا بجهت زبان عربی نیز تصدیق فرموده باشید. براین سؤال جواب شافی ندادند. رئیس مجلس منیف افندی گفت که مهلت دهید بعد از رفتن شما درمیان خودمان

نیز گفتگویی بکنیم. فردی بک گفت که آیا بهتر نمی شود که یکبار دیگر نیز اجلاس نماییم. من ساکت شدم باجلاس دوم اظهار میل نکردم. حضرات جالسین آنچه که لازمه احترام و اکرام بود در حق من بعمل آوردند و یک کتابی نیز بمن هدیه کردند. نمی دانم که چه چیز است. بعد از مراجعت بمنزل نیز حواسم پریشان بود، میل خواندنش نه نمودم و در فکر آن بودم که بچه دلیل قاطع اعتراض بی معنی الکساندر بک نادان را پوچ سازم. آنوقت هاتف غیبی دلیلی بخاطرم الهام کرد. همان ساعت مسوده اش را کرده بمیرزای خودم دادم بیاضش را نوشت سر مهر کرده فردای آن روز بر رئیس مجلس دیروزی منیف افندی فرستادم و بعد از رسیدن جوابش آرام گرفتم. زیرا که غلبه بر مدعی کماینبغی بعمل آمد.

در چهارم آوگوست سنه ۱۸۶۳ در اسلامبول بنا بر گفته منیف افندی رفتم بحضرو صدر اعظم فواد پاشا. هنوز از حرم بیرون نیامده بود. در اوطاق کهیابک نشستم. از کهیابک چندان گرمی مشاهده نکردم. سبیش ظاهرا نقل غازه قوریردی ریان است. بعد از يك ساعت شاهین بك بمن گفت که برو پیش صدر اعظم که در اوطاق بیرون است. برخاستم رفتم. صدر اعظم مرا دیده بپا خاست و بالاتر از خود جانشان داد. نشستم. آنچه که تواضع رسمی بود معمول داشت. اما همان گرمی را که در روز اول دیدن مشاهده کردم در حالت صدر اعظم نیافتم. باز سبیش نقل قوریردی ریان است. صدر اعظم اول احوال پرسى کرد اظهار تشکر و ثنا گویی کردم. بعد از دقیقه گفت: سرك الفبانی مجلس مجموعه علومده باخمشالار. پك تحسین و تصدیق ایتمشلر. انشاء الله دولت طرفندن دخی تقدیر اولنور. یعنی قدرش شناخته می شود. پك فایده لو آثار و یادگار در. من عرض کردم که جناب اقدس الهی حضرتك زك عمرو دولتنی زیاد ایتسون که حضرتك زك صدارتنده بر بیله فایده لو یادگار ملت اسلام ایچون باقی قالاجا قدر بو حالده ملت اسلامك ترقیسی ایچون الف بادن

اهم و ائزم شی یوخدر. الفباء قدیم عاومك قابوسنی کافه ملته
باغلامش فقط اشراف کسب سواده صاحب مکنت در، اول دخی
پك صعوبتله.

صدر اعظم گفت: اوط. اما گرمی روز اول ملاقات در
تکامش و سیمایش ظاهر نبود. بعد من گفتم که از سرکار قران-
دوق بوعدۀ دو ماه رخصت گرفتهام و عدهام تمام شده است
فقراتی که در خصوص الفباء اظهار فرمودید استدعا دارم که
التفات کرده مقرر فرمایند در آن باب رقمی و سندی بمن اعطا
شود که بعد از مراجعت بآءث افتخار من گردد. پك ای، بر
قاچ گوندن صکره شویله بر مکتوب یازیلور و دولت طرفندن
سزه دخی بر شی، بر اثر یتشور. من دعا و ثنا کردم. بعد من
گفتم که اگر صدر اعظم افندیمر مناسب گوررسه الفباءدن
حضورنه بر کتابچه دخی تقدیم ایدم مصر والیسی اسماعیل پاشایه
مکتوبگزیه برابر ارسال بیوره سگنر. دیدی: پك ای اولور. او
حالدۀ الفباءدن بر جلد کتاب ایکی جلد تمثیلاته ویردیم، ایاغه
دوروب باش وردم. صدر اعظم دخی ایاغه دوردی. دعا و ثنا
ایتدم، مرخص اولدم. دراین مجلس قهوه و چوبوق دادند. آنها را
ذکر مکردهام و در خصوص الفباء باز گفتهام که بودن
الفباء جدید لازم ندارد که صرف و نحو متروک شود. چنانکه
فرنگان الفباء با اعراب دارند و صرف و نحو هم دارند وجود
صرف و نحو اگرچه بخواندن لازم نمی شود اما بجهت انشاء لازم است
چنانکه اگر کسی بنویسد خرجت من المسجد و ذهبت الی
السوق. اگر نحو ندانسته باشد خواهد نوشت: خرجت یا خرجت
در همان [روز] باسلامبول پیش منیف افندی رفتیم. گذارش را
خبر دادم. گفت بسیار خوب شده است. بعد از یک دو روز
مهر دارش شوقی پك را باید دید جواب از او باید گرفت.

در دوازدهم ماه صفر روز چهارشنبه باز در خصوص الفباء در مجلس مجموعه فنون اشخاص متعدده جمع شده مجلس داشته اند. کیفیت مذاکره را رئیس مجلس منیف افندی چنان تقریر نمود. کیفیت را سه مسئله طرح کردیم. اول اینکه آیا الفباء قدیم ما قصور دارد یا نه؟ همه اعضای مجلس متفق القول گفتند که قصور دارد. دوم اینکه تکمیل قصور بهمان طریق لازم و شایسته است که میرزا فتحعلی آخوندزاده درست کرده و نوشته است یا بوجه دیگر؟ بعضی گفتند که آخوندزاده طریق خوبی یافته است این را قبول کنیم. بعضی گفتند خیر طریق دیگر بهتر از طریق آخوندزاده پیدا می توان کرد. دو نفر هم گفتند که تکمیل قصور را ما فقط در زبان ترکی و فارسی جایز می دانیم بجهت زبان عربی تکمیل را لازم نمی شماریم. زیرا که زبان عربی صرف و نحو و اوزان دارد. خطش محتاج به تکمیل نیست. در زبان عربی بمعاونت اوزان عبارت را صحیح می توان خواند. این دو نفر از طایفه روم یعنی یونان الکساندر افندی و دیگری از طایفه نمسه بودند. هراین اثنا يك نفر از اعضای مجلس از صنف علما افندی صاحب ذهن سلیم، حیف که اسمش را نمی دانم، در مقابل ادعای این دو نفر احق هرگز ردی نگفته فرموده است: احتمال می رود که، قول این حضرات حق باشد. همین ساعت ما این را توانیم دید. يك کتاب عربی از تاخچه اوطاق بمجلس بیارید بحضرات بدهیم تا يك صفحه از عبارت آن بخوانند. اگر صحیح خوانده باشند آنوقت یقین حاصل خواهد شد که ایشان حق میگویند. ارکان

در اول صفحه مطالب زیر مرقوم است:

از تمثیلات دادم يك جلد بقونسول دولت علیه ایران میرزا مهدی خان، يك جلد بفراش باشی حاجی عظیم بك، يك جلد مایلچی یونان، يك جلد بانسان الفباء برضا بك ایلاچی سابق عثمانی در پطربورغ.

مجلس جمله بخندیدند و دانستند که این نوع اسکات مدعی از طرف همان عالم پاك طينت فهمیم موثرتر از جمیع دلایل است. سیم اینکه اگر تکمیل را واجب شمیریم یا بطریقی که آخونزاده میگوید، یا بطریقی که مجدداً پیدا توانیم کرد، آیا اجرائش در میان ملت بچه نحو باید شد؟ خط سابق را دفعاً و فی الفور متروک نمی توان کرد. باید خط جدید تدریجاً در میان ملت انتشار یابد. مثلاً از طرف دولت حکمی صادر می شود که خط جدید را در مدارس یاد بگیرند. در روزنامه ها نیز چاپ میزنیم و دولت حمایت بکند. کسی پیدا بشود یا قامپانیا ظهور کند با حمایت دولت که انتشار خط جدید به عهده بگیرد و باسمه خانه بگشاید و پاره کتب مناسب را در خط جدید چاپ کند و یکی از روزنامه های اسلامبول را نیز همیشه با خط جدید چاپ زند. بعد از مرور چند سال که مردم بنخط جدید آشنا شدند خط قدیم خود بخود از میان بدر میرود. همین مذاکره را منیف افندی گفت که من تحریراً بیان خواهم کرد و مسؤدم اش را خواهم نوشت و با اعضای مجلس چهارشنبه آینده خواهم خواند و بعد از اصلاح آن بیاضش نوشته خواهد شد و هریک از اعضای مجلس در تحت رأی خود امضا خواهد کشید. بعد از آن همان کیفیت مذاکره را بجناب صدر اعظم تقدیم خواهم کرد*.

* در آخر و ظهر ورقه مطالب ذیل را نوشته است:
 يك جلد از تمثیلات و نشان الف باء دادم بکمال افندی عضو مجلس که پیش ازین در طهران ایلچی بود و بجناب مشیر ناظر حریبه یعنی نایب وزیر لشکر که باصطلاح عثمانی سرعسکر پاشا میگویند یعنی خلیل پاشا و يك جلد از تمثیلات و نشان ائف باء دادم بمشیر عیدی پاشا که در وقت جنگ اخیر بالکساندراپول آمده با ایلپابك اوربلیانی جنگ کرده بود در بیاندر و يك جلد با الف باء بدرویش پاشای مشیر و بحسین پاشا رئیس دارالشورای عسکریه و بمستشار عسکریه مجید افندی.

بقیہ پاورقی صفحہ ۸۴

يك جلد از تمثيلات با نشان الفباء بكامل يك برادر زن
صدر اعظم فواد پاشا دادم.

يك جلد از تمثيلات با نشان الفباء بمحمود پاشا داماد
سلطان پسر رشید پاشای صدراعظم سابق دادم.

يك جلد از تمثيلات بنوری پاشا پسر خوش گل که داماد
و مقرب سلطان عبدالمجید است با نشان الفباء دادم و از او
کمال خوشنودی دارم. گفت که مشتاق دیدار تو بودم. کمال
افندی توصیف تو را کرده بود طالب دیدن تو می بودم. توقع
میکنم که گاه گاه بدیدن من بیایید و مارا از صحبت و مجالست
خود محظوظ کنید.

يك جلد از تمثيلات با نشان الفباء بمستشار نظارت خارجه
سعید افندی دادم.

[به علی خان]

در ظهر ورق اول فردوسی متعاقب میرزا مصطفی آخوندزاده
بادست خط خود میرزا فتحعلی بعلی خان قونسول ایران در سنه
۱۸۶۵ نوشته است.

مخدوم مکرم من دام اقبالکم

«اگر من ترسم ز یزدان پاك چه كاوس پيشم چه يك مشت خاك»
اگر من ترسم كه اعتضادالسلطنه از ما رنجيده خاطر
می شود و يا اگر من بدانم كه اين شوخی از اعتضادالسلطنه
مخفی تواند ماند اين افراد را میفرستم بمشهد كاظم كه بجناب
علی آقا تسلیم كند. علی الحساب افراد را نگاه خواهم داشت
تا ببینم كه از الفباء چه خبر میرسد. هر وقت كه خبر رسید،
يا خبر امید و يا خبر یأس، در هر دو صورت فرستادن آنها
بمظنه من ممكن است و هم خالی از مزه نیست. مخلص شما
میرزا فتحعلی.

آمد از پای تخت ری دیروز
پیرافسرده مبتلای عرق.
در نجات نبیره علاف
احمق من هبنقه مطلق.
گفت مأمور دولتم بفرنگ
سوختم زین خبر برب خاق.

اسقنی جرعة من الماء
 علی آقا برای دفع قلق.
 دختر ماه روی گر جیرا
 تا که برخاست بوسه این احمق
 قی گرفتهش همان زمان زعرق
 از دهن ... تا که داشت ررق.
 ... بر روی دختر ترسا
 از قضا خورده بود یاغلو مرق.
 جست فی الفور دخترک گفتا:
 بر تو صدار باد لعنت حق.
 پا برهنه برفت از تقلیس
 مختصر ترکیجه دیم چپلق.
 گفت من می ترسم از سرما
 نه برنمه خرم کنون نه وشق.
 چه ثوابست ای علی آقا
 گر فرستی باو یک ارخالق.
 تنگ شد قافیه و الا من
 می ستودم ورا بسی الیق.

بنا بر توصیف جوان عالی گوهر بجناب آقا بواسطه موافقت
 مذاق محبت غایبانه بهم رسانیده این افراد را بجهت تفریح
 خاطرش با یک جلد مصنفات ترکیه خود میفرستم و مشتاق دیدار
 عزیزش می مانم.

سواد مکتوبیست که بجناب ذایب الوزرا میرزا
عبدالواهاب خان از ظرف میرزا فتحعلی قلمی شده است.

مطاع معظم جلیل الشان من دام اقبالکم
بعد از مراجعت به تفلیس کیفیت ملاقات خودمرا با جناب
جلالت نصاب شما بجناب مقرب الخاقان میرزا یوسف خان نقل
نمودم و درود فراوان شمارا باو رسانیدم و مراتب مهربانی و محبت
شمارا در حق خودم باو تقریر کردم و غایت وجد و بهجت
خودمرا از تبحر شما در علوم عربیه و فارسیه و در فن شعر و
تاریخ و از طلاقت لسان و حلاوت گفتار و بلاغت کلام
و دلربایی و محبوبی رفتار شما بیان داشتم و هر دم که معظم
الیه مصدق قول من میشد در توصیف غلو میکردم و تا حال
با خیال دیدار شما شبهارا بروز و روزها را شب می آورم
و از تخیل ساعات ملاقاتم را با شما لذت روحانی میبرم و در این
لذت مدتی باقی خواهم بود. بمقرب الخاقان میرزا یوسف خان
گفتم که جناب جلالت نصاب شما طالب نسخه کمال الدواه
است. پرسید که او از کجا دانسته است؟ جواب دادم که روح

مجسم فرشته مشگل حاجی شیخ محسن خان خبر داده است
و اگر چه در دنیا شایق بوسه چشمانش هستم، چونکه مهرش
مسخر کشور دلم شده است، اما در آخرت دامنش را گرفته شکایت
خواهم کرد که اسناد افک عظیم بمن داده، من بیچاره را مصنف
آن نسخه نموده است. با وجودیکه شاهزاده هندوستان اقبال
الدوله پسر اورنگ زیب و شاهزاده ایران شجاع الدوله سر علی

شاه ظل السلطان هر دو در بغداد نشسته اند و بایگدیگر یار
 موافق و هم جلیس هستند و ایشان مصنف همان نسخه میباشند.
 من چه تقصیر دارم که ایشان نامه‌های خودشانرا تبدیل کرده
 یکی خودرا کمال الدوله و دیگری جلال الدوله نامیده است؟
 خود شما انصاف دهید وزیر امور خارجه در شرح لفظ پیشکش
 و تصریح معنی آن چه تقصیر داشت که وزرا مرورا دراین
 بیان مقصر شمردند؟ با وجودیکه من حالا میدانم که این بیان
 نتیجه خیال کدام دانشمند روشن روانست و وزیر ازاین (بی‌خبر
 بوده است). تقصیر من نیز در امر آن نسخه همین است که آنرا
 بجهت ایراد نوشتن از زبان فارسی بترکی ترجمه کرده ام
 و انشاءالله ایراد خواهم نوشت و از ترجمه ترکیه من نیز
 نمیدانم که آنرا باز بفارسی اصلی نقل کرده است. بهر صورت
 میرزا یوسف خان از فرستادن آن نسخه مضایقه ندارد. اما
 شروطی چند خیال کرده است و خیالش هم بجاست. با همان
 شروط نسخه را خواهد فرستاد.

دیگر من پدر بزرگوارم الله‌باشیرا* از خود رنجانیده‌ام
 و خودم به تقصیر خود اقرار میکنم و خودرا فرزند عاق او
 می‌شمارم. چه کنم تیر از کمان گذشته است. حالا باشتی و عذر
 خواهی خیال را بتفحص و سیله بجولان می‌آورم. اما وسیله
 پیدا نمی‌توانم کرده عاجز مانده‌ام. مگر ذهن باریک بین موی
 شکاف شما درین باب عاجی پیدا بکند. باقی اگر میل نوشتن
 جواب باین نامه خلوصیت طراز من داشته باشید توقع میکنم که
 تا خواندن نسخه کمال الدوله موقوفش دارید. بعد از آن یحتمل که
 جواب هم ننوشته باشید. چونکه مطمئن نیستم که بعد از خواندن
 شما آن نسخه را من بیچاره در حقیقه خاطر محبت مظاهر شما
 باز گوشه را که تحصیل کرده‌ام نگاه داشته باشم.

دراواخر محرم الحرام سنه ۱۲۸۳ در تفلیس از مخلص
 جناب جلالت نصاب شما میرزا فتحعلی آخونزاده قلمی گردید.

* به رضاقلی خان هدایت و «رساله ایراد» اشار می‌گردد.

شرطنامه

غرض از تحریر این شرطنامه آنست که در سنه ۱۲۸۳ [۱۸۶۶-۶۷] مایور میرزا فتحعلی آخوندوف کتابی موسوم به نسخه کمال الدوله در زبان ترکی مخطوط با اشعار فارسیه و بعض آیات و احادیث و امثال عربیه تصنیف کرده بمعاونت مقرب الخاقان میرزا یوسف خان سرتیب دوم و خود مصنف آن نسخه بزبان فارسی ترجمه یافته بود. پس بنا بر قوانین ملل یوروپا حق طبع هر تصنیف مخصوص خود مصنف است اما مصنف با کمال رضای خاطر و شعور همین حق خود را بمقرب الخاقان میرزا یوسف خان که بعد از این بقلب مستنسخ تعبیر خواهد یافت واگذار می‌سازد. در ضمن شروط مفصله:

اول- مستنسخ مختار است که این نسخه را با خرج خود در هر جا که میتواند در زبان فارسی بجهت ملت ایران و جمیع فارسی زبانان آسیا و در زبان ترکی بجهت ملت عثمانیه چاپ گرداند.

دوم- نصف مداخلی را که از فروش این نسخه در هر دهمه چاپ احتمال و صول دارد بعد از وضع مخارج چاپ و مزد کتاب فروشان تا بیست دهمه چاپ که هر دهمه اش کمتر از ده هزار جلد در هر زبان نباشند مستنسخ باید بمصنف مسام دارد و اگر مصنف بمیرد بوارثش برساند. بعد از بیست دهمه چاپ، یعنی بعد از چاپ دویست هزار جلد از نسخه مذکوره در هر زبان حق

طبع این تصنیف بلا مشارکت مخصوص خود مستنسخ یا وارث اوست.

سیم - باید صاحب باسمه خانه که این نسخه در آنجا چاپ خواهد شد از تبعه دولت قاهره فرانسه باشد و با او شرطی در میانه باسم مصنف مایور میرزا فتحعلی آخوندوف و باسم مستنسخ مقرب الخاقان میرزا یوسف خان منعقد گردد. اگر کسی در خاک عثمانی یا مصر یا ایران غصباً مباشر طبع این نسخه در هر دو زبان بوده باشد در آنوقت بتوسط قونسولان خودش غاصب را بنا بر قوانین متداوله بمعرض دیوان آورد و در حقش طالب اجرای حکم قوانین شود.

چهارم - باید سواد آن شرطنامه ممضی و ممهور در یکی از محکمه های پاریژ بخود مصنف فرستاده شود که در دستش سند باشد و علاوه برین هر شرطی و سندیکه در خصوص همین تصنیف موافق همین شرطنامه مستنسخ با اشخاص دیگر بسته باشد باید باز باسم مصنف و اسم خود منعقد سازد و سواد آنرا نیز ممضی و ممهور بمصنف بدهد.

پنجم - صاحب باسمه خانه که از تبعه دولت قاهره فرانسه است باید اسم خود را هم در زبان فارسی و هم در زبان ترکی و فرانسه در آخریا اول نسخه ها چاپ کرده اعلان دارد که این نسخه از هندوستان باو رسیده است و کسی غصباً مباشر طبع آن نباشد و الا باو جواب دهند خواهد شد تا بوسیله این نوع اعلان اهل اسلام که از وجود قانون درباب منع طبع تصنیف غیری بیخبرند از چاپ آن نسخه احتراز داشته باشند.

ششم - باید همان فرنگی که صاحب باسمه خانه است در خاک عثمانی و مصر و ایران کتاب فروشان داشته بوسیله که خودش میداند نسخه ها را پیش ایشان بفرستد که ایشان بعد از فروش مزد خود شانرا از قیمت آنها برداشته ما باقی را بنزد او بفرستند که او نیز نصفش را بر طبق شرطنامه که داده است بمصنف و نصفش را بمستنسخ برساند و هم باید کتاب فروشانرا مراقب غاصبان طبع

این نسخه گمارد که در صورت وقوع غصب او را مخبر داشته باشند.

هفتم - همان فرنگی ازین نسخه‌ها در زبان فارسی باید بهندوستان و افغانستان و بلوچستان و خراسان و بهرجا که فارسی فهمان میباشند و دولت فرانسه را بانجا دست‌رس هست بجهت فروش فرستاده باشد. بغیر از خاك دولت روسیه که باینجا باید هرگز فرستاده نشود.

هشتم - در باب امین بودن خود همان فرنگی نیز مستنسخ باید بهر وسیله که ممکن است ضمانتی در دست خود داشته باشد و سواد آنرا ممضی و ممهور بمصنف بدهد.

نهم - باید همان فرنگی در اول کتاب با الفاظ رقم کند که نسخه چاپ کدام دفعه است.

دهم - اگر کسی خواهشمند ترجمه این نسخه بزبان عربی و یا بالسنه یورپا بوده باشد مستنسخ مختار است که باو در آن باب اجازه بدهد بهر قیمتی که صلاح بداند و هر چه وصول یابد باز نصفش را بمصنف برساند با سواد وثیقه ممضی ممهور که میان او و مترجم مرقوم خواهد شد.

یازدهم - باید در اول هر نسخه قیمت فروش آن با الفاظ رقم یابد.

دوازدهم - باید کمال دقت صرف شود که نسخه‌ها با خط مرغوب و خوانا چاپ شده از غلط و زیاد و نقصان بری باشد. سیزدهم - در هیچ يك از نسخه‌ها نام مصنف و مستنسخ باید چاپ نگردد اما صورت مکتوبی که مستنسخ بیکی از دوستان خود نوشته است بعد از افکندن دویاسه شرط آن باید در آخر هر نسخه الحاق یابد که سبب تألیف کتاب معلوم گردد و درین مکتوب در بدل لفظ مصنف اسم کمال الدوله باید نوشته شود و در بدل اسم مستنسخ نیز همان فرنگی صاحب باسمه خانه اسم خود را بنویسد. باینمعنی که گویا آن فرنگی این مکتوبرا بیکی از دوستان خود نوشته نیت کمال الدوله را بیان کرده است.

چهاردهم - مستنسخ مختار نیست که حق طبع این نسخه را
بکسی بفروشد بهر مبلغ بوده باشد.

پانزدهم - این شرطنامه باید با خط مصنف و مستنسخ ممضی
وبا مهر ایشان ممهور وبا شهادت دو نفر شخص معتبر مستشهد
شده میان ایشان مبادله یابد.

سرتیب دویم میرزا یوسف خان^{*}
مایور میرزا فتحعلی آخوندوف^{**}
تتولرنی سوتنیک ملا حسین غائبوف

^{*} شامل امضا و مهر میرزا یوسف خان میباشد.
^{**} با مهر میرزا فتحعلی ممهور است.

مسوده کاغذ وزیر علوم با نومه ۱

بخدمت نواب الصخم و اشرف اعتضاد السلطنه وزیر علوم دام
اقباله العالی

علی خان جنرال قونسول دولت علیہ ایران مقیم تفلیس که
جوانیست عالی گوهر و نسبت بمن کمال محبت و مهربانی
دارد پیوسته ذکر اوصاف حمیده و اخلاق جمیلہ نواب مستطاب
شمارا کرده غائبانه مرا از فضائل ذاتیه و کسبیہ نواب شما
آگاه نموده است.

فلہذا بمناسبت انفاذ معروضنامہ خود بوزارت علوم درباب
تغییر خط قدیم اسلام و وضع رسم جدید در آن جسارت کردم کہ
بدین عریضہ خلوصیت نواب مستطاب شمارا مصدع آیم.
از مضمون معروضنامہ من کہ بنظر انور نواب اشرف شما
خواهد رسید خواهید دید کہ منظور من چه چیز است و مطاب
من چیست. از قراریکہ تواریخ شہادت میکنند در عصر هیچ
یک از سلاطین اسلام وزارت علوم موجود نبوده است. الحمد للہ
تعالی در عصر این پادشاه ذیشوکت اسلام پناہ در صفحہ ایران
وزارت علوم برپاست.

پس این وزارت کہ در سابق نظیر نداشته است باید بامر
بزرگی ممتاز آید کہ در مستقبل بی نظیر شمرده شود و نواب
مستطاب شما نیز کہ بحسب نجابت از امثال بالاتر و بحسب قدرت
و استطاعت بعد از تاجدار در پایہ دویمین بوده صدر نشین

این وزارت آمده اید باید شکر این مرحمت عظمای پروردگار عالم را ادا نمایید.

شکر بعقیده من بر دو قسم است: یکی بعمل خیر است که در راه خدا بر زبردستان پاشنده خیر و احسان بوده باشید. دیگری بطاعت که هیچ وقت از ثنای جمیل پروردگار عالم غفلت ننمایید. ترجیح قسم اول بر قسم ثانی عقلا از بدیهیات است. بعلمت اینکه پروردگار عالم از ثنای جمیل امثال ما مستغنی است. این نوع شکر گذاریرا بفریبندگان عوام از اصولیه و شیخیه واگذار می‌نماییم.

اما اگر تربیت ملت و در ضمن آن سعادت او و آبادی وطنش و حسن اوضاعش در عهد وزارت نواب اشرف شما بوقوع رسد شکر است که مقبول درگاه حضرت باری و ممدوح بندگان او خواهد شد.

از نواب مستطاب شما مستدعی هستم تخیلا بتواریخ که بهتر از همه کس معلوم سرکار است بر جوع فرمایید و ببینید که از هجرت تا امروز سلاطین اسلام نسبت بوطن ما که ایران است و نسبت بمات ما که اسلام و فرقه اثنی عشریه است چه نیکی و چه احسان کرده اند. از غفلت و بی‌اهتمامی ایشان وطن ما امروز در حالتیست که نواب مستطاب شما بهتر از من میدانید و ملت ما در تنزلست که مستوجب گریه وزاریست و تعزیه که ایشان هر سال برای امامان ما میدارند در حقیقت تعزیه تیره بختی خود ایشانست. سلاطین سلف ما بغیر از اینکه خورده اند، نوشیده اند، پوشیده اند و گذشته اند چیزی نکرده اند. یعنی غرض ایشان از سلطنت بغیر از حظ نفسی چیز دیگر نبوده است. پس چرا سلاطین آینده تقلید گذشتگان بکنند، چرا در مملکتداری و ملت پروری تقلید پطرکیب و فریدریخ کبیر ننمایند که در ایام حیات محبوب کل ملت و بعد از رحلت ممدوح کل تواریخ و مال بوده باشند؟ بالاتر از این لذت روحانی در ایام حیات چندروزه چه چیز تواند بود؟

من فردی هستم از افراد ملت که بغیر از خیال و دوات
و قام بچیزی دسترس ندارم و بدانچه قدرتم میر سید معمول
داشتم. نواب مستطاب شما که از بزرگان والاثراد ملت محسوب
می شوید دلائل مرا در باب تغییر خط قدیم اسلام بنظر دقت
ملاحظه خواهید فرمود و نتیجه تغییر آن را بعین الیقین خواهید دید.
امیدم واثقت که خاطر حزین مراد رین مایوسی و ناامیدی در عهد
فیروز این پادشاه رؤف اسلام پناه که بعلامات متعدده در صدد
تربیت ملت و آبادی مملکت هستند باجرای رسم جدیدی
در خط اسلام بر طبق شروطی که من اشاره کرده ام قرین انبساط
و شادی فرموده باشید و استدعا میکنم که نواب مستطاب شما
رأی خاطر مبارك خودتانرا درین باب بتوسط علی خان بمن
تبلیغ فرمایید.

ماه سینتمبر سنه ۱۸۶۸ المخلص میرزا
فتحعلی آخوندزاده در شهر تفلیس

مسودة كاغذ وزير امور خارجه با نومه ۲

بخدمت جناب جلالت نصاب وزير امور خارجه
اعليحضرت شاهنشاهی خلدالله ملكه

فضائل ذاتیه و کسبیه و علو شان و ماتخواهی و دولتخواهی
و زهد و تقوی جناب جلالت نصاب شما از ایام قونسولگری
میرزا یوسف خان که پیوسته بمذاکره آنها مجلس انس و مصاحبت
مارا زینت بخش میشد مرا معلوم میبود، درین اوقات علی خان
جنرال قونسول دولت عالیّه ایران که مقیم تفریس است و جوانیست
عالی گوهر و نسبت بمن کمال محبت و مهربانی دارد جناب
جلالت نصاب شمارا علاوه بر فضائلی که دارید حامی و مروج
علوم و پدر و مربی جوانان صاحب رشد و قابلیت دانسته همیشه
از پاک فطرتی و پاک طینتی جناب شما توصیف می نماید. الحق
بر همه فرقه اننی عشریه واجب است که دوام اقبال جناب شمارا
در مسند عزت و وزارت برای سعادت خودشان در اوقات خمره
از درگاه خالق منان مسئلت نماید.

البته معلوم رأی شریف جناب وزیر است که ده سال قبل
ازین من در خصوص تغییر خط قدیم اسلام بنا بر قصورات
آن کتابچه تألیف کرده اول آنرا بتوسط میرزا حسین خان
قونسول سابق دولت علیه ایران در تفریس بوزارت خارجه طهران
فرستادم و بعد يك جلد دیگر از آن کتابچه بر داشته عازم
اسلامبول شده آنرا بنظر اولیای دولت عثمانیه رساندم و ایشان

اگرچه دلائل مشروحه مرا در باب تغییر خط قدیم بالکلیه تصدیق کردند، لکن تغییرش را بنا بر بعض موانع بعقده تاخیر انداختند و از آن تاریخ تا امروز این مسئله سر بسته مانده بود. درین اقرب زمان آشنای من ملکم خان که در اسلامبول با او اتفاق ملاقاتم افتاده بود تجدید این مسئله کرده يك جلد از الفباء چاپی خود بملاحظه من فرستاد.

هر چند که از یکطرف صورت چاپی حروفات ملکم خان در حسن و رعنائی بی نظیر بود، نهایت از طرف دیگر قصورات و عیوب زیاد داشته محتاج بتکمیل مینمود.

بنا برین کیفیت من رأی خود را در باب حسن و عیب الفباء ملکم خان بقام آورده مع بعض بیانات دیگر بوسط علی خان بوزارت خارجه اعلیحضرت شاهنشاهی مرسول داشتم که بعد از ملاحظه از طرف سرکار عالی وزارت پناهی شما بوزارت علوم تسایم گردد. امیدوارم در مجلس مشورت که بیحضور جناب جلالت نصاب شما یقین است صورت نخواهد بست بتقاضای ذهن سلیم و ملتخواهی و دولتخواهی که ذات شریف شما بان مجبول است تقویت خود تانرا در باب تغییر خط قدیم بمنظور تربیت همکیشان و هم وطنان ما دریغ نفرموده باشید.

در ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸

در شهر تفلیس

المخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده

مسودة کاغذ حاجی علی خان با نومرة ۴

بخدمت جناب جلالت نصاب اعتماد الدوله دام اقباله العالی
علی خان جنرال قونسول دولت علیه ایران در تفلیس که
جوانیست عالی گوهر و نسبت بمن کمال محبت و مهربانی
دارد پیوسته از علوشان و کار دانی و تقرب خاص جناب
جلالت نصاب شما در حضرت پادشاه اسلام پناه خلداله ملکه
توصیف میکند و درین روزها که من بجهت تغییر خط قدیم اسلام
بوزارت علوم معروضنامه انفاذ میداشتم تلقینم نمود که بدین نميقة
خلوصیت خود را در خدمت جناب جلالت نصاب شما معروف ساخته
در باب اسعاف مطاوب متمنی امداد و یآوری جناب شما بوده
باشیم.

بیاناتیکه من در خصوص الفباء خط قدیم اسلام در کتابچه
جداگانه و در همان معروضنامه برشته تحریر کشیده‌ام و فوائدی
در ضمن تغییر آن مندرج است ارباب ذهن سلیم را بی شک
و شبهه بامن متفق‌الرأی خواهد کرد.

چون یقین کلی دارم که مجلس مشاوره بجهت ملاحظه و حل
مسئله بی‌حضور جناب جلالت نصاب شما صورت وقوع نخواهد
بست. لهذا امیدم واثقست که بتقاضای حب بشریت و حب ملت
و دولتخواهی تقویت و یآوری خودتانرا در باب تغییر خط
قدیم اسلام و اجرای رسم جدید در آن دریغ نفرموده باشید.
ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ اله‌مخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده
در شهر تفلیس

مسودة کاغذ پاشا خان با نمرة ۴

مخدمت جناب جلالت نصاب امین الملک دام اقباله العالی

علی خان جنرال قونسول دولت علیه ایران در تفلیس که جوانیست عالی گوهر و نسبت بمن کمال محبت و مهربانی دارد پیوسته از حسن اخلاق و حسن اطوار و علوشان و تقرب خاص جناب جلالت نصاب شما در حضرت پادشاه ذیشوکت اسلام پناه خلدالله ملکه توصیف کرده الان بوسیله انفاذ معروضنامه از طرف من بوزارت علوم در باب تغییر الفباء قدیم اسلام و اجرای رسم جدید در آن تلقینم نمود که بدین نميقة خلوصیت از جناب شما نیز در خصوص این مطلب تمنای تقویت و امداد نمایم.

وجوب تغییر خط قدیم اسلام و وضع رسم جدید در آن بروفقی دلائلی که در معروضنامه فوق الذکر مشروحست ثابت و مبرهنست. اما این مسئله نه بدرجۀ بزرگ و عمده است که حل آن از قوۀ عمر و زید بیرون تواند آمد. حصول این مقصود فقط منوط بارادۀ سنیۀ فرمان روای ذیشوکت اسلام پناه میباشد. در اینصورت من از جناب جلالت نصاب شما که مقرب درگاه آن اعلیحضرت هستید توقع مخلصانه میکنم که بتقاضای نجابت فطری بخاطر من درویش قدم رنجه فرموده در مجلس مشاورۀ که بجهت ملاحظۀ و حل این مسئله برپا خواهد شد حضور داشته بیانات مرا در باب تغییر خط قدیم و اجرای رسم جدید بشنوید

و آنچه که درین باب خاطر نشان جناب جلالت نصاب شما خواهد شد خواه بموافقت وزیر علوم، خواه در سایر مواقع مناسبه بخاکپای ائمه حضرت شاهنشاهی ادام الله دولته معروض نموده باشید.

در ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ المخلص میرزا فتحعلی
آخوندزاده در شهر تقلیس.



سواد کاغذ دوم پاشا خان با نومره ۵

مطاع مکرم من دام اقبالکم

حسن نیت و حب بشریت و ملتخواهی و دولتخواهی و وطن دوستی جناب جلالت انصاب شما کما ینبغی معلوم من گشته است و این حالت که از اجله صفات برگزیدگانست از برکت قرب حضرت پادشاه رؤف عالی درجات و منبع فیض و احسان در ذات قابل و مستعد شما بروز کرده است. چنانکه هر يك از اجرام فلکیه به نیر اعظم یعنی آفتاب جهانتاب نزدیکتر است اقتباس نورش بیشتر. فی الحقیقه درین عصر ما حق داریم که این پادشاه مؤید من عندالله را در تربیت ملت و آبادی مملکت بافتاب تشبیه بکنیم از آنجا که آفتاب مربی عوالم است که بمنزله عیال و اولاد او شمرده می شوند. آیا در عصر کدام يك از سلاطین سلف ایران وزارت علوم برپا و مدرسه دارالفنون بنا شده بود؟ آیا در عصر کدام يك از پادشاهان گذشته پدران ما در صفحه ایران باسمه خانه ها و تلغراف و راه آهن دیده بودند؟ آیا در عهد کدام شهریار در مملکت هر يك از سلاطین روی زمین و کلا و وزرا و قونسولهای دولت ایران مقیم بوده بامورات آن حوایج تبعه اش فیصل میدادند و اطفال ایرانیان بجهت تحصیل علوم مختلفه بممالک فرنگستان فرستاده می شدند؟ آیا در دور کدام يك از فرمانروایان سابق در مرکز سلطنت روزنامه ها در کمال آزادی چاپ یافته باطراف و اکناف عالم

منتشر می‌گشت؟ همه این علامات و آثار دلالت برین میدارد که در عهد فیروز این پادشاه خجسته سیر اطال‌الله عمره ایران باعلا درجه ترقی خواهد رسید و ماها برادران دینی که در مملکت خارجه توطن میداریم از شنیدن این نوع اخبارات بهجت افزا همیشه وجد کرده یکدیگر را تهنیت میدهیم و بدین دعا مترنم می‌شویم:

«خدایا تو این شاه درویش دوست
که آسایش خلق در ظل اوست
بسی برسر خلق پاینده دار،
بتوفیق و دانش دلش زنده دار!»

شماها معتمدان و مقربان آن اعلیحضرت بمنزله سمع و بصر او هستید که ارباب غرض هرگونه عمل مدح را از نظر او پوشیده نتوانند داشت و هرگونه عمل مذموم را در نظر او مرغوب نتوانند نمود و فی الواقع وجود شماها که عاکفان حضور پر نورید بعد از تاجدار باعث سعادت و ترقیات اخوان دینست.

بنا برین معنی من از جناب جلالت نصاب شما محرمانه و گستاخانه متوقع هستم در مجلسی که گفته‌گو در مسئله تغییر خط قدیم خواهد شد اگر بعض ارباب غرض از حق اغماض کرده بر خلاف راستی و صداقت رأی زنند شما مطلب را بر طبق اعتقاد خودتان بخاکپای اعلیحضرت شاهنشاهی خلدالله ملکه معروض داشته باشید.

در ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸
المخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده

مسودة كاغذ شخص اول دولت عليه ايران مستوفى الممالك با نومه ٦

بخدمت جناب جلالت نصاب شخص اول دولت عليه ايران
مستوفى الممالك دام اقباله العالى
على خان جنرال قونسول دولت عليه ايران در تفليس كه
جوانيست على گوهر و نسبت بمن كمال محبت و مهربانى
دارد و پيوسته از اوصاف حميده و اخلاق جميله جناب جلالت
نصاب شما مجلس انس و مصاحبت مارا زينت بخش است از
مراتب فضل و علو شان و ملتخر اهاي و وطن دوستي جناب شما
مرا آگاه کرده تلقين نمود كه بوسيله انفاذ معروضنامه جدا گانه
بوزارت علوم در باب تغيير خط قديم اسلام كه نتيجه خير آن
خارج از اندازه توصيف است با نميقة خلوصيت خود را بجناب
وزارت پناهي شما معروف نمايم.

معروض جناب جلالت نصاب وزير ميدارم كه من فردى
هستم از افراد فرقة اثنى عشرية مسقط رأس من در صفحه
آذربايجان بوده است و بواسطه وقوع بعض حوادث اول
بمحال مشكين و قرا داغ افتاده بعد بخاك دولت بهيه روسيه
آمده در بلدة شكى سكنى نموده در نزد عموى مادرم آخوند
ملا على اصغر مشغول تعلم السنة اسلاميه شدم و پس از چندي
مخواندن زبان روسى ميل کرده آنها نيز ياد گرفتم و بواسطه
دانستن زبان فارسى و عربى بمترجمى سرداران روسيه در قفقاز
سرافراز گشتم و الان در خدمت نواب الهخم ايمپراطور زاده

جانشین قافاز بمنصب ترجمانی السنۃ شرقیه اقتضار دارم و چون در ایام خدمت بنا برشوق فطری از تحصیل و تعلّم غفلت نمیکردم لهذا پاره تصنیفات غریبه از قلم بیرون آمد. مشهور ترین و نافع ترین آنها در فن شریف دراما یعنی طیاتر است نتیجه آن تهذیب اخلاق میباشد و تا امروز فیما بین اسلامیان این فن معلوم نبود و واجبه ترین آنها کتابچه ایست که بجهت تغییر خط قدیم اسلام نوشته ام. اشخاصیکه از خطوط سایر ملل وقوف دارند خواهند دید که الفباء ما در چه مرتبه ناقص و در چه درجه مانع ترقی در علوم است. تفصیل این مطلب با کمال وضوح در کتابچه الفباء و در معروضنامه جداگانه که الان بوزارت علوم انقاد می یابد مرقوم شده است. یقین کلی دارم که مجلس مشاوره بجهت ملاحظه و حل این مسئله در حضور جناب جلالت نصاب شما برپا خواهد شد. لهذا امیدم واثقت آنچه که بمقتضای حب بشریت و ملتخواهی و دولتخواهی است معمول و مجری خواهید فرمود.

ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸

المخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده

مسودة عريضة قونسول دولت عليه ايران با نومرة ۷

بجناب جلالت نصاب جنرال قونسول دولت عليه ايران مقيم
تفليس سرتيب دوم على خان دام اقباله
از مترجم السنة شرقيه در خدمت نواب مستطاب ايمپراطور
زاده الفخم جانشين قافقاز مايور ميرزا فتحعلى آخوندزاده
عريضة است.

دو هفته قبل از بن پنج قطعه مجلدات دايره بمسئله تغيير
خط قديم اسلام بجناب رفعت ماب دريقتور ديپارتمانط اداره
كليه جنرال بارانوفسكى در معيت عريضة خود پيشنهاده كرده
متوقع گشته بودم كه از جناب جليل الشأن رئيس اداره كليه
قافقاز استاتس سقراطار بارون نيقولايى اجازت بطلبدم كه من همان
مجلدات خود را بجناب جلالت نصاب شما تسليم كنم تا بوزارت
علوم دارالخلافه طهران انفاذ داشته باشيد. لهذا از طرف بارون
معظم اليه بتوسط جنرال بارانوفسكى در وجه عريضة من بدین
مضمون اجازت صادر شده است:

مايور آخوندوف مآذونست كه مجلدات خود را در خصوص
تغيير خط قديم اسلام بجنرال قونسول دولت ايران تسليم نمايد
تا بهر جا كه لازم است انفاذ دارد. الان همان مجلدات را بجناب
جلالت نصاب شما پيشنهاده كرده توقع ميكنم كه بنا بر وعده
التفاتي خودتان مقرر فرماييد. اقلا هدين مجلدات را نام بنام با
هفت قطعه مکتوب كه ببعض امرای دولت عليه ايران در باب
مسئله خط از طرف من مرقومست در دفتر قونسولگري ثبت

کرده بعد آنها را بطهران بفرستند و در آنجا وکیل جناب
جلالت نصاب شما نیز آنها را از روی دفتر بوزات علوم و امرا
رسانیده هم از وزارت و هم از امرا قبض الوصول مهوور گرفته
تفایس بفرستند.

مجلدات اینهاست:

معروضنامه میرزا فتحعلی آخوندزاده بوزارت علوم اعلیحضرت
شاهنشاهی خلدالله ملکه با نومه ۱. معروضنامه میرزا فتحعلی
آخوندزاده در خط اسلام با نومه ۲.
سواد تقریر مطبوع جمعیت علمیه عثمانیه در خصوص
القباء سابق میرزا فتحعلی آخوندزاده و سواد فرمان اعلیحضرت
پادشاه عثمانی که بواسطه اینمطلب بمؤلف مذکور داده شده
است و سواد شرحیکه در باب جواز شرعی بتغییر خط قدیم
اسلام از طرف مؤلف بجمعیت علمیه عثمانیه معروض گشته در
انجا بملاحظه فضلی انجمن رسیده و آنان بموجب دلایلی که
در آن شرح مرقومست تغییر خط قدیم اسلام را مخالف شرع
انور نیافته اند با نومه ۳. رسم سابق میرزا فتحعلی آخوندزاده
در خط اسلام با نومه ۴. رسم جدید مالکم خان در خط اسلام
با نومه ۵

مکتوبات اینهاست:

بنواب مستطاب اعتضادالسلطنه وزیر علوم با نومه ۶.
بجناب جلالت نصاب وزیر امور خارجه با نومه ۷.
بجناب جلالت نصاب شخص اول مستوفی الممالک با نومه ۸.
بجناب جلالت نصاب امین الملک پاشا خان با نومه ۹.
باز باو با نومه ۱۰.
بجناب جلالت نصاب اعتمادالدوله حاجی علی خان با نومه ۱۱.
باز بنواب اعتضاد السلطنه وزیر علوم با نومه ۱۲.

میرزا فتحعلی آخوندزاده

ماه سینظبر سنه ۱۸۶۸

در شهر تفلیس

مسوده کاغذ میرزا حسین خان با نومه ۸

مطاع معظم من دام اقبالکم
شما تاکی از من رنجیده خواهید شد؟ چه قصور از من
نسبت بشما صادر شده است؟ مگر من نه آنکسم که در ایام
توقف شما در تفریس اگر يك روز شمارا نمیدیدم بی آرام
میگشتم. مگر من نه آنکسم که همیشه در تفریس نیکخواه شما بوده
در مقابل بدخواهان شما انواع حسن ارادت نسبت بشما ظاهر
میکردم؟ بغیر از صداقت چه چیز از من مشاهده کرده اید؟ سبب
رنجش خاطر شما از بابت الفبا که نبود. شما متغیر شدید که چرا
من تمثیلات مطبوعه ترکیه خود را باسلامبول آورده بتوسط صدر
اعظم عثمانی فوادپاشا بجمعیت علمه عثمانیه پیشنهاد کردم من
مگر میدانستم که آن کار خلاف رضای شما خواهد شد. من
هیچ خیال آمدن هم باسلامبول نمیداشتم. شما بمن مکتوب نوشتید
و با الحاح و تأکید خواهش کردید که من الفباء خود را
برداشته باسلامبول بیایم و در خانه شما مهمان بشوم. من نیز
بنا بخواهش شما عزیمت اسلامبول کرده پنجاه روز در منزل
شما نان و نمک شما را خوردم. مکتوب شمارا تا امروز
نگامداشته‌ام و گم نخواهم کرد. در مکتوب خودتان مرا برادر
مهربان می‌نامید، اما خودتان نسبت بمن نا مهربان تر از برادران
یوسف رفتار میکنند. چرا شما در مکتوب خودتان ننوشتید که
میرزا فتحعلی، تمثیلات خود را باسلامبول میاور. من مقصر نیستم
قبل از آمدن با سلامبول من مجلدات عدیده از تمثیلاتم بطرف

ایران فرستاده بودم که همکیشان من در فن شریف دراما یعنی طیاتر معرفی حاصل بکنند. من باعتقاد خود این نوع تصنیف را عین ملتخواهی می پنداشتم. چونکه جمیع ملل یورپا این گونه تصنیفات در حق احوال و اطوار مردم نوشته اند و این فن را باعث تهذیب اخلاق می شمارند و آشکار است که در هر ملت متقلبان و اشرار و حمقا هستند. احوال و اطوار چنین کسان را برسبیل تمسخر در فن دراما بیان میکنند که بسایرین عبرت گردد این نوع انشا هرگز دخل بدولت و سلطنت و پولیتیکه و عموم ملت ندارد. بلکه اسنادیست ببعض افراد مردم و تنبیه است بکافه ملت. نهایت در نظر شما این تمثیلات مخالف ملتخواهی نموده شد. من با شما جدل نمیکنم. فقط من انیقدر میتوانم بگویم که این تمثیلاترا من قبل از مأموریت شما بتفلیس تألیف کرده بودم و در تفلیس همه آنها را خودم بشما خواندم و از شما تحسینها و آفرینها شنیدم و هیچ نکتید که اینها مخالف رضای شماست و مرا خبردار نکردید که آنها را با سلامبول نیاورم بهر صورت الان قریب هفت سال است که میان ما برودت باقی است. اینمذت بس است. حالا وقت است که باز برسر مهر و محبت بیایید و گذشته هارا فراموش بکنید و رقعۃ التفاتی باسم من بجنارال قونسول دولت علیه ایران مقیم تفلیس علی خان بفرستید که بمن تسلیم کند. من نیز برای تفریح خاطر شما پاره چیزها از تألیفاتم برسم تحفه بشما میفرستم و پاره دیگرش را نیز اگر در وقت مراجعت از راه تفلیس آمده باشید خودم بشما میخوانم و علی الحساب پاره مجلداتم را که بوزارت علوم فرستاده ام بخوانید و مترسید هرگز باعث کسالت نخواهد شد، بی شبهه مخطوط خواهید گشت. مطلب اینست که امروز مسئله الفبا مسئله بزرگ شده است. از هر طرف و از هر گوشه رساله ها درین خصوص مینویسند و روزنامه ها چاپ میکنند. آتش افروخته من نیز بواسطه تجدید این مسئله شعور گردید. ایندهمه دولت علیه ایرانرا سزاوار این کار بزرگ اناناشته مجلدات عدیده در باب اینمطلب

بوزارت علوم پیشنهاد میکنم و میخواهم که نه اختراع من قبول
شود و نه اختراع و تصرفات دیگران. بلکه خود وزارت درباب
این مسئله قراری بگذارد که این کار بااهتمام اولیای دولت عالیّه
ایران اختتام یافته این بنای خیر باسم آن دولت تمام شود
والسلام.

ماه سینطبر ۱۸۶۸ در شهر تقلیس
المخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده

عنوان

در دارالخلافة طهران

جناب جلالت نصاب مطاع معظم مشیرالدوله میرزا حسین خان
وزیر مختار دولت عالیّه ایران در محروسه قسطنطنیه دام اقباله العالی
مطالعہ خواهد فرمود.

مسوده كاغذ حسعلیخان با نومره ۹

مطاع معظم من دام اقبالكم العالی

البته در خاطر شریف دارید که در تفلیس هنگام مراجعت اولی از یوروپا بایران وقت وداع از فرط التفات و شفقت مرا باغوش کشیده و بوسیده فرمودید: میرزا فتحعلی من قلباً ترا دوست می‌دارم و خواهشمندم که هر چه از قلمت بیرون آید همیشه بمن بنرستی که با مسرت تمام بخواندن تألیفات و نوشتجات ترشوقمندم.

بنا برین فرمایش جناب جلالت نصاب شما فرض خود دانسته شمارا اطلاع میدهم که درین روزها پاره مجلدات و نوشتجات بوزارت علوم فرستاده‌ام و یقینم حاصل است که شما بانواب مستطاب اعتضادالسلطنه خصوصیت^۱ دارید. التفات فرموده آنها را بخوانید و ازمن نیز که مخصص حقیقی شما هستم و بجناب شما معروفم بطوری که شایسته دانسته باشید معرفی فرمایید.

مطلب درخصوص تغییر خط قدیم اسلامست. این مسئله خط امروز مسئله بزرگ شده است و از هر طرف و از هر گوشه در آن باب رساله‌ها مینویسند و روزنامه‌ها چاپ میکنند. آتش افروخته من نیز بواسطه تجدید این مسئله شعله‌ور گردیده مافی الضمیر خود را بقلم آورده بوزارت علوم فرستاده‌ام و میخواهم که این کار باهتمام اولیای دولت علیه ایران اختتام یابد و شهرت اینعمل خیر باسم ایندولت باشد. من در ابتدای حال میخواستم که اینعمل اینعمل منحصر بمن شود چونکه دیگران نیز مداخله کردند بگذار نه بامن باشد و نه بادیگران.

از جناب جلالت نصاب شما مستدعی هستم که بعد از ملاحظه
همان نوشتجات رقعۃ التفاتی باسم من بجنارال قونسول دولت عمیه
ایران علی خان بفرستید که بمن تسلیم کند و رأی خودتانرا درباب
اینمطالب اشعار فرمایید.

کمال افسوس دارم که در هنگام مراجعت ثانیه از یورپا
بایران کسی از ورود شما به تفلیس به بیلاق قوجور تهراف
نزد که من بشهر آمده شمارا زیارت بکنم.

درماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ در تفلیس

المخلص میرزا فتحعلی آخوندزاده.

عنوان

در دارالخلافة طهران

جناب جلالت نصاب مطاع معظم و مشفق مکرم حسنعلیخان

ادام الله اقباله العالی مطالعه خواهد فرمود

مسوده کاغذ ناصرالملک محمود خان با نودره ۱۰

مطاع معظم من دام اقبالکم العالی

شفقت و التفات جناب جلالت نصاب شمارا من درحق خود
بی شبهه میدانم. مکرر از دوستان و آشنایان خود شنیده‌ام که
جناب شما از من و از تألیفات من اظهار خوشنودی و سرور
خاطر فرموده‌اید. لهذا با میدواری التفات شما بتحریر این نمیقۀ
خلوصیت مصدع می‌گردم که پاره مجلدات و نوشتجات بوزارت
علوم انیحضرت شاهنشاهی خلدالله ملکه درباب مسئلۀ تغییر خط
قدیم اسلام فرستاده‌ام. فرصتی از اوقات شریفۀ خودتان بمطالعه آنها
صرف نموده از لطف شاملۀ خودتان درحضور ثواب مستطاب
اعتضادالسلطنه بطریقه شایسته دانسته باشید از من معرفی فرمایید.
این مسئلۀ تغییر خط مسئلۀ بزرگ شده است. امروز از هر
طرف و از هر گوشه دران باب رساله‌ها مینویسند و روزنامه‌ها
چاپ میکنند. امیدکلی دارم که جناب جلالت نصاب شما مسئول
مرا بدرجۀ اجابت رسانیده جواب این نمیقۀ خلوصیت را با اشعار
رای خودتان درین مسئلۀ بجنارال قونسول دولت علیۀ ایران مقیم
تفلیس علی‌خان فرستاده باشید بمن تسلیم کند.
متوقع هستم که به برادر نیک اختر خودتان امان‌الله از من
درود فراوان تبلیغ فرمایید.

درماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ در تفلیس
المخلص میرزا فتحعلی آخوند زاده

عنوان

در دارالخلافة طهران

جناب جلالت نصاب مطاع معظم مشفق مکرم ناصرالملک
محمودخان ادام‌الله اقباله العالی مطالعه خواهد فرمود.

مسوده کاغذ ملکم خان با نومه ۱۱

جناب روح القدس

شیخ محمد آقای سرهنگ الف باء شمارا رسانید. آنرا من
أوله الی آخره ملاحظه کردم. الحق خدمت بزرگی بجهت سهولت
عمل چاپ ظاهر کرده اید. یعنی اشکال چهار گونه حروفرا بیک
شکل منحصر داشته اید و انگهی اشکال بسیار مستحسن و خوشنما
و انفصال حروفرا نیز لازم دانسته اید. نهایت از ابقای نقطه ها و
عدم ادخال کل اعراب و از عدم ایجاد اشکال مخصوصه بهمه
آنها که نه عددند و از باقی گذاشتن اشکال سابقه رکیکه آنها
باز شاکی و گه مندم. شما میگویید که بتدریج نقطه ها ساقط
خواهد شد و بتدریج اعراب داخل خواهد بود. اما تا آخر الف باء
شما نقطه ها باقیست و اعراب بغیر از دوسه علامت رکیک سابقه
داخل نیست. پس کی نقطه ها ساقط خواهد شد، پس کی اعراب
داخل خواهد بود؟ یحتمل مراد شما اینست که بعد از مرور ایام
نقطه ها خود بخورد بواسطه اختلاف اشکال ساقط خواهد شد و
اعراب داخل خواهد بود. اگر فی الواقع مراد شما اینست من این
را مناسب نمی بینم این بطول و بدور و دراز خواهد کشید. اگر
بنای تجدید است باید همین ساعت بیکبارگی تجدید کامل بشود.
چرا تجدید ناقص بکنیم که بعد از چندی باز محتاج بتغییر مجدد
شویم و هم حروف منفصله شما در عمل تحریر باعث اشد صعوبت است.
اتصال حروفرا یعنی فقط اتصال هر حرف صامت را با حرف مصوت
بجهت سهولت و سرعت تحریر من لازم می شمارم. زیرا که ما

چون از طرف راست بطرف چپ مینویسیم اگر بیک گردش قلم کلمه را یا نصف آنرا تمام نکنیم عمل کتابت ما در غایت بطوء خواهد شد. بسبب رسم جدید شما که حروف بیکدیگر چسبیده نمی شوند. اگر ما در کتابت بجهت ترکیب کلمات هر حرف را جدا جدا بنویسیم قلم پی در پی باید از روی کاغذ برداشته شود. در اینصورت تحریر یک صفحه کاغذ زیاده از یکساعت طول خواهد کشید. خلاصه ازین قبیل ایرادات برالفباء شما گرفته آنرا در معیت رسم جدید دیگر خودم بوزارت علوم دولت عالی ایران فرستاده مستدعی شده‌ام که اینمطلب را بعد از عرض بخاکبانی شاهنشاهی بفرمان همایون آن اعلیحضرت در مجمع فضلی دارالخلافه ملاحظه فرمایند.

من نیز انحصار اشکال چهارگانه حروف را بیک شکل صلاح دیده‌ام، چنانکه شما کرده‌اید. اما اتصال جزویرا یعنی اتصال هر حرف صامت را با حرف مصوّت در عمل کتابت بجهت سهولت و سرعت آن موجب صعوبت نمی پذیرم و متوقع گشته‌ام که خط قدیم را تغییر بدهند. بعد اگر بخواهند رسم جدید مرا در عمل کتابت معمول بدارند و رسم جدید شما را در عمل چاپ قبول نکنند بشرط اسقاط کل نقاط و ادخال کل اعراب بحروف صامته که عبارت از نه حرف مصوّت است، بعد از اختراع اشکال مخصوصه بانها و افنای اشکال قدیمه آنها و اگر نه رسم مرا در عمل کتابت پسند نماید و نه رسم شمارا در عمل چاپ آنوقت خودشن رسم جدید دیگر متضمن جمیع شروط که مطلوب منست خیل بکنند و معمول سازند.

گمان زیاد دارم که بااجابت من و تو خودشان رسم جدید دیگر خیال کرده بتغییر خط قدیم اقدام نمایند. در هر صورت مراد من و شما حاصل خواهد شد. اما اگر بجهت عمل چاپ رسم شمارا اختیار نکنند زیان نخواهد کرد. زیرا یقینم حاصل است که خودشان برین مرغوبی و بدین حسن بجهت عمل چاپ اشکال پیدا نتوانند نمود و از روی انصاف اشکال حروف شما در حسن

و رعنايي بى نظير است و حسنش و سهولت قرائتش در عمل چاپ
بعد از بعض تکميلات باءلا درجه کمال خواهد رسيد.

جناب روح القدس!

شما طوري بکنيد که خواب آلودگان عثمانی را نيز بيدار
بسازيد. اگر ايشان رسم شمارا بگزينند مراد حاصل است.

از مکتوب پراز لطف و التفات شما کمال تشکر مينمايم.
سلام شمارا بجناب شيخ الاسلام رسانيدم. مکرم اليه نيز باظهار
کمال ارادت و اخلاص شمارا درود فراوان می رساند.

ديگر بعد از آنکه من معروضنامه خود را در خصوص تغيير خط
قديم اسلام بوزارت علوم دولت عليه ايران حاضر نموده مستعد
انفاذ آن مي بودم از پاریس يك نمره روزنامه سعاوی افندی را
در مسئله اصلاح خط بمن فرستادند. درينصورت لابد شده فرستادن
معروضنامه را چند روز بتاخير انداخته بنوشتن قریتکا در مقابل عقیده
این سعاوی افندی اقدام نمودم و بعد از اتمام آنرا نيز لفا بمعروضنامه
خود بطهران فرستادم. حالا برای اطلاع شما سواد روزنامه سعاوی
افندی را در زبان ترکی و ترجمه آنرا در زبان فارسی و سواد
قریتکای خود را که در مقابل عقیده او بطهران فرستاده ام بجناب
شما میفرستم. اگر صلاح دانسته باشید این قریتکارا بعینه و اگر
مناسب نباشد بعد از بعض تغییرات و تصرفات بروفق سلیقه خودتان
بزبان ترکی اسلامبولی ترجمه کرده بجمعیت عامیه عثمانیه تسلیم
فرمایید که بچاپ رسانیده منتشر سازد.

جناب روح القدس!

در حسن صورت چاپی حروفات شما هرگز حرفی نیست.
اما کتابت با این حروف منفصله و مقطعه از طرف راست بطرف
چپ در غایت اشکال خواهد شد. چه میدانیم، شاید شما خیال دارید که
کتابت را با همین حروف بعد از این از طرف چپ بطرف راست
مانند اهل یورپا تکلیف نموده باشید. آنوقت بی شبهه جمیع
اشکالات رفع خواهد بود. آنکه منم من این سیاق را نیز منکر

نیستم و اگر اکثریت قبول کند من هم یکی از جمله ایشانم. اما گمان ندارم که ملت اسلام بدین درجه تغییر و اصلاح خط رضا بدهند.

جناب روح القدس!

چنانکه میرزا آقاخان شما گفته بود: توجن بچه، من از تو میترسم. گرو نمی بندم، رموز را بده بمن. مانیز راه خیال شمارا نمیدانیم و از شما میترسیم. شما هر چیز میتوانید کرد و اگر فی الواقع کتابت از طرف چپ بطرف راست بشود آنوقت نقطه ها هم خود بخود خواهند افتاد و اعراب نیز داخل حروف میشوند و هرگونه تصرف دیگر نیز ممکن و آسان خواهد شد و عمل تحریر نیز سهولت کامله پیدا خواهد کرد.

ماه جمادی الآخر سنه ۱۲۸۵ مطابق ماه سینطبر

سنه ۱۸۶۸ در شهر تفلیس

مرید شما میرزا فتحعلی آخوند اوف

عنوان

بجناب رفعت ماب فضائل و کمالات اکتساب دوست معظم و مکرم ملکم خان اطال الله عمره خواهد رسید
در محروسه اسلامبول

مسوده کاغذ میرزا یوسف خان با نومه ۱۲

مطاع معظم من دام اقبالکم

از جناب جلالت نصاب شما کمال تشکر دارم که روزنامه سعاوی افندیرا بمن فرستاده بودید.

در هنگامیکه من بعض تصورات خود را در باب حسن و عیب الفباء روح القدس بقلم آورده مستعد آن میبودم که همان الف- بارا با یک جلد دیگر رسم جدید خود در خط اسلام بطهران بفرستم روزنامه سعاوی افندی رسید.

فرستادن تصوراتم را چند روز بتأخیر انداخته بنوشتن قریتکا بروزنامه سعاوی افندی اقدام نمودم و همین قریتکا را نیز با اصل روزنامه و ترجمه فارسی درمعیّت تصورات خودم بوزارت علوم دارالخلافه طهران انفاذ داشتم و بعد از آن سواد همان قریتکارا با سواد روزنامه سعاوی افندی بجناب روح القدس فرستادم و الان سواد آنچه که بروح القدس فرستاده ام بجناب جلالت نصاب شما ارسال میدارم. محض بجهت تفریح خاطر شما نه بجهت انتشار آن. چونکه بملکم خان نوشته ام که اگر انتشار آن لازم آید و مناسب باشد منتشر سازد والا فلا. اما چون قریتکای مذکور خالی از مزه نبود لهذا خواندن آن در ساعت کسالت از مشاغل خدمت هر آینه برای جناب جلالت نصاب شما موجب انبساط خاطر خواهد گشت. دیگر هر وقت که بعد ازین از طهران در باب مسئله تغییر خط

جوابی برسد و یا امری صدور یابد چگونگی را بجهت اطلاع
بجناب شما مرقوم خواهم داشت.

در ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ المخلص میرزه فتحعلی
آخوندزاده در شهر تنلیس

عنوان

در محروسة پاریس

جناب جلالت نصاب مطاع معظم و مکرم میرزا یوسف خان
وزیر مختار دولت علیه ایران ادام الله اقباله العالی مطالعه خواهد
فرمود.

مسودة کاغذ دیگر بمیرزا یوسف خان با نومه ۱۳

مطاع معظم من دام اقبالکم

مکتوب جناب جلالت نصاب بشما که باخط مخصوص خودتان نوشته بودید رسید. حقیقتش اینست که من کلام شما را نمی فهمم. بعلت اینکه بعد از رفتن شما ذهن من بسیار کند شده است.

در مکتوب مقدم خودتان این عبارت را مرقوم داشته بودید: «من بکار بزرگی که منافع دولتی و ملتی آن زیاد تراز وضع الفیاست مشغول هستم. اگر سعادت یاری کرد، اهتمامات من و همکاران من که با من یکرأی هستند مؤثر افتاد، بهترین نعمات قسمت ما و هم وطنان ما خواهد شد. این يك فقره را محرمانه بشما نوشتم اذانت بدارید تا بینم چه اثر خواهد داد».

خودتان خیال بکنید که از این عبارت چه مضمون بذهن من تبادر میتواند کرد؟

من خودم بگویم: ازین عبارت من چنان فهمیدم که شما بچاپ کردن تصنیف معلوم که آنرا بجان دانش^۱ معبر میفرمایید، مشغول هستید. از فرط وجد و فرح نزدیک بود که برقصم. چه نتیجه‌ای خیر درمال این کار بخیال میگذرانیدم. چه قبه‌های هوایی باصطلاح فرنگستانیان، درضمن اینعمل تعمیر میکردم. حالانکه بدان می‌ماز که گویا خواب خوشی دیده‌ام و تعبیرش را بدولت و سعادت میکنم و این افراد خواجه مکرر بزبان میراندم:

(۱) به مکتوبات کمال‌الدوله اشاره میشود - م. ح.

دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود
تعبیر رفت کار بدولت حواله بود.
چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت
تدبیر ما بدست شراب دوساله بود.

یعنی از هجرت تا امروز رنج و غصه کشیده و درحسرت
آزادی خیال روزگار بسر بردیم. عاقبت تدبیر ما بدست یوسف
منشی بود که بواسطه اهتمام او دیده ما یعقوب و شان روشن
گشت و بواسطه همت او ما از قعر ظلمت نجات یافتیم و بارزوی
خودمان رسیدیم.

خلاصه، از لذت این نوع خیالات شیرین مدهوش میبودم.
چرا از این مدهوشی مرا بهوش آوردید، چرا ازین خواب خوش
بیدارم کردید. چرا از عالم امید مرا باز بعالم حرمان افکندید؟
یعنی چرا در مکتوب مؤخر خودتان نوشتید که شما نسخه چاپ
خواهید کرد که درد دنیا برای شما بهتر از حسین خواهد بود، هم
اثنی عسری هم اهل سنت و هم فرنگی و هم بت پرست و هم یهود
بمضامین آن در نهایت احترام اعتراف خواهند نمود.

پس کار بزرگی که بان مشغول میبودید چه شد؟ معلوم میشود
که این نسخه جدید ناسخ جان دانش شده فاسخ نیت شما از کار
بزرگ آمده است.

یحتمل که مراد شما از کار بزرگ همین نسخه بوده باشد و من
سهو کرده بسبب کندی ذهن آنرا حمل بجان دانش نموده‌ام.
درینصورت چرا نوشته‌اید: این يك فقره را محرمانه بشما مینویسم
امانت بدارید؟ نسخه که مقبول طبع جمیع فرق باشد پوشیده
داشتن آن چه معنی دارد؟

نه، چنین نیست. اگرچه ذهنم کند شده است باز حدسی میتوانم
زد. مراد شما از کار بزرگ نیت دیگر بود. الان بنا بر بعض سببها
که معاذم من نیست از آن نیت صرف نظر کرده بچاپ نسخه دیگر
مثل تصنیف نگارنده و یا نظیر آن اقدام خواهید کرد و یا اینکه
هیچ اقدام نخواهید کرد. اما چنین وای می نماید. اگر بگویید که

کار بزرگ سوای ازین نسخه است، یعنی چاپ این نسخه علاوه بر کار بزرگست که بان مشغول هستید این نیز بعقلم راست نمی آید. وجود این نسخه دردنیا برای شما بهتر از حسین است. درینصورت همین نسخه باید کار بزرگ حساب شود، نه آنعمل که آنرا در کاغذ مقدم خودتان کار بزرگ نامیده اید. خلاصه من منظور شمارا نمی فهمم. چنانکه در صدر مکتوب نوشته ام گیرم که کار بزرگ سواست، این نسخه هم سواست، بمن چه که شما این نسخه را چاپ خواهید کرد. هر وقت که نسخه از چاپ بیرون میشد يك جلد از ان بمن میفرستادید. دیگر پیش از وقت اراده خودتانرا بمن نوشتن چه معنی دارد؟

نه، این نیز بی معنی نیست. معنیش را من خودم میدانم. اما بشما مینویسم.

دیگر من درین نیت هستم که جوان معومرا آهسته آهسته باستحقاق و فضیلت و معرفت و نجابت شما عارف و معتقد بکنم. او شمارا خوب نمیشناسد و سهو میکند. شمارا نیز از قبیل اشخاصی می پندارد که تا امروز در میان ایشان تربیت یافته است. امیدوارم که اورا باینمقام بیاورم که خودش بشما کاغذ بنویسد.

نور چشم حسین خان را می بوسم. رشید باو درود فراوان می رساند. این کاغذ را از قوجور بشما مینویسم. شیخ الاسلام را و ملا عالی را هنوز ندیده ام. در وقت ملاقات سلام شمارا بشیخ الاسلام خواهم رساند و از ملا عالی کیفیت قبالة را خواهم پرسید.

در ۳ ماه سینطبر سنه ۱۸۶۸ در قوجور

از مخلص شما میرزا فتحعلی قلمی گردید.

جناب شما چندی قبل ازین بمن نوشته بودید که مرا در نظر مصنفان و صاحب قلمان فرانسه معروف و مشهور خواهید کرد. من چنان گمان کردم که ایشان بنا بر گفته شما شرحی در تعریف من در یکی از روزنامه های پاریس خواهند نوشت و شما يك نومه از ان روزنامه بمن خواهید فرستاد که من هم درینجا بدوستان و آشنایان خود نشان بدهم هیچ اثری ازین وعده ظاهر نشد.

سواد قریتکا در مقابل عقیده سعاوی افندی

بخدمت بنواب مستطاب اشرف ارفع والا اعتضاد السلطنه وزیر
علوم دولت علیه ایران شاهزاده علیقلی میرزا ادام الله تعالی.
اقباله العالی

شخصی از نجبای* اسلامبول علی سعاوی افندی نام از وکلای
دولت عثمانیه روگردان شده بلندن هجرت کرده در آنجا برضد
وکلای دولت عثمانیه و در اثبات سوء تدبیرات ایشان در امر اداره و
پولیتیکه (من غیر حق) روزنامه مینویسد در زبان ترکی مسمی بمخبّر.
و قتیکه من معروضنامه خود را بوزارت علوم دولت علیه
ایران در خصوص تغییر خط قدیم اسلام نوشته و مجلد کرده
و عریضه خلوصیت خود را نیز در باب اینمطلب بنواب مستطاب
اشرف شما حاضر نموده مستعد انفاذ آنها میبودم در همان روز
یکی از دوستان من از پاریس یک نومه روزنامه این سعاوی
افندی را که پارسال چاپ یافته است بمن فرستاد.

اوقاتم تلخ شد، استراحتم باز مبدل برحمت گشت. لابد شدم
که باز قلم را بدست گرفته در مقابل عقیده و رأی این عثمانی خانه
خراب نیز قریتکا بنویسم و لفاً در ضمن عریضه دؤم خودم بنواب
مستطاب اشرف شما ارسال دارم. اگرچه فرستادن روزنامه سعاوی
افندی بعد از دلائلی که من در معروضنامه خودم بجهت تغییر

— بامداد در فوق این کلمه «جوانان» نوشته شده است.

و اصلاح خط قدیم اسلام بقم آورده‌ام هرگز لزوم نداشت، اما محض برای اثبات اینمعنی که این مسئله تغییر خط مسئله خرد حساب نشود و معلوم گردد که امروز درهرجا و در هر گوشه همین مسئله در گردش است و چشم ملت و ملتخواهان و دوستان وطن درین ماده از بزرگان ملت بقراری و تدبیری منتظر است، واجب آمد که این روزنامه نیز فرستاده شود.

از آنجا که نواب مستطاب اشرف شما از سلسله جنیده قاجاریه بوده در فضل و معرفت ممتاز امثال و اقران هستید، یقینم حاصل است که زبان ترکی کماینبغی معروف نواب مستطاب شماست. اما با احتمال اینکه شاید بعضی فضلالی طهران که بالذات فارسی زبان بوده از فهمیدن روزنامه ترکی عاجز آیند همان روزنامه را بزبان فارسی ترجمه کرده ضمناً باصل میفرستم.

سعاوی افندی طریق اصلاح خط اسلام را در اقسام اربعه می‌شمارد.

قسم اول اشاره برسم سابق منست که در نزد اوموجود است.

قسم ثانی اشاره برسم جدید ملکم خانست که آنرا نیز در دست دارد.

قسم ثالث باز اشاره برسم جدید ملکم خانست، اگر بان اعراب داخل شود.

قسم رابع عقیده خود سعاوی افندیست که بیان میکند و آنرا مرجع می‌پندارد.

قریتکای من در مقابل همین قسم رابع خواهد شد که بنظر ارباب فضل و معرفت معروض می‌گردد.

جنب سعاوی افندی در فقره دوم تنبیه خود اقرار میکند که اصلاح خط ما از واجباتست و این مسئله نباید که کوچک شمردن شود، زیرا که اصلاح خط موجب ترقی ملت مادر علوم و صنایع خواهد شد و در جای دیگر روزنامه خود ذکر میکند

که اهل یورپا بسبب صلاحیت خطوط خودشان در تحصیل علوم ترقی کلی کرده همیشه برما تقدم و تفوق میدارند و ما بسبب نقصان الف باء خودمان بغیر از ان علوم که الان در دست داریم چیزی بمعرفت و تربیت خودمان نیفزوده ایم و در پس مانده ایم و هم میفرسند که اطفال مسالمین سه چهار سال بمکتب تردد میکنند باز بخواندن روزنامه در زبان خودشان قدرت ندارند. اما اطفال اهل یورپا بواسطه صلاحیت خط ایشان بعد از چند هفته تعلّم روزنامه های زبان مخصوص خودشانرا میتوانند بخوانند.

پس ظاهر شد که قصور خط ما موجب حرمان ما از علوم و صنایع گشته است.

و ظاهر شد که اهل یورپا بسبب صلاحیت خطوط خودشان در تحصیل علوم ترقی کلی کرده همیشه برما تقدم و تفوق دارند.

و ظاهر شد که اطفال ایشان بعد از چند هفته تعلّم در خطوط خودشان بخواندن روزنامه ها در زبان مخصوص قادر میشوند اما اطفال ما بعد از سه چهار سال تعلّم در خط ما این قدرت را ندارند. شما همین اقرار سعاوی افندیرا فراموش نکنید تا اینکه من به بیانات دیگر شروع نمایم و بینم که این عثمانی را چگونه ملزم توانم کرد.

نگاه بکنیم که ما علاوه بر قصور خط بجهت ترقی در علوم موانع دیگر نیز داریم یانه.

بلی، موانع دیگر نیز داریم. اول این موانع را ذکر بکنم: ما بیچارگان از فرقه اسلام که متوطنان صفحه ایران و روم هستیم فارسی زبان و ترکی زبانیم و عربها که بما غلبه کرده دین خودشانرا بما داده زبان خودشانرا بزبانهای ما مخلوط کرده اند مارا مجبور ساخته اند که بجهت فهمیدن کتبی که در اصل زبان خود ما تصنیف می یابد زبان عربی و قواعد آنرا نیز لامحاله دانسته باشیم. پس ما لابدیم که بجهت فهمیدن تصنیفات فارسیه دوزبان و بجهت فهمیدن تصنیفات ترکیه سه زبان خوانده باشیم. اما فرنگیان

و انگلیسان و یونانیان تنها بخواندن زبان مخصوصی بفهم جمیع تصنیفات خودشان قدرت بهم میرسانند.

دیگر تعلّم زبان عربی نسبت بما که اهل لسان نیستیم قطع نظر از قصورات خط ما صعوبت علیحدّه نیز دارد که تاروز قیامت از دولت عربها ما ازین صعوبت نجات نخواهیم یافت و از نجات یافتن هم ناچار چشم پوشیده ایم. همین صعوبت عبارت از املاّی حروف عربیه است. مثلاً صوت ثا سین صاد و صوت ذال زا ظا ضاد و صوت همزه و عین و صوت حا ها و صوت تا و طا در لهجه ما بیکدیگر ملتبسی است اطفال ما چقدر باید زحمت بکشند که املاّی این حروف را دریاد داشته باشند.

رفع این دو صعوبت مذکوره برای ما از ممکنات نیست، اما رفع صعوبت خط ممکنست.

نگاه بکنیم که صعوبت خط ما از چه رهگذر است. اوّلاً خط ما از طرف راست بطرف چپ نوشته میشود و اینگونه حالت تحریر دشوار تر از آنست که خط از طرف چپ بطرف راست نوشته شود. ثانیاً اکثر حروف ما نقطه دار است و این کیفیت باعث بطوء تحریر و اشد اشکال در قرائتست.

ثالثاً حروف مصوته یعنی اعراب در خط ما بحروف صامته داخل نمیشوند، بغیر آو ای و اکثر آنها که مقتضی تلفظ است از قبیل فتحه و ضمه و کسره و صوتی میان فتحه و کسره و دو قسم دیگر (او) در لفظ «اولدی» یعنی مردو «اولدی» یعنی شد مقتدر میشوند. رابعاً علاوه برین اعراب مقدره سه حرف دیگر نیز که عبارت

از انْ و انْ و انْ یعنی تنوین بارفع و تنوین بانصب و تنوین

باجراست در اواخر اسماء عربیه مقدر میباشد

خامساً بغیر ازین اعراب ما باید علامات مدّ و تشدید و جزم و

وقف نیز داشته باشیم.

سادساً حروف ما هریک چهارگونه شکل دارد و آنّا

ثاناً باعتبار محلی که مقتضی آنست بشکلی ازین اشکال چهار

گونه می افتد اما حروف فرانسه و انگلیسی هر یک منحصر بشکل واحد است.

سابعا فنون صغیر در زبان ترکی بکاف عربی و کاف عجمی و این هر دو کاف نیز در زبان فارسی و ترکی یکدیگر التباس دارد.

پس بنابراین صعوبت خط که ذکر شد ما بجهت صحت تلاوت قرآن ناچاریم که فتحه و ضمه و مد و تشدید و جزم و علامت وقف را در بالای حروف بنویسیم و کسره را در زیر حروف بگذاریم و بجهت اشعار تنوین بارفع و بانصب و باجر در بالای حروف دوضمه و دو فتحه بنویسیم و در زیر حروف دو کسره بگذاریم مع هذا در مدت یکسال و اکثر اوقات در مدت دوسال اطفال ما قرآن را نمیتوانند خواند و تمام نمیتوانند کرد. الان سعاوی افندی میخواهد که ما بجهت تعلیم اطفال خودمان گلستان و بوستان و حافظ و سایر کتب درس را نیز مانند قرآن با فتحه و کسره و ضمه و تنوینات علاوه بر مد و تشدید و جزم و علامت وقف بنویسیم و بجهت اشعار بعض اعراب نیز که در الف باء ما وجود ندارد اشارات از ارقام هندسیه مثل ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ در بالای حروف بگذاریم چنانکه یهودیان اطفال خودشانرا بدین سیاق تعلیم میدهند. ما نیز اطفال خودمانرا بتقلید یهودیان بدین سیاق تربیت بکنیم. و قتیکه طفل از پایه مبتدی پیایه منتهی برسد آنوقت فتحه و ضمه و کسره و تنوین و سایر اشاراترا مثل یهودیان از نظر او برداریم و او را باز بخواندن خط بی اعراب و حرکه و بی اشارات مبتلا بسازیم.

خیلی خوب، ما این نوع تکلیف و صلاحدید سعاوی افندی را در کمال ممنونیت قبول میکنیم بشرطیکه او ضامن بشود که اطفال مانیز بعد از چند هفته تعام در خط ما بدین سیاق که او نشان میدهد مثل اطفال اهل یورپا بخواندن روزنامه های ما قادر بشوند، چونکه مقصود ما بجز این نبود که وسیله پیدا بکنیم تا از اهل یورپا در تحصیل علوم پس نمانده باشیم. الحمد لله که

چاره یافته شد. از سعاوی افندی کمال تشکر داریم که اینوسیه را بما نشان داد دیگر بهتر ازین چه خواهد بود؟ چونکه اطفال اهل یوروپا بواسطه سهولت خط ایشان بعداز چند هفته تعلّم روزنامه های خودشانرا میتوانند خواند مانیز میخواهیم که اطفال ما بعداز چند هفته تعلّم در خط ما روز نامه های ما را بخوانند.

خا خا سعاوی افندی میگریزد، این شرط را نمیکند، این ضمانت را نمیدهد. من هم ازو دست بردار نخواهم شد، خیر، میرزا فتحعلی، چرا بدین مرتبه بسعاوی افندی می چسبی، او مرد کاملست، خودش بسیار خوب می فهمد که این کار از ممکنات نیست، چه طور این شرط را بکند و این ضمانت را بدهد؟ هیئات، هیئات که اطفال ما بعداز چند هفته تعلّم در خط ما جمیع اعراب و علامات و حرکات و اشارات که سعاوی افندی صلاح می بیند بخواندن روزنامه های ما قادر بشوند. خود سعاوی افندی مگر نمیداند که اطفال ما بعداز چند هفته تعلّم در خط ما بلکه بعداز پنج سال و قتیکه اعرابرا از نظر ایشان برداریم ستن آونده را بتلفظ نمیتوانند آورد و این بیت عربی را صحیح نمیتوانند خواند: تروح عنه الطیر وحشیة والاسد من خیفته تفرع و این چهار کلمه را بصحت تلفظ نمیتوانند کرد: هذا الفتی ولد من سلاله احمد. بیچاره اطفال ما تقصیر ندارند. ایشان چه بکنند که تو میرزا فتحعلی هذا مینویسی هاذا میخوانی، فتی مینویسی فتا میخوانی، اعراب احمد که مصیبت عظمی است. خانه عربها خراب شود^۱. تعلّم زبان عربی برای ما که اهل لسان نیستیم بلای عظیم است^۲. نه سبب را اطفال باید دریاد داشته باشند و هر اسمی که در زبان عربی دوجار میگردد باید در حال قرائت از خیال بگذرانند و ببینند که آیا از ان نه سبب دوتا دران اسم جمع است یا نه. اگر جمع است آنرا غیر منصرف بدانند

۱- بامداد سیاه دورش خط کشیده اند.

۲- مولف بامداد سیاه در حاشیه و وسط سطور بعداً علاوه کرده است.

اگر جمع نیست آنرا منصرف شمارند. اگر غفلت بکنند لامحاله در اعراب و قرائت آن اسم بملط خواهند افتاد. حالا کدام مبتدیست از ما که در مدت چند هفته تعلّم بدرجۀ منتهی رسیده میان منصرف و غیر منصرف فرق و تمیز تواند داد. مگر درد یک است که درمان آن توان یافت. این کیفیت بخود سعاوی افندی پرواضح است. درین ماده اومجادله نمیتواند کرد. فقیر حرفی بود بلا تأمل زد دیگر اینقدر سختگیری لزوم ندارد.

خوب من میرزا فتحعلی ازین تکلیف شرط و ضمانت گذشتم. از جناب سعاوی افندی می‌پرسم که حدّ و پایۀ منتهیانرا معین بکند که طفل در چه حال و در چه مقام بیایۀ منتهیان تواند رسید. تا اینکه مادر آن پایه اعراب و اشاراترا از نظر او برداریم.

من این پایه را باعتقاد خودم در هیچ یک از خودم‌ان نمی‌بینم. صعوبت خط ما بدرجه ایست که اگر ما بنوعی در زبان اصلی خودمان از پایۀ مبتدیان بیایۀ منتهیان برسیم باز در زبان عربی خودمانرا منتهی نمیتوانیم شمرد، مگر بعضی علمای متبحرین که ایشان هم درین زبان از سهو و خطا امین نیستند. در زبان عربی منتهی‌تر از جوهری نمیتوان شد. مصنف قاموس محمد فیروز آبادی همیشه در کتاب خود مینویسد: غلط الجوهری. و غلط الجوهری از دو حال خالی نیست، یا جوهری در اعراب کلمه بملط افتاده است یا فیروزآبادی سهو میکند. مترجم فارسی قاموس نیز بفیروزآبادی ایرادات می‌گیرد. من نمیدانم که حق بطرف کدام یک ازیشانست. بهر صورت این چندان نقلی نیست. جوهری نیز و فیروزآبادی نیز هر دو منتهیانند. ثالث بلکه ربع علم ایشان در زبان عربی برای ما کافیست. اما غرض اینست که اطفال ما در مدت پانزده سال، بلکه بیست سال، بسپاییکه سعاوی افندی مینماید بیایۀ منتهیان نخواهند رسید. هر وقت که اعراب و اشاراترا از نظر ایشان برداشته بخواندن خطوط بی اعراب و اشارات مجبور بکنیم باز همان کوراند که

سابق بودند، باز باید مدت طویل بخواندن این خطوط عریان زحمت بکشند تا اینکه بانها نیز معتاد شوند. غرض ما از اصلاح خط آن بود که این مدت طویل بمدت قصیر بدل گردد، عمر ما بواسطهٔ صعوبت خط قبل از تحصیل علوم نفیسه درس الفاظ و جزویات ضایع نشود. سیاقیکه سعاوی افندی منیماید اصلاح نیست، بلکه صعوبت دیگر بر صعوبت دیگر افزوده میشود. حالا قیاس فرمایید، من در کتابی در زبان فارسی یا ترکی یا عربی بنویسم یا چاپ بکنم و در تحت و فوق حروف لاتعد ولا تحصی نقطه ها بگذارم و فتحه و ضمه و کسره فرو چینم و علامات مد و تشدید و جزم و وقف بنهم و سه قسم تنوین نیز مرقوم بدارم و علاوه بر اینها ارقام هندسیه هم از قبیل ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ نوشته باشم. این کتاب من بنظر شما چه طور خواهد آمد؟ کوه کندن آسانتر از خواندن یا نوشتن و یا چاپ کردن اینچنین کتابست. این مگر اصلاح شد؟ این مگر و سیئه سهولتست. از رمضان خیلی راضی میبودیم از شوال نیز شش روز روزه میگیریم. از نقطه ها و فتحه و ضمه و کسره و تنوین و سایر علامات خیلی راضی میبودیم، اشارات دیگر نیز از ارقام هندسیه بر آنها می افزاییم، وانگهی بتقلید یهودیان!

مادیگر از تقلید بیزار شده ایم. تقلید خانهٔ ما را خراب کرده است. حالا درین صدد هستیم که قلادهٔ تقلید را از گردن خودمان دور انداخته از ظلمانیت بنورانیت برسیم و آزاد و آزاده خیال بشویم. در یک ماده به یهودیان تقلید کرده کل فرق روی زمین را مثل ایشان بخلاف مضمون آیهٔ شریفه: «ولقد کرما بنی آدم و حملناهم فی البر و البحر و رزقناهم من الطیبات و فضلناهم علی کثیر ممن خلقنا تفضیلا» نجس و ناپاک شمرده، از ایشان اجتناب را واجب دانسته، نتیجه اش را دیده ایم و بسبب عدم اختلاط و آمیزش با سایر ملل تا امروز از کسب علوم و صنایع بی بهره مانده ایم، دیگر بعد ازین هرگز به یهودیان تقلید نخواهیم کرد.

علم را تقلید شان برباد داد
ای دوصد اعنت برین تقلیدباد!
جهل مارا اجتهاد آمد پدر
الحذر از اجتهاد ای. باخبر.

خطاب باخبارین است:


این همه غوغا و شورش در جهان
اختلافات همه تبریزیان^۱
هم ز تقلید است هم از اجتهاد
سینه چاک از هر دو میخواستیم داد.
باد از تقلید مارا سرزنش
خاصه از تقلید هود خرمنش.


اگر سیاق تعام و تعلیم یهودیان واسطه ترقی میبود چرا
ایشان تا امروز در اشد جهالت و کوری باقی هستند؟
ما امروز بجهت تحصیل انواع علوم لابتیم که از اهل یورپا
الفاظ بی حد و حصر که دلالت برمعانی مقصوده دارند اخذ
کرده در السنه خودمان مستعمل بکنیم، چونکه بدل این نوع
الفاظ در هیچ یک از السنه ثلاثه ما موجود نیست و بغیرازین
نیز بعض اعلام و اسماء اماکن و اقالیم و بلدان نیز باحروف
حالیه ما قابل تلفظ نیستند. اگر همه این الفاظ را بجمع کتب
و تصنیفات خودمان بافتحه و ضمه و کسره و سایر علامات و
اشارات درج بکنیم باز قابل قرائت نخواهد شد. اگر بی آنها
بنویسیم باز بدتر خواهد گشت.

جمعیت علمیه عثمانیه از صعوبت چاپ خط حاضر ما که سببش
اشکال متعدده حروف و اتصال آنها در ترکیب کلمات و فتحه
وضمه و کسره و تنوینات و سایر علاماتست متصل شکایت میکند

۱- در بالای این کلمه بامداد نوشته است: اسلامیان بدل
ایرانیان.

و اگر پارهٔ علامات و اشارات دیگر نیز بخط خودمان بصلاحدید
سعاوی افندی اضافه بکنیم گوز بالای گوز خواهد شد و داد
فریاد جمعیت علمیه عثمانیه باسماں خواهد رسید.

اصلاح خط بدون تغییر جزوی ممکن نیست. آنکه منم،
من در هر دو رسم خود هیأت حروف سابقهٔ خودمانرا از دست
نداده‌ام، فقط نقطه‌ها را افکنده‌ام و پارهٔ اشکال هم بجهت
اشعار اعراب علاوه کرده‌ام که آنها نیز در نظر ما غرابت
ندارند. مثلاً این شکل را:  فتحه قرار داده‌ام، که در شیوهٔ خط

شکسته عوض را شمرده میشود. چنانکه مینویسیم: ما 

بجهان خوشتر ازین یکدم نیست. و این شکل را: لا کسره
قرار داده‌ام، که خودلام و الف است. چنانکه مینویسیم: لا

اله الا الله. و این شکل را:  یا، این شکل را:  ضمه،

قرار داده‌ام، که این نیز شباهت بالف، یامیم دارد. عدم غرابت

شکل  مد نیز واضح است. کو درینجا تغییر کتلی، که

معتادان رسم جدید را از خواندن کتب قدیمهٔ ما مانع آید؟ با وجود—
یکه ما درینعصر خط کوفیرا میخوانیم، چونکه الف باء خط
کوفیرا در دست داریم. چگونه میشود که ما بعد از عادت برسم
جدید از خواندن کتب قدیمهٔ خودمان عاجز بوده باشیم؟ اینقدر
هست که آنها را بمرور ایام آهسته آهسته بخط رسم جدید نقل
خواهیم کرد و تحویل آنها پاکیزه شغلی بر بیکاران فضلا
خواهد شد و جنبش عظیمی در عرصهٔ علوم پیدا خواهد بود
که و صفش بقلم نمیکنجد و باسمهٔ خانه‌های متعدد برپا خواهد
گشت و بی نوایان و فقرای ملت بنان و نمک خواهند رسید
و تصنیفات جدیده بروز خواهد نمود و عالم دیگر رو
خواهد داد.

اما ملکم خان تغییر کلتی را صلاح دیده است. او نیز به تبعیت جمعیت علمیه عثمانیه، بمنظور سهولت عمل چاپ. بعقیده من حتی رأی ملکم خان نیز درین کار بزرگ خالی از قوت نیست. بهتر است که در خط سابق ما تغییر کلتی صورت یابد، نه اینکه کل ملت بخاطر کتب قدیمه ما در جهالت و کوری بماند. سعاوی افندی میگوید که من ناخوشی تب و ارز دارم، مرا معالجه بکنید، یعنی خط مرا اصلاح بکنید. من میگویم که تقایل غذاکن و کنه کنه بخور (یعنی نقطه هارا بینداز و اعراب داخل حروف کن). ملکم خان میگوید که تغییر هواکن، از گرمسیر بسردسیر هجرت بنما (یعنی از اشکال حروف سابقه خود دست بکش و حروف خط خود را مثل حروف فرنگیان ظریف و مقطع بنویس). سعاوی افندی میگوید که من نه تقلیل غذا میکنم، نه کنه کنه میخورم و نه تغییر هوا می نمایم. کل ملل دنیا مثل من ناخوشی تب و ارز دارند (یعنی خطوط ایشان نیز بیقصور نیست)، بگذار ایشان نیز تقلیل غذا بکنند و کنه کنه بخورند و تغییر هوا بنمایند (یعنی باید ایشان نیز بخطوط خودشان تغییر بدهند) آنوقت من هم بحرف شما گوش میدهم والا فلا. اگر شما خیرخواه منید مرا بدعا نویسی معالجه بکنید (یعنی بدون تغییر خط سابق ما اصلاحی در آن بعمل بیاورید).

سعاوی افندی، دیگر من در این مقام خود داری نمی توانم کرد و بگذشت نیز هرگز مایل نیستم. تو در روزنامه خود اقرار کردی که اهل یورپا بواسطه صلاحیت خطوط خودشان در علوم و صنایع ترقی کلتی کرده بر ما تقدم و تفوق ورزیده اند. حالا چه طور میتوانی گفت که ایشان نیز باید که بخطوط خودشان تغییر بدهند. و قتیکه خطوط ایشان مانع ترقی نیست چرا تغییر بدهند؟ پس معلوم میشود که قصور خطوط ایشان نه بدان درجه است که خط ما دارد. والا اطفال ایشان نیز بعد از چند هفته تعلّم در خط ایشان بخواندن روزنامه های خودشان قادر نمی شدند. آشکار است که قصور خطوط ایشان جزو نیست، اما قصور

خط ما کلی است. اگر بگوئی که خطوط ایشان بواسطه علامات و اشارات اصلاح و تکمیل یافته است، پس چرا ضمانت مطلوبه را نمیدهی که ما نیز بگفته تو علامات و اشارات را بخط خودمان رام بدهیم و مثل ایشان بشویم. جوابم رابده! واضحست که جواب نمی یابی. خوب، من هم این را میخواستم. بعد ازین پیش و پس خودرا ملاحظه کن که چه گفته و چه خواهی گفت^۱.

دیگر تو میخواهی که من یا ملکم خان بدعا نویسی بناخوشی تو معالجه بکنیم. من مستجاب الدعوة نیستم ملکم خان نیز بطریق اولی^۲ خصوصاً که کافر هم هست^۳ من آنطور معالجه را نمیتوانم کرد. عصر معجزه و کشف، کرامات گذشته است. امروز خداوند عالم از ما کم التفاتست^۴، جبرئیل خودرا دیگر پیش هیچ کدام از ما نمیفرستد که بدامن و توسط او جنگ بزنیم و درد خودمانرا با و حالی بکنیم^۵ و دعای هیچ کدام از ابنای مارا باجابت نمی رساند.

درین چند روز از نوادر اتفاقات دوسه نفر فرشته خودرا نزد حکیم الممالک فرستاده بود. آمدن ایشان هم از عدم قابلیت حکیم الممالک بی مال شد. یعنی جسمش بی استعداد بود تاب نیاورد از بینی و گوشهایش خون آمد نفسش تنگ شد نتوانست بمقصد برسد از نیمه راه باز گردید^۶. امروز ما همه بحال خودمان گذاشته شده ایم نیک و بد ما همه بعهد کفایت خودمانست. امروز هر ناخوشی بر وفق قوانین طبیعت معالجه می پذیرد و هرگونه اصلاح باید بوضع طبیعی صورت بندد. از خطوط فرانسه و انگلیس مانیز کم و بیش اطلاع داریم. قصور خطوط ایشان بمقدار قصورات خط مانست. یقین بدانکه اگر خطوط ایشان بدین درجه قصور

^۱، ^۲ - دور این کلمات را با مداد خط کشیده اند. شاید و اوف قصد اختصار داشته است.

^۳، ^۴ - با مداد سیاه بمنظور اختصار دورش خط کشیده شده است.

میداشت ایشان نیز مثل ما بتحصيل علوم عاجز میشدند و اطفال ایشان نیز بعد از سه چهار سال تعلّم در خط ایشان بخواندن روزنامه‌های خودشان قادر نمی گشتند و ایشان نیز لامحاله بتغییر خطوط خودشان اقدام می نمودند و ایشان نیز درمعالجه ناخوشی خودشان اگر بدان شدت بودند که تو داری بی شبهه تقلیل غذا می کردند، کنه کنه می خوردند، تغییر هوا می نمودند. پس تکلیف والا یطاق نکن. اصلاح خط بدون بعض تغییرات محالست والسلام.

تمام شد قریتکای میرزا فتحعلی درمقابل عقیده سعادی افندی که طالب اصلاح خط اسلام است بدون تغییر در آن.
* از نواب مستطاب اشرف والا^۱ استدعا دارم که بنویسند روزنامه طهران مقرر فرمایند که این مسئله تغییر خط را در بعض نومه‌های روزنامه خود بر طبق عقیده ارکان مشورت بقم آورده در ممالک محروسه منتشر سازد که بلکه از اطراف و جوانب ارباب خیال نیز بعض تصوّرات خودشانرا درین باب نوشته بطهران بفرستند.

ارباب علم و فضل از همکیشان ما هرچه تا امروز درمنافع اخرویّه ملت نوشته اند بس است. یکچند نیز خیال خودشانرا در منافع دینویّه ملت صرف کنند. بمصداق فرد خواجه حافظ:

از قیل و قال مدرسه حالی دلم گرفت

یکچند نیز خدمت معشوق و می کنیم.

ماه سینتمبر سنه ۱۸۶۸ المخاص میرزا فتحعلی آخوند زاده

در تقلیس

* ۱- در بالای کلمه بامدادسیاه نوشته است: ازجناب وزیر علوم.

مشفق و معظم من حاجی شیخ محسن خان دام اقبالکم^۱

جناب جلالت نصاب شما اول شخصید از ہم ملتان من کہ مرا شناختید و مرا وجود محترم شمردید و درین اواخر عمر من باعث تسلیه خاطر حزین من گردیدید. خداوند عالم پیوسته شمارا سرافراز و نامدار فرماید کہ وجود عزیز القدر و محبوب القلوب هستید. خدا شاهد است روزی نمیگذرد کہ شمارا بیاد نیاورم و از دلنوازی و مهربانی شما کہ در حق من اظهار میفرمودید خرسند نباشم. امروز بواسطه حسن تقریرات و توصیفات شما من در طهران معروف وزرا و ارباب ذوق شده‌ام، شهرت بهم رسانیده‌ام. هر کس کہ از آنجا باینولا وارد می‌گردد طالب ملاقات من می‌شود. بالاتر ازین لذت روحانی دردنیای بی‌اعتبار برای من مصیبت کشیده لذتی نیست. مادام کہ زنده‌ام شکر گذار این نوع محبت و مهربانی شما هستم.

نسخه کمال الدوله را چنانکہ وعده کرده بودم بتوسط برادر مهربان محمد آقای سرهنگ برای شما میفرستم و اینچند خواهش را از جناب جلالت نصاب شما میکنم.

اولا نسخه را بکسی نشان ندهید و نخوانید مگر بکسانیکہ بمعرفت و امانت و انسانیت ایشان وثوق کامل داشته باشید.

ثانیا ازین نسخه نسخه دیگر بکسی ندهید مگر بکسانیکہ در هر خصوص شایسته اعتماد شما بوده باشند.

^۱ در فوق عنوان این جمله نوشته شده است: بر کتاب فارسی باید نوشت.

ثالثاً نام مصنف نسخه را بهیچکس اظهار نفرمایید مگر بکسانیکه ایشانرا محرم راز شمرده باشید.

راجا بکسانیکه محرم رازند و باعتقاد شما راسخون فی العلم شمرده میشوند تکلیف فرمایید که اگر بتوانند بکل مطالب کمال الدوله قریتکا بنویسند که مقصود خود کمال الدوله است. اما در قریتکا دلایل نقلیه و نصیه هرگز مقبول نخواهد شد و شایسته التفات نخواهد گشت.

مصنف نسخه که معروف جناب شما است شخصی است صاحب تصنیفات عدیده. از تألیف نسخه کمال الدوله مرورا هرگز غرض شخصی نیست. بعلم اینکه نسبت بایران و ملت اسلام معاذالله بفضی ندارد. چون الان در کل فرنگستان و ینگی دنیا این مسئله دائر است که آیا عقاید باطله موجب سعادت ملک و ملت است یا اینکه موجب ذلت ملک و ملت است؟ کل فیلسوفان آن اقلیم ها متفقند درینکه عقاید باطله موجب ذلت ملک و ملت است. در هر خصوص حتی اشهر ایشان از متأخرین حکیم انگلیسی بوقل نام که تصنیفش جهانگیر و مسام کل شده است درین عقیده زیاده بر دیگران غور کرده است و یکی از دلایلش اینست که ملت اسپانیا یعنی اندلس و ملت شویتسیا و ملت ریم تابع پاپا که مقید در عقاید باطله و پیرو اقاول کشیشان و افسانه گویان هستند در علوم و صنایع آنا فانا رو در تنزل میباشند. اما سایر ملل یورپا خصوصاً انگلیس و فرانسه و ینگی دنیا که از قید عقاید باطله و ارسته پیرو عقل و حکمت شده اند در علوم و صنایع روز بروز و ساعت بساعت در ترقی هستند. چه اختراعات غریبه و چه ایجادات عجیبه از نتیجه علم ایشان در عالم ظهور کرده موجب سعادت و آسایش بنی نوع بشر گردیده است و چه ترقیات با هالی یورپا بواسطه علم و معرفت رو داده است. مصنف نسخه کمال الدوله نیز در عقیده حکمای فرنگستانست. یعنی لیبرال و از سالکان مسلک پروقره و طالبان سیویلزه است. منظورش اینست که فیما بین ملت او نیز در کل اصناف مردم انتشار علوم و صنایع

صورت یابد و برای کامیابی ازین آرزو بقدر استطاعت خود بوسائلی چند چنگ زده است که تغییر خط نیز یکی از آن وسا-
ئست و می خواهد که در مزرع ضمیر ملت او نیز تخم غیرت و ناموس و ملت دوستی و وطن پرستی و عدالت و مساوات کاشته شود و نفاق مبدل باتفاق گردد و ذلت و فقر و فاقه رفع شده عزت و قدرت و مکت پیدا گردد و این منظور و آرزو هرگز تیسیر نخواهد پذیرفت مگر بهدم اساس عقائد دینیه که پرده بصیرت مردم شده، ایشانرا از ترقیات در امور دنیویه مانع می آید. لهذا باقتضای عقیده خود معلومات خود را بقام درآورده است. سبب تصنیف کمال الدوله همین است و الا منظور دیگر اصلاً متصور نیست و اگر مطالب این نسخه در نظر بعض اشخاص موجب ضرر ملک و ملت نموده شود آنرا کان لم یکن توانند انگاشت. زیرا که نسخه چاپ شده و منتشر نگشته است و بعد ازین نیز خیال چاپ کردنش را کسی ندارد.

بواسطه عدم بصیرت و معرفت مردم از هجرت تا امروز فریبندگان عوام چه فتنه ها و چه شورشها در خاک ایران افکنده باعث خانه خرابی متوطنان این اقلیم شده اند. تاکی ما بیچارگان آلت ملعبه این نوع صاحب غرضان نفس پرست خواهیم شد؟! ما هنوز از خواب غفلت بیدار نشده ایم و بهر قسم کلمات واهی ارباب غرض بجنبش می آیم. مثلاً بکلمات واهی بایان و امثال ایشان. بخلاف اهالی یوروپا که امروز شخصی در میان ایشان برسم نبوت یا امامت ظاهر شده بسیاق پیغمبران و امامان اعصار قدیمه بنای دعوت بگذارد و برخود اسناد معجزات و خوارق عادت و کرامات بدهد همان ساعت او را یا از مجانین انگاشته برای معالجه بخانه دیوانگان میفرستند و یا اینکه اگر از سلك فریبندگان و شارلاتانان باشند مورد مؤاخذه میسازند.^۱

^۱ سطور ذیل را مؤلف نوشته و سپس از رویش خط کشیده است:
این مطالب را جناب جلالت نصاب شما بهتر از من میدانید و بحقیقت آنها معترف هستید. از طرف من افاده نا مناسب بود، اما چون قام را بدست گرفته بودم این مذکورات بی اختیار اتم صادر شد.

عربها علاوه بر آنکه سلطنت هزار ساله ما را بزوال آوردند و شان و شوکت ما را برباد دادند و وطن ما را خراب اندر خراب نمودند خطی را نیز بگردن ما بسته اند که بواسطه آن تحصیل سواد متعارف هم برای ما دشوارترین اعمال شده است. چه مصائب ازین قوم بمارسیده است. مرد با بصیرت از تصور آنها بگریه می افتد. وقتیکه پیشوایان این قوم در حال حیات می بودند ما از ترس شمشیر ایشان فرمان برداری ایشانرا قبول کردیم حالا که مرده اند و خاک شده اند باز بعبودیت مردگان ایشان افتخار میکنیم. نگاه بکنید که حماقت و کودنی ما در چه درجه است. الان منتهای تلاش و آرزوی من درینست که ملت خودم را باری از دست این خط مردود و ناپاک که از ان قوم بما یادگار مانده است خلاص کرده ملت را از ظلمت جهالت بنور انیت معرفت برسانم. اگر باین آرزو برسم زهی سعادت است و از دنیا کامیاب رحلت خواهم کرد.

بعد از عبور شما ازینولا چیزهای غریب و بامزه از قلمم بیرون آمده است. انشاء الله اگر حیات باقی باشد و گذار شما باز ازینولا بیفتد از دیدار بهجت افزای شما مستفیض شده آنها را خودم در حضور شما خواهم خواند. کاغذ را بی امضا و تاریخ میفرستم. مخلص شما....

در سال تازه مسیحی از طرف اعلیحضرت امپراطور افخم نشان قولونیلی بمن مرحمت شده است. متوقعم که از وصول این کاغذ و نسخه مرا مطلع فرموده باشید.

عنوان

جناب جلالت نصاب مشفق معظم حاجی شیخ محسن خان وزیر مختار دولت علیه ایران مقیم دارالقرال لندن ادام الله اقباله مطالعه خواهد فرمود. چهارم فورال سنه ۱۸۶۹.

مطاع معظم من دام اقبالکم

[۴ میرزا یوسف خان]

قریب شش ماه می شود که من از طرف جناب شما مکتوب نگرفته‌ام و دوطغرا مکتوب من تا حال بی جواب می ماند. باوجودیکه مقتضی جواب بودند. نمیدانم که از من کم التفات شده‌اید یا نه؟ اگر کم التفات شده‌اید سببش را معلوم فرمایید ببینیم که چه قصور از من صادر شده است. در هر صورت اگر شما هزار بار از من کم التفات بشوید من بارادت و محبت خود نسبت بشما بقدر ذره نقصان نخواهم رساند. چونکه شمارا شناخته‌ام که شخص نجیب الخلق و فرزانه و دوست وفادار و مستوجب محبت و تعظیم هستید. میدانم که مشغله شما بسیار است. اما باز متوقعم که باین کاغذ من جواب مختصری بنویسید و هم رسیدن دوطغرا مکتوبات سابقه‌ام را که در یکی قریتکای عقیده سعاوی افندی درخصوص الفباء ملفوف بوده معلوم فرمایید.

احوال تازه که قابل تحریر باشد نبود مگر اینکه دو سه ماه قبل ازین مردی از طهران وارد تفلیس شد عبدالرسول خان نام چونکه در آن اوقات من بطهران درخصوص الفباء پاره نوشتجات فرستاده بودم لهذا بمحض شنیدن ورود او بدیدنش رفتم منزلش درخانه قونسول ایران سرتیب علمی خان بود از هر طرف سخن بمیان آمد آخر منجر شد بتحریراتی که من درباب الفباء بطهران فرستاده بودم. مرد مذکور باکمال الحاح از من التماس کرد که سواد همان تحریرات را فردا شب بیاورم و در نزد

او بخوانم. من التماس او را قبول کرده فرداشب سواد تحریرات را آوردم و شروع کردم بخواندن آنها. مرد مذکور همان ساعت يك شیشه عرق پیش خود گذاشته و نقل و مزه هم درخواست کرده پی در پی مشغول شد بعرق خوردن بمرتبه که درعرض يك دو دقیقه هوش از سرش پرید. من باطنا بسیار رنجیدم اما بروز نکردم و متحمل میشدم تا اینکه یکی از نوکرهای قونسول داخل اوطاق شده گفت که عبدالرسول خان را شخصی در اطاق دیگر میخواهد. عبدالرسول خان بمجرد شنیدن این خبر فی الفور برجسته رفت. من دانستم که فاحشه برایش آورده اند. با وجودیکه قونسولگری محکمه عدالتست و بنوعی مقام مقدس شمرده میشود برای هرآینده و رونده باین مقام جنده آوردن باعتقاد من در نظر ملل اجنبیه بسیار مذموم می نماید. بهر صورت من خواندن تحریرات را موقوف کرده متغیر نشستم. بعد از لمحظه عبدالرسول خان مبهوت و پریشان برگشته گفت که فلانی تحریرات خود را بخوان و تمام کن. گفتم که من تحریراتم را بکسی باید بخوانم که در سر هوش داشته باشد و در دل آرام. شما درین حالت از خوردن عرق نه در سر هوش دارید و از آمدن فاحشه نه در دل آرام. قونسول علی خان گفت که فلانی حق داری. خواندن تحریرات بماند بوقت فراغت. عبدالرسول خانرا مرخص کنید برود پیش دختر ماه روی گرجی. من همان ساعت رضا دادم. عبدالرسول خان برجست از اوطاق بیرون شد رفت پیش دخترک ترسا، بعد از چند دقیقه در اوطاقی که بودند قیل و قال برپاگشت. معلوم شد که خان عظیم الشان بر روی دخترک قی کرده ملبوسات او را ملوث نموده دخترک برخاسته آغاز شکوه کرده با هزار گونه دشنام و لاطایل از کنارش برجسته گریخته است و خان نه از خود خبر دارد و نه از دخترک، مست لایعقل رو بفرش اوطاق مثل مرده افتاده است.

چون من این گذارش را بچشم خود مشاهده کردم بخانه باز گشتم و در همان شب این افراد را در وصف عبدالرسول خان انشا نمودم.

مطالع معظم من

شما میدانید که من آدم شریر نیستم، اما کسی که احترام مرا نگاه ندارد و خود را مثل عبدالرسول خان در نظر من جلوه بدهد از و متنفر میشوم و از بدگوئی او خود داری نمیتوانم کرد.

چون علی آقا سرهنگ فوج کرمان برادر محمود آغا سرهنگ فوج خلیج هم در طهران این مرد را در زبان ترکی هجو کرده است از آنجهت در بعض افراد بعلی آغا خطاب میشود. بمناسبت مضمون بعض افراد هجویه او این افراد در تبریز و طهران با شرح مرقوم دست بدست خواهد گردید.

مطالع معظم

شما در خصوص قولونیل شدن من تبریکم ننوشته‌اید. بیچاره سروش مرحوم شده است. الان قرینکای او را بطهران میتوان فرستاد.

از احوالات خودتان فصلی مرقوم فرمایید ببینیم که در چه کار هستید. شنیدم که تصنیف نگارنده را چاپ کرده‌اید. خیای خوبست و قدم اولست بدائرة سیویله و هم ظاهراً قانون ناپالیونی را نیز بزبان فارسی ترجمه میکنید. والله بی ریا و تملق میگویم که ازین حالت شما قلباً مسرور و بهمت بزرگ بی نظیر شما بی اختیار ستایش گر هستم. کاش من نصف کارسازی شما را داشتمی. چه فایده، خیالات زیاد و متموج در سر دارم اما بقلم آوردن آنها تنبام و از تنبی خود خودم نیز شاکي هستم. یحتمل که سبب تنبلی من عدم تشویق است از طرف هم ملتان. من زیاده از شش ماه است که بطهران در خصوص الف با شرح جدید مفصل و حکیمانه فرستاده‌ام که باعتقاد من در مزاج وحشیان آفریقا و آمریکا نیز موثر می افتاد اما در طبیعت اولیای طهران اثر نمی بخشد و تا امروز جوابم را نمی دهند من بیچاره چه کنم. علاج منحصر شده است باین که شما بطهران بروید یا وزیر علوم یا وزیر تجارت یا وزیر تنظیمات بشوید آنوقت بلکه برای خیالات من پیشرفتی حاصل شود.

درین روزها در طهران از تجمع بایبان غوغای دیگر برپاست.
ببینیم که آخرش بکجا منجر خواهد شد. از احوالات نور چشمی.
حسین خان مرقوم فرمایید به بینیم که درجه کاراست و شغلش چیست
رشید من قلاس پنجم را تمام کرده بقلاس ششم داخل شده است.
درین سال ترقیش در زبان فرانسه هویدا است.

در ماه آوگوست ۱۸۶۹ در بیلاق قوجور.

مخلص شما میرزا فتحعلی

عنوان

جناب جلالت نصاب مطاع معظم میرزا یوسف خان وزیر
مختار دولت علیه ایران . مطالعه خواهد فرمود
در دارالسلطنة پاریس



برادر مکرم منیف افندی

محبت و مهربانی که در ایام توقف من در اسلامبول از شما و از برادر مکرم عارفی بک در حق من اظهار می شد هرگز از خاطر من فراموش نشده است و روزی نمی گذرد که ذکر خیر شما را نکنم. افسوس که بعد مسافت باعث حرمان از دیدار عزیز شما شده است.

در سال گذشته برادر مکرم من میرزا ملکم خان که الان در اسلامبول مقیم است اشکال موضوعه خود را بجهت تغییر الفباء اسلام رسانیده بنا بردوستی که فیما بین ما ثابت است آنها را بملاحظه من فرستاده بود. لهذا من محسنات این اشکال جدید را مشاهده کرده و بعضی قصورات آن را نیز دیده در خصوص این دو فقره شرح مفصلی نوشتم و بانضمام آن اشکال بملاحظه وزرای دولت ایران فرستادم و متوقع شدم که بدین ملتفت شده تدبیری بکنند که بواسطه تغییر الفباء سابق اطفال مسلمین در تعلم السنه شرقیه از صعوبت و محنت خلاص شوند.

الان وزرای دولت ایران در مقابل همان شرح مفصل من این جواب را داده اند که بعینه ذکر میشود:

الیق و انصب آنست که میرزا فتحعلی آخوند زاده در باب تغییر الفباء اسلام خیالات خود را بولیای دولت عثمانیه معروض دارد چونکه در ابتدا ملاحظه این خیال در آن سلطنت شده است.

ما ملت ایران اصلاً به تغییر الفباء خودمان محتاج نیستیم بعلم اینکه ما سه قسم خط داریم: نستعلیق شکسته و نسخ که

در حسن و رعنائی بالاتر از خطوط جمیع ملل روی زمین است و ما هرگز این خطوط خودمانرا متروک و خط جدید میرزا فتحعلی آخوندزاده را و یا ملکم خانرا معمول نمیکنیم و نخواهیم کرد. درینصورت من میرزا فتحعلی آخوندزاده لازم می بینم که سواد آن شرح مفصلرا در باب تغییر الفباء بنظر اولیای دولت عثمانیه معروض دارم نه بان تمنا که آنرا مجری بدارند لیکن بان آرزو که مقرر فرمائید بازاین تصور جدید مرا در جمعیت علمیه عثمانیه ملاحظه فرموده بچاپ برسانند که بجهت طبقه آینده ملت اسلام دلیل باشد که ما وجوب تغییر الفباء اسلام را فهمیدیم اما معاصرین ما موافقت نکردند و حقیقت این مسئله روشن تر از آفتاب را بنا بر بعض دلایل غیر مقبوله انکار نمودند و ما با هزار افسوس درین حسرت از دنیا رفتیم. بلکه اخلاف ما که بدائره سیویلزاسیون قدم خواهند گذاشت این نیت مارا از قوه بفعل آورند. از شما برادر مکرم من مزیف افندی در عالم دوستی و اخوت متوقعم که عرض حال مارا با سواد شرح مذکور بنظر سرکار شرافت مدار صدراعظم رسانیده از آنجناب بجهت ملاحظه و چاپ خیالات من در جمعیت علمیه عثمانیه اذن و فرمان حاصل نمایید و درخصوص فرمایشی که در باب اینمطلب از سرکار شرافت مدار صدراعظم صدور خواهد یافت مرا نیز بتوسط قونسول دولت عثمانیه مقیم قلیس بزودی اطلاع بدهید و هم وقتیکه اینمطلب بملاحظه و چاپ جمعیت علمیه عثمانیه برسد دو جلد از شرح مطبوع برای من بفرستید. درین ضمن بجهت یادآوری از خود لازم دیدم که عکس خودرا برای شما بفرستم و برسم یادگاری يك قطعه قلمدان منقش با تصویر هفت گنبد بهرام با دوات طلا و مینا برای شما ارسال میدارم.

و پنج قطعه دیگر از عکس خود میفرستم که یکی را به برادر مکرم عارفی بك تسلیم فرموده سلام مرا با و تبلیغ نموده باشید و یکی را نیز بان جوان که در جمعیت علمیه عثمانیه هنگام حضور من در آنجا جالس بوده واسمش را فراموش کرده ام شما اورا معرفی

کرده گفتید که فرزند ارجمند والی ارضروم است تسلیم بکنید و سه
قطعه دیگر عکس مرا بان امرای دولت عثمانیه که بحقیقت مسئله تغییر
الفباء معترفند تسلیم فرموده باشید. علاوه برین در معیت این
مکتوبات قریطکایی در مقابل عقیده سعاوی افندی نوشته میفرستم
منوچم که آنرا نیز در جمعیت علمیه بچاپ رسانیده منتشر سازید
تا ارباب فضل بدانند که عقیده و صلاحدید او در باب اصلاح خط
قدیم نا معقول و بی معنی است.

برادر مکرم من منیف افندی!

باز التماس خود را تکرار میکنم که در باب تغییر الفباء قدیم
و تحصیل این مراد صرف اهتمام فرمایید. شما در مرکز اسلام نشسته‌اید
و شمارا هر روز ممکن است که در خصوص اینمطلب گفتگو و
و تلاش بکنید. یقین بدانید که اگر صد سال نیز بعد ازین در دنیا
عمر داشته باشید برای ملت بهتر ازین کاری نخواهید کرد.

و اگر در خصوص این ماده یعنی تغییر الفبا در یکی از
روزنامه های زبان فرنگ که در اسلامبول چاپ می یابد فصلی نوشته
شود که یوروپائیان نیز ازینمطلب خبردار شوند بدان منظور که
بکه از طرف ایشان هم در اجرای این مقصود تقویتی معمول گردد
هر آینه خالی از حسن و مصلحت نیست.

مدعی که من در اسلامبول دارم و در وقت وداع باجناب شما
مشافه از او شکایتها کردم باجناب شما معروف است. الان نیز در باب
این مطلب از فساد و بدخواهی او ایمن نیستم.

دیگر جناب شما وعده فرموده بودید که تمثیلات ترکیه مرا
باصطلاح لسان عثمانی تحویل کرده منتشر سازید. هیچ اثری ظاهر
نشد. این اوقات مسموع میگردد که در اسلامبول بنای طیاطر گذاشته
شده است. اگر فی الواقع چنین باشد آوردن تشبیه تمثیلات من
دران طیاطر خالی از مناسبت نخواهد شد. متوقعم که ازین فقره
نیز اخباری برای من فرستاده باشید.

قولونیل میرزا فتحعلی آخوند زاده.

۳۰ ینوار سنه ۱۲۷۰ قمری.

بخدمت سرکار شرافت مدار صدراعظم دوات علیه عثمانیه عالی پاشا ادام الله اجلاؤه

از مترجم السنه شرقیه در خدمت حضرت افخم جانشین قوقاس
غراندوق میشل قولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده
عرض حال است

پارسل برادر مکرم من ملکم خان که الان در اسلامبول مقیم
است اشکال موضوعه خود را بجهت تغییر الفباء اسلام بیچاپ
رسانیده بنا بر دوستی که فیما بین ما ثابت است آنها را بملاحظه من
فرستاده بود. لہذا من نیز محسنات این اشکال جدیده ملکم خان را
مشاهد کرده و بعض قصورات آنها را هم دیده در خصوص این دو
فقره شرح مفصلی نوشتم و بانضمام آن بملاحظه وزرای دولت
ایران فرستادم و متوقع گشتم که بدین مطلب ملتفت شده تدبیری
بکنند که بواسطه تغییر الفباء سابق اسلام اطفال مسلمین در تعلّم
السنه شرقیه از صعوبت و مشقت خلاص شوند.

الان معلوم شد که وزرای دولت ایران در مقابل همان شرح
مفصل من این جواب را داده اند که بعینه ذکر می شود،
الیق وانسب آنست که میرزا فتحعلی آخوندزاده در باب تغییر
الفباء اسلام خیالات خود را باولیای دولت عثمانیه معروض دارد،
چونکہ در ابتدا ملاحظه این خیال در آن سلطنت شده است.
ما ملت ایران اصلا به تغییر الفباء خودمان محتاج نیستیم. بعلت
اینکہ ما سه قسم خط داریم نستعلیق و شکسته و نسخ، کہ در حسن

و رعنائی بالاتر از خطوط جمیع ملل روی زمین است. و ما هرگز این خطوط خودمانرا متروک و خط جدید میرزا فتحعلی آخوندزاده و یا ملکم خانرا معمول نمیکنیم و نخواهیم کرد. در اینصورت من میرزا فتحعلی لازم دیده سواد همان شرح مفصل را در باب تغییر الف با بنظر سرکار شرافت مدار و کالت پناهی معروض میدارم و مستدعی میشوم که مقرر فرمایند این مطلب را مجدداً در جمعیت علمیه عثمانیه ملاحظه نموده بچاپ برسانند، تا اینکه این خیال تغییر الف بباء فیما بین كافة ملت منتشر گردد. بمنظور اینکه بلکه در وقت مناسب اولیای دولت بنا بر اقتضای شروط سیویلیزاسیون که الان جمیع طوایف بنی نوع بشر در صدد تحصیل آن هستند تغییر الف بباء سابق را واجب شمرده باشند.

قولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده. ماهینوار سنه ۱۸۷۰ تفریس.

سواد شریعت که قولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده پارسال در باب تغییر الفباء سابق اسلام بوزارت علوم اعلیحضرت شاهنشاه ایران فرستاده است

بنا بر قصورات الفباء سابق اسلام من الفباء جدیدی بر وضع
خط قدیم اختراع و نقطه هارا کلا ساقط و اعراب را درپهلوی
حروف صامته مرقوم نموده، در سنه ۱۲۸۰ [۱۸۶۳] عازم
دارالسعاده اسلامبول شدم و آنرا بنظر اولیای دولت سنیة عثمانیه
پیشنهاد و منافع تغییر خط قدیم اسلام را بایشان عرض و تقریر
کردم.

اجزای مجلس جمعیت علمیه عثمانیه الفباء جدید مرا ملاحظه
و بیانات مرا از روی انصاف تصدیق و بمنافع تغییر خط قدیم
اعتراف نموده شرعاً نیز بتغییرش مانعی نیافتند، فقط درین ماده
اشکال مشاهده کردند که اتصال حروف بجهت ترکیب کلمات،
بسیاقیکه در الفباء من نیز جواز یافته بود، صعوبت عمل چاپ را
رفع نمیکند و گفتند که عمل چاپ درین روزگار از جمله اهم
ضروریات ملت است اگر بنای تغییر بشود باید تغییر بطوری صورت
گیرد که سهولت عمل چاپ نیز در ضمن آن حاصل آید.

بنا براین ملاحظه تغییر خط قدیم بهمان وضع که من خیال
کرده بودم مختار اجزای مجلس جمعیت علمیه عثمانیه نشد و ایشان
خواهش نمودند که کلمات مانیز بمنظور سهولت عمل چاپ
با حروف مقطعه ترکیب یافته شوند، بشرط اسقاط نقطه ها و ادخال
کل اعراب بحروف صامته.

الحق دقت فضلالی جمعیت علمیه عثمانیه معقول و بامعنی
بود بدلیل اینکه هر يك از سی و دو حرف صامت الفباء ما
درسه زبان یعنی عربی و فارسی و ترکی بجهت اتصال بیکدیگر
باید چهار شکل داشته باشد: شکل اولی، شکل وسطی، شکل
آخری، شکل جداگانه. چنانکه از ترقیم این الفاظ مبین میگردد،
مثلاً وقتی که عبد مینوسیم حرف عین در اول کلمه واقع شده،

این شکل را قبول میکند. و قتیکه بعد مینویسیم. همان حرف عین در وسط کلمه واقع شده، بدین شکل می‌افتد. و قتیکه جمع مینویسیم باز همان حرف عین در آخر کلمه واقع شده، این شکل را دارد. و قتیکه اجماع مینویسیم عین جداگانه مرقوم شده، بدین شکل می‌باشد. پس سی و دو حرف صامت الف با و قتیکه بچهار ضرب میشود صد و بیست و هشت میگردد. نه شکل حرف مصوته را یعنی اعرابرا نیز بانها الحاق میکنیم میشود صد و سی و هفت شکل. درینصورت ما باید در قوطیهای باسمه خانه‌ها صد و سی و هفت شکل حروف را در عدد وافر داشته باشیم تا اینکه بچاپ کردن کلمات السنه خودمان قادر بشویم. علاوه برآنکه از جهت اتصال حروف بیکدیگر در عمل چاپ صعوبت خاصه نیز ملحوظ است.

تعذر این کار از بدیهیاتست. اما اگر بعرض صد و سی و هفت شکل حروف چهل دو شکل داشته باشیم سهولت این نیز واضح‌تر تراست. بنا برین تعذر مارا لازم است که خطی اختراع بکنیم که سه گونه مقصود از آن حاصل آید: یعنی اول سهولت قرائت، دوم سهولت تحریر، سیم سهولت عمل چاپ. فقط درآنصورت تغییر خط قدیم از واجبات شمرده می‌شود.

در آن تاریخ من از اسلامبول برگشته بسبب فوت فرزند دوم خود بسیار پریشان حال و افسرده خاطر شدم و جمیع خیالاتم پراکنده گشته دیگر باصلاح خط اسلام ملتفت نبوده ساکت ماندم. تا اینکه درین اقرب زمان برادر مکرم من میرزا ملکم خان که در اسلامبول با اوافق ملاقاتم افتاده بود و او را نیز در تغییر خط قدیم اسلام شریک نیت خودم یافته بودم، مدتی درین خیال بسر برده عاقبت به تغییر خط قدیم اقدام کرده رسم جدید خود را در پاریس بچاپ رسانیده بملاحظه من فرستاد. حروف مقطعه ملکم خان در حسن و رعنائی بی نظیر است. فی‌الواقع بجهت سهولت عمل چاپ زیبا تر از این اشکال خیال نمیتوان کرد. نهایت او تقطیع حروف را بجهت سهولت عمل

چاپ مقصود اصلی شمرده از دو مقصود دیگر که سهولت قرائت و سهولت تحریر است صرف نظر کرده است. یعنی اولاً در الفباء جدید خود نقطه‌ها را باقی میگذارد، ثانیاً بجهت اعراب اشکال مخصوصه وضع نکرده است، ثالثاً در عمل تحریر نیز انفصال مطلق حروف را اولی می‌انگارد.

در ابقای نقطه‌ها بطوء تحریر از بدیهیاتست. زیرا که بجهت وضع نقطه‌ها هر دفعه قلم باید از روی کاغذ بر داشته شود و این کیفیت سبب بطوء است در کتابت.

در عدم ادخال کل اعراب بحروف صامته اشد صعوبت قرائت پرواضح است. یحتمل ملکم خان خیال میکند که صعوبت خط قدیم ما از بابت اتصال حروفست بیکدیگر در ترکیب کلمات. و با همین اعتقاد تنها تقطیع و انفصال حروف را در ترکیب کلمات باعث سهولت می‌شمارد.

اما چنین نیست. صعوبت خط قدیم ما از بابت تقدیر اعراب است. یعنی از بابت عدم ادخال حروف مصوته بحروف صامته است. مثال میگیریم لفظ نصر. نصرَ - اگر بحسب معنی فعل ماضی مفرد مذکر غایب معلوم است. دوّم نصرَ - اگر مجهول است. سیم

نصرَ - اگر در صیغه مصدر بی‌الف و لام فاعل واقع میشود، کجاء نصر من الله. چهارم نصرَ - اگر درین صیغه بی‌الف و لام مضاف الیه است کمررت بذی نصر. پنجم نصراً - اگر در صیغه

مصدر بی‌الف و لام مفعول واقع میشود، کسئت نصراً من الله. علاوه برآنکه درین شکل بسبب الفی که در آخر دارد به تثنیه

فعل ماضی مذکر غائب معلوم نیز التباس میرساند. ششم نصر - اگر در صیغه مصدر فاعل مضاف است، کاذاجاء نصر الله. هفتم نصرَ - اگر در صیغه مصدر مدخول حرف جر و مضاف است

کفرت من نصر الله. هشتم نصر - اگر در صیغه مصدر اسم آن است، كَانَ نصر الله لقريب. نهم نصر - اگر جمع مکسر اسم فاعل است. دهم نصر - اگر در این صیغه صاد مشدد است.

جميع کلمات عربيه اينچنين است. عمر انسانی بدرك و احاطة جميع این شقوقات، بی وجود قرينة داله که اعراب است، کفایت نمیکند. بلکه اکثر طبایع بدرك و احاطة آنها بواسطه قلت ذهن یا بواسطه قلت حوصله طاقت و قدرت ندارد. از این جهت اغلب اطفال ما از خواندن بیزار شده از مکتب میگیرند. و از این جهت که اعراب در ترکیب کلمات ظاهر نمیشوند ما ناچاریم که زیبا ترین سنوات عمر خود مانرا، یعنی جوانی را در تحصیل و تکمیل صرف و نحو ضایع بکنیم.

با وجودیکه این امر جزوی در مدت ششماه، یا یکسال میسر شدنی است و از این سبب، یعنی بسبب اتلاف زیبا ترین سنوات عمر خودمان که عبارت از جوانیست، از تحصیل علوم عالیه و واجبه عاجز می شویم و از آنها بی بهره می مانیم.

مکرر اتفاق افتاده است که من برای امتحان مشهورترین فضلا را از اهل اسلام، خواه در قافقاز خواه در سایر امکنه، بقرائت کتب عربیه تکلیف کرده ام، باز در هر صفحه کتابت پنج بار یا شش بار و گاهی ده بار در خواندن عبارت سهو

• قید: مثلاً کیست از طلاب که حکم آن را بالنعام در یاد داشته وقت خواندن عبارت در تلفظ اعراب آن بخطا نرود.

آن مکسور است درده جای اصلا نیست شك

گر نگهداری بگویم ای برادر يك يك

بعد قول است اولاً هم ثانيا بعدالندا

ثالثاً بعدالقسم دان رابعا عند ابتدا

هم در انجا که خبر خالی نمیگردد ز لام

بعد امر و نهی و دعا و ثم و کلاً در کلام.

کرده‌اند. تا حال ملایی ندیدم که عبارت این مسئله فقهیه را در اول نظر صحیح بخواند: کل من له الغنم فعليه الغرم. یعنی هر کس که از مال شخص متوفی غنیمت یعنی ارث می‌برد غرامت نیز یعنی ادای قرض متوفی نیز بر ذمه اش وارد می‌آید. حتی دانستن قواعد صرفیه و نحویه چنانکه شاید و باید کافی بصحت قرائت عبارت نمیشود. از این جهت ما مجبوریم که برای صحت تلاوت قرآن مجید در بالای و زیر حروف فتحه و کسره وضمه بگذاریم. کافه مردم بغیر از بعض اشراف و ارباب استطاعت بواسطه صعوبت خط از تحصیل سواد در زبان مخصوص خودشان بی بهره می‌ماند. تنها خواندن قرآن مجید، اگر الفباء آسان می‌بود و اعراب باحروف صامته نوشته می‌شد، یکماه کفایت میکرد. یعنی وقتی که اطفال يك جزوش را میخواندند بخواندن همه قرآن مجید قادر میشدند.

در مدت دو سال اطفال فرنگیان در علم حساب که باصطلاح ایشان ماتیماتیقاست حل مسائل مشکله میکنند، اما اطفال ما هنوز مشغول خواندن هجاء والفجر هستند. طایفه اناث بیچاره بالکلیه از سواد محرومند. اگر الفباء آسان می‌بود اکثر نسوان کسب سواد میکردند و بعد از آن بهم جنسان خودشان معآم واقع میشدند. در اکثر مدارس فرنگیان بجهت تعلیم و تربیت دختران معآمن از طایفه نسوانند. پس سبب عمده صعوبت خط ما عدم ادخال اعراب است بحروف صامته در حال ترکیب کلمات و مقصود اصلی ادخال آنهاست. تقطیع و انفصال حروف بجهت سهولت عمل چاپ مقصود فرعیست. و از طرف دیگر در انفصال مطاق حروف بجهت ترکیب کلمات نسبت بعمل کتابت عیب بزرگ حاصل است. مثلاً باید دانست که کشیدن هر گونه خط از طرف چپ بطرف راست آسانتر از آنست که از طرف راست بطرف چپ کشیده میشود. کسانیکه بر روی کاغذ سطراره گذاشته جدول میکشند صدق این کیفیت را قبول خواهند کرد. پس ما طایفه اسلام که خط را از طرف راست بطرف چپ میکشیم خودمان

خودمانرا مبتلای صعوبت کرده‌ایم. اما چه کنیم، تقصیر از ما نیست. تقصیر از آبا و اجداد ماست، که کتابت خط ما را از راست بچپ ایجاد کرده اند و ما امروز تغییر این رسم را در قوه خودمان نمی‌بینیم و از جهت اینکه ما از طرف راست بطرف چپ می‌نویسیم لابدیم که مرکب مائل مرکب فرنگیان جاری و آب مانند نشود، بلکه غلیظ تر و آلوده بتارهای ابریشیمی باشد. و لابدیم که در حال تحریر پی در پی از کتابت باز ایستاده بکشیدن مویهای ابریشیمی از شکاف قلم مشغول و معطل بشویم. و هم با پر مرغ نوشتن نمی‌توانیم، ناچاریم که با قلمی بنویسیم. و تراشیدن قلمی در حال تحریر بیشتر تکرار می‌یابد و کاتب را بیشتر معطل میکند نه اینکه پر مرغ. و هم مثل فرنگیان با سرعت نمیتوانیم نوشت، مجبوریم که با تأخیر بنویسیم. و هم نمیتوانیم که بالای کرسی نشسته در سرمیز بنویسیم، بلکه ناچاریم که بر زمین نشسته و میان خودمان را خم کرده بر سر زانو کتابت بکنیم. مشقت جلسه ثانیه نسبت براحات جلسه اولی آشکار است. درینصورت اگر ما نیز مثل فرنگیان خط خودمانرا در کتابت با حروف مقطعه و منفصله بنویسیم کتابت يك صفحه کاغذ با شرکت قصورات دیگر دو برابر آن بطوء را خواهد داشت که پیش از این میداشت. ازینجا معلوم می‌شود که پدران ما اتصال حروف را بجهت رفع بطوء در کتابت وضع کرده اند که قلم در حال کتابت پی در پی از روی کاغذ برداشته نشود و ظاهراً همین منظور در خط کوفی نقطه نبوده است. و اگر انفصال مطلق حروف را در کتابت خط لازم بشماریم، ناچار باید ما نیز مثل فرنگیان از طرف چپ بطرف راست بنویسیم. آنوقت کل اشکالات رفع می‌شود. و در آنصورت اشکال موضوعه ما کم خان بعد از الحاق اعراب بانها و اسقاط نقطه‌ها از آنها، خواه در عمل کتابت و خواه در عمل چاپ، باعث منتهای سهولت است و زیاتر از این اشکال باعث افتاد من هیچکس اشکالی خیال نمیتواند کرد. اما علمی الظاهر این نوع تغییر در قوه ما نیست. یعنی اختیار

کتابت از طرف چپ بطرف راست مثل فرنگیان. پس ما باید خطی ایجاد بکنیم که حروف آن زیاده از يك شکل نداشته باشد، که سهولت عمل چاپ میسر گردد. و اگر آن اشکال مختلفه بخاطر سرعت تحریر، بدون تغییر هیئات اصلیه، فی الجمله بیکدیگر اتصال بیابند و علامت وصل جزو و هیئات حرف شمرده نشود، بلکه وسیله سرعت کتابت گردد، بمطلب خلل نخواهد رساند.

درینصورت بجهت عمل چاپ حروف ملکم خان را اختیار میکنیم و نقطه هارا بالمره از آنها ساقط می نماییم و هم بعض التباسات این اشکال را بیکدیگر رفع می سازیم و برای اشعار اعراب اشکال مخصوصه وضع کرده بانها الحاق میکنیم و بدین وسیله از صعوبت عمل چاپ بالکلیه خلاص می شویم. بعداز آن رجوع میکنیم بعمل کتابت بشباهت همان حروف چاپی ملکم خان. باز اشکالی خیال کرده با علامت وصل وضع می نماییم، که در حین کتابت حروف صامته تنها با حروف مصوته یعنی اعراب اتصال یابند. درینصورت بجهت هفت حروف نیز که عبارت از ا د ذ ر ز ژ و است باید اشکالی خیال بکنیم که قابل بر داشتن علامت وصل و قابل اتصال بما بعد خودشان توانند شد. بهمین وسیله از مشقت کتابت نیز خلاص میشویم و هر سه مقصود یعنی سهولت قرائت و سهولت عمل چاپ و سهولت عمل کتابت میسر میشود و حروف الفباء ما بچهل يك حرف انحصار می یابد. از آنجمله سی و دو حرف حروف صامته حساب میشوند و نه حرف حروف مصوته، یعنی اعراب نامیده می باشند. و اگر تشدید را نیز بجهت خفت تحریر باقی بگذاریم مناسبست دارد.

اینست سواد شرحیکه من میرزا فتحعلی آخوندزاده در باب تغییر الفباء قدیم خودمان بوزارت علوم دولت علیه ایران فرستاده بودم.

الآن این خیال خود را بسرکار شرافت مدار و کالت پناهی

صدر اعظم دولت سنیة عثمانیه معروض داشته استدعا میکنم که
 اولاً مقرر فرمایند این خیال مرا در جمعیت علمیه عثمانیه ملاحظه
 نموده در باب آن با دلایل قبول یارده گفتگو نمایند و بعد آن را
 بچاپ رسانیده منتشر سازند و اگر بعد ازین ملاحظات اولیای
 دولت سنیة عثمانیه در وجوب تغییر خط قدیم اسلام برای انتشار
 علوم و معارف فیما بین کافه ملت متفق الرای شوند آنوقت مجلسی
 منعقد کرده خود ملکم خانرا نیز بدانجا دعوت بکنند و باتفاق
 آراء رسم جدیدی بر طبق مشروط محتاج الیها برای تعلم
 السنه شرقیه وضع نمایند.

بعض قواعد صرفیه و نحویه و املائی که از لوازمات رسم
 جدید خواهد بود کلاً در کتایفه اول من که در سنه ۱۲۸۰
 بملاحظه اولیای دولت سنیة عثمانیه پیشنهاد کرده ام مرقومست
 و پاره بیانات دیگر هم اگر لزوم داشته باشد اضافه خواهند
 فرمود. باز جسارت بتکرار میکنم که در رسم جدید اگر
 صورت گیرد اسقاط کل نقاط و ادخال کل اعراب از واجبات
 است و بدون این دو شرط هیچگونه تغییر جدید ثمره نخواهد
 بخشید. و تنوینات نیز، که عبارت از نون ساکنست، باید در
 کتابت و در چاپ ظاهر شوند. یعنی اگر تنوین با رفع است
 بمقابلش ضمه گذاشته ما بعدش نون ساکن باشد، اگر با نصب
 است بمقابلش فتحه و اگر باجر است بمقابلش کسره باید گذاشت
 و هم حرف هی در آخر بعضی کلمات فارسیه و ترکیه عوض
 همزه مفتوحه نباشد. مثلاً گفته، بنده، دیدو کده. بلکه شکل
 مخصوصی باشد عوض همزه مفتوحه خواه در اول کلمه خواه
 در وسط و آخر آن.

اگر اجزای مجلس در باب تغییر خط قدیم متفق الرای شوند
 آنوقت در کمال آسانی مطلب را از قوه بفعل میتوان آورد.
 مثلاً مقرر فرمایند علمی العجالة رسم جدید را بچاپ رسانیده بهمه
 اطراف ممالک محروسه فرستاده بقیمت ارزانتر بهر یک از افراد
 تبعه دولت، خواهد یا نخواهد، تسلیم کنند. و فرمان رود که

معلمان و مکتب داران این رسم جدید را با طفلان تعلیم دهند. و بعد مانند پترکبیر قدغن فرمایند که اطفال رعایا و نجبا این رسم جدید را یاد بگیرند. چونکه پترکبیر نیز خط قدیم روس را بخلاف رضای روحانیان تغییر داده بود. و قتیکه روحانیان از خواندن و یاد گرفتن رسم جدیدش ابا کردند پترکبیر از ایشان دست بر داشته فرمود که شما بمانید با خط قدیم خودتان، من رسم جدید خودم را باهتمام رعایای و نجبای مملکت خودم مجری خواهم داشت. و تا امروز کتب روحانیان روس در کلیساها در خط قدیم روسی باقیست و در اشکال و نقصان برادر خط ماست. و مانند فریدریخ کبیر قدغن فرمایند که هیچ کس از افراد ملت، خواه در شهرها و خواه در دهات و ایلات، فرزند خود را از نه سالگی تا پانزده سالگی بغیر از خواندن و نوشتن موافق رسم جدید بکار و صنعت دیگر مشغول نسازد و بعهده جماعت هر قریه و ایل مقرر گردد که بجهت تربیت اطفال يك نفر معلم نگاه داشته باشند.

بنا بر قانون فریدریخ کبیر پادشاه، که حارس مملکت و حامی ملت است، در حق هر طفلی که از افراد تبعه دولتش بوجود می آید آن اختیار را دارد که پدرش را هست. پس اگر پادشاه این طفل را برای سعادت خود او از نه سالگی تا پانزده سالگی محض بخواندن و نوشتن مجبور سازد آشکار است که اینگونه اجبار را ظلم نمیتوان نامید بلکه نشانه رافت و مهربانیست که باصطلاح ما آنرا توفیق اجباری میگویند.

تحصیل علم و معرفت تنها برای کسب معیشت و روزی لزومیت ندارد، بلکه بجهت تهذیب اخلاق و حسن رفتار و کردار نیز وسائل مجربه است. تا ظهور فیلسوفان در یورپا پایان ریم خلق را از تحصیل علوم و معارف منع میکردند، اما بتوسط کشیشان و واعظان پیوسته مردم را به نیکوکاری و حسن اطوار و اخلاق دعوت می نمودند اصلاً نتیجه نداشت. در هر جا شرارت و فساد آنأ فأنأ تزايد می پذیرفت. و قتیکه عمل چاپ

در آن اقلیم اختراع یافت و خلق برهنمایی فیسوفان یوغ اطاعت پاپایانرا از گردن خودشان بر انداختند و بتحصیل علم و معرفت شروع کردند، علاوه بر ترقیاتیکه نموده اند شرارت و فساد در یوروپا نسبت بممالک آسیا باعلا درجه تخفیف رسیده است. ما طایفه اسلام از هجرت تا امروز پیوسه در منابر و مساجد و مجامع و مجالس بتوسط علما جهال را به نیکوکاری و حسن اخلاق دعوت میکنیم و بایشان درین باب انواع و اقسام وعظ و نصیحت میدهیم. آیا و عظ و نصیحت ما در طبیعت ایشان چه تاثیر بخشیده است و نیتجه زحمت ما در مدت هزار دویت و هشاد شش سال چه شده است؟ از طایفه جهال همیشه دزدان و راهزنان و قاتلان بوده اند و هستند و زحمت ما بجهت تهذیب اخلاق ایشان بواسطه وعظه و نصایح بیهوده بوده است. پس ثابت میگردد که وعظ و نصیحت با نوید بهشت و تهدید بدوزخ برای تهذیب اخلاق و ترک معاصی سبب کافی نیست. همه جهال بهشت و دوزخ را شنیده اند و بانها اعتقاد دارند، لکن با وجود همین اعتقاد باز از معاصی متقاعد نمیشوند. کسانیکه از طایفه اسلام در افریقه اطفال خرده سال و معصوم ذکور را گرفته از عین قساوت قلب خواجه کرده در ممالک اسلامی میفروشند و کسانیکه آنها را بقیمت گراف خریده بایعان را بدین عمل شنیع حریص تریدیکنده از معتقدان بهشت و دوزخ هستند. اگر ایشان صاحب علم و معرفت می بودند آیا این نوع بی رحمی را در حق همجنسان خود روا میدیدند؟ سبب کافی ترک معاصی و جرایم علم است. آیا کسی در دنیا از علما و عرفا و حکما دزد یا راهزن یا قاتل دیده است و شنیده است؟ علتش پرواضح است. وقتیکه انسان بخواندن کتب شریعت و تصنیفات فیسوفان قادر شد آئینه عقل او صیقل می پذیرد و قباحات هر گونه عمل مذموم در نظرش مجسم میگردد و او در چنین حالت صاحب ناموس و ننگ میشود و از ارتکاب باعمال ذمیمه حیا میکند.

بعد از انتشار رسم جدید در ممالك محروسه مجمعی در تحت
 صدارت فاضل ممتاز برپا میتوان ساخت و ده دوازده نفر از فضلا
 در آنجا میتوان نشاند که کتب ضروری ما را از خط قدیم بخط
 رسم جدید تحویل کنند و در اتمام هر يك از کتب آنرا
 بچاپ رسانیده بجهت فروش بقیمت مناسب باطراف ممالك محروسه
 میتوان فرستاد و از وجه فروش آن کتب وظیفه اجزای بجمع را
 و سایر مخارج را مجری میتوان داشت.

شك نیست که در ضمن این تدبیر بعد از دوسه سال مداخل
 بالمضاعف بمخارج غلبه خواهد کرد. در آنصورت زیادتى
 مداخل را بگشادن باسمه خانه های حروفی و مدارس صرف میتوان نمود.
 بعد از انتشار رسم جدید فضلاء مجمع قواعد صرفیه و نحویه

قدیمه را نیز کلا برهم زده برطبق رسم جدید سه جلد کتاب
 مختصر شامل بقواعد صرفیه و نحویه برای زبان عربی و فارسی
 و ترکی تصنیف کرده بتصریح اختلافات فاعالفعل و عینالفعل
 کلمات ملتفت نشده در کل مدارس معمول میتوانند کرد.

تشخیص اعراب فاعالفعل و عینالفعل کلمات بعد از رسم
 جدید یکبارگی کار اهل لغت است، بدون تفسیر و دلائل، بلکه
 محض بترقیم فتحه و ضمه و کسره در آنها بخلاف رسمی که
 الآن در میان ایشان متداول است. یعنی امروز اهل لغت هر
 لغتی را که تفسیر میکنند بسبب قصورات الفباء مجبورند که به
 تکلفات بیرون از حوصله مقید بشوند تا که طالبان در تلفظ لغت

مطلوب خطا نکنند. مثلاً در تفسیر لغت ستن آورنده می نویسند
 ستن آورنده بضم اول و ثانی و سکون نون و همزه ممدوده

و فتح واو و دال ابجد و سکون نون. دوم صفة ایوان خانه را
 گویند که یکستون برپای باشد. اما بعد از اجرای رسم جدید
 این نوع تکلفات نامرضیه برای اهل لغت بالمره رفع خواهد شد.
 و هم اسماء اقالیم و اماکن و قرا و بلاد و همچنین الفاظ ناممدوده
 السنه خارجه که آنها را باید بعینها بزبانهای خودمان نقل بکنیم

بعد از این با حروف رسم جدید در کمال وضوح تصریح خواهند پذیرفت. تا امروز با حروف حالیه ما تصریح این نوع اسماء و الفاظ از ممتنعاست.

فقط بیان احوال اواخر کلمات و پاره اطلاعات دیگر در قاعده جدید صرف و نحو ازوم خواهد داشت. بدین و سیله اطفال مسلمین و جمیع کسان که طالب تعلیم السنه شرقیه خواهند شد از تعلیم قواعد قدیمه مستغنی خواهند گشت و از عذاب الیم نجات یافته ایام جوانیرا بتحصیل علوم شریفه صرف خواهند کرد.

امیدوار میشوم که اولیای دولت سنیه عثمانیه باین مطلب بزرگ که سعادت دنیویه و اخرویه کافه ملت در آن مندرج است ملتفت بشوند و نگذارند که زیاده بر سیصد ملیان گروه اسلام در کوری و جهالت که رفع آن موقوف بعلم و سواد است بمانند. من گمان ندارم که علما مانع این کار بشوند. اگر بشوند ایشان دشمن ملت سنیه عثمانیه که الان بانواع و سائل، چنانکه مشاهده میگردد، در صدد ترقی ملت هستند. آیا بچه کار اقدام خواهند کرد که فوائد آن نسبت به ملت بالاتر از فوائد تغییر الفباء قدیم باشد؟ راه آهن واجب است، اما تغییر خط قدیم واجب از آنست، تلفراف واجب است، اما تغییر خط قدیم واجب از آنست، که پای بست جمیع کارها علم است و علم نیز موقوف به سولت خط است.

ما بواسطه صعوبت خط از علم بی بهره می مانیم. از کسب سواد و علم عاجز هستیم. باید علاجی بکنیم که ما همه بدون استثنا مثل ملت پروس باندک اهتمام بکسب سواد و خواندن کتب قادر بشویم. در هر مملکت که خوانندگان بیشترند صاحبان خیالات بیشترند و در هر جا که صاحبان خیالات بیشترند آنّا فائدا در هر مواد برای ملت ترقیات رو خواهد داد. چرا افسوس نمی خوریم که از سیصد ملیان گروه اسلام زیاده بر دو سه ملیان صاحب سواد و صاحب علم نیستند. و این درد ما علاج پذیر نیست مگر در صورت تغییر خط قدیم. و از هجرت تا امروز بدین درد مبتلا بوده ایم.

حالا که درد خودمان را فهمیده و درمانش را یافته‌ایم چرا بمعالجه‌اش اقدام نکنیم؟

ضرر تغییر در جنب فائده که از آن حاصل است بمقدار قطره
ایست در جنب دریای قلزم. بحرف کوتاه نظران، که میگویند اینقدر
کتب ما بعد از تغییر خط قدیم ضایع و بی‌مصرف خواهد شد، اصلا
اعتنا نباید کرد. ایشان غافلند. ما امروز چه کتب داریم. یعنی کتب
عالی مضمون و رفیع‌القدر و مشتمل بر علوم نفیسه نداریم. بعد
از این انشاءالله کتب خواهیم داشت. اغلب کتب و مصنفات حالیه
ما در جنب کتب علمیه اهل یوروپا و ینگگی دنیا از قبیل طب و
حکمت و علم حساب و جغرافیا و علم نظام و علم دریا و علم
مهندسی و تاریخ نویسی و علم انشا و علم اداره و علم معاش و زراعت
و مساحت و معادن و علم طبیعت و علم نجوم و هیات و علم
شیمی و امثال آنها از علوم انواع و اقسام صنایع و فنون که
ایشان دارند مانند کتاب چهل طوطیست. آیا افسوس مصائب الا-
برار را خواهیم خورد، یا اینکه افسوس ابواب الجنانرا. بهل‌گم
شود اینچنین تصنیفات که تا روز قیامت دلیل جهالت ملت ماست و
گواه خفت عقل ما در نظر اهل یوروپاست. و هم پاره کتب
داریم که باید خودمان آنها را بادت خودمان در آتش بسوزانیم
یا برودخانه بیندازیم. مثلا کتب قدیمه ما در فن طبابت که بوجود
این کتب کرور کرور مردم در دست ناطیبیان بی‌مرقت قبل
از اجل طبیعی بهلاکت میرسند. ما امروز بغیر از کتب فقهیه و
تفاسیر و کتب لغت و بعض تصانیف در علم حساب و نجوم
و جغرافیا و بعض و قایع تاریخیه و امثال آنها کتاب نداریم.
تحويل این کتب از خط قدیم بخط جدید هرگز اشکال ندارد.

میرزا فتحعلی آخوند زاده

ماه ینوار سنه ۱۸۲۰، تفلیس.

برادر مکرم من روح القدس

از مکتوب سابق من شمارا معلوم است که من رسم جدید شمارا با تصوّر و صلاحدید خود بملاحظه وزیرای دولت علیه ایران فرستاده بودم. الان جواییکه درمقابل این رسیده از طرف وزیر امور خارجه بمن رسیده است اینست که بعینه بی کم و زیاد و بی تغییر و تبدیل بشما مینویسم.

جواب وزیر: الیق و انسب آنست که میرزا فتحعلی آخوندزاده درباب تغییر الفباء اسلام خیالات خودرا باولییای دولت عثمانیه معروض دارد. چونکه درابتدا ملاحظه این خیال درآن سلطنت شده است.

ما ملت ایران به تغییرالفباء خودمان محتاج نیستیم. ملت اینکه ما سه قسم خط داریم - نستعلیق و شکسته و نسخ که درحسن و زیبایی بالاتر از خطوط جمیع مال روی زمین است. و ما هرگز این خطوط خودمانرا متروک و خط جدید میرزا فتحعلی آخوندزاده را و یا خط جدید ملکم خانرا معمول نمیکینم و نخواهیم کرد.

آنچه که از بابت سهولت خط جدید درشرح میرزا فتحعلی آخوندزاده اشاره شده است هرگز دخل بما ملت ایران ندارد. چونکه اطفال ما ایرانیان از لطف حضرت باری بطوری استعداد جبلی فوقالعاده و زکاوت فطری فوقالعاده دارند که هیچگونه صعوبت خطوط حالیه ما ایشانرا در تعلّم السنه شرقیه مانع ترقی نمیتواندشد. حاشیه نشینان نیز از چپ و راست جواب حکیمانه وزیر را

با بلی و بای تصدیق کرده‌اند. درینصورت من بیچاره باز تصورات و خیالات خود را درباب مسئله تغییر الف با بتوسط برادر مکرم منیف افندی بنظر سرکار شرافت مدار و کالت پناهی صدراعظم دولت سنیة عثمانیه عالی پاشا پیشنهاد میکنم و شمارا نیز ازین مطلب خبردار می نمایم و متوقعم که برای تحصیل این مراد. اگرچه نا امیدم، صرف اهتمام فرموده گاه گاه از جگونی مرا نیز اطلاع بدهید. باقی مشتاق دیدار عزیز شما هستم.

قولونیل میرزا فتحعلی آخوند زاده

ماه ینوار سنه ۱۸۷۰، تقایس.

روح روانم روح القدس

مکتوب شما که از ۲۵ ماه آپریل نوشته بودید کالوچی المنزل من السماء برای من فرح و شادی افزود. جناب دوست صمیمی ما میرزا یوسف خان کتابچه مکالمه شما را در شب اول ورود خود بمن و قونسول تفلیس علیخان و شیخ الاسلام قافقاز خواند. در همان شب کتابچه را چون مجلد نشده بود سه حصه قسمت کردیم و بمحرران دادیم، در دو روز نوشته تمام کردند. الان هر يك از ما يك نسخه از آن کتابچه در دست داریم. من الفاظ پیدا نمیتوانم کرد بیان نمایم که در چه مرتبه این کتابچه مقبول خاطر من شده مقوی خیال من آمده است. خداوند عالم شما را اجر جزیل کرامت فرماید که مرا در این ناامیدی بدین درجه خرسند نموده بکل مدعیان و بدخواهان من ثابت کرده اید که خیال من در باب تغییر الفباء اسلام بیهوده نبوده است. قونسول علی خان مکرر این کتابچه را میخواند و پی در پی آفرین و تحسین میفرستد. شیخ الاسلام شب و روز کتابچه را در سرمیز خود نگاهداشته بهر کس که فی الجمله شعور و ذوق دارد میخواند و مضامین آن را در کمال فصاحت و بلاغت که فطری اوست تفسیر میکند و وجدش نهایت ندارد. و از من خواهش کرده است که در این مکتوب سلام او را بشما و محبت او را نسبت بوجود گرانمایه شما بقم بیاورم. خوشحال شما که در هر جا اسم شما ورد زبانها شده عدد آرزو-مندان دیدار شما بهزار هزار رسیده است. نیک بخت حقیقی دردنیا شما را میتوان شمرد، نه آن مدعی مرا که چند هزار لیره

جمع کرده است، خود را نیک بخت می‌پندارد، نه عیال دارد،
نه نکیح‌خواهان، زنش در کنار دیگرانست و خودش از شدت بخل
و حسد دایماً لرزان.

«بمیرتا برهی ای حسود کین رنجیست
که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست».

در نظر من بدبخت ترین مردمان دنیا این مرد است. خدا
آنقدر مرا عمر دهد نابینم که دیسپوت چگونه ایره‌هایش را
از دستش خواهد گرفت و او را قرین حسرت و ندامت خواهد کرد.
بعد از خواندن کتابچه شما بخیال من چنین می‌رسد که شما اراده
دارید خط ما را از طرف چپ بطرف راست تغییر داده باشید و
همان سه گونه عیب که در کتابچه کشف آنها را بشیخ لازم ندیده‌اید
ظاهراً بدین مراد شما دلالت دارد. اگر فی الواقع حدس من
راست است و فی الواقع این نیت را دارید سعی بکنید، هرچه بادا باد،
من که منکر نیستم. چنانکه از مضمون کتابچه من، که بجناب برادر
مکرم منیف افندی فرستاده‌ام، خواهید دید که صلاحیت کتابت را از طرف
چپ بطرف راست چگونه بیان کرده‌ام. اگر خط از طرف چپ بطرف
راست تغییر یابد آنوقت حروف مقطعه شما دیگر هیچ عیب
نخواهد داشت. نقطه‌ها نیز کلاً افکنده خواهد شد، اعراب نیز کلاً
داخل خواهد بود، بعضی التباسات حروف نیز باسانی رفع شده
هر سه مقصود، یعنی سهولت قرائت و سهولت کتابت و سهولت
عمل چاپ بعمل خواهد آمد. اما اگر خط در صورت تغییر بقرار
سابق از طرف راست بطرف چپ بماند آنوقت حروف مقطعه شما
پاره عیب‌ها را دارد. چنانکه در کتابچه مرسول خودم اشاره کرده‌ام.
راستی مطلب اینست که بعد از خواندن کتابچه مکالمه شما من
بالکلیه از سیاق قدیم متنفر شده‌ام، یعنی از راست بچپ نوشتن.
و اگر شما بتجویز خط از چپ بر راست جسارت ننموده باشید
من خودم جسارت خواهم کرد و از اینجا باز بجمعیت علمیه
عثمانیه عقیده خود را و اولویت این سیاق جدید را خواهم نوشت.
هرچه باشد باشد، هرچه خواهند گفت بگویند. غایتش اینست که

مرا تکفیر خواهند کرد. بهل بکنند، باك ندارم. و اگر الفباء جدید از طرف چپ بطرف راست وضع شود آنوقت الفباء ما سرآمد الفباهای کل ملل خواهد شد. چونکه الفباء هر يك از ملل کم و بیش خالی از قصور نیست اما الفباء ما هرگز قصور نخواهد داشت. بعلمت اینکه ما آنرا دانسته و فهمیده باشعور وضع میکنیم.

از برادر مکرم منیف افندی هنوز بمن جواب نرسیده است. جواب مرا از او خواهش نمائید.

خداوند عالم بجناب وکالت پناهی صدراعظم عمر طبیعی کرامت فرماید که درین ناامیدی تقویت و الثقات او مایه تسلی خاطر من شده است. هزار شکر به پروردگار عالم که فیما بین ملت مانیز درین عصر درپایه بلند صدارت وجودی هست ذی عالم و فضل، صاحب قدرت و استطاعت، باذهن سلیم و رأی صائب، بدین وجود عظیم المثل اکسیر آسا ما همیشه خواهیم نازید. عکس مرا خواسته بودید، الان مقدور نشد، چونکه من الان بایال دریلاق قوجور می باشم و عکسها همه در شهر تفایس مانده- است در صندوق مقفل. انشاء الله در آخر ماه آوگوست که شهر بر میگرددیم میفرستم.

جناب روح القدس! آیا ممکن است که مسئله تغییر الفبا در زبان فرانسه در روزنامه قونستانتینوپول چاپ شود؟ اگر ممکن است سنی الله مضایقه مکیند و شرحی نوشته در آنجا بچاپ برسانید و اسم مرا و اسم خودتان را و اسمهای جمیع متفقان و طرفداران مارا و تصدیق و تقویت جناب وکالت پناهی صدراعظم را در آنجا ذکر نمایید و صراحتاً بقلم بیاورید که مسئله الان در چه قرار است و آیا امید فیروزمندی از انجام این کار هست یا نه. و بعد از چاپ این شرح چند نمره از آن روزنامه برای من بفرستید که در تفلیس به بزرگان خودم نشان بدهم. چونکه همیشه وقتی که بمقتضای رسوم خدمت در باب فرستادن نوشته بجهت پیشرفت این خیال اجازت می طلبم ایشان چگونگی مراتب را و نتیجه زحمات

مرا از من می پرسند. درینصورت مرا لازم است که ایشانرا مطاع
 بسازم که این خیال بی اثر و بی ثمرنمانده است و بی نتیجه نخواهد
 شد. و باید در دست خود به تقویت قوالم دلیلی داشته باشم. اگر
 شرح مطلوب در زبان فرانسه بچاپ برسد مراد من حاصل خواهد
 شد. اما حرف پولیتیکه مولیتیکه را در این شرح بکنار بگذارید.
 دیگر نوشته اید که تصنیفات مرا چاپ خواهید کرد، حتی
 کمال الدوّاه را هم. در اینخصوص زیاده از حدّ شکر گزارم. و اتمام
 کمال الدوّاه را هم چاپ خواهید کرد؟ پس بگذارید نسخه
 کلامه آنرا برای شما بفرستم تا که از روی آن نسخه چاپ
 نموده باشید. چونکه آن نسخه که شما دیده اید ناقص است.
 نسخه کلامه کمال الدوّاه پیش خود منست. اگر بنای چاپ باشد
 باید از روی این نسخه که پیش منست چاپ شود. نمی دانم که
 بصحابت کدام شخص معتمد و بکدام وسیله نسخه کلامه کمال
 الدوّاه را بنزد شما بفرستم. شما خودتان راهنمایی بکنید. اما
 در وقت چاپ کردن کمال الدوّاه مبدا اسم مرا ذکر نموده باشید.
 اگر نسخه قرینکای سروشیه را در پیش خود ندارید معلوم کنید که
 این نسخه را نیز بفرستم.

بعد از رسیدن جواب برادر مکرم منیف افندی و بعد از رسیدن
 روزنامه که اشاره کردم باز بروفق خواهش شما چیزی خیال کرده
 درخصوص مسئله الف با باسلامبول خواهم فرستاد که بتوسط جناب
 منیف افندی بنظر جناب و کالت پناهی صدراعظم برسد و در جمیعت
 علمیّه عثمانیه چاپ یابد.

عجب سفیه بوده است حسنعلیخان شما که پیش ازین در پاریس
 وزیر مختار بود. وقتیکه آدم قونسول تفایس علیخان در طهران
 بوزارت رفته متوقع جواب نوشتجات من در باب تغییر الف با شده
 است حسنعلی خان بان آدم از روی عتاب گفته است: مرد که،
 دیوانه شده. تغییر الف با یعنی چه؟ آقای تو علیخان مگر کار
 دیگر ندارد که بحرف دیوانگان گوش داده در باب تغییر الف با
 نوشتجات ایشانرا بطهران می فرستد، وانگهی طالع جواب هم

میشود. مگر نمیداند که جواب دیوانگان بجز خاموشی چیز دیگر نیست.

جناب روح القدس! حالا شما بگوئید که کدام يك از ما دیوانه است، حسنه‌ایخان یا من؟ بای، از يك جهت دیوانگی بمن نیز شامل می‌آید که بوزارت طهران پروژه فرستادم. عجب‌تر اینست که خانیقوف نیز منکر تغییر الف‌باست. افسوس، من او را از فضلا می‌پنداشتم. اما کاظم بك مصدق است. این شخص را فاضل حقیقی و صاحب ذهن و مستحق تکریم میتوان شمرد. و قتی که روانه بیلاق قوجور می‌شدم بجهت وداع بحضور شیخ الاسلام قافقاز رفتم. فرمود بروح القدس بنویس که من هم اگرچه شیخ الاسلام اما مثل شیخ الاسلام اسلامبول نیستم که ملکر عقائد روح القدس است. چنانکه از مکالمه او با وزیر مشاهده می‌شود. بلکه من بجمیع عقائد روح القدس درهرباب مصدق و معترفم، بلااستثنا. باقی منتظر جواب فرح افزای شما هستم. در شرح مطلوب که امیدوارم بزبان فرانسه خواهید نوشت سبب مخالفت کهنه پرستان و قونسرواتورانرا و دلائل ایشانرا نیز ذکر بکنید.

درماه ایون سنه ۱۸۷۰ دربیلاق قوجور از برادر شما قلولوتیل میرزا فتحعلی آخوند زاده قلمی گردید.

نواب اشرف ارفع والا شاهزاده عالی نژاد جلال الدین میرزا اطال الله عمره را معروض میدارم

درماه صفرا بمظفر امسال درحالتیکه خاطر من از ناسازگاری
روزگار مشوش بود و از عدم موافقت معاصرین هم ملت و هم
وطنان صاحب قدرت در پذیرفتن بعضی تدبیراتم بجهت ترقی
همکیشان درعلم و صنایع سر در جیب تفکر و ملال نشسته این
افراد را از خیالات خودم میخواندم:

سرآمد درین دیر نا پایدار
همی بودم از فرط حب وطن
ندیدم درین عصر صاحب دلی
همه خفته بودند چون خلق چین
جوانی ندیدم ابا ذوق و شور
الفباء نورا دران مرزوبوم
خیام بسی پخته بود و نه خام
جهان شد بچشم چو خلد برین
با نعام شاهانه بنواختند
بفیروزی آندم یکی گام بود
بجام مرادم بیامیخت زهر
مرا دشمن دین و دولت نمود
بزرگان شورای و ارکان را
که ماندن در آنجا مرا بودشوم

باندوه حسرت مرا روزگار
به بسیار تدبیر ها چنگ زن
نه بخشید سعیم ولی حاصلی
بزرگان ترکان و ایران زمین
جوانیم رفت و زبون گشت زور
سفر کردم از راه دریا بروم
نمودم بارکان دولت تمام
یکایک بگفتند صد آفرین
مرا پایگاه بیشتر ساختند
زمانه بکامم فلک رام بود
که ناگه یکی مردك زردچهر
به پیش وزیران و راه بود
بو حشت درافکند ترکان را
بناچار برگشتم از خاک روم

فرستادم آنکه بطهران خبر	ازین رفتن و آمدن بی‌ثمر
نوشتیم یکی نامه دلپذیر	بنام وزیر علوم از عبیر
الف باء نورانشان داده‌ش	دری. نو بفردوس بگشادمش
دریغا جوابم نداداین وزیر	نشد بر مرادم مرا دستگیر
نشد چون برویم در بخت باز	گذشتم ازین آرزوی دراز
سپردم باخلاف این کار را	سرانجام ابن رنج و تیمار را

ناگاه ملازم جوان عالی‌گوهر علی‌خان ابن رضوان مکان
نظام الدقاه این رقعہ را از طرفش بمن آورد:

نواب اشرف شاهزادہ والا نژاد جلال‌الدین میرزا که فاضل
ممتاز و از سیولیزاسیون عالم باخبر است شمارا یاد و سرافراز
فرموده کتابی برسم هدیه برای شما فرستاده است. لهذا برای
زیارت این کتاب مستطاب باید زحمت کشیده بمنزل من بیایید.

تعجب کردم و خود بخود گفتم: سبحان‌الله، این چه خبر
است؟ مگر در زمرہ ملت من نیز وجودی پیدا میشود که از
سیولیزاسیون عالم بااطلاع و صاحب غیرت و تعصب بوده نشاء
وطن دوستی و ملت پرستی را داشته باشد؟ پس من چرا ازین ملت
نا امیدم؟ بعد از تلفظ این کلمات وجد کردم، خاطر پثرمرده‌ام شگفتگی
حاصل نمود، برخاستم بمنزل علی‌خان رفتم، کتاب مستطاب را
زیارت کردم، تعایقه نواب شمارا خواندم. بهزار زبان شکر گزاری
میکنم. بهزار زبان از حرمان دیدار نواب شما افسوس میخورم و
خود را درین حرمان دیدار از تذکار نواب شما تسلیه بخش خواهم
شد و کتاب مستطاب شمارا همیشه در پیش نظر نگاه داشته شمارا
یاد خواهم نمود.

نواب اشرف شمارا معروض میدارم که تارسیدن کتاب و تعایقه
شما من از حقایق حالات و فضائل و کمالات شما مستحصر نبودم.
جوان عالی‌گوهر علی‌خان درین باب بطوری مرا اطلاع داده که
شب و روز در اشتیاق شما بسر میبرم و نمیدانم که آیا عمر و طا
خواهد کرد و آیا وسیله روخواهد داد که شرف و بهجت دیدار

عزیز شمارا دریابم. درخصوص مقبوضات کتاب مستطاب شما بغیر از توصیف و تحسین حرفی ندارم. خصوصاً این کتاب ازین بابتی شایسته تحسین است که نواب شما کلمات غریبه را از میان زبان فارسی بالکلیه برافکنده اید. کاش دیگران نیز متابعت شمارا کردند و زبان مارا که شیرین ترین زبانهای دنیاست، از اختلاط زبان کلفت و ناهموار عربی آزاد نمودندی نواب اشرف شما زبان مارا از تسلط زبان عربی آزاد میفرمایید من نیز درین تلاش هستم که بملت خودمان از دست خط عربها نجات دهم. کاش ثائمی پیدا شدی و ملت مارا از قید اکثر رسوم ذمیمه این عربها که سلطنت هزار ساله عدالت آئین ممدوحه بلند آوای مارا بزوال آوردند و وطن مارا که گلستان روی زمین است خراب اندر خراب کردند و مارا بدین ذلت و سرافکندگی و عبودیت و رذالت رسانیدند آزاد نمودی. امانه برسم نبوت یا امامت، که خلاف مشرب من است، بلکه برسم حکمت و فیاسوفیت.

آرزو دارم از انجا که نواب شما با آن عظم شان که دارید از فرط غیرت بدین زحمت یعنی عمل تصنیف تن داده اید، کاش اگر ممکن شدی پاره اخبارات تاریخیه از کتب و توارینخ و تقریرات خود گبرهای یزد که بازماندگان نیاگان مایند تحصیل کرده آنها نیز داخل تصنیف خود نموده نامه پنجمین نامیده باشید. ما با تفصیل نمیدانیم که از تسلط عربها چه مصائب برسر این بیچارگان آمده است، اطلاعات ما درخصوص حالات قدیمه این طایفه و درخصوص جهاننداری وقوانین سلاطین ایشان همه اجمال است اخبارات تاریخیه از کتب خود گبران برای خوانندگان غایت طرفگی و تازگی خواهد داشت. نمیدانم گبرهای یزد در زبان و خط خودشان کتب دارند یا نه. گروهی ازینطایفه، از قراریکه شنیده‌ام، در هندوستان می باشند و در زبان کجراتی کتب دارند. یحتمل که کتب گبرهای یزد نیز در زبان و خط کجراتی باشد. بهر صورت چونکه فرموده بودید هرچه بخیالم برسد نبویسم از آنجهت اینمطلب را نوشتم. زیاده براین چیز دیگر بخیالم نرسید.

دیگر من پاره تصنیفات دارم که فی الحقیقه شایسته ملاحظه نواب شما تواند شد. چه فایده اکثر آنها بنا بر بعض سببها هنوز بچاپ نرسیده است. از جمله آنها تمثیلات ترکیه منست که چاپ شده است. مرادم از تصنیف این تمثیلات آن بود که ملت خودم را از فن دراما و طیاتر که در یورپا معمول است باخبر کنم که بلکه دیگران نیز از همکیشان و هم زبانان من از شروط این فن شریف، که متضمن فوائد لا تحصی است، مستحضر گشته بتصنیف این قسم حکایات اقدام نمایند. لهذا یکجلد ازین تمثیلات برای ملاحظه نواب اشرف شما میفرستم و ممکنست که مجلس تشبیه بعض حکایات آنها را گاه گاه در انجمن احبا مانند طیاترهای یورپا باالسه و تشکلات هر يك از افراد مجالس برپا نموده محظوظ شده باشید. علاوه بر این یکجلد قرینکای سروشیه نیز که خالی از مزه نیست فرستاده میشود.

باقی من خود را از نیکبختان محسوب خواهم کرد که اگر نواب اشرف شما بعد از این از روی التفات و مخلص نوازی راه مکاتبت با من گشاده داشته گاه گاه از نیات و خیالات خودتان مرا مستحضر فرموده باشید و من نیز بجواب هر يك از تعلیقه جات شما مبادرت نموده غائبانه از تذکار نواب شما تسلیه بخش خاطر حزین بوده باشم.

در ۱۵ ماه ایون سنه ۱۸۷۰ در تفلیس از طرف مخلص قولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید. والسلام.

سواد کاغذ دوم که از اواخر سنطبر سنه ۱۸۷۰ بنواب
شاهزاده جلال‌الدین میرزا ابن فتحعلی شاه قاجار
مرقوم شده است بطهران

نواب اشرف ارفع والا شاهزاده عالی نژاد جلال‌الدین میرزا
معروض میدارم:

نامه گرامی نواب شما در ماه ایول و اصل شده موجب امتنان
بی‌غایت گردید. افسوس می‌خورم که من مثل شما نمی‌توانم که
نوشتجات خود را در زبان فارسی بی‌اختلاط الفاظ عربیه نوشته باشم.
چونکه از طفولیت زبان فارسی را بدین طور یاد گرفته‌ام. حالا
ترك این عادت برای من غایت دشواری دارد. خانه تازیان خراب
شود، تقصیر ندارم. باید درینخصوص مرا معذور داشته باشید.

نامه شمار من اوله الی آخره مکرر خواندم و از حالات شما
کمال استحضاری بهم رسانیدم و بهمت و ذوق و نکته دانی
و کار آگاهی شما آفرینها فرستادم. اخبارات زردشتیانرا چنانکه
صلاح دیده‌اید البته بهمان طور بقلم خواهید آورد. دیگر اگر
چه املای بعض کلمات فرانسویه در نوشتجات من موافق واقع
مرقوم نمی‌شود، نهایت سببش آنست که من خودم زبان فرانسه را
نمی‌دانم و هم خط ما بواسطه قصورات کثیره کلمات السنه خارجه را
بدرستی افاده نمی‌تواند کرد. امید وارم که درین ماده نیز مرا
معذور فرموده باشید. اما من زبان روسی را خوب میدانم. در این
عصر زبان روسی هم در فن انشا و در سایر جهات روز بروز
ترقی میکند و برای افاده مطالب باریک زبان بی‌عَدیل است.

حالا بیایم بر سر مطلب. پارسال بجهت تغییر الفباء اسلام که برای دین و دولت و ملک و ملت متضمن فواید لاتحصی است و در این نوشته بتفصیل آنها مصدع نقاب شما نمی شوم، بتوسط قونسواگری ایران که در تفلیس است، من کتابچه بوزارت علوم طهران فرستاده ام. تا امروز مرا جواب نداده اند. نمی دانم که این کتابچه بوزارت علوم رسیده است مرا بی جواب گذاشته اند، یا نرسیده است. استدعا دارم که نقاب شما التفات فرموده از طرف خود بوسیله چگونگی این کمینیت را گویا نه با شاره من، بلکه از طرف خود معلوم فرموده در آن باب مرا مطلع نموده باشید تا بدانم که در صورت وصول کتابچه سبب عدم جواب چه گذارش و چه خیال شده است.

نوشته اید که دام از دست تازیان پرخونست، راست است، من هم شریک قول شما هستم. پس چرا این عقیده خود را در حق تازیان بحاجی کریم خان قاجار مقیم کرمان، که ایشانرا شریک حسند الوهیت می شمارد، اظهار نمی کنید؟ اما خطا کردم که این را نوشتم. فرموده اید که یارای لب جنباندن ندارید. پس بجهت تسلی خاطر شما شخصی را بشما نشان بدهم که گاه گاه از صحبت او رفع اندوه نموده باشید. درین اوقات وزیر مقیم پاریس میرزا یوسف خان بطهران احضار شده است و الان در آنجا-ست. این شخص در نظر من از جملة مؤبدان و فرزندگان، بلکه فایسوف منشان بی عدیل جهانست. باعتقاد من درین روزگار پادشاه ایران چاکری بدین فهم و فراست و بدین اخلاص و ارادت و بدین نیت دولت خواهی و ملت پرستی و وطن دوستی که میرزا یوسف خانراست ندارد. نقاب شما با این میرزا یوسف خان آشنایی بکنید و رساله هایی را که او برای منفعت سلطنت ایران و ترقی ملت اسلام نوشته است، ملاحظه فرمایید و رساله وزیر و رفیق را هم در نزد او خواهید دید. من خودم این نسخه را ندارم و گفتگوی با هدایت و یحتمل پاره چیزهای دیگر را نیز، اگر خصوصیت بمیان آید، در نزد میرزا یوسف خان خواهید یافت.

حضرت روح القدس عبارت از میرزا ملکم خان ابن میرزا یعقوب خاست. این لقب را من باو داده ام، از فرط ووجد و شغف که از خواندن رساله های او بمن رو آورده است. کتابچه وزیر و رفیق تصنیف اوست. علاوه براین درین روزها روح القدس کتابچه نوشته است درباب تغیر الف باء اسلام و بیان حقیقت این مسئله که از خواندنش لذت روحانی می توان برد. البته شاهزاده این کتابچه روح القدس را بخواند و فکر و خیال خودرا درباب این مسئله بمن بنویسد. این کتابچه نیز در دست میرزا یوسف خاست.

بکارهای میرزا یوسف خان در دیوان دولت فی الجمله پریشانی رو آورده است. ازین بابت نهایت نگرانی دارم. اگر کارهایش بخوبی صورت انجام یافته باشد امیدوارم که مژده آنرا نوشته مرا از تشویش آزاد و مرهون منت کلتی خواهید فرمود. منتظر و صول داستان شما هستم که و عده فرموده اید.

درین تاریخ در شهر تفلیس ناخوشی و با شدت دارد. من هم تا امروز در بیلاق قوجور مانده ام. تنها و بی مونس و از ترس ناخوشی شهر مراجعت نمی توانیم کرد. و در بیلاق هم سرما مارا افسرده دل و پژمرده خاطر کرده است. می خواستم که بکاغذ طول بدهم نتوانستم، مطلب تازه و طرفه بخاطرم نرسید.

در اواخر سنطبر سنه ۱۸۷۰ در بیلاق قوجور از مخلص حقیقی شما کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

سواد کاغذیست که در هنگام عزیمت علی خان قونسول
سابق ایران از تقلیس بطهران مرقوم شده است

مطاع معظم من علی خان دام اقبالکم

رسول دیروز نوشته است که قونسول تازه آمده است
وجناب شما در صدد عزیمت هستید. چون از بیم ناخوشی و با
جسارت ندارم که بشهر بیایم و جناب شمارا وداع بکنم لهذا
از فرایضات می شمارم که دربنخصوص بدین نوشته بمقام عذر
خواهی آمده باشم. مدت سه یا چهارسال از مجالست و مصاحبت
شما لذتها بردم و نان و نمک شمارا خوردم و چشیدم و از
شما احتراماتی دیدم که از سابقین شما ندیده بودم. اگرچه
نسبت بایشان نیز در رعایت رسوم دوستی و هراخواهی دقیقه
فرو نمی گذاشتم و در ضیافتهای و جشنهای بزرگ شما
همیشه حضور داشتم، باوجودیکه سابقین شما این نوع مهربانی
را همیشه ازمن دریغ میداشتند. قطع نظر از آنکه بامعنی
از ایشان کمال خصوصیت هم در میان بود. درمقابل همه این
نوع جوانمردی و پاک طینتی و خوش الفتی و یگانگی شما
از درون دل شکر گذاری میکنم و شمارا بدرود می نمایم و
یاد خیر شمارا مادام که زنده ام خواهم کرد. خداوند عالم
شمارا از عمر و اقبال کامران فرماید. مرا حلال بکنید و صحیحاً
و سالمأ بروید بمقصد برسید. عذرخواهی بی پایان میکنیم که
من بنا برپاره توهمات، که مقتضای سرشت منست، نتوانستم که

نسخه معلومه را بشما بنمایم و خود را بشما نشان بدهم و بشنا-
سانم. توهّمات از جهت شما نبود، بخاطر شریف خیال دیگر را
راه مدهید، بلکه از جانب دیگر بود. انشاء الله تعالی اگر
مأموریت شما بشهر لندن ویا یکی از ممالک خارجه صورت
گیرد نسخه را نویسانیده بی شک و شبهه از پوچت روسی
بخدمت شما خواهم فرستاد.

از بابت جواب الفبا که بطهران فرستاده ام جناب شما را مصدّع
نمیگردم. چونکه ازین آرزو دیگر صرف نظر کرده ام. اما
التماس دارم که کناچه میرزا ملکم خانرا درباب تغییر الفباء
در طهران بوزیر علوم و وزیر خارجه و سایر اوایای دولت
خوانده باشید و جواب صدراعظم دوات عثمانی را نیز درباب
این مسئله، که درکاغذ میرزا ملکم خان باسم من خودتان مطالعه
فرمودید، بایشان اعلام بدارید تا بدانند که ایشان در خصوص این
مسئله مخطی هستند و معاند من، یعنی شخص معلوم که میدانید،
بناحق، محض بواسطه خیانت باطن و اغراض نفسانیه خود مرا
دشمن دین و دولت می شمارد. من دشمن دین و دولت نیستم.
من جان نثار و دوستدار ملت و دواتم. یحتمل که ازاین نوع
وطن پرستی من خصومت دینی مستفاد میگردد، اما نه بدان درجه
که معاندان می پندارند. شما میدانید که من در اسلامیت چه قدر

راسخ. القابم و هرگز دینی را در دنیا بر دین اسلام ترجیح
نمیدهم. سورّه که بعض را که در حضور حاجی ابوالفضل برای
شما تفسیر کردم ازمن شنیدید و درین اعتقاد اولاد و اخلاف
من نیز پی رو من خواهند بود. منظور رفع اسلامیت نیست، معاذ الله

ازاین نیت نکوهیده، بلکه منظور در اسلامیت رفع جهالت
است و ارتفاع اعلام ترقی در علوم و فنون و سایر جهات، از قبیل
عدالت و رفاهیت و ثروت و آزادیت برای ملت و معموریت وطن
و بالجماعه احیای شأن و شوکت نیاگان خودمان که قبل از اسلام
بوده اند. نخستین قدمی که دراین راه باید گذاشت تغییر الفباء
اسلام است. افسوس که معاصرین من، چنان که میرزا ملکم خان

نوشته بود و خودتان خواندید. معنی حرفهای مرا نمی توانند فهمید.

این کاغذ مرا که با خط خود نوشته ام پاره و تلف مکنید، در جعبه خودتان نگاه بدارید، بعد از وفات من در دست شما یادگار و آنتیق است از عمر من چندان نمانده است. از عدم موافقت معاصرین به تنگ آمده ام و فرسوده شده ام. خدا حافظ شما باد. در رشت بجانب میرزا عبد الوهاب خان از طرف من درود فراوان برسانید. حظی و لذتی که از دیدار او برده ام هرگز فراموش نشده است نخواهد شد.

در بیست دوم سنطبر سنه ۱۸۷۰ در بیلاق قوجور از مخلص و دوست حقیقی شما میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.



کاغذ دوم.

روح روان من روح القدس

جواب کاغذ شمارا که از ۲۵ آپریل امسال نوشته بودید در ماه ایون امسال در جوف کاغذ استپان افندی که سابقاً بتوسط او بجناب منیف افندی مراسله فرستاده بودم فرستاده‌ام. نمیدانم رسیده است یا نه؟ اگر رسیده است منتظرم که جواب آنرا برای من بفرستید. اگر نرسیده است آنرا از استپان افندی مطالبه بکنید. در هر صورت منتظر اعلام شما هستم که مرا از تشویش برهانید. دیگر من در غایت تشویش و حیرتم که آیا بچه سبب و بعثت کدام گذارش و خیال جناب منیف افندی، که باو نهایت اعتماد و وثوق دارم و قلباً محبت می‌ورزم، بنوشتجات من جواب نمی‌فرستد. حتی باو درین باب تلگرام نیز فرستادم و مزد جواب تلگرام را خودم در تفلیس داده فقط ملتمس جواب شدم باز جواب نداد. اینمعنی الحق مرا بحیرت زیاد انداخته است که آیا سبب این گونه نا مهربانی از طرف جناب منیف افندی نسبت بمن چه گزارش بوده است. از جناب شما با کمال الحاح ملتمس هستم که از سبب این نوع حالت منیف افندی بزودی مرا اطلاع داده از تشویشم خلاص فرموده باشید. من در خصوص مسئله الف با آنافاناً تشویق و تقویت خود را از شما دریغ نخوام داشت و متصل درین باب هرچه که بخیالم برسد در نظر ارباب بصیرت آنولا و طرفداران این مسئله جلوه خواهم داد. شما خودتان میدانید که من در دنیا آرزوی دیگر ندارم بغیر از انجام خیال الف با و فیروز مندی ازین مراد. اما و قتیکه از دوستان

من جواب نمیرسد افسرده دل میشوم. من که خیر خواه دوستانم. اگر خیر خواه نیستم پس چرا بجهت ترقی شما در علوم و بجهت سیویلیزه شدن شما در عالم زیاده ازده سالست هی فریاد میکنم که برادران من، الف باء خودتانرا تغییر بدهید. در ینصورت آیا رواست که مرابی جواب گذاشته باشید. درماه ایون در باب مسئله الف با بجناب شما کاغذ فرستاده در ضمن آن خواهشمند مطلب جزوی، یعنی خواهشمند نوشتن شرحی بزبان فرانسه در غایت قونستانینوپول برای حقیقت مسئله الف با ولزوم تغییر آن شده‌ام. تا امروز حتی از وصول این کاغذ خود آگاهی ندارم. این کاغذ ایونی من بسیار واجب بود، چون از وصولش خبر ندارم در شدت اضطرابم که بلکه کاغذ گم شده است. اگر فی الواقع این کاغذ بدست شما نرسیده است مرا آگاه فرمایید که سواد آنرا برای شما بفرستم. خلاصه، جناب روح القدس، شمارا قسم میدهم بمحبتی که نسبت بشما دردل دارم، مرا بزودی از سبب عدم جواب منیف افندی و از رسیدن یا نرسیدن کاغذ ایونی من بشما استحضار بدهید که ازاین جهت بسیار مشوش خاطریم. دیگر چون در کاغذ ایونی عکس خودرا بشما و غده کرده بودم لهذا در جوف این مکتوب مرسول میگردد.

در بیست پنجم اوتیابر سنه ۱۸۷۰ در تقلیس از طرف برادر شما کولونیل میرزا فتحعلی آخوند زاده قلمی گردید.

سواد مطلبی است که میرزا فتحعلی آخوندزاده در یک
تمثیلات ترکیه که بشاهزاده جلال الدین میرزا ابن
فتحعلی شاه قاجار در سنه ۱۸۷۰ فرستاده
است مرقوم نموده است.

مراد اصلی ازین قبیل تصنیفات تهذیب اخلاق است. چونکه
حکمای و فیلسوفان یورپا فهمیدند که عیوب و قبایح را از طینت
و طبیعت بشریه هیچ چیز رفع نمیکند مگر تمسخر و استهزا.
لهذا بدین نوع تصنیفات که باصطلاح ایشان فن دراما می نامند،
شروع نمودند و بعد از آن انجمنها و مجمعهها باسم طیاتر بنا
کردند که تشبیه ارباب عیوب و قبایح را در نظر مردم بیاورند
و اخلاق ذمیمه بدکردارانرا مجسم بکنند تا اینکه مردم عبرت
بگیرند و از عیوب و قبایح احتراز نمایند.

اگر شخصی از فضایل طهران که بالاصاله فارسی زبان
باشد اما زبان ترکی را کمابیش بفهمد، این تمثیلاترا بهمان قواعد
و شروط و رسوم که در کتاب اشاره شده است از زبان ترکی
بزبان فارسی ساده بی کم و زیاد و بدون سخن پردازی و قافیه
چینی، مطابق اصطلاح خود فارسی زبانان، در دایره سیاق تکلم،
در دایره سیاق انشا ترجمه کند و بچاپ رسانیده منتشر سازد
هرآینه نسبت بملت خدمتی بزرگ خواهد کرد و هم خودش از
فروش این تصنیف بمنافع وافر خواهد رسید.

مطاع معظم من میرزا یوسف خان ادا م الله اقبال کم

مکتوب شما از ششم رمضان واصل شد و مایه هزار گونه بهجت و مسرت گردید. اولاً در خصوص علی خان شما می نویسم که در این سعی و تلاش بشوید که او بزودی در یکی از ممالک خارجه سفیر بشود. اگر این نوع مأموریت بدستش آید من ضامن می شوم که وجه کرایه خانه شما بهمه سنوات ثلاثه بلا کسر و قصور برسد. و اگر مأموریت خارجه نباشد، باری در ولایات داخله ایران حاکم بشود. آنوقت نیز پول شما وصول خواهد شد و شما بحق خودتان خواهید رسید. در این فقره شکی نیست. اما خود علی خان در وقت بیرون آمدن از هریک از این دو نوع مأموریت، هر کدام که میسر شود، باز مبتلای قروض فراوان خواهد بود و در این فقره نیز شکی نیست. تفاوتش اینست که آنوقت طلبدارش شما نخواهید شد، کسان دیگر خواهند شد.

ثانیاً از دوست جلیل الشان خودمان کمال خوشنودی دارم و بسرکارش اظهار شکر گذاری میکنم که بترجمه قومیدیهای من فرمایش داده است!

انشاءالله تعالی بعد از بیرون آمدن از چاپ سه چهارنسخه برای من هم تحفه خواهید فرستاد و بمترجم عزیز بگویید که حکایت خان سراب را در هر جا حکایت خان لنکران بنویسد. چونکه در باسمه خانه بدون اطلاع من لنکران را سهواً سراب

چاپ کرده اند. سراب غلط است. انکراست، در جنب سراب دریانست.

ثالثاً کاغذ شمارا بحاجی مهدی رسانیدم و خودم بدان تدبیر که شما اشاره فرموده اید شروع کردم و منفعت خرید خانه شمارا یا بر سبیل معاوضه با دهات خالصه، یا بر سبیل بیع متعارف بمیرزا اسدالله خان مدلل نمودم. در کمال میل و شوق متعهد شد که بعد از یک ماه یعنی بعد از معاودت موکب همایون و وزیر خارجه بطهران در آن باب برطبق همان دلایل ازو بهیت خرید آن خانه که فیما بین ما مذاکره شده است از طرف خود و ساطت نامه بفرستد.

رابعاً از خبری که اشاره فرموده بودید، یعنی یکی از دوستان و فارسیان که محرم راز است تعهد چاپ ۱۷۱۴، ۷۳۰۱ در بمبی میگردد بسیار فرحناک شدم. با آن جناب بگویند که اگر من نیز نرم و ملایم و با پرده می نوشتم آنوقت تصنیف من نیز مثل تصنیف ملای رومی و شیخ محمود شبستری و عبدالرحمان جامی و سایر عرفای متقدمین مایمی شد. از تصنیفات این اشخاص آیا تا امروز ثمره حاصل شده است؟ پس حقیقت نه در آن وضع و روش تصنیف است که این حضرات عالی درجات اختیار کرده اند. ایشان فیلسوفیت را خودشان فهمیده اند، اما دریانش بعامة ملت و بعامة نوع بشر بر مقتضای جبرونی و کم جرئتی رفتار کرده اند. ازین جهت مراد ایشان تا امروز غیر منکشف مانده است و از تصنیفات ایشان هیچ کس بهره ندیده است. اما همین فیلسوفیت را وولتر فرنگی و بوقل انگلیسی و سایر حکمای یوروپا مانند آن حضرات فهمیده اند و بعامة مردم نیز برطبق ادراک خودشان در کمال صراحت بدون جبن و هراس و بدون پرده کشی و سرپوشی فهمانیده اند و بدین واسطه کوس بلند نامی را در عالم زده اند و باعث سیولمتراسیون امروزی یوروپا شده اند. اگر نسخه ۱۷۱۴ و ۷۳۰۱ را بهمان وضع و ترکیب، بدون کم و زیاد و بدون تغییر و تبدیل و بدون

پرده کشی و سرپوشی چاپ کردن ممکن است بچاپ برسد و اگر
 ممکن نیست نسخه را بواسطه تغییر و تبدیل خشک و بی آتش و بی
 تأثیر و بی طراوت نمودن جایز نیست. بگذارید بهمان طور که هست
 بماند، یحتمل بعد از چندی کسی از فرزندان و اخلاف ما صاحب
 معرفت و قدرت گردد و نسخه را بهمان سبک که نوشته شده است
 بچاپ برساند و در کل آسیا موجب سعادت و نیک بختی بنی نوع
 بشر که امروز غرق دریای ظلمت و جهالت است بشود. از هجرت
 تا امروز نسخه بدین سختی نوشته نشده است. اما و قتی که این نسخه
 بچاپ برسد نسخه جات متعدده سخت تر ازین از هر گوشه عالم
 پی در پی ظهور خواهد کرد. غرض من ازین نسخه تنها سیویلیزه
 شدن ملت من نیست. من می خواهم راه ارباب خیال را بگشایم و
 بخيال فیلسوفان و حکمای خودمان که هزار وادویست و هشتادوهفت
 سال است در قید و حبس است آزادی ببخشم و بنی نوع بشر را
 از کوری نجات بدهم. چه لذت از آن زندگانی حاصل است که
 انسان شصت یا هفتاد سال چون حیوان در کوری عمر براند و
 بکوری هم از دنیا برود. امیدوارم که بحرف من اعتبار خواهید
 کرد و بذوق من و سلامت ذهن من اعتماد خواهید فرمود و رضا
 نخواهید داد که نسخه بنا برپاره توهّمات از لطافت و الهامیت ییفتد.
 در آن نسخه که چاپ خواهد شد باید قیدی را نیز که در وقت
 عبور شما از تفلیس دریکی از نسخه های شما در نقل علی ذکره
 السلام الحاق کرده ام مرقوم نموده باشید.
 خاهسأ دوست جلیل الشأن ما شخصی را بمن نشان داده است
 مانکجی صاحب نام، پیرجهان دیده و سیویلیزه شده، پیشوای زرد-
 شتیان. البته او را در طهران دیده با و بگویند که دیرزافتحلی شما
 سلام می رساند و از دور شمارا دوست میدارد و اگر این شخص
 سواد فارسی دارد نسخه ۱۷۱۴ و ۷۳۰۱ را باو نشان بدهید، اگر
 او نیز طاب چاپ کردش در کجرات بشود مأذونش فرماید.

سادساً، البته کتابچه جناب روح القدس را در خصوص ازومیت
تغییر الف باء بهر کس که مقدور شود و مناسبت داشته باشد بد هید
بخواند و از حالت و عقیده هریک از مستمعین را، اگر موجب
زحمت نباشد، مراخبردار فرماید که فیما بین من و جناب شیخ الا
سلام برای تفریح دماغ مطلب مذاکره خواهد شد. اما معلوم بشود
که من بعد از خواندن کتابچه روح القدس رجحانیت حروف
مقطعه و منفصله را بر حروف متصله در ترکیب کلمات قبول کردام.
بشرط قرائت و کتابت از طرف چپ بطرف راست مثل مسیحیان.
بدوست جلیل الشأن خود نوشته ام که همین کتابچه روح القدس
را بخواند و فکر و خیال خود را در باب تغیر الف با بمن
بنویسد.

سابعاً بهر یک از دوستان طهرانی من که از دور مرا یاد میکنند
و بمن محبت می ورزند فرداً فرداً سلام مرا برسانید و بگویند که
میرزا فتحعلی متوقع است که هریک از شما اسم و لقب و شان و
شغل خود را بانضمام یک دو فرد مناسب از خیالات شعرا باخط
خود بورقه نوشته بمن تسلیم کند که بهیرزا بفرستم تا در دفتر اسماء
احباب خود برای یادگاری ثبت نماید.

ثامناً سلام شمارا بجناب شیخ الا سلام رسانیدم شیخ الاسلام
بمرتبه بشما محبت می ورزد که بمجرد شنیدن اسم شما نزدیک
بود که از فرح پرواز کند و بسیار طأاب است که شما قدری نزدیک
تر بیا ئید، یعنی به تبریز در منصب نایب الوزارگی.

تاسعاً رشید پاشا بشما عرض سلام میرساند و دست شمارا
می بوسد. امسال نیز بقلاس هفتم داخل شد، الان شاگرد قلاس
هفتم است. بعد از یک سال مراتب درس غمنازی به برای او تمام
است. انشاءالله تعالی بعد از آن بتکمیل تعلم السنه اسلامیه شروع
خواهد کرد. در کاغذ های خودتان بنورچشمی حسین خان از
طرف من ورشید پاشا دعا بنویسید. خداوند عالم این دو برادر
را بعد از من و شما مقبل وسعادت مند فرماید و بعمر طبعی برساند.

رشید پاشا با وجودیکه کتاب بوقل را و رینان را خوانده
و فیلسوفیت را کمتر از من نمی قهمد و علم فریقا و یستستوارا
بہتر از من میداند و ہمیشہ درین مطالب دلایل و براہین بمن
می شمارد باز اسال ماہ رمضان را سرا سر باجمیع شروط
و اعمال روزہ گرفت و میگفت کہ من میخواہم ہمہ کس مرا
مسلمان پاک و شیعہ خالص بداند. من ہم مانع نمی شدم. این
روش ہم چیز کیست. در ہر شب ماہ مبارک نماز میگذازد و
دعاہا میخواند، اما تارہم می زد، در کمال رعنائی. بفلم موسقی
کمال شوق دارد. این اوقات تار را بسیار خوب می زند. متوقعم
کہ از وصول این کاغذ من مرا آگاہ فرمایید.

از دوست صمیمی شما میرزا فتحعلی آخوندزادہ قلمی گردید.
در ۱۷ دیقابر سنہ ۱۸۷۰، از تفلیس.

جناب روح القدس

می خواهم که نسخه کامله کمال الدوله را برای شما بفرستم، اما بهیچ کس آنرا نمی توانم سپرد که بیاورد، مگر بکسی خود ش او را بمن نشان داده باشید.

دیگر از مضمون کاغذ دوم شما شیخ الاسلام و من حالت حالیه شمارا در اسلامبول فهمیدیم و استنباط کردیم که درین اوقات قدری دلتنگی دارید، نه از بابت دیگر، بلکه از بابت اینکه معاصران اقوال و مطالب شمارا نمی فهمند و همت کافی ندارند. همین نوع دلتنگی را من زیاده از ده سال است که میدارم. من که با اسلامبول آمدم آیا کسی مرا بغیر از شما بشناخت که کیستم و برای چه آمده‌ام و چه می‌گویم؟ حتی در بعض محل‌ها، خاصه در سفارت ایران بخيال من می خندیدند. عاقبت سفیر ایران مرا متهم هم کرد. با هزار افسوس از اسلامبول برگشتم. مع هذا باز از خیال خود مهجور نمی توانم شد. من و شما بدین طبیعت آفریده شده‌ایم. ما باید تا آخر عمر خودمان در این طریق سیر و سلوک بنماییم. طرق مسلک دیگر برای من و شما، بنا بر اقتضای طبیعت، مسدود است. کاش از مادر نمی‌زادیم و اگر زادیم کاش مثل دیگران زاده بودیم که از خوردن و آشامیدن و پوشیدن لذت می‌برند و از پی خیالات بی‌مال و آرزوهای بی‌فرجام نمی‌روند. والله از عدم موافقت معاصرین زندگی بر من حرام شده است. عمری میرانم تاخ تراز حنظل. چه نوع تحریک و ترغیب و بالاتر و بهتر از کابچّه شما تواند شد. مضایقه

نیست. و قتیکه مسئله الف با در روزنامه قونستانتینوپول، چنانکه مآتمس شده‌ام، بچاپ برسد باز پاره چیزها بشما خواهم نوشت که در محل خود ذکر بکنید. علی الحساب باید بهر قسم متروکات صابر و متحمل بشویم و رضا بقضا بدهیم تا اینکه این جهان فانی را بدرود نمائیم و مردن و تمام شدن ملت بدبخت خودمانرا با چشم خودمان نه بینیم.

در سفارت ایران معلوم نفرمائید که این مکتوب من بچه و سیله بشما رسیده میشود. چونکه از این سفارت من بدگمانم. شاید از آنجا باستان افندی تهدید و تخویف رفته است که کاغذ مرا بشما نرساند. در هر صورت شما کاغذهای سابق مراجسینجو بکنید چونکه در کاغذ دوهین عکس خودرا نیز بشما فرستاده بودم.

در ۲۷ دیقابر سنه ۱۸۷۰ در تفلیس از برادر شما کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

مطاع معظم نتیجه الامراء العظام مقرب الخاقان مؤتمن
السلطان میرزا مصطفی خان فرزند ارجمند جناب جلالت نصاب
وزیر اجل و اکرم میرزا سعید خان و نائب اول وزارت جليلة
امورات خارجه ادام الله اقباله ملاحظه خواهد فرمود

مطاع معظم من میرزا مصطفی خان، ادام الله اجلالکم.

افسوس بی نهایت می خورم که بواسطه بعد مسافت و عدم وقوع
وسائل و اتفاقات مرا محرومی از دیدار شریف سرکار شما
حاصل است. اما جناب شما بمقتضای نجابت فطریه و حسن اخلاق
جلیله خودتان مرا ندیده و نشناخته از دور یاد کرده اید و هوا
خواه من شده اید و معاون خیالات من گشته اید. در مقابل این نوع
شیمه نجیبانه شما اظهار شکرگذاری میکنم و تنها بشکرگذاری
اکتفا نخواهم کرد. اسم شریف شمارا در سلك یاوران و مجاهدان
خیال الف با ثبت خواهم نمود و در حال حیات خود منتشر خواهم
ساخت بجهت اطلاع معاصرین و تذکار فرزندان و اخلاف خودمان
در قرون آینده. زیرا که اهتمام امثال شما در ماده تغییر خط اسلام
موجب حیات تازه ملت مرده ما خواهد شد و حمد و ثنای شما بر
عموم ملت واجب خواهد گشت. از مراتب اهتمام سرکار شما
درباب این مطلب جوان عالی گوهر و جمیل الشیم علی خان مرا
در این روزها تفصیلا اطلاع داده است. از این تاریخ من در انتظار
نتایج مطلوبه اهتمام شما قرین هزار گونه بهجت و مسرت خواهم

زیست. از سرکار شما منوقع هستم در مجلس فضلالی دارالخلافة که در منزل سرکار منعقد خواهد شد قبل از شروع بمشاوره کتابچه میرزا ملکم خان را در خصوص لزومیت تغییر الفباء اسلام خوانده باشید. این کتابچه الان در نزد مقرب الخاقان میرزا یوسف خان موجود است و بعد از آن هر چه که صلاحدید اعضای مجلس بوده باشد از قوه بفعل خواهید آورد.

از سرکار مطاع معظم علی خان کمال ممنونیت دارم که مرا با سرکار شما آشنا کرد، چنانکه با اکثری از بزرگان و نجبای ایران آشنا کرده است. افسوس که تقلیس از وجود این جوان می نظیر خالی ماند. غیبت او بهمه کس مؤثر است. معظم الیه در منصب قونسولی از حیثیت شأن و عظمت خود را در نظر اولیای دولت بهیه روسیه بالاتر از وزرا و سفرا جاوه میداد و نام نیک در مملکت روسیه گذاشت و معنی آریستاقراطی حقیقی را بهمه بزرگان اینولا کماینبغی مفهوم داشت. اگر چه این نوع حالت موجب خسارت و زیان کیسه او میشد، اما خدا کریم است. او طالب اسم و رسم دولت خود می بود، نه مقید درهم و دینار. کاش دولت علیه ایران در جمیع ممالک خارجه همیشه بدین اوصاف بغبغنی با ذهن سلیم و کار آگاهی و اطلاعات وافر از امورات دنیا و پوایتکه و با علو همتی و نیک خصالتی که علی خانراست مأمورین داشته باشد.

خدا حافظ و یاور سرکار شما باد.

در ماه شوال سنه ۱۲۸۷ [ژانویه ۱۸۷۱] از طرف
کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

روح روان من روح القدس

آخر مرا معلوم شد که کاغذهای مرا نمی گذارند که بشما برسد. آیا بدخواه کیست و سبب چیست نمیدانم. شما خودتان در آنجا جستجو و مشخص فرمایید. همین قدر هست که من چگونگی را بشما تفصیلاً مرقوم میدارم. کاغذی که بعد از ملاقات با آقا میرزا حسن از ۲۵ پنجم رمضان سنه ۱۲۸۷ نوشته بودید رسید معلوم بوده باشد که بعد از عبور میرزا یوسف خان از تفلیس کاغذی از شما بتاريخ ۲۵ آپریل رسیده است. جواب آنرا در ماه ایون سنه ۱۲۸۷ بتوسط نایب قونسول عثمانی زری افندی از تفلیس به استپان افندی که سابقاً کاغذ برادر مهربان منیف افندی را نیز بنزد او فرستاده بودم فرستاده ام. اما بشما نرسانده است. الحال سواد همان کاغذ ایونی خود را بشما میفرستم. دیگر کاغذی باز بتوسط همان زری افندی از تفلیس بتاريخ ۲۵ اوقتیابر سنه ۱۸۷۰ باسم خود شما فرستاده ام این کاغذ هم بشما نرسیده است. باوجودیکه هر دو کاغذ را استراخووی، یعنی بضمانت پوچت خانه کرده بودم. سواد این کاغذ اوقتیابری را نیز بشما میفرستم. و اگر این دفعه کاغذهای من بشما برسد متوقعم که بمضمون آنها عمل فرموده باشید. و اگر این کاغذها بتوسط شخصی که باسم او فرستاده می شود بشما برسد شما نیز جواب خودتانرا با و بدهید که بجوف مکتوب خود باسم برادر خود بفرستد که برادرش بمن خواهد رساند. التماس عمدۀ که من از شما میکنم اینست که مسئلۀ الف بارا بهمان قرار که در کاغذ

ایونی من اشاره شده است در زبان فرانسه در روزنامه قونستانتینوپول
بچاپ برسانید.

کاغذ سیم شما من نرسیده است، سواد آنرا نیز نفرستید
و هم مرا تصریحا آگاه بسازید که بجناب برادر مهربان منیف
افندی نوشتجات من و تصویرات من و قلمدان و دوات از پوچت
خانه روس رسیده است یا اینکه اینها را نیز تسلیم نکرده اند؟ تعجب
میکنم که آیا بچه سبب درپوچت روسی این نوع بی نظمی وقوع
می یابد. بهر صورت از طرف برادر مهربان منیف افندی منتظر جوام
و هم می خواهم بدانم که آیا منیف افندی تصویرات مرا باشخصیکه
نام برده بودم رسانده است یا نه؟

دیگر، روح روان من روح القدس، شما در کاغذ آپریای
خود و هم در کاغذ رهضانی خود از من خواهی میکنید که درباب
تغییر الفبا مجدداً بجناب و کالت پناهی صدراعظم عریضه نفرستم.
دراین باب بنا بر اقتضای شروط خدمت از بزرگان خودم، یعنی
از اولیای دولت بهیه روسیه افن و اجازت خواستم. بعد از این
در هر دفعه تکرار این گونه استیذان از بزرگان خودم تعذر
دارد. پس بعد ازین من بجناب و کالت پناهی صدراعظم
عریضه مخصوصه نمی توانم فرستاد. مطالبی که درباب الفبا
بخیام خواهد رسید بشما خواهم نوشت. شما نوشتجات مرا برده
درحضور و کالت پناهی صدراعظم بخوانید و از جواب ایشان مرا
مطلع بدارید. علی الحساب خواهشمندم که سواد هر دو کاغذ مرا
و هرچه که الان فرستاده می شود بحضورش برده بخوانید.

جمیع دلایل و براهین درخصوص ازومیت تغییر خط اسلام
در کتابچه شما بیان و ختم شده. است بعد ازین بابتقاد من هرگونه
دلیل درین باب زاید است. شما طوری بکنید که جناب و کالت
پناهی صدراعظم این کتابچه شمارا من اوقه ای آخره سماع کند،
یاخودش بخواند.

دیگر درخصوص تغییر الفبا با معاونت دوستان هنگامه درطهران
برپا کرده ام. اگر جناب مشیرالدوله که از بغداد در مراقت موکب

همایون بطهران می‌آید بازخلل نرساند و تدبیرات مارا ضایع نکند. الان برای اطلاع شما سواد نوشتجاتیکه فیما بین من و بعض اشخاص درماده مسئله الف با واقع شده است درین مکتوب مرقوم میدارم. اولاً آنچه که بمقرب الخاقان میرزا یوسف خان نوشته‌ام بیان میکنم.^۱

^۱ - از مکتوب نامبرده فقط قسمتی را در اینجا نقل میکند. ر.ک. صفحه ۱۹۰ از سادساً - الی - سابعاً. همچنین قسمتی از مکتوبی که برای علی‌خان نوشته است، ر.ک. صفحه ۱۹۵ - ۱۹۳ در اینجا عیناً نقل میشود که برای جاوگیری از تکرار مطلب از چاپش خودداری شد - م. ح.

سواد کاغذیست که از هشتم مارت سنه ۱۸۷۱ بجناب
میرزا ملکم خان ابن میرزا یعقوب خان مرقوم
شده است

روح روان من روح القدس!
من نمیدانم که چه چاره بکنم که کاغذهای من بشما برسد.
بعد از رسیدن کاغذیکه بگفته آقا میرزا حسن برای من فرستاده
بودید سواد جمیع نوشتجات خود را که سابقا بنام شما فرستاده
بودم و بشما نرسیده بوده است درتوی پاکت محکم در اول ماء
ینوار امسال در تقایس بقانطور جماعت نگاهداران کشیتهای آتشی
روسیه تسلیم کردم که در اسلامبول بقانطور آن جماعت ارسال یابد
و از آنجا بشما تسلیم گردد. تا امروز جواب این پاکت هم از شما
بدن نرسیده است. معلوم میشود که این پاکت هم بدست شما
نیامده است. لهذا توقع میکنم که بمجرد رسیدن این کاغذ بارتیس
همان قانطور اسلامبولی که بارون ایدو عاردرود افوویچ الشتیفر
است ملاقات کرده همان پاکت را از واسطفسار واگر گم نشده
است جواب آنرا بزودی برای من ارسال نموده باشید. در اینخصوص
من خودم نیز از هشتم مارت امسال ببارون الشتیفر کاغذ نوشته ام
و اگر این پاکت هم گم شده است معلوم فرماید که باز سواد
نوشتجات آنرا دوباره برای شما بفرستم. باین کاغذ زیاده اطناب
نمیدهم. چونکه جمیع تفصیلات در همان پاکت مرقوم شده است.
اگر بدست شما برسد همه گذارشات مسه الف بارا در آنجا
خواهید دید. درخصوص فرستادن آن پاکت اعلامی نیز در زبان
فرانسه از پانزدهم ینوار امسال بتوسط شیخ محمد طهرانی که عازم

زیارت مکه می‌بود بشما فرستاده‌ام نمیدانم رسانده است یا نه. و از او قبض هم گرفته‌ام. و تعهد کرده است که بی‌شبهه برساند. دیگر عقیده من اینست که سبب نرسیدن مکتوبات من بشما پوچت روسی نیست. بلکه افساد سفیر ایرانست، یعنی میشرالدقوا، که الآن الحمدلله تعالی اسلامبول از لوث وجود کثیف و خبیث او پاک شده است. این مرد که دشمن بنی‌نوع بشر است و عبد ارذل دیسپوت و ستراه سیویلزاسیون و بنده اغراض شخصانیه و نفسانیه خود و حریص جاه و درجات عالیه بدون استحقاق و فضیلت و بدون علم و سواد بلکه بمحض عقل کاذب و مکر و حیاه و جبون ارزنده و روباه صفت در مقابل اقویا و شجیع درنده و گرگ صفت در مقابل ضعفا، خود را از جمله نیک خواهان ملت اسلام می‌شمارد و مرا بدخواه ایرانیان و عثمانیان. مرا با ایرانی و عثمانی چه کار، مردی هستم درویش مسلم، محب بشریت، هر کس که محب بنی‌نوع بشر است و رواج دهنده سیویلزاسیون من مرید و مخلص او هستم و هر کس که دشمن بنی‌نوع بشر است و مانع سیویلزاسیون من از و بری و دورم. بهر صورت باید تدبیری بکنید که نوشتجات من بعد از این همیشه بدست شما برسد، بدون تخلف، تا اینکه مسئله تغییر الف با بلکه بواسطه تدابیر و اهتمامات متفقۀ ما انجام پذیر گردد و زحمات ما بهدر نرود والسلام.

مخلص شما میرزا فتحعلی آخوند زاده در ماه مارت سنه ۱۸۷۱ از تفلیس قلمی گردید.

پارسال کاغذی باستپان افندی، که مکتوبات منیف افندی را تبلیغ کرده بود بشما فرستاده‌ام. آنرا از او مطالبه بکنید و کاغذ دیگر با عکس خود بتوسط زری افندی مقیم تفلیس باسم خود شما فرستاده‌ام، این را نیز جستجو نمایید. مرد موصوف الاخلاق امروز در طهران وزیر عدایه شده است و بدیسپوت نزدیک. تلقون مزاج دیسپوت و حالت او درماده وزراء سالفه معلوم شماست. درینصورت نکبت و هلاکت این مرد را در زمان قریب بعین‌الیقین مشاهده میکنم.

من و تو بواسطه خیال تغییر الف با تکلیف خودمانرا نسبت به بنی نوع بشر و نسبت بترویج سیویلیزاسیون بعمل آورده ایم و نام ما همیشه درتواریخ و دراسنّه اخلاف ما مذکور و ممدوح خواهد شد. ما میخواهیم که معاصران صاحب قدرت و استطاعت ما بواسطه اجرای این خیال درنظر اخلاف ماحق افتخار داشته باشند. اگر ایشان خواه درایران، خواه در مملکت عثمانیه سایر امورات و خیالات را برخيال تغییر الف با مقدم و مرجع شمارند و در اجرای این خیال سست رای و کم همت باشند خودشانرا درنظر اخلاف ما خوار و حق افتخار انجام این مسئله را برایشان واگذار خواهند داشت. زیرا که اخلاف ما بی شبهه اجرای این خیال را بر هر گونه تدبیرات و تنظیمات ملکیه مقدم و مرجع خواهند دانست و بر قلت فطانت و کیهانست معاصرین ما که واجبیّت و اهمیت این خیال را بر همه چیز نفهمیده اند افسوس خواهند خورد.

میگویند که پسر میرزایی خان در طهران بنای وضع قوانین گذاشته است. دیوانه است. نمیدانیم که این قوانین را که خواهد خواند. وقتی که ملت کلا و عموماً بی سواد است، گذشته ازین که بی علم و بی معرفت است. مگر سواد چند نفر خواص بجهت قوانین و تنظیمات کفایت میکند. کل ایرانرا چهارده میلیون یا کم و بیش فرض بکنیم. در میان این چهارده میلیون نصف میلیون صاحب سواد بهم نمیرسد و بعد ازین نیز بامداد الفباء قدیم بهم نخواهد رسید، اگر صد هزار مدرسه و مکتب هم برپا سازند. در این عصر واجب است که حتی نفرات لشکر نیز صاحب سواد و صاحب علم باشند، مثل نفرات لشکرپروس. اما اکثر حکام و ایل بکها و کدخدایان و خدام درایران سواد هم ندارند، کجا مانده که علم داشته باشند. بکوران قوانین وضع کن یا نکن، چه تفاوت خواهد داشت. در این ماده مملکت عثمانیه بمراتب بدتر از ایرانست. کل رعایای این دولت از اعراب و اتراک و اکراد، که بادیه نشینند، بی سوادند. در شهرها اگر چه صاحب سواد هست اما بالا کثرت صاحب سواد بسیار ناقص. اگر جمله صاحب

سوادان این دولت را در مقابل بی سوادان تخیل بکنیم اولین در مقابل
دویمین مانند بیاض پیشانی- اسب سیاه رنگ بنظر خواهد آمد
نسبت برنگ همه بدنش. سبب این نوع بی سوادى طوایف عثمانیه
اولا صعوبت خط و قصور الف باست، ثانیاً مع شرکت این صعوبت،
ایشان باید سه زبان دانسته باشند تا اینکه در زبان ترکی خودشان
صاحب سواد بشوند. اگر الف با سهولت پیدا کند یاد گرفتن سه زبان
چندان امر مشکل نیست. صعوبت عمده از بابت قصور الف باء ماست.

جناب میرزا یوسف خان قونسول سابق دولت ایران در تفلیس

مطاع معظم، ادام الله اقبالکم!

مکتوب شریف شما رسید. از احوالات شما خبردار گشته خوشحال و فرحناک شدم. منصب جدید شما مبارك باد که فی الحقیقه منصب مبارك است. شما بارزوی خودتان رسیدید. کاریکه طالع آن می بودید برای شما میسر شد، یعنی وضع قوانین. و زحمت شما در تصنیف رساله که در تفلیس من و جناب شیخ الاسلام از مطالعه اش مخطوط شدیم و نسخه اش برداشتیم بهدر نرفت. حالا موقع است که جمیع خیالات خودتانرا از قوه بفعل آورده باشید. نهایت جناب شیخ الاسلام و من چنان صلاح می بینیم که امر مراعه را در هر صفحه از صفحات ایران بالکلیه از دست علمای روحانیه باز گرفته جمیع محکمه های امور مراعه را وابسته بوزارت عدایه نموده باشید که بعد ازین علمای روحانیه هرگز بامور مراعه مداخله نکنند. تنها امور دینیه از قبیل نماز و روزه و وعظ و پیش نمازی و نکاح و طلاق و دفن اموات و امثال ذالک در دست علمای روحانیه بماند، مثل علمای روحانیه دول یوروپا. درابتدای کار از علمای و فقهای ملت با وظیفه و مواجب در محکمه ها و مجالس امور مراعه که وابسته بوزارت عدایه خواهد شد می توان نشانند. بشرطیکه ایشان بعد از آن باموردینیه اصلا مباشر نشوند و کتابی هم که بجهت امور مراعه و حدودات از روی احکام شرعی نبویه

وضع خواهد شد باید از اختلافات اقوال عاری بوده در هر طرف
 بیک نسق و بیک فتوی معمول به عموم ملت باشد. و در حین
 ترتیب این کتاب واضعان قوانین بنا بر تقاضای زمانه اجتهاد هم
 می توانند کرد، موافق شرع انور. چنانکه رساله شما با کثر ادله
 شرعیه این نوع اجتهاد جامع است. متوقعم که بعد از این نیز از
 وقایع صادره وزارت عدایه هر چه که مناسبت داشته باشد برای من فرستاده
 باشید. کار خویست که بان اقدام کرده اید. خداوند عالم مبارکش
 کند و عاقبتش را بخیر و خوبی انجامد. آشکار است که منفعت
 عامه در ضمن این کار مندرج است. اول قدمیست که در ایران براه
 سیویلیزه گذاشته می شود. از امروز من امیدوار توانم شد که
 بعد از این شما در فکر تربیت ملت هم خواهید شد. آیا رواست که
 از چهارده میلیون اهل ایران، یا کم یا بیش، بقدر نصف میلیون صاحب
 سواد بهم نرسد. اگر ملت تربیت نیابد و کافه مردم صاحب سواد
 نشود بعد از رحلت شما و سایر ارکان وزارت عدلیه از دار دنیا جمیع
 زحمات شما در وضع قوانین و در بنای دستگاه جدید بهدر خواهد
 رفت و جمیع تنظیمات و تجدیدات شما نسیاً منسی خواهد شد و
 مردم باز بسیاق کهنه عود خواهند کرد.

مطاع معظم!

شما در طهران متفکر خواهید شد که آیا بچه سبب جناب
 شیخ الاسلام و میرزا فتحعلی صلاح می بینند که امر مراغه از دست
 علمای اثنی عشریه بالمره گرفته شود؟ سببش را بشما بگویم: البته
 شمارا معلوم است که ملت ما کل ارباب خدمت را و کل ارباب
 مناصب سلطنت را اهل ظلمه می شمارند. مادامکه این اعتقاد در نیت
 ملت باقیست مغایرت باطنی فیما بین ملت و سلطنت جاوید است.
 اگر چه موافقت ظاهری مشاهده می شود و این مغایرت باعث مفاسد
 عظیمه است که به تعداد نمی گنجد و رفش از واجبات است. سبب
 این مغایرت فیما بین ملت و سلطنت علماست. آیا بچه سبب علما
 در انزجه و طبایع مردم آنقدر تصرف دارند که مردم بلا بحث
 و ایراد بحرف ایشان گوش میدهند و از سلطنت باطناً تنفر

می ورزند؟ - بسبب آنکه علما مرجع ناسند. و آیا بچه سبب علما مرجع ناس شده اند؟ - بسبب آنکه امر مراغه که اعظم شروط سلطنت است در دست ایشانست و حوایج مردم از علما رفع می شود و سلطنت امر عارضی است. در حقیقت اعمال سلطنت نسبت به علماء بمنزله چاکراند که باید احکام ایشانرا مجری بدارند. نهایت منافع ملت و آبادی مملکت و وطن مقتضی آنست که در میان ملت و سلطنت اتحاد و الفت پیدا شود و سلطنت استقلال باطنی و ظاهری حاصل کند و خودش تنها مرجع ملت گردد و علماء را در امور اداره شریک خود نسازد. بهمین تدبیر که اشاره شد بنا بر اعتقاد ما بمرور ایام مفایرت از میان ملت و سلطنت رفع تواند شد. اما این کیفیت مشروط بر آنست که سلطنت بنوعی دقت و اهتمام داشته باشد که از اعمال آن در امور مراغه غایت عدالت و راستی و حقانیت معمول گردد. دراینکه رفع مفایرت از میان ملت و سلطنت از واجباتست، اصلاً حرفی نیست. آیا بچه تدبیر این مفایرت را رفع باید کرد؟ علی الحساب بخیال ما بتدبیر فوق الذکر باید تبادر کرد. اگر شما خودتان تدبیر دیگر بهتر از این واسهل از این خیال توانید کرد معمول بدارید.

دیگر برادر مکرم میرزا محمد جعفر حکایت ملا ابراهیم خلیل را بسیار مطابق و مرغوب ترجمه کرده بود. در شتم که بچاپ برساند و کاغذش را سرگشاده میفرستم که اول شما بخوانید، بعد از آن بخود او تسلیم بکنید. چونکه بحثی بر نسخه معلومه ایراد نموده تمنا کرده بود که مطالب آن نه بر سمت کزیتکا بلکه بر سمت نصیحت پدرانه نوشته شود. لهذا لازم آمد که با جواب این بحث را بنویسم. بهتر است که شما بمحرر خودتان فرمایش بکنید که نسخه این جواب را بردارد که در نزد شما بماند. یحتمل که باز باحثی در این مسئله پیدا بشود، آنوقت همین جواب را باو میخوانید و ساکتش میکنید.

از احوال مطاع معظم علمی خان خبری ندارم. بونیز چندی قبل از این کاغذ فرستاده ام، نمیدانم رسیده است یا نه. جناب شیخ -

الاسلام بشما سلام فراوان میرساند، منصب جدید شمارا تبریک
میکند. سلام شمارا به میرزا اسدالله خان رسانیدم، از او نیز بشما
سلام بی پایان می نویسم.

از مخلص شما میرزا فتحعلی آخوندزاده، ۲۵ مارت سنه ۱۸۲۱
در تفلیس قلمی گردید.

کاغذ دوم علیحده

مطاع معظم!

معلوم بوده باشد که عاقبت باهتمام جناب شیخ الاسلام تاریخ ابن خلدون را در زبان عربی از اسلامبول تحصیل کردیم. دو مطلب از جزء اول آن برای مطالب نسخه معلومه باید برسم قید منضم شود. آنها را نوشته میفرستم. علاوه براین دو قید، قید ثالثی نیز میفرستم، باید در نسخه معلومه نوشته شود. اشاره قید اول در آخر این فرد فردوسی:

زیان کسان از پی سود خویش
بجویند و دین اندر آرند پیش.

اشاره قید ثانی در آخر این فرد:

ز شیر شتر خوردن و سوسمار

عرب را بجایی رسیده است کار.

اشاره قید ثالث در آخر عقیده اولی باید گذاشته شود. ۲۵

مارت سنه ۱۸۷۱.

مخلص شما میرزا فتحعلی آخوند زاده

بمیرزا محمد جعفر مترجم تمثیلات ترکیه ساکن طهران

برادر مکرم و مهربان من میرزا محمد جعفر، اطال الله
عمرکم!
کاغذ شیرین شما رسید، موجب نهایت خشنودی و بهجت
قلبی گردید. اولاً از شما يك خواهشی دارم: جناب مطاع معظم
میرزا یوسف خان در کاغذ سابق خود مختصر نوشته بود که
در این اوقات نواب اشرف و امجد کامگار شاهزاده آزادۀ جلال الدین
میرزا ناخوش است. از این خبر بسیار پریشان حال شده‌ام. متوقعم که
از کیفیت ناخوشی نواب والایش مرا بزودی اعلام داده باشید که
رفع تشویش و نگرانی گردد. از کم طالعی منست که در کل
صفحه ایران برای خود هم‌رازی پیدا کردم، او نیز در اول
مرحله آشنایی ناخوش شد. ثانیاً آفرین، آفرین، صد آفرین
بقلم مشکین رقم شما. ملا ابراهیم خلیل را بسیار بسیار مطابق
و مرغوب ترجمه کرده اید و از اصل نسخه ترکیه عدول نه
نموده اید. شرط عمده اینست که در ترجمه عبارات اصل نسخه
نه چیزی زاید شود، نه چیزی از آنها ناقص گردد. بهتر
از این ترجمه نمیتوان کرد. البته بچاپش اقدام نکنید. عکس
خود را در جوف این مکتوب برای شما میفرستم و اگر ممکن
شود که در هر کتاب تصویرات افراد مجالس را هم چاپ نموده
باشید فی الواقع تحفه بی‌مثل خواهد شد و کتابها حسن دیگر
پیدا خواهند کرد. ترجمه سایر کتابها را به تفلیس فرستادن ازوم
ندارد، همه را بچاپ برسانید، وقت خودتانرا فوت نکنید. من

بقام شما بالکتابه اعتبار و اعتماد دارم. بعد از بیرون آمدن از چاپ سه چهار نسخه برای من هم تحفه بفرستید. دیگر غورغ قلیفورد که پرسیده اید، هردو اسم يك نفر ادیر است. اسم يك شخص است. یعنی غورغ ابن قلیفورد. چنانکه عربها می نویسند: سعدوقاص، عمروعاص، عمرسعد. یعنی سعد ابن وقاص، عمر ابن سعد، عمرو ابن عاص. یعنی اش اینست که اسم و رسم من از این جهت از اسم و رسم غورغ ابن قلیفورد حامی جناب اینه ارفع و اجل خواهد شد. دیگر برادر من، قلعجم برکی شراره های کوچک آتش را میگویند. بفارسی اینزه و خدره و ستاره چه می نامند. شما چطور قراجه داعی هستید که این لفظ را نمیدانید؟ من این لفظ را در قراداغ یاد گرفته ام. چونکه من از هفت سالگی تا دوازده سالگی در قراداغ در قریه هوراند و بعد از آن در میان ایل انکوت دراوبه ولی بکلا پرورش یافته ام و يك سال قبل از جنگ پاسکوویچ با نایب السلطنه رضوان آرامگاه باین طرف ارس بخاک روس هجرت کرده ایم. دیگر حکیم چوللو بیابانی نیست. چول در زبان ترکی جل اسب را میگویند. حکیمی نود سال قبل از این درزی درویشی بعزم سیاحت از ایران به نخو آمده مدتی در این شهر اقامت نموده است، در طبابت و در بعض فنون غریبه مهارت کامله داشته است. اسم این حکیم در این شهر و در حوالی آن مشهور است. چونکه عادتش همیشه جل پوشیدن بوده. بدین سبب چوللو حکیم شهرت یافته است. یعنی حکیم جل پوش یا کپنک پوش. مردم نخو تا امروز این حکیم را واقف اسرار کیمیا می پندارند. ثالثاً برادر مکرم من، در خصوص مکتوبات کمال الدواه اشاره نموده اید که هنوز نخوانده اید. پس از کجا میدانید که بطور کج خلقی نوشته شده است؟ کج خلقی و قوع ندارد. اما عیب گیری و سرزنش قوع دارد. این مسئله مسئله بسیار بزرگست، بیانش محتاج بشرح مطلق است، بدین مکتوب نمی گنجد. مختصر می نویسم که شما باید از شروط کریتکا خیرداو

بوده باشید تا اینکه به این مسئله واقف بشوید. کریتکا بی عیب
 گیری و بی سرزنش و بی استهزا و بی تمسخر نوشته نمی شود.
 مکتوبات کمال الدوله کریتکاست، مواعظ و نصایح نیست. حتی که
 نه برسم کریتکا، بلکه برسم مواعظ و نصیحت و مشفقانه و پدران
 نوشته شود در طبایع بشریه بعد از عادت انسان به بدکاری
 هرگز تأثیر نخواهد داشت. بلکه طبیعت بشریه همیشه از خواندن
 و شنیدن مواعظ و نصایح تنفر دارد. اما طبایع بخواندن کریتکا
 حریص است. بتجارب حکمای یورپا و براهین قطعیة ثبوت
 رسیده است که قبايح و ذمايم را از طبیعت بشریه هیچ چیز قلع
 نمیکند، مگر کریتکا و استهزا و تمسخر. اگر نصایح و مواعظ
 مؤثر می شد گلستان و بوستان شیخ سعدی رحمه الله من اوله
 الی آخره وعظ و نصیحت است. پس چرا اهل ایران در مدت
 شش صد سال هرگز ملتفت مواعظ و نصایح او نمی باشند؟ ظام
 وجور آنآ فانا در تزايد است نه در تناقص. خلاصه، درین مسئله
 ما نباید که بمقام مباحثه در آییم. اگر در آییم بی شک و شبهه
 شما مغلوب خواهید شد. فن کریتکا در منشآت اسلامیه تا امروز
 متداول نیست. از اینجهت شما از این قبیل چیزها وحشت می کنید.
 نهایت برای تربیت ملت و اصلاح و تهذیب اخلاق هم کیشان
 و برای نظم دولت و انفاذ اوامر و نواهی آن نافع تر از کریتکا
 وسیله نیست. کمال الدواه کریتکا نویس است، نه واعظ و نه
 ناصح. اگر او واعظ و ناصح می شد او نیز مثل ملا محمد رفیع
 واعظ قزوینی به نظر می آمد و تصنیفش چون تصنیف او ابواب
 الجنان بی شور و بی نمک و بی لذت می گشت. آیا کسی پیدا
 می شود که بامیل قلبی، بدون کسالت ابواب الجنان را بخواند؟
 از نام کتابش هم باصطلاح ترکی آدمک زهله سی گیدیر. اما
 اگر مکتوبات کمال الدواه بدست کسی بیفتد خورد و خواب را
 برخود حرام خواهد کرد تا اینکه آنها را مثل تشنه برآب
 خوانده مطالب آنها را بفهمد و از آنها پند بگیرد و معرفت حاصل
 کند و بعد از خواندن بلا اختیار در آن صد خوار بود که

هرچه کریتکا نویس قبیح شمرده است بقدر امکان از آن احتراز نماید و هرچه که ممدوح شمرده است بر آن عامل باشد. نگاه بکنید که تفاوت نصیحت و کریتکا و تفاوت ناصح و کریتکا نویس از کجا تا بکجاست. آیا سبب این نوع فضیلت کریتکا بر نصیحت و موعظه چیست؟ و آیا حرص تشنگی مانند بخواندن کریتکا از چه رهگذر است؟ سبب فضیلت اینست که کریتکا برسمت استهزا و تمسخر و سرزنش نوشته شده است و حرص بخواندن کریتکا ازین رهگذر است. این سریست خفی که حکمای یورپا این را در یافت کرده اند. ملت من هنوز از این سر غافل است. انشاء الله تعالی اگر مکتوبات کمال الدواہ منتشر گردد ملت من نیز قدم بدایرة تربیت و معرفت خواهد گذاشت. استعداد جبلی ملت من از استعداد جبلی امم یورپا بمراتب بیشتر است. مثال فضیلت کریتکا بر وعظ و نصیحت در پیش نظر خود شماست چرا دورتر می رویم، مثلا واعظی و ناصحی کتابی نوشته مشفقانه و پدرا نه عدم وجود کیمیا را در عالم بمردم حالی میکند. از طرف دیگر شخصی پیدا شده نمیگوید که کیمیا وجود ندارد و نمیگوید که بوجود کیمیا اعتبار نباید کرد، فقط حکایت ملا ابراهیم خلیل را برسمت کریتکا و استهزا نوشته بین الناس منتشر می سازد. کدام يك از این دو نوع تصنیف در طبایع بشریه مؤثر تر است؟ آشکار است که حکایت ملا ابراهیم خلیل. چونکه برسمت کریتکا و استهزا نوشته شده است. دیگر فرق کریتکا و نصیحت اینست که نصیحت درماده اصلاح و تربیت و تهذیب اخلاق معاصرین و اخلاف اصلا تأثیر ندارد. اما کریتکا در ماده اصلاح و تربیت و تهذیب اخلاق معاصرین هم بی تأثیر نیست و در ماده اصلاح و تربیت و تهذیب اخلاق اخلاف تأثیر کامل دارد و نتیجه مطلوبه می بخشد. این مطلب نیز محتاج بشرح و بیانات مطوله است. در حقیقت این مطلب حکمای یورپا تفصیلات نوشته اند و تصنیفات منتشر کرده اند و دول یورپا کرورها خرج کرده در هر شهر بزرگ عمارتهای رفیع البنا

باسم تیاتر احداث کرده اند که در آنها مردان و زنان حکایات کریستکا و استهزارا در حق هم وطنان خودشان استماع کنند و مجالس تشبیهات اسنہزا شدگانرا مشاهده نمایند و از آنها عبرت اذوز شوند. چونکہ ہمیدہ اند از وعظ و نصیحت بغیر از تضييع اوقات و کسالت طبایع حاصل نیست. شما از کمال الدواہ تمنای نصایح پدرانه مکنید. این قدر بدانید کہ نصیحت و وعظ خواہ مشفقانہ و پدرانہ باشد، خواہ تہدیدانہ، از قبیل خوف جہنم و امثال ذلک، اصلاً در مزاج انسانی تأثیر و فایده ندارد. جمیع دزدان و راهزنان و قاتلان و ظالمان و ستمکاران و مردم فریبان مکرر اوصاف جہنم را شنیدہ اند و مواظب و نصایح کم و بیش استماع کردہ اند، مع هذا از عمل بد و خاصیت خودشان دست بردار نمی شوند. اما کریستکا و استهزارا و تمسخر کہ متضمن رسوایی در برابر امثال و اقرانست مردم را از اعمال ناشایستہ باز دیدارد. ہرکس کہ بخلاف ذلک باشما مقام مجادہ در آید دلایلتش را بمن اعلام بکنید. من جوابش را با براهینی کہ مستندش تصنیفات اشہر فیلسوفان یوروپاست میدہم و دلایلتش را باطل میکنم. چرا از کریستکای کمال الدواہ باید رنجیدہ بشویم؟ کمال الدواہ کہ بیگانہ نیست، بلکه ہم کیش و ہم وطن و ہم ملت خودمانست. گویا برادرست کہ باخلاق و اطوار برادران خود طمنہ و سرزنش میکنند.

راجعاً الفباء نوراً خواستہ اید. معلوم بودہ باشد کہ من در ابتدا الفباء نوراً بدین سیاق وضع کردہ بودم کہ نقاط کلا صاقط باشد و حروف مصوتہ، یعنی اعراب، در پہلوی حروف صامتہ متصل نوشته شود. بعد جناب روح القدس وضع دیگر پیدا کردہ است کہ اتصال حروف نیز در ترکیب کلمات موقوف شدہ است و کلمات با حروف منفصلہ و منقطعہ نوشتہ می شود، با اسقاط کل نقاط و ادخال کل اعراب بحروف صامتہ، مثل الف باہای یوروپا. الحق سہولت الفباء روح القدس زیادہ تر از سہولت الفباء من بود. از آنجہت من نیز، برای و صلاح دید

او، بشرط بعض تصرفات و تغییرات، عدول کرده نمونه حروفاتش را بوزارت علوم فرستاده‌ام که یا این الف‌باء روح‌القدس را قبول بکنند، یا اینکه خودشان الف‌باء نو با همین شروط با هراشکالی که پسند طبع ایشان باشد وضع نمایند. در اینصورت من در نزد خود از الف‌باء روح‌القدس نسخه دیگر ندارم که از روی آن برای شما نسخه بفرستم. نسخه الف‌باء سابق من هم موقوفست. شما اگر خواسته باشید در وزارت علوم هر دو نسخه را، یعنی الف‌باء سابق مرا و الف‌باء جدید روح‌القدس را ملاحظه کنید. از شما خواهشمندم که کتابچه جناب روح‌القدس را که در نزد مطاع معظم میرزا یوسف خان در خصوص الف‌باء جدید و ازومیت آن موجود است خوانده باشید. آنوقت خواهید دید که بچه سبب از چهارده ملیون اهل ایران بقدر نصف ملیون صاحب سواد بهم نمیرسد. اما در دول یوروپا جمیع ملت صاحب سواد است. باقی متوقعم که گاه گاه بمن رساله فرستاده باشید. من نیز هرچه که مناسبت داشته باشد بشما خواهم نوشت.

دیگر در کاغذ خود از جناب روح‌القدس نیز بشدت رنجیده شده‌اید که چرا نوشتجات و رساله‌جات خود را با تعرض و تمسخر نوشته‌است. می‌بایست واعظانه، ناصحانه در کمال ملایمت بنویسد. بلی، راست است، جمیع نوشتجات و رساله‌جات جناب روح‌القدس نیز مانند مکتوبات کمال‌الدوله برسمت کزیتکا نوشته شده‌است. سبب اینست که جمیع افراد ناس که صاحب سوادند بخواندن آنها حرصی و شوقی دارند که به تقریر نمی‌گنجند. شما می‌خواهید که روح‌القدس برای شما مواعظ مشفقانه و نصایح پدرانه بنویسد، بدون تعرض و تمسخر، که هر وقت بر سیل اتفاق بدست شما برسد شایسته اتفاقات هم نشمرده بکنج اوطاق اندازد که کاغذش پوسیده شود و مطالبش هم ناشنیده و بر همه کس پوشیده بماند. په په، عجب شوق و سلیقه دارید... نه خیر... من گمان ندارم که شما صاحب چنان شوق و سلیقه بوده باشید که مواعظ و نصایح را بر کزیتکا ترجیح داده باشید جناب

روح القدس در جایی می نویسد: دولت انگلیس می خواهد که
سیستان را جزء افغانستان بکند. وزرای ایران در مجلس مشورت
میگویند که چاره این کار منحصر است بر اینکه با میرزا آقای
خوبی مترجم سفارت انگلیس گرم باید ساخت. بسلیقه شما این
مطلب را چطور ادا باید کرد که ناصحانه و مشفقانه باشد و هم
حالت وزرای ایران را بدین صراحت و لذت بیان کند؟ این اسناد
بر وزرای ایران البته بهتان و افتراست. لکن پاره اعمال از
ایشان صادر میگردد که باعث قدس گویا ایشان در این
عقل و شعور هستند و قابلیت ایشان از این کلمات بهر خواننده
مفهوم میگردد^۱. باری روح القدس و کمال الدوله هر دو میدانند که
انشارا چطور باید نوشت. زمان سعدی و ملا محمد رفیع واعظ
قزوینی گذشته است. این عصر عصر دیگر است. میگویند که
مواعظ و نصایح استماع خواهید کرد و بر آنها عامل خواهید شد،
چنانکه در کاغذ خود نوشته اید. کمال الدوله و روح القدس
هر دو میدانند که این ادعا مخالف طبیعت بشریه است، بعد از
آنکه انسان از مراحل طفولیت بمراحل رجولیت رسیده باشد.
در ۱۵ محرم سنه ۱۲۸۷ [۲۵ مارت ۱۸۷۱] در تفلیس
از میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

^{۱۰} این جملات را در حاشیه نوشته و بعداً خط زده است.

کاغذ سیم به میرزا یوسف خان

(از ۲۹ مارت سنه ۱۸۷۱)

مطاع معظم، ادام الله اقبالکم!

در کاغذ بیست پنجم مارت می‌بایست که این مطاب را نیز در فقره بیان کریتکا داخل مکتوب برادر عزیز میرزا محمد جعفر نموده باشم. نهایت، اولاً در آن مکتوب مناسب ندیدم، ثانیاً همان کاغذ طولانی شده بود. پوچت هم میرفت، فرصت نوشتن نداشتم. الان این مطاب را که فی‌الجمله خالی از مزه نیست و کم و بیش برمانحن فیه مدخلیت دارد محرمانه بشما می‌نویسم که به برادر مهربان میرزا محمد جعفر بخوانید، بعد کاغذ را در نزد خودتان نگاه بدارید.

جناب روح‌القدس در جایی می‌نویسد:

مجلس مشاوره در طهران

مستشار مجلس

دولت انگلیس می‌خواهد که سیستانرا جزء افغانستان بکند، چه باید کرد؟

ارکان مشورت

باید با میرزا آقای خوبی مترجم سفارت انگلیس گرم گرفت.

مستشار مجلس

دولت یوروپا در حق دولت ایران چنان و چنان خیال را دارند، چه باید کرد؟

ارکان مشورت

ما هم سفرای ایشانرا بمجالس تعزیه راه نخواهیم داد. حالا، میرزا محمد جعفر، بسابقه شما این مطلب را چه طور باید کرد که هم ناصحانه و مشفقانه باشد و هم حالت ارکان مشورت بدین صراحت و بدین لذت و تأثیر بیان گردد؟ این اسناد برارکان مشورت شاید افتراست. من ایشانرا ندیده‌ام و نمی‌شناسم. لکن بنا بر اعتقاد روح‌القدس پاره اعمال از ایشان صادر می‌شود که گویا ایشان فی‌الواقع بدین عقل و شعور هستند. چنانکه نقل میکنند یکی از ارکان مشورت در مجلس مشاوره برای تعمیر طرق آهن ظاهراً گفته است: در صورت تعمیر طرق آهن همه شتران ما از مصرفیت خواهند افتاد. چگونه تعمیر این چنین طرق را تجویز می‌توان کرد؟

برادر من میرزا محمد جعفر! درجه عقل و شعور وزرای شاه عباس اول در حکایت یوسف شاه بر شما پو شیده نیست. نمی‌بینید که وزرای دولت و بزرگان قوم برای نجات دادن شاه-عباس از تأثیر نحوست بی‌معنی کواکب چه تدبیر طفلانه بکار برده‌اند؟ اینهم که افترا نیست. تاریخ عالم‌آرا در برابر چشم شماست. نگاه کنید کرد. از دور شاه‌عباس تا این عصر برای ملت ایران در عالم تربیت از تأثیر عقاید باطله ترقیات زیاد رون داده است. شاید تفاوتی بوده باشد، اما خیلی جزوی. در سیاست مفسدین بایمان چه حرکت‌های خنک از اوایای سلطنت ناشی شده است که آدم از بی تربیتی و وحشی خصلتی ایشان انگشت تحیر بدندان می‌گذرد. اگر این حرکتها را خاطر نشان نکنی آگاه و متنبه نمی‌گردند و در غفلت می‌مانند. اگر

خاطر نشان میکنی تعرض شمرده می شود. پس چه باید کرد؟ اما صلاح ملک و ملت مقتضی آنست که خاطرنشان شود. فن کریتکا همین است. این گونه مطالب را با مواعظ و نصایح بیان کردن ممکن نیست. وقتی که بیان کردی کریتکا خواهد شد، و عطف و نصیحتش نمی توانی نامید. امروز در هر یک از دول یورپا روزنامه های ساطریق یعنی روزنامه های کریتکا و هجو در حق اعمال شنیعه هم وطنان در هر هفته مرقوم و منتشر میگردد. دول یورپا بدین نظم و ترقی از دولت کریتکا رسیده اند، نه از دولت مواعظ و نصایح. امم یورپا بدین درجه معرفت و کمال از دولت کریتکا رسیده اند، نه از دولت مواعظ و نصایح. شما باید از رومانهای یعنی تصنیفات وواتر و یوغنی سود، الکساندر دوما و بولدیقوق و از تألیفات سایر حکمای آن اقلیم، مثل بوقل ورینان و غیره اطلاع داشته باشید تا اینکه حقیقت این قول بر شما ثابت گردد. و بر شما یقین حاصل شود که مواعظ و نصایح در امرجه بشریه بعد از انقضای دور طفولیت و اوایل جوانی هرگز تأثیر و فایده ندارد. برسیه دل چه سود گفتن وعظ نرود میخ آهنین بر سنگ. از این جهت روح القدس در کتابچه وزیر و رفیق برسم کریتکا فریاد می زند: ای برادران من، ای هم وطنان من، بدانش خودتان مغرور مباشید، در حق خودتان مشتبه مشوید، علم تحصیل بکنید، بدایره سیولنراسیون قدم بگذارید، این دانش که حالا شما دارید اصلاً برای شما ثمره ندارد و شمارا در تشخیص حق از باطل و راست از کج مستغنی نمی سازد.^{۱۰} انشاءالله تعالی اگر در دولت ایران از یمن اهتمام وزارت عدلیه آزادی مطلق بر عمل چاپ داده شود مکتوبات کمال الدوا و نوشتجات روح القدس کلاً بچاپ رسیده فیما بین ملت منتشر گردد، بعد از پنجاه سال مملکت ایران نظیر ممالک منظمه یورپا خواهد شد. بشرط صاحب سواد بودن

^{۱۰} - در فوق صحیفه بعداً نوشته است.

معموم ملت و مغایرت و نفاق باطنی از میان ملت سلطنت برداشته شده برای اهل ایران روزگار سعادت و فرخندگی رو خواهد آورد و اخلاف ما نام کمال الدوله را و نام روح القدس را همیشه با تعظیم و تکریم یاد خواهند کرد. و اگر گفته ایشان برسمت کریتکا نبوده برسمت مواعظ و نصایح باشد هزار سال خواهد گذشت، هیچ کس بحرف ایشان گوش نخواهد داد. غرض اینکه، مطاع معظم، من نمیدانم که برادر عزیز میرزا محمد جعفر کرام الفاظ و عبارات را در کمال الدوله شایسته تغییر می‌شمارد؟ بهر چیز که دست بزنی تصنیف از سمت کریتکا می‌افتد. ملایمت و پرده کشی مخالف شروط کریتکاست.^{۱۰} در کریتکا ملایمت و پرده کشی امر مشکل است. مثلاً بوقل و رینان تصنیفات خودشانرا چطور بنویسند که ملایم و با پرده و بی تعرض و واعظانه و ناصحانه و مشفقانه و پدرانانه باشد؟ آنوقت کریتکا نخواهد شد و نام ایشانرا در دنیا کسی نخواهد شنید و تصنیفات ایشان کسی نخواهد خواند.^{۱۱}

* باین می‌ماند که شخصی بر بوقل و رینان بگوید که: ای حکما، شما باید تصنیفات خودتانرا با ملایمت و پرده کشی و واعظانه و ناصحانه و مشفقانه و پدرانانه نوشته باشید؟ ... اگر مراد برادر عزیز میرزا محمد جعفر بعض الفاظ است که از قلم کمال الدوله لاعن بغض، معاذالله ازاین نیت، بلکه در حالت شور بلا اختیار سرزده است، مثل ایرانیان نادان و ایرانیان خانه خراب و امثال ذلك، این قبیل الفاظ را که صفتند، در وقت چاپ حذف می‌توان کرد. بغیر ازاین گونه تغییر جزوی هرنوع سایر تغییر و تحریف در کلمات و عبارات نسخه را از جودت می‌افکند. محرم مدتیست ناخوش است. لابداً کاغذ را خودم می‌نویسم و از خطم و بی سلیقه گی‌ام خودم نیز گله مندم. باید مرا عفو فرماید.

^{۱۰} - در حاشیه نوشته است.

^{۱۱} - بعداً خط زده است.

بیمیرزا یوسف خان

مطاع معظم، ادام الله اقبالکم!
چند اضافه و قید بود که الحاق آنها به نسخه معلومه^۱ از
واجباتست لهذا بنوشتن و فرستادن آنها اقدام کردم.
این کاغذ سیم است بهره تصریحاً منتظر جوابم.

۲ آپریل سنه ۱۸۷۱

دراین کاغذ سیم اضافه‌ها و قیدها اینست: اول نقل چوبکاری
امرا در ایران و چوب وسیلی زدن اطفال در وقت تعلیم و تربیت.
دوم تفسیر کلام: من عرف نفسه فقد عرف ربه. سیم تصریح
امام غزالی. چهارم شعر شاعر عمارة الیمنی..

در اثبات آنکه وعظ و نصیحت در امزجة بشریه بعد از
انقضای دوره طفولیت اصلاً فایده و ثمره ندارد این مطلب را
نیز بجهت اطلاع شما نوشته میفرستم که به برادر عزیز میرزا
محمد جعفر خوانده باشید.

بمیرزا یوسف خان باید نوشت:

۱- به مکتوبات کمال الدوله اشاره میشود.

بیان مطلب عالیست که در سال ۱۲۸۰ (۱۸۶۳) از تقریر خود جناب روح در اسلامبول شنیده مرقوم نموده‌ام.

ظلم مصدر است. اِسم فاعل آن ظالم و اسم مفعول آن مظلوم است. رفع ظلم؛ که مصدر است، بسته براینست که یا ظالم ترك ظلم کند و یا مظلوم متحمل ظلم بشود. بتصدیق عقلی در دفع ظلم بغیر از دو طریق راه دیگر متصور نیست.

... تا اوایل قرن حال، بالفرض در مدت ده هزار سال جمیع انبیا و حکما و شعرا طالب رفع ظلم شده چنان اعتقاد میکردند که بجهت رفع آن بظالم وعظ و نصیحت گفتن لازم است. لهذا نتیجه اعتقاد خودشانرا در این مدت مدید هر يك بطوری از قوه بفعل آورده‌اند. مثلاً انبیا در ترك ظلم بهشت وعده کرده در اصرارش از دوزخ تهدید داده‌اند و حکما ظلم را باعث زوال دولت دانسته عدل را موجب دوامش گفته‌اند. و در این باب انبیا کتب و صحف، حکما تصانیف عدیده منتشر کرده‌اند و شعرا جمیعاً در آسیا و یورپا، از آنجمله سعدی بخصوصه در مآلفات خودشان ظلم را مذمت کرده عدل را ستوده‌اند. بخاطر اینکه ظالم تارك ظلم شود و اختیار عدالت کند. لکن عاقبت با تجارب کثیره مبرهن گردیده است که جمیع زحمات این صنف اشرف بشری در اعدام ظلم در مرور دهور بی فایده و بی ثمر بوده است و ظلم از جهان اصلاً مرفوع نمیگردد و وعظ و نصیحت برای ترك آن در طبیعت ظالم هرگز مؤثر

نمی‌افند. پس قریب باوایل قرن حال حکما و فیلسوفان و شعرا و فصحا و بلغا و خطبای سحبان منش در فرنگستان مثل وواتر و روسو و مونتسکیو و میرابو و غیرهم فهمیدند که بجهت رفع ظلم از جهان اصلا بظالم نباید پرداخت، بلکه بمظلوم باید گفت که ای خر، تو که در قوت و عدد و مکتنت از ظالم بمراتب بیشتری، تو چرا متحمل ظلم می‌شوی، از خواب غفلت بیدار شو، گور پدر ظالم را بسوز! بعد از این اعتقاد ثانوی فیلسوفان فرنگستان تصورات جدید خودشانرا بمردم فهمانیدند. و قتی که مظلومان از این گونه افکار عقلا واقف گشتند بیکبار همت کرده اظهارحمیت نمودند و ظالم را از میان برداشته برای آسایش و حسن احوال و اوضاع خودشان قوانین وضع کردند که هرکس از افراد ناس مباشر اجرای همان قوانین بشود اصلا بزیردستان یارای ظالم کردن نخواهد داشت...

الان اداره و سلطنت قونسی توتسی که دراکثر ممالک یوروپا موجود و معمول است نتیجه همین افکار حکماست... ازاین مطلب برارباب شعور و ذهن سلیم واضح و آشکار می شود که مواعظ و نصایح امر بی معنی است و در امرجه و طبایع بشریه اصلا تاثیر ندارد.

متوقعم که این مطلب را نیز به برادر عزیز میرزا محمد جعفر خوانده باشید.

سبب اکمایت تأثیر کزیتکا در مزاج اخلاف اینست که مصنف کزیتکا در زمان اخلاف گذشته است وایشانرا سببی نیست که نسبت بمصنف کزیتکا بغض ورزیده ازراه عناد و اجاجت بگفته های او عامل نشوند. بعلت اینکه عیب گیری و استهزای مصنف راجع بمعاصرین بوده است، نه باخلاف. و ایشان افسوس خواهند خورد که معاصران مصنف بواسطه اعمال شنیعه و حرکتهای ناشایسته خودشانرا مستحق ایراد او کرده اند. بدین نیت اصلا در اعمال شنیعه و حرکتهای ناشایسته تقلید معاصرین مصنف را جایز نخواهند دید. بلکه گفته های مصنف

را در هرخصوص حق دانسه آنها را از جان و دل قبول خواهند کرد.

اضافه این قید را نیز بمیرزا یوسف خان باید نوشت. اشاره اضافه این قید در آخر قیدیست که نقل خضر در آنجا ذکر می شود. و اگر باعتقاد علمای ما این خضر همانست که خدای ما از او در قرآن خبر میدهد و آنکه با حضرت موسی رفاقت کرده است و در اثنای رفاقت یک نفر طفل معصوم را بلاجرم کشته است، بدین فتوی که پدر و مادر او از صلاح بودند و این طفل بیچاره گویا در بزرگی می بایست مصدر طغیان و کفر شود و روح والدین خود را برنجاند، از آن سبب مستوجب قتل شده است. این خضر را نه از سفها بلکه از دیوانگان باید شمرد. زیرا با کدام دلیل عقلی و نقلی آدم با شعور و ذی رحم طفل معصوم را با همان فتوای بی معنی میکشد که این ظالم کشته است. تعجب میکنم که خدای ما از غرابت این گذارش صرف نظر کرده آنها را در مدح این قاتل خبر میدهد. معلوم می شود که خداوند عالم در مغرما که بندگان اوئیم هرگز قوه دراکه فرض نمیکند... حق دارد... چه بگوییم...

این مطلب را نیز بمیرزا یوسف خان باید نوشت:

برادر عزیز میرزا محمد جعفر از کمال الدوله مکدر می شود که مطالب خود را بزبان سخت ادا کرده است. پس چرا کمال الدوله از جلال الدوله مکدر نمی شود که جواب عتاب آمیز با و نوشته، دماغ او را مخبط شمرده است. و چرا از مستنسخ تصنیفش رنجیده نمی شود که در مکتوب خود بیکی از متشرعین اسناد زند قه والحاد بکمال الدوله داده او را پسر نا خلف اورنگ زیب نامیده است و گفته های او را از قبیل هذیانات انگاشته است. شنیدن این نوع طعن و سرزنش و تعرض از بیگانگان دشوار و گرانست و از نزدیکان نباید موجب کدورت و رنجش گردد و نباید حمل بر بغض و کج خلقی نموده شود. رسم کزیتکا چنین است. این رسم در منشات اسلامیة رسم تازه است.

بهل فاضلی از راسخون فی العلم برد جمیع مطالب کمال الدّوّاه. خواه درامور پولیتکه و اوضاع مملکت ایران، خواه درامور دینیه جواب و کریتکا بنویسد بهمین سختی و تعرض. جزای کمال الدّوّاه اینست. نه آنکه به تصنیف او تغییر داده شود و آنرا خشک و بی لذت کرد. خصوصاً که تغییر بعد از این با امره بی فایده است. چونکه نسخه جات متعدده باهمان وضع که هست منتشر شده است.

این مطلب را نیز بمیرزا یوسف خان باید نوشت:
مطاع معظم!

در ماه و سال فلان من بتوسط جنرال قونسول دوات علیّه ایران و اجازت بزرگان خودم بنوّاب اشرف امجد شاهزاده والا تبار علی قلی میرزا وزیر علوم نسخه الف باء سابق خود را و نسخه الف باء جناب روح القدس را فرستاده مستدعی شده بودم که در وزارت علوم بدین مطلب ملا خطه شود و نتیجه رأی وافکار خودشانرا درینخصوص بمن اعلام فرمایند. چونکه از آن تاریخ تا امروز جوابی از وزارت علوم درباب این مطلب بمن نرسیده است لهذا خواهشمندم که همان نوشتجات خودم را از وزارت علوم پس بطلبم. نهایت قبل از این مطالبه مصلحت نمائی شمارا می پرسم که این کیفیت را بچه وضع بوزارت علوم بنویسم که موجب انزعاج خاطر وزیر نگردد؟

بمیرزا یوسف خان باید نوشت:

مطاع معظم!

چاره سده راه مذهب بابی در ایران انتشار مطالب کمال الدّوّاه است فیما بین عموم ملت. والا عنقریب کل ایران بابی مذهب خواهد شد و سلسله قاجاریه منقرض خواهد گشت.

**سواد مکتوبیست که بشاهزاده جلال‌الدین میرزا مرقو
شده است. در ۲۰ ماه مای سنه ۱۸۷۱**

نواب اشرف امجد شاهزاده عالی نژاد جلال‌الدین میرزا
اطال‌الله عمره را معروض میدارم:
اولاً سپاس مریاک یزدانرا که رنج چشمان شما رفع شده
سرور بی‌اندازه بمخلص رو آورد. خداوند عالم بعد از این بنوای
شما درد ندهد که وجود پاک طینت و ذات نادر الوقوع هستید.
روزگار بسالهای فراوان مانند شما دانشمندی را با همت بلند
و غیرت دلپسند بعرضه وجود نمی آورد، بویژه دردودمان سطنت.
ثانیاً نامه دومین از نامه خسروان که بسرافرازی من ارسال
فرموده بودید رسید، مایه کمال ممنونیت گردید. داستان زر-
دشتیانرا دریکجا با دوست جلیل الشان که ذکرش را در انجام
مکتوب خواهم کرد خواندیم و لذت بردیم. خصوصاً نقل رفتار
طاهر بازردشتیان مطرب من بود. از دانستن این گذارش الی
غیرالنهایه خرسند گشتم و آنرا کماکان دریکی از تصنیفات خود
در محلی که مناسبت زیاد داشت الحاق نمودم. چونکه گذارش
غریب است. در هیچ یک از تواریخ اسلامیة بنظر من نرسیده
بود. ما تا امروز چنان میدانستیم که تازیان تنها کتب خانه مصر را
سوخته علوم و فنون قد ما را از عالم معدوم کرده اند. الان
معلوم شد که این ظالمان کتب و نامه های پارسیان را نیز سوخته
اند. چه مصائب و خرابی ازین قوم بوطن ما رسیده است! مرد
با بصیرت از تصور آنها بگریه می افتد. بهر صورت آنچه شده

است گذشته است. بعد ازین برد مصایب آینده که نتیجه کردار و آئین این قوم است باید کوشید و هم وطنان خود مانرا از بلیات آینده نجات باید داد. این نامه دو مین را بصحاف دادم جلد بست. دو مجلد از تألیف شاهزاده دردست من موجود است. منتظر نامه های دیگر هستم که باز التفات فرموده خواهید فرستاد. فرزندم رشید زبان فارسی را از روی این دونا مه و شاهنامه فردوسی یاد میگیرد. درخصوص چهره پادشاهان از چنگیزخان تا صفویه در جستجو هستم، اگر پیدا شود در فرستادن مضایقه نخواهد شد. اما مشکل که پیدا شود. با اعتقاد من این پادشاهان لیاقت هم ندارند که چهره ایشان در تألیف شما نگاشته آید. شاهزاده!

در یک روز بانامه دومین در پاکت جداگانه رساله سیاحت مانکجی صاحب کیانی، ملقب بدرویش فانی، بدون مکتوب بمن واصل شد. گمانم اینست که این رساله نیز از طرف نواب امجد شما ارسال شده است. در هر صورت بسیار خوشنود گشتم و آنرا من اوله ای آخره دریکجا با دوست جلیل الشان خواندیم و از حالت زردشتیان بیچاره خبردار شدیم و سؤالات مانکجی صاحب را از شیخ مرتضی تعقل کردیم و جوابهای این شیخ را نیز دیدیم و افسوس خوردیم. الان از نواب اشرف و امجد شاهزاده استدعا میکنم که مانکجی صاحب را بحضور مبارک احضار و باوازطرف من تبلیغ سلام و از قول من این مطلب را بیان فرموده باشند:

ای مانکجی صاحب!

شیخ مرتضی و امثال او دادرس شما و هم کیشان شما نمی توانند شد. یزدان پاک بایشان آن بصیرت را نداده است که بفهمند شما کیستید و ایران چیست و چه بود و چگونه شده است و ذلت شما و ویرانی ایران و ذلت ایرانیان از چه رهگذر است. یزدان پاک بخشنده بعد از هزار و دویست و هشتاد سال

بحال شما نظر ترحم و التفات افکنده جلال الدین پور فتحعلی شاه قاجار را و کمال الدوله پور اوزنگ زیب برلاس را. لهم ساخت تا اسرار حقیقت را که در این مدت تاریخ هجری در پرده خفا مستور مانده بود بعرضه کشف در آورند و باتصنیفات خودشان هم وطنان خودشانرا از حال شما و حالت ایران خبردار کنند و ایشانرا از خواب غفلت بیدار سازند و از ظلمت جهالت بنورانیت معرفت برسانند. ای مانکجی صاحب، راه تصنیف جلال الدین گشاده است و برای انتشار آن فیما بین ملت در این حال ممانعت نیست. اما راه کمال الدوله هنوز مسدود است. چونکه خود کمال الدوله پوشیده و گوشه گزین است. خودش بچاپ کردن و منتشر نمودن تصنیف خود امکان ندارد. لکن دوستان وهم رازان زیاد دارد. نسخه های تصنیفش در دست هریک از دو ستانش در اطراف عالم موجود است. عنقریب دو ستانش تصنیفش را در طرفی بچاپ خواهند رساند و در عالم منتشر خواهند کرد.

ای مانکجی صاحب، بهم کیشان خود مژده بده و چشم روشنی بگو که بعد از انتشار تصنیف کمال الدوله بروی ایشان نسیم سعادت و فرخندگی خواهد وزید و ایشان در هر جا که باشند عزیز و محترم خواهند شد. سلاطین اسلام، که امروز از ایشان جزیه میگیرند و ایشانرا به تیول و زرای خودشان نامزد میکنند، ایشانرا مثل اولاد گرامی خواهند داشت. نه اینکه از ایشان جزیه نخواهند گرفت و ایشانرا تیول نخواهند داد، بلکه بهریک از ایشان و سیله خوش گذرانی و حسن اوضاع و آسایش مهیا خواهند کرد که یادگار نیاگانند. تاتخم ایشان از عالم برکنده نشود و آن اشرار والواط از طایفه اسلام که از بیداد ایشان در رساله خود، ای مانکجی صاحب، فریاد می زنی بعد از انتشار تصنیف کمال الدوله نسبت بهم کیشان تو مهربانتر از برادر و پدر خواهند شد و آن اشرار والواط، بلکه جمیع اهل ایران افسوس خواهند خورد که چرا تا امروز شمارا نشناخته و در مدت تاریخ هجری بهواخواهی و ارادت تازیان، یعنی بهواخواهی و

ارادت دشمنان جان و مال خودشان که وطن ایشانرا خراب اندر
خراب کرده اند و ایشانرا بدین ذلت و خاکساری افکنده اند،
از فرط جهالت درحق شما، که برادران و هم زبانان و هم وطنان
و یادگار نیاگان نامدار فرشته کردار ایشانند، بیداد و ستم را
روا دیده اند.

ای مانکجی صاحب!

هزار و دو یست و هشتاد سال صبر کرده اید، چند سال
نیز صابر باشید که نتیجه اخبار مرا باچشم خودتان مشاهده خواهید
کرد. هرچه که تا امروز درحق شما بوده است ناشی از جهالت
و از عدم دانستن اسرار حقیقت بوده است. از تاریخ هجری
تا امروز بخیال کسی نرسیده بود که از روی این جهالت پرده
بردارد و اسرار حقیقت را منکشف سازد. عاقبت بدین کار
برگزیده جلال الدین و کمال الدوله از یزدان بخشنده موفق شدند.

ای مانکجی صاحب!

احیای پیمان فرهنگ و قوانین مهادیان و احیای دین زردشت
و قوانین زردشتیان و احیای دولت کیانیان بعدازین در ایران
از ممکنات نیست. چونکه دول و ادیانرا نیز اعمار هست، چنانکه
اشخاص را. شما از بابت دین و دولت خودتان عمر خودتانرا
باخر رسانیده اید. از این فقره و از این تمنا باید شما خودتان نیز،
که از اوضاع عالم و سیویلیزاسیون دنیا باخبرید، درگذرید.
در ایران دین اسلام پایدار و برقرار خواهد بود. چونکه عمر
دین اسلام هنوز باخر نرسیده است. اما نه بدان روش و حالت که
سابق بود. و شما در نزد اسلامیان که اهل ایرانند از همه کس
محترم تر و معزز تر خواهید بود. بطوریکه مهاجران شما از
هرطرف باز بوطن نیاگان خودشان، که ایران «مینونشاست»،
معاودت خواهند کرد.

از نواب اشرف امجد شاهزاده دوباره مستدعی هستم که
جواب مانکجی صاحب را، که بعداز شنیدن این اخبار خواهد داد،
بهن اعلام فرموده باشند. دوست جلیل الشان که در بالای مکتوب

اشاره کردم عبارت از جناب شیخ الاسلام قفقاز آخوند ملا احمد حسین زاده است که از دانشمندی و همت و غیرت نواب اشرف شما وجد میکند و شمارا مداح و ثنا خوانست. الان در تفلیس و در جمیع صفحات قفقازیه در علوم و فنون مختلفه از قبیل نجوم و جغرافیا و علم حساب و ریاضی و هیئات و تاریخ و حکمت، خصوصاً علم فقه شیخ الاسلام نظیر ندارد. مع هذا مشرب فیلسوفیت و لیبر الیزم هم دارد. تفصیل فضایل او را از مطاع معظم میرزا یوسف خان توانید پرسید. با جناب شیخ الاسلام هرشب دریکجا مصاحبت داریم. مجلس ما همیشه بذکر اوصاف نواب اشرف شما و میرزا یوسف و جناب روح القدس مزین است. شیخ الاسلام بنواب امجد شما غایبانه محبت می ورزد و عرض سلام میرساند. از بابت منصب خود مقید است والا بمکتوب فرستادن هم اقبال میکند.

۲۰ مای سنه ۱۸۷۱ از تفلیس. مخلص نواب اشرف شما
میرزا فتحعلی آخوند زاده.

عنوان مکتوب جلال الدین میرزا:

نواب اشرف امجد والا شاهزاده عالی نژاد جلال الدین
میرزا پور علّین آرامگاه فتحعلی شاه قاجار ادام الله اقباله ملاحظه
خواهند فرمود.

سواد ورقه جداگانه

شاهزاده! باصلاح اهل یوروپا اسم پادشاه حقیقی بکسی
اطلاق می شود که تابع قانون بوده در فکر آبادی و آسایش
وطن و در فکر تربیت و ترقی ملت باشد. در مملکت ایران
بعد از شلبه تازیان و زوال دولت پارسیان وفانی شدن پیمان
فرهنگ و قوانین مهابدیان سلطنت حقیقی نبوده است. در مدت
تاریخ هجری فرمانروایان این مملکت کلا دیسپوت و شبیه حرامی
باشیان بوده اند. بهین سبب من می نویسم که این پادشاهان
لیاقت هم ندارند که چهره ایشان درتألیف شما نگاشته آید.

سواد مکتوب جداگانه

شاهزاده! از درون دل شکر گذارم که نامه مرا در مقدمه داستان زردشتیان بچاپ رسانیده اید. افرادی که در آنجا مرقوم است منتخب از منظومه مفصله است که فرستادن همه آنها مناسبت نداشت. این قدر هم کفایت میکند. نمی دانم شاهزاده معلوم فرمودند که مراد از مردک زردچهر کیست یا نه. بخدا قسم وقتیکه حالت هم و طنان و هم کیشان خودمانرا وجهالت ایشانرا بخیال آورم دود آتش افسوس از دل بدمانم صعود میکند سبب این حالت و جهالت عدم علم و بی سوادیت و عدم علم و بی سوادیت از صعوبت خط اسلام است و چاره این درد سهل ترین چاره هاست، یعنی تغییر الف باء اسلام است. همین چاره را باولیای دولت عثمانیه نشان دادم نفهمیدند... نه زکاو دارند نه آتش. بعد باولیای دولت ایران خاطر نشان کردم. ایرانیانرا بی زکاو و بی آتش نمی توان گفت. نهایت ایشان نیز از راه اجاجت و نخوت و عناد و خود بینی و خود پسندی حرف حق و حسابی را از دیگران عمدتاً گوش نمی کنند و بدان عامل نمی شوند. این حالت نیز در مزاج ایرانیان رسوخ دارد که بدانش خودشان اعتماد میکنند و هیچ گونه مصلحت نمایی را از دیگران قبول نمی نمایند و بدین سبب تا امروز از ام سیویلیزه شده در عقب مانده اند. بابا اول آدم باید مقلد و مقتبس شود و بعد از تکمیل یافتن در علوم و فنون بدیگران مجتهد و رهنا گردد. ام یوروپا اختراعات

وایجادات را از یکدیگر اقتباس کرده اند که بدین درجه معرفت و کمال رسیده اند. خلاصه زیاده از یک سال است بوزارت علوم طهران در خصوص تغییر الف باء اسلام نوشتجات فرستاده ام تا امروز وزیر جوابم را نداده است. نمی دانم که این وزیر علوم شما پس بچه کارها مشغول است. اگر وزارتش برای تربیت ملت احداث شده است، پس چرا در فکر تربیت ملت نیست. پس چرا نمی بیند که از چهارده میلیون خاق ایران زیاده بر نصف میلیون صاحب سواد بهم نمی رسد و سواد اکثر آن نصف میلیون هم در کمال قصور و نقصانست. و چرانی داد که ملت بی سواد از حیوانات چندان امتیاز ندارد و از بی سوادان ارباب خیال و دانشمندان و فیلسوفان که بتدیرات ایشان ملت آنها فائز ترقیات خواهد کرد بظهور نمی آید. و از بی سوادان صنایع و فنون مختلفه بروز نمی کند و مملکت و وطن معمور و منظم نمی گردد و صاحبان مکنت و ثروت پیدا نمی شود. بهر صورت از ثواب اشرف شاهزاده مستدعی هستم که اگر تقاضای رفع شده است کتابچه جناب روح القدس را در خصوص تغییر خط اسلام از طاع معظم میرزایوسف خان طلبیده بشخصی فرمایش کنند که آنها در حضور مبارک شما بخواند تامضامینش را بشنوید و ببینید که لزومیت تغییر الف باء اسلام در چه درجه است.

اجل ظالم هم نمی رسد که فزت برب الکعبة بگویم، چنانکه علی بن ابی طالب علیه السلام از دست معاویه بتنگ آمده هنگام ضربت ابن ملجم فرمود و از غم و غصمه که سببش عدم موافقت معاصرین بی همت و بی مروت است خلاص بشوم. خصوصاً که مصایب دیگر هم عمرم را تلخ تر از زهر هلاهل کرده است. دختر کوچک دوساله داشتم که الی غیرالنهایه بمهرش دل بسته بودم، از قضا در این روز ها فوت شد. الان در فراقش می نام و می سوزم.

در کاغذیکه از بیستم شهر مای سنه ۱۸۷۱ بصحابت حسنعلی خان وزیر مختار دولت ایران در اسلامبول بجناب روح القدس فرستاده ام این مطالب مرقوم است:

اولاً، اگرچه از طهران بمن نوشته بودند که گویا مطاع معظم حسنعلی خان نیز مخالف مسئله تغییر الف باست. اما بعد از ملاقات معلوم شد که این خبر اصلاً وقوع ندارد و افترا بوده است.

ثانیاً، جناب روح القدس!

بعد از خواندن سؤال و جواب وزیر و شیخ در باب تغییر الفباء من نوشتن خط جدید را از طرف چپ بطرف راست بر مثال مسیحیان لازم و واجب شمرده ام و درین خصوص دلایل را بشما نوشته در کاغذهای سابق خود فرستاده ام.

ثالثاً معلوم بوده باشد در ضمن نوشتجاتیکه بطهران فرستاده ام این کلمات را مرقوم داشته بودم:

راه آهن واجب است، اما تغییر الفباء واجب از آنست. تلفراف واجب است، اما تغییر الفباء واجب از آنست. وضع قوانین دولتی واجب است، اما تغییر الفباء واجب از آنست. از این کلمات هویداست که من مخالف وضع قوانین دولتی نیستم، نهایت تغییر الفباء از آن مقدم شمرده ام. بعلم اینکه بدون تربیت ملت قوانین فایده نخواهد بخشید. امروز پسر میرزایی خان در طهران به تغییر الفباء ملتفت نشده بنای وضع قوانین گذاشته است. شمارا خبردار میکنم که از پیش نخواهد رفت.

رابعاً، از شما ملتسم که مرا آگاه فرموده باشید آیا بچه سبب جناب برادر مکرم منیف افندی که قلباً او را دوست میدارم من جواب نمیفرستد.

خامساً، جناب شیخ الاسلام قفقاز سلام فراوان میرساند و میگوید که او را مثل شیخ الاسلام اسلامبول مخالف پروقره نشمرده باشید.

سواد مکتوب ملک خان (از دوم ایون سنه ۱۸۷۱)

جناب روح القدس!

معلوم بوده باشد که اوایای دولت روسیه بعد از تسخیر داغستان و گرفتن شامل، یعنی دو سه سال قبل ازاین، باهتمام چند نفر فضلاى ممتاز بجهت زبان آوار و چچن و چرکس الفباء جداگانه برشبه حروفات لاطین ازطرف چپ بطرف راست درست کرده اند. حالا دو سه سال است که در جمیع گوشه‌های جبال داغستان بمخارج دولت مکاتب و مدارس گشاده این خط جدید را باطفال مسلمین در مهیت خط روسی تعلیم میدهند. امروز اطفال داغستان کلا صاحب سواد شده اند و باهمین خط جدید در زبان آوار و چچن و چرکس بیکدیگر کاغذ می نویسند و می خوانند و می فهمند و پاره کتب اسلام را باین خط تحویل میکنند. حتی اطفال داغستان قرآن را و زبان ترکی را نیز گاه گاه باهمین خط جدید می نویسند و میخوانند. با وجودیکه پیش ازاین از اهل جبال بغیر از چند نفر ملا و افندی هیچکس خواندن و نوشتن نمیدانست. عنقریب کل اهالی داغستان و کل اهل جبال که سابقاً وحشی خصال بودند صاحب سواد و صاحب علم خواهند شد. اما اهل بسایط قفقاز قریب بدو میلیون از نکبت خط قدیم اسلام مثل حیوان هنوز کور و بی سواد مانده اند، بدین حالت الی مرورود هور خواهند ماند، اگر اوایای دول اسلامیه در فکر نجات ایشان از جهالت نباشند.

جناب روح القدس! توقع میکنم که این کیفیت را نیز
بجناب وکالت پناهی صدراءعظم دعروض نموده باشید و بوزرای
اسلامبول حالی بکنید.

برادر شما میرزا فتحعلی



سواد ورقه جداگانه از دوم ایون سنه ۱۸۷۱
روح روانم روح القدس!

توقع میکنم که بعد از رسیدن این مکتوب بحضور و کالت پناهی صدر اعظم، ادام الله اجلاله، مشرف شده این مطلب را از قول من بانجناب معروض داشته باشید:

در سال هزار دویست هشتاد که من بجهت تغییر الفباء اسلام بدارالسعادة اسلامبول وارد شده اولاً بحضور و کالت پناهی و ثانیاً بحضور فواد پاشای مرحوم شرفیاب گشته استدعا نمودم که الفباء جدید مرا در مجمع فضلی اسلامبول ملاحظه فرمایند. آنوقت بنا بر فرمایش این دو بزرگوار الفباء مرا در مجالس متعدده جمعیت علمیة عثمانیه ملاحظه کرده تصدیق نمودند و تغییر الفباء را از واجبات شمرده تغییرش را مخالف شرع شریف ندیدند. نهایت گفتند که کلمات با حروف متصله در عمل چاپ باعث اشد دشواریست. باید حروف متصله را نیز بحروف منفصله مبدل کرد که سهولت عمل چاپ نیز میسر گردد، چنانکه سهولت قرائت میسر است. همین گذارش را جمعیت علمیة در کتابچه مخصوص بچاپ رسانیده در کل صفحات مملکت عثمانیه منتشر ساخت. پس بر جمیع عقلا و فضلاء و وزراء و وکلاء دولت عثمانیه از مال ملاحظه جمعیت علمیة واضح و برهن شد که تغییر الفباء قدیم اسلام مخالف شرع شریف نیست و تغییر لازم است. بشرطیکه حروف متصله بحروف منفصله تبدیل یابد. لهذا برطبق صوابدید جمعیت علمیة برادر من میرزا ملکم خان

زحمت بسیار و مخارج زیاد کشیده حروف متصله الفباء قدیم را بحروف منفصله مبدل کرده است و من نیز در اینخصوص مصدق شده‌ام و اولویت حروف منفصله را بر حروف متصله مفصلاً بجناب و کالت پناهی نوشته‌ام. ما این کار را محض بصواب دید جمعیت علمیه عثمانیه کرده‌ایم. الان وزرای اسلامبول بچه دایل و بچه سند می‌گویند که تغییر خط اسلام مخالف شرع شریف است و خط قدیم جزء دین اسلام است؟ و بچه حق می‌گویند که حروف منفصله بد است و شبیه حروف فرنگیانست؟ اگر تغییر خط قدیم مخالف شرع شریف بوده چرا جمعیت علمیه در کتبه خود در همان تاریخ صراحتاً و مطبوعاً بقلم آورده است که تغییر خط قدیم اصلاً و قطعاً مخالف شرع شریف نیست. و اگر حروف منفصله بسبب اینکه شبیه حروف فرنگیانست، مخالف شرع می‌بود چرا جمعیت علمیه در آن تاریخ صراحتاً حروف منفصله را مرجح شمرده بر آن تجویز داده است؟ ما خود بخود در مسئله تغییر الفباء هیچ کار مرتکب نشده‌ایم، مگر به تجویز و صلاحدید جمعیت علمیه. در این صورت از جناب و کالت پناهی مستدعی هستم که میان ما و وزرای اسلامبول حکم باشد و مقرر فرماید که این کار مجدداً در مجمع فضلالی عثمانیه ملاحظه شود. بشرطیکه جمیع آن فضلا از اشخاصی باشند که یکی از السنه یورپا عالماند و بعد از این اجلاس بحکم آن فضلاء عمل گردد و بمیرزا مالک خان اجازت داد شود که باسمه‌خانه خود را در این خط جدید بکار اندازد. بدون اینکه خط قدیم متروک شود، بلکه خط قدیم بسایق سابق بماند. و قتیکه خط جدید اشتها بهم رساند و ملت از سهولت و منفعت آن مطلع گردید خط قدیم خود بخود متروک خواهد شد، بدون اینکه کسی طاب ترک آن بشود.

آشکار است که خط قدیم اسلام سد راه علوم و مانع ترقی ملت است در هر مواده. اگر این خط تغییر نیابد تا انقراض عالم

ملت اسلام در ظلمت جهالت خواهد ماند. وزرای اسلامبول بمسائل شرعیه و فقهیه واقف نیستند. تغییر خط قدیم هرگز مخالف شرع نیست. خلفای عباسیه خط کوفی را بخط نسخ تبدیل کردند و علما نیز تجویز نمودند. نوشتن خط از طرف چپ بطرف راست هم مخالف شرع نیست. بعلمت اینکه ما امروز ارقام هندسیه را، یعنی صفرها را مثل فرزگیان از طرف چپ بطرف راست مینویسیم، شرع شریف هرگز مانع نمیشود. نوشتن حروف منفصله، که موجب ترقی ملت در علم خواهد شد، اگر از طرف راست بطرف چپ صلاحیت ندارد نوشتن آنها را نیز از طرف چپ بطرف راست بسبب خط مسیحیان تجویز می توان کرد، مانند ارقام هندسیه. تغییر خطوط قدیمه فیما بین ملل امر فادرا الوقوع نیست و هرگز باعث زوال دولت نمیشود. بطرکییر دید که خط قدیم روسها مانع ترقی ملت است آنها را بحروف لاطین تبدیل داد و دولتش نه اینکه بزوال نرسید بلکه آنها قاناً رو بترقی نهاد، با وجودیکه از هر طرف خواه عوام و خواه کشیشان و روحانیان در این باب بمخالفتش برخاسته بودند.

جناب روح القدس، توقع میکنم که جواب و کالت پناهی صدر اعظم را بمن مرقوم نموده باشید.

برادر شما میرزا فتحعلی

سواد ورثه جداگانه از دوقم ایون سنه ۱۸۷۱
روحروانم روحالقدس!

من نه از آن حریفانم که در برابر خصم سپر انداخته تن
برضای او داده باشم. مادام که زنده‌ام با وزرای اسلامبول با قلم
خواهم جنگید، تا اینکه بمیرم. بعد از مردن من و شما که یاور
منید، آیندگان و اخلاف ما خواهند دید که معاصران ما در چه
درجه بی‌شعور بوده‌اند و هزار هزار افسوس خواهند خورد
و خیال ما را مجری خواهند کرد و در سر قبر ما نشانگاه تعمیر
خواهند نمود.

يك وقتی مردم شزنین در مقابل سلطان علاءالدین حسین
جهان سوزغوری علم مخالفت برافراشته بودند. سلطان این فرد را
بایشن نوشت:

شزنین اگر زیخ و بن برنکنم
من خود نه حسین بن حسین حسنم». این دین اسلام که سد راه الف با می‌شود:
این دین اگر زیخ و بن برنکنم
من خود نه علی بن تقی حسنم.

نسخه‌جات متعدده کمال‌الدواه در دست دوستان و هم رازان
من در اطراف عالم موجود است. عنقریب دوستانم نسخه را در
طرفی بچاپ خواهند رساند و در کل آسیا و آفریقه منتشر
خواهند کرد. آنوقت ببینیم که وزرای اسلامبول چگونه دین خود-

شانرا نگاه خواهند داشت. آنوقت دین ایشان از دست خواهد رفت، لابداً بقبول الف باء ما رضا خواهند داد و ایام سعادت و فرخندگی برای ایشان رو خواهد آورد و آنوقت از این رفتار خودشان که الان نسبت بما روا می‌دارند پشیمان خواهند گشت و بمقام عذر خواهی خواهند آمد. بعلمت اینکه هدم اساس عقاید باطله ایشان باعث نجات ایشان از ظلمت جهالت و باعث ترقی ایشان بمدارج عالیه خواهد شد.

جناب روح القدس!

از قول خود و از قول جناب شیخ الاسلام قفقاز بشما می‌نویسم که از حالت وزرای اسلامبول افسرده دل و سرددل شوید، در کار خود مردانه باشید، مخالفت وزرا بی معنی و بی دلیل است. با ایشان در کمال ملایمت بمقام احتجاج درآیید و بهر يك از ایشان در موقع مناسب کتابچه خود را در خصوص ازومیت تغییر الف باء، یعنی سئوال و جواب وزیر و شیخ را بخوانید و طوری بکنید که جناب و کالت پناهی صدر اعظم هم این کتابچه را یا بخواند یا سماع بکند تا بلکه آتش افسرده همت او نیز از تأثیر قلم شما شعله‌ور گردد. اگر شما این کتابچه را نمی‌نوشتید من از غصه می‌مردم، زیرا که هیچکس حقیقت خیال مرا نمی‌فهمید. الآن تسلی یافته‌ام. در تفلیس سه چهار نسخه داریم، بطهران نیز چند نسخه پراکنده کرده‌ام. هر کس که بدستم می‌افتد کتابچه را بخواند از گریبانش دست برنمیدارم. مطاع معظم حسنعلی خان را، که در شب ورود از راه آمده خسته شده بود، باز مجبور کردم که بکتابچه گوش بدهد. جناب شیخ الاسلام هم از یکطرف در خواندن این کتابچه بارباب هوش و ادراک اهتمام زیاد دارد. اما چه فایده، ارباب هوش و ادراک کم است.

جناب روح القدس!

مادام که من زنده‌ام از خیال الف باء، از آرزوی اجرای آن مهجور نمی‌توانم شد. چنانکه شما سالهاست در این راه

زحمات زیاد داشته‌اید و مبالغ زیاد صرف کرده‌اید، من نیز
 زیاده از ده سال است در این راه متحمل زحمات بسیار و مخارج
 بسیار هستم. در اوایل کار از روی دفتر خودم قریب هشتاد
 اشرفی بطلاّب از فرط شوق بصیغه انعام بهر يك از قرار يك
 اشرفی بخشیده‌ام تاكه الفباء جدید را یاد بگیرند. قریب این
 مبلغ بخوش نویسان نسخ داده‌ام كه نسخه‌جات متعدده از الفباء
 جدید نوشته‌اند. مبلغ پانصد منات خرج سفر اسلامبول شده است.
 و حتی امروز هم از تحریرات این مسئله و از مخارج پوسته
 و مزد محرران مکتوباتم فارغ و آسوده نیستم. بعد از این نیز
 هر قسم زحمات و مخارج را در این راه با طیب خاطر قبول
 خواهم كرد. تا اینکه همكیشان خودم را از ظلمانیت بنورانیت
 برسانم و لذت روحانی بیابم. اگرچه همكیشان من به تشخیص
 خیر و شر خودشان قابل نیستند و از نشاء ترقی و بلندنامی
 محرومند، بهر صورت از شما اشدّ اتّماس میکنم، چنانكه از
 مطاع معظم حسنعلی خان نیز نوشته‌ام، شرحی درباب مسئله تغییر
 الفباء اسلام در زبان فرانسه انشاء نموده در روزنامه قونستانتینوپول،
 یا در روزنامه دیگر بچاپ رسانیده باشید و در آن شرح اسم
 مرا و آمدن مرا برای این مطلب باسلامبول و اسم خودتانرا
 و اسمهای جمیع متفقان و طرفداران این مسئله را و تصدیق
 و تقویت جناب و کالت پناهی صدر اعظم را ذکر نمائید و صراحةً
 بقلم بیاورید كه مسئله الآن در چه قرار است و بعد از چاپ
 این شرح چند نومه از همان روزنامه برای من بفرستید. در اینجا
 آن شرح را بزبان روسی ترجمه کرده در روزنامه قفقاز و
 روزنامه‌های پطربورغ بچاپ خواهم رساند، اما باید در این شرح
 حرف پوائتكه موایتكه را بكنار بگذارید. در همین شرح فرانسه
 سبب مخالفت كهنه پرستان و قونسورواتوران را نیز درباب تغییر
 الفباء و دلایل ایشانرا باید ذكر بكنید. بعد از این كاشدهای
 خودتانرا باسم خود من پیوسته تسلیم نمایید كه دیگر كم نخواهد
 شد. اگر میخواهید استراخاوی یعنی باصطلاح فرانسه آسورء

بکنید. من هم کلاغهای خردمرا باسم خود شما خواهم فرستاد
آسوره کرده.

دیگر، جناب روح القدس، صراحةً مرا مطلع بسازید که آیا
چه سبب و بجه احتیاط برادر مکرم منیف افندی که باو
وثوق تمام دارم بمن جواب نمی نویسد. آیا جناب وکالت پناهی
صدر اعظم در انجام عرض حال من چه فرمایش دادند؟ منیف
افندی تصویرات را بکنام اشخاص تسلیم کرد؟ دیگر این فقره را
نیز بمن از طرف خود مرقوم سازید که آیا مسئله تغییر الفباء
اسلام هیچ گوش زد اعلیحضرت سلطان شده است یا نه؟ و همچنین
مسئله تغییر الفباء گوش زد خدیو مصر اسماعیل پاشا شده
است یا نه؟ چون وزرای اسلامبول منکر حقیقت الفباء اند لهذا
می خواهم آنها را با اسماعیل پاشا هم معروض بداریم.

خلاصه، موقوف بصلاح دید شماست. این هم چیزه کیست.
اگر اسماعیل پاشا قبول و مجری هم بدارد باز من از گریبان
وزرای اسلامبول دست برنخواهم کشید، تا اینکه ایشافرا ملزم
بکنم و بمراد خودمان برسیم.

جناب شیخ الاسلام از وزرای اسلامبول بسیار بسیار گله مند

است. از این روز در جستجوست که در کتب خود سنیان فتوی
بیابد که تغییر خط قدیم اسلام هرگز مخالف شرع شریف نیست.
هر وقت که حاضر شد برای شما خواهم فرستاد.

برادر شما میرزا فتحعلی آخوندزاده

* *

سواد ورقه که بمیرزا یوسف خان مرقوم شده است
(از هشتم ایون سنه ۱۸۷۱).

مطاع معظم، ادام الله اقبالکم!

در این روزها از جناب روح القدس کاغذ ملال افرا رسید.
روح القدس می نویسد وزرای اسلامبول در اجلاس آخرین، که
بجهت تغییر خط اسلام و الفباء قدیم برپا شده بود، یک بار
فریاد زدند: ای وای، ملکم میخواهد زبان مارا ضایع بکند،
دین مارا خراب بکند، دولت مارا از میان بردارد، خطی بما
نشان میدهد که شبیه خط فرنگیست و نمیداند که خط ما جزء
دین ماست. ما نمیخواهیم دین خودمانرا از دست بدهیم. واویلا،
و امصیبتا، این چه تکلیف است که بما میکنند؟... و الاسلام.

مطاع معظم! روح القدس می نویسد زحمات چندین ساله ام

و مخارج بسیارم کلاً بهدر رفت. الف بارا بطوری کامل و بی
تصور درست کرده بودم که اگر میدیدید قطعاً صد هزار
آفرین میخواندید. و آلات و اسباب باسمه خانه مخصوص مهیا
کرده بودم. با وجودیکه باین احمقان هرگز تکلیف نمیکردم که
از خط قدیم بالمره دست بردارید و خط مرا قبول نکنید. فقط
این تمنارا از ایشان میداشتم که بمن اجازت دهند در زبان
عثمانی با همین خط جدید اختراعی خود روزنامه چاپ بکنم
و منتشر سازم، چنانکه ارمنیان و یونانیان و فرنگیان امروز ده
روزنامه در زبان ترکی عثمانی با خط خودشان چاپ میزنند.

خلاصه. حضرات وزرا با من چنین رفتار کردند و مرا در مسئله تغییر الفباء بکلی مایوس نمودند. خداوند عالم میان ما و ایشان حاکم باشد. ما طالب ترقی و سعادت این حمقا هستیم، ایشان بکفر ما حکم میکنند و بما لعنت میکنند. يك وقتی بر قبر ما زیارت خواهند آمد.

مطاع معظم! توقع میکنم که این گذارش را اگر مناسبت داشته باشد بجناب وزیر علوم اعتضاد السلطنه نقل نموده باشید که لذت ببرد و بداند که درنگاه داشتن ملت در کوری و جهالت و وحشیت او تنها نیست. وزرای اسلامبول نیز، که عقلا و فیلسوفان جهانند، در این عقیده و عمل با او شریک هستند.

مطاع معظم رفتار وزرای اسلامبول از تازگی مرا برحمت انداخت. قلم از دستم، نمی افتد. چیزها با اسلامبول می نویسم که اگر بصخره صما برخورد شکافته خواهد شد. از خیال الفباء مهجور شدن برای من محال است. مادام که زنده ام با وزرای اسلامبول با قلم خواهم جنگید.

می بینید که دین سنیان سدره الفباء می شود. پس بعد از این هیچکس نگوید که دین مانع علم و معرفت نیست. مع هذا شما اطمینان میدهم که الف با سر خواهد گرفت. اگر امروز نه، فردا، اگر نه پس فردا. پطرکبیر دید که خط قدیم روسها مانع ترقی ملت است در علوم آنها ترك نموده با حروف لاتین خطی نو ایجاد کرد، عوام و کشیشان و اشراف مملکتش بر مخالفتش برخاسته فریاد زدند که دین ما از دست خواهد رفت و دولت ما بزوال خواهد رسید. پطرکبیر بحرف حمقا اصلا اعتناء نکرده در عزم خود مردانه بود. نه اینکه دین شان از دست نرفت و دولت شان بزوال نرسید، بلکه بسبب همین خط جدید آنها فناً و بترقی نهاد.

میرزا فتحعلی آخوندزاده

سواد ورقه جداگانه (از هشتم ایون سنه ۱۸۷۱)

مطاع معظم، ادام الله اقبالکم!

حسنعلی خان گروس وزیر مختار دولت علیه ایران در اسلامبول از تفلیس عازم مقصد شد. در شب ورودش بزیارتش رفتم. بعد از کمال مهربانی داجویی از هر دری سخن بمیان آمد و حکایت رفت. از جمله آنها معظم الیه فرمود که درایام خلافت مأمون که هنوز پای تختش در خراسان بود امیرعلی نامی در حوالی همدان بمنصب حکومت سربلندی داشت و این امیرعلی جد بزرگ حسنعلی خان است. و امیرعلی فرزند یکنفر سردار عرب صعصعه بن قعقاع بوده است. اتفاقاً حضرت امام رضا علیه السلام که بنا بردعوت مأمون با کوه کبه و احتشام از مدینه عازم خراسان می شد از محل حکومت امیرعلی عبور کرده درخانه او مهمان شده است. امیرعلی بشکرانه این سعادت عظمی، که امام عصر درخانه او نزول فرموده است، خواسته است که یکنفر را از دو نفر فرزند خود در خاک پای امام برسم قربانی بکشد. حضرت قبول نفرموده بامیرعلی دعای خیر گفته بر او جاق او برکت و سعادت از جناب رب العزه در خواست کرده است.

مطاع معظم از این حکایت معلوم شد که حسنعلی خان نسب خود را بتازیان می جسابند و خود را عرب و از اولاد صعصعه بن قعقاع میشمارد. و افسوس که ما تا امروز او را کرد و کرد بچه پنداشته ایم. حالا مشخص شد که بچه سبب نسخه معلومه مرغوب طبع

او نیامده است و بچه سبب آنرا در پاریس گذاشته بوده است. نمیدانم که اقدامات شما نیز، یعنی اقدامات وزارت عدلیه نیز پسند طبع اوست یا نه. از نوشتن این مطلب چیز دیگر بجناب شما تبادر نکند. کمال خصوصیت فیما بین ما حاصل است، یعنی فیما بین من و حسنعلی خان.

دیگر مطاع معظم! کاغذ شما و تاریخ شاهزاده آزاد جلال الدین میرزا رسید. کاغذ شما بسیار مختصر بوده. میدانم که شما خودتان شغل زیاد دارید، مگر میرزایان آسوده در دستگاه شما نیستند؟ اگر هستند بگوئید کاغذ مفصلی از احوالات شما و گذارشات طهران برای ما بنویسند. من و جناب شیخ الاسلام دائما شوقمند دانستن گذارشات شما هستیم و طاب پیشرف اقدامات شما می باشیم. به برادر مهربان میرزا جعفر دعا میرسانم. این دهنه برای او مطلبی نه بود که کاغذ جداگانه بنویسیم. من هم بسیار خوشحال شدم که با او بنوعی هم ایلم، یعنی انکوئلوئیم و هر دو آب دره ورت را نوشیده ایم. در حق وزارت عدلیه خبرهای نالایم در تالیس منتشر میشود. حقیقت را شما خودتان بنویسید که چگونگی معلوم گردد. جناب شیخ الاسلام سلام وافر میرساند و احوال پرسیان است.

مخلص شما میرزا فتحعلی

سواد مکتوب دیگر میرزا یوسف خان (از هشتم ایون سنه ۱۸۷۱)

مطاع معظم! بوسیله نوشتن لفظ انکوت در کاغذ دیگر مطالبی
بخاطرم رسید.

وقتیکه ما در میان ایل انکوت می بودیم هر سال در وقت
فصل تابستان بجهت بیلامشی بعلی پنجهسی میرفتیم. زن عمویم
آخوند ملا علی اصغر در میان طایفه شاهسون خویشاوندان داشت.
بیلاق ایشان در دامنه کوه ساوالان می بود. سالی خواستیم که
بدیدن خویشاوندان برویم. از بیلاق علی پنجهسی با کوچ و عیال
از راه مشکین عازم دامنه کوه ساوالان شدیم. انواع و اقسام
آبهای گرم در آنجا دیدیم که بوصف نمی گنجد. از آنجمله
یک حوضی بود که قوتور سویی می نامیدند. آبش تخمینا برای
گردش یک باب آسیاب کفایت میکرد. چون شما امروز در
ایران بکارهای بدیع الوقوع اقدام کرده اید چه می شود که بدولت
علیه پروژه بدهید که دو سه نفر طبیب فرنگی مأمور سازد تا
بروند کلّ میاه حاره کوه ساوالانرا ملاحظه و خاصیت آنها را
مشخص بکنند. بعد در سر آن میاه کبریتیه تعمیرات بکنید و با
آنها بنای معالجه امراض بگذارید و برای تردد بر آن محل ها-
راه هارا همورا و آسان نمایید. می توان گفت که سالی مبالغ
خطیره از این میاه مداخل می توان برداشت که بخیرال ننگجد. حتی
از یوروپا برای معالجه بکوه ساوالان سیاحان و مریضان تردد

خواهند کرد. در اندك مدت آن صفحات بخاطر همان میاه
بنوعی معمور و آبادان خواهد شد که بوصف نمی آید. یحتمل
قامپانیة نیز پیدا بشود و میاه را باجاره بردارد.
ای وای، مطاع معظم! در این مقام باز يك كلام روح القدس
به خیال رسید:

مستشار مجلس-دول خارجه می خواهند که بخاك ایران دست
تعرض برسانند چه باید کرد؟
ارکان مشورت-راه آذربایجانرا نباید ساخت!
میترسم که باز ارکان مشورت بگویند که راه ساوالانرا چه
طور بسازیم و برای مدعیان بادست خودمان راه بگشاییم. این
چه خیال است؟

والله، بالله، تالله، دول خارجه بهزار سبب هنوز در ملك
ایران طمع ندارند. هرگاه طمع داشته باشند شما خواه راه
بسازید، خواه نسازید، خواهند گرفت. چرا بتوهمات بیهوده میاه
و معادن خودتانرا بگمار نمی اندازید؟

سواد ورقه که بملکم خان نوشته شده است (از هشتم ایون سنه ۱۸۷۱)

روح روانم روح القدس!

در کاغذیکه از دوم ماه ایون فرستاده‌ام نوشته بودم که اوایای دولت بهیه روسیه برای السنه آوار و چین الف با درست کرده در هر گوشه از اطراف داغستان با مخارج دولت مکاتب و مدارس گشاده باطفال مسلمین از اهل جبال تعلیم زبان ایشان میکنند و عنقریب اطفال اهل داغستان که سابقاً کلا وحشی خصال بودند صاحب سواد و صاحب علم خواهند شد و ما ساکینین بسایط قفقاز از نکبت خط عربها الی انقراض عالم در کوری و جهالت خواهیم ماند.

الآن يك نسخه از همان الفباء زبان چین در تقایس پیدا کرده‌ام و برای شما میفرستم و بداغستان هم نوشته‌ام که يك نسخه نیز از الفباء زبان آوار بفرستند، هر وقت که برسد آنرا نیز خواهم فرستاد.

حالا از شما توقع میکنم که از قول من بجانب و کاتبناهی صدرعظم عروض داشته باشید که اهل داغستان و چین هزارو دویست و هشتاد سال است که دین اسلام را قبول کرده‌اند و تا امروز سبب عدم صلاحیت خط اسلام بی سواد و بی معرفت و وحشی خصال مانده‌اند. دولت بهیه روسیه چند روز است که این خاکرا تسخیر کرده است و بدون تامل و تأخیر به تربیت و تعلیم طوایف آن شروع نموده است. تکلیف دولتها به تبعه اینست.

یعنی باید با افراد تبعه خودشان تربیت بدهند و ایشانرا از ظلمانیت بنورانیت برسانند. در اینصورت چگونه روا خواهید دید که سیصد میلیون خلق اسلام بواسطه عدم صلاحیت خط سابق ما در کوری و جهالت پایدار بماند. هزار و دویست و هشتاد سال ما در جهالت مانده ایم بس است. بعد از این که علاج درد خود مانرا یافته ایم چرا باب علم و معرفت را بروی ما می بندید و چرا نمی گذارید که بخط قدیم اسلام و بالفباء آن تغییر بدهیم؟ بعد از پنجاه سال کل اهالی جبال از یمن اهتمام دولت بهیه روسیه صاحب علم و معرفت خواهند شد و جوانان نورس ایشان اکثر کتب عربیه را خواه دینی و فقهیه باشد و خواه تاریخی و امثال آن باشد باین خط جدید تحویل خواهند کرد و دین خودشانرا بهتر از سابق نگاه خواهند داشت و مسائل فقهیه خودشانرا بهتر از سابق خواهند دانست. اما ما بیچارگان، اگر خط ما تغییر نیابد، در جهالت قدیم باقی خواهیم ماند. بعض حکایتها که در این الفبا چاپ یافته است از زبان عربی ترجمه شده در زبان چچن مرقوم گشته است و اکثر کتب عربیه را نیز اهل چچن بعد از چندی بی شک و شبهه در این خط جدید خواهند نوشت و خواهند خواند و از این عمل هرگز دین ایشان خلل پذیر نخواهد شد.

جناب روح القدس! توقع میکنم که این کیفیت را بوزرای کج فهم اسلامبول نیز حالی بکنید و این سئوالرا از ایشان بنمائید: سئوال: ای حضرات وزرا، طایفه چچن که مسلمانان خالصند، شافعی المذهب و اهل قبله، امروز در زبان خودشان، نه بخط قدیم اسلام، یعنی نه بخط حروفات عربیه کتابت میکنند و تعام علوم مینمایند، بلکه بخطی که شبیه خطوط فرنگیانست. و انگهی از طرف چپ بطرف راست، مثلاً بهمین خط که در این الفبا بشما نشان میدهم. آیا بعقیده شما، ای وزراء، این طایفه چچن کافرند یا خیر و از اسلامیت خارج گشته مرتد و ملعون شده اند یا خیر؟ اگر بگویند که بلی، کافرند و ملعونند، آنوقت این کلام را

بایشان بخوان: لایجوز تکفیر من قال لاله الااله محمد رسول الله
و صلی الی القبله لقول البنی علیه السلام: لایجوز اللعن علی احد
من اهل القبلة ای لایجوز تکفیرهم.

و اگر بگویند که خیر کافر و ملعون نیستند، آنوقت از ایشان
پرس: پس، ای وزراء، شما بچه دایل و حجت در کتابت استعمال
حروفات منفصله را، مشابه خط فرنگی و ترك خط قدیم اسلام
و حروفات عربیه را باعث کفر می پندارید و بچه سند خط
عرب را جزء دین میشمارید؟ با وجودیکه جمیع حروفات جدید
موضوعه ما باز اشکال حروفات سابقه خط خودمانست، با تغییر
جزئی در هیئات آنها. مثلاً حرف ب در خط جدید باز حرف
ب سابق است با تغییر جزئی و حرف ج باز حرف ج سابق است
و حرف ع باز حرف ع سابق است الی آخر الفباء و هرگز
حرفی و شکلی از حروفات ملل خارجه، اخوذ نشده است.
و نمی توان گفت که این حروفات جدید حروف فرنگیانست.
اگر کسی این تهمت را بزند آشکارا مرتکب افترا و بهتان می شود.

جناب روح القدس! توقع میکنم که کیفیت این احتجاج را
بمن مرقوم داشته باشید. و اگر حضرات وزراء بنارا بر زور
و تحکم بگذارند این امر دیگر است. در هر صورت شما شرحی
در زبان فرانسه درباب مسئله الفباء که خواهش کرده ام بچاپ
رسانیده چند نومه از آن برای من بفرستید. من هم و جناب
شیخ الاسلام هم خواهشمندیم که اشکال حروفات صامته و مصوته
جدیده خود را که کاملاً درست کرده اید دریک یا دو صفحه که
زیاده طول و تفصیل نداشته باعث زحمت نشود برای ما بفرستید
که ملاحظه بکنیم. اگر چاپی باشد خیلی خوب، اگر چاپی
نباشد با قلم نوشته بفرستید.

جمیع مکاتبات مرا من اوله الی آخره در دفتر مخصوص
ضبط کرده نگاه بدارید که بعد از وفات ما برای آیندگان تاریخ
و آنتیق خواهد شد.

برادر شما میرزا فتحعلی

سواد مکتوبیست که بشاهزاده جلال الدین میرزا پور فتحلی شاه قاجار فرستاده شده است

نواب اشرف ارفع والا شاهزاده آزاده عالی نژاد جلال
الدین میرزا اطلال الله عمره را معروض میدارم.
نامه مبارک شمارسید، کمال سربلندی و خوشنودی روداد.
از رفع شدن ناخوشی شاهزاده بهجت بی اندازه حاصل شد.
مژده داده اید که اراده زیارت بیت الله را دارید، مستدعی
هستم که هنگام ذهاب هم هنگام ایاب هم از راه تفلیس آمده
در بنده خانه منزل فرموده باشید تا چند روز که اتفاق مکث خواهد
اقتاد لوازم مهمانداری بجا آوریم و از دیدار مبارک نواب شما
خرسند و سعادت مند بشویم. از دوات شاهزاده اطافهای متعدد و مرغوب
دارم که شایسته نزول نواب شما تواند شد. یزدان بخشنده یک
پارچه نان عطا فرموده است که از مثل شما مهمان تزیین القدر
و جلیل الشان خجالت و شرمندگی نخواهیم کشید. متوقعم که
هنگام عزیمت خودتانرا پیش از وقت مرقوم فرموده باشید. نامه
نواب شمارا باد و جلد نامه خسروان بجناب شیخ الاسلام رسانیدم.
این روزها من در بیلاقم، شیخ الاسلام در شهرمانده است. بعد از
ملاقات جوابش را بنواب شما خواهم نوشت. الف با هنوز بچاپ
نرسیده است، تفصیلات زیاد و موانع بسیار ظهور کرده است.
کیفیت را بجناب مطاع معظم میرزا یوسف خان نوشته ام، البته
بنواب شما خواهد گفت. بیچاره روح القدس کاغذ سوزناک
بمن نوشته از اجاجت و عدم موافقت معاصرین داد و فریادمی زند.

باری، ببینیم که کار بکجا منجر خواهد شد. مردک زرد چهر
همانست که دریافت فرموده‌اید. بعد از رسیدن نامه دومین خسروان
شخصی از رجال دولت ایران از راه تفلیس عبور می‌کرد. بنابر
آشنایی که سابقاً داشتیم بدیدنش رفتیم. در اثنای صحبت همان افراد
را با و می‌خواندم. وقتی که باین فرد رسیدم:

که ناگه یکی مردک زردچهر
بجام مرادم بر آمیخت زهر.
بدون آنکه من اظهار بکنم که مراد از مردک زردچهر
کیست بداهتاً گفت:

که ناگه یکی مردک زرد مو
که اکنون بایران نهاده است رو
زشر همین مرد ناپاک زاد
خدا بندگانرا نگه دار باد.
بفراستش تحسین کردم.

در بیلاق قوجور من توابع تفلیس از مخلص نواب شما میرزا
فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید. ۲۹ ایول سنه ۱۸۷۱.
کاشد دوست مکرم مانکجی صاحب را سرگشاده می‌گذارم که
نواب شما نیز بخوانید.

سواد مکتوب دوست عزیز مانکجی صاحب پیشوای
طایفه زردشیتان ساکن طهران

(از ۲۹ ایول سنه ۱۸۷۱)

دوست عزیز و مهربان من، مانکجی صاحب، ازادالله عمرکم!
نامه فرح افزای جناب شمارسید، موجب بهجت و سرور بی
اندازه گردید. اولاً از نواب شاهزاده آزاده جلال‌الدین میرزا نهایت
رضامندی و ممنونیت دارم که مرا با شما آشنا کرده است. ثانیاً
از این اتفاق که با شما دوستی پیدا کرده ام کمال خوشنودی حاصل
شده است. شما یادگار نیاگان مائید و ما قرونیست که بواسطه
دشمنان وطن خودمان بدرجه از شما دور شده‌ایم که اکنون شما
مارا در ملت دیگر و در مذهب دیگر می‌شمارید. آرزوی من اینست
که این مغایرت از میان ما رفع شود و ایرانیان بدانند که ما فرزندان
پارسیانیم و وطن ما ایرانست و غیرت و ناموس و بلند همتی و علموی
طایبی تقاضا میکند که تعصب ما در حق هم جنسان و هم زبانان
و هم وطنان باشد، نه در حق بیگانگان و راه زنان و خونخواران.
و ما را شایسته آنست که اسناد شرافت برخاک وطن مینویشان.
خودمان بدهیم، نه برخاک دوزخ صفت و ذات الّله اجنبیان.
نیاگان ما عدالت‌پیشه و فرشته کردار بودند، ما فرزندان ایشان
نیز در این شیمه حمیده باید پیروان ایشان بشویم، نه پیروان
ظالمان و اهرمنان. من خودم اگر چه علی‌الظاهر ترکم، اما تترادم
از پارسیانست. جدم حاجی احمد از رشت آمده در آذربایجان

توطن اختیار کرده است. پدرم میرزا محمد تقی و من خودم در آذربایجان تواد و پرورش یافته ام. من در گمان و نمشته شما که الواط و اشرار عقلا و صلحا نخواهند شد و اهرمن فرشته نخواهد گشت شریک نیستم. همین الواط و اشرار هزار دویست چند سال قبل از این عقلا و صلحا بودند که امروز الواط و اشرار شده اند، یعنی فرشته بودند اهرمن شده اند. پس در صورتیکه فرشته اهرمن ترمی تواند شد، اهرمن نیز فرشته می تواند شد. باید سبب را منظور نمائیم. آیا بچه سبب فرشته اهرمن شده است. و قنیکه همان سبب رفع شد از اهرمن فرشته خواهد گشت. مراد کمال الدوله از تصنیفش اینست که همان سبب را رفع کند. شما میگوئید که اردشیر بابک و کیخسرو با فرهنگ میخواهد که اهرمن فرشته گردد. من میگویم که خیر، سبب معلوم باید رفع شود که اردشیر بابک و کیخسرو با فرهنگ ظهور کند، تا اینکه اهرمن را فرشته گرداند. مادام که همان سبب باقیست الی انقراض عالم نه اردشیر بابک ظهور خواهد کرد، نه کیخسرو با فرهنگ. ظهور این چنین پادشاهان و فریدون و انوشیروان از دولت پیمان فرهنگ بود و الا خاک ایران خاصیت خود را گم نکرده است. ایران باز همان ایران مینو نشانست که سابق بوده، نهایت سبب معلوم طبیعت سکنانش را خراب کرده است و میکنند و همیشه خواهد کرد، مادام که باقیست.

دیگر در دفعه اولی که رساله سیاحت شمارسید مکتوبی از طرف شما نبود حالا معلوم شد که مکتوب بوده است، اما هنگام فرستادن رساله فراموش شده در طهران مانده است. الان سوادش را خواندم، بسیار بسیار فرحناک شدم و از مراتب محبت و مهربانی شما اظهار کمال رضامندی میکنم. دیگر متوقعم که معلوم داشته باشید آیا در کجا و در کدام بلد چاپ کردن مکتوبات کمال الدوله ممکن است؟ آیا در بامبی و یا در خود ایران؟ در هر صورت بسیار خواهشمندم که نسخه کامله آن که در نزد خود منست بچاپ رسیده باشد نه دیگر نسخه ها که قصور دارند. نمیدانم که بتوسط

کدام شخص معتمد نسخه کماله کمال الدوله را برای شما بفر-
 ستم. می نویسد که بلحاظ چند کمال الدوله را اقبال الدوله نوشته
 اید. تفاوت نمیکند، من مانع نیستم، این قدر هست می خواهم
 بدانم که منظور شما از تغییر این اسم چیست. در هر صورت باید
 بمطابق نسخه و الفاظش و سبکش هرگز تغییر و تبدیل داده
 نشود. وسیله فرستادن مکتوبات شما همانست که شاهزاده آزاده
 جلال الدین میرزا مکتوبات خود را بدان وسیله میفرستد. من نیز
 جواب شما را در هر دفعه بنواب اشرفش خواهم فرستاد که بدست
 خود شما برسد. باقی حالت زردشتیا را تفصیلا چنانکه وعده
 کرده اید امیدوارم که بفرستید با کتاب انجمن آرای هوشنگ. من
 الان در بیلاقم، جناب شیخ الاسلام در شهر مانده است. بعد از
 ملاقات سلام شما را رسانیده جوابش را بشما خواهم نوشت.
 در بیلاق قوجور من توابع تفلیس از دوست شما میرزا فتحعلی
 آخوندزاده قلمی گردید. ۲۹ ایول سنه ۱۸۷۱.

سواد مکتوبیست که بنواب اشرف شاهزاده جلال‌الدین
میرزا نوشته شده است
(درماه سنطبر سنه ۱۸۷۱)

نواب اشرف وامجد والا شاهزاده عالی نژاد جلال‌الدین
میرزا اطلال‌الله عمره را معروض میدارم.
اولاً اینکه جواب نامه مبارک سابق شمارا از بیست نهم ایول
امسال دریکجا با جواب دوست عزیز مانکجی صاحب فرستاده‌ام.
نمیدانم که سبب تأخیر و وصولش از چه رهگذر است. ثانیاً نامه
که از وجود عزیز میرزا تقی طبیب سرافرازی مخلص فرستاده بودید
مطالعه کرده از سلامتی نواب مستطاب شما و از بهبودی رمد
چشم فرح‌افزودم و از اخبار میرزاتقی که اجازت سفرمکه معظمه
بسرکار شهاداده شده است آتش شوق دیدار شما تیزتر و شعله
ور گردید. دراین هنگام دقیقه آسودگی و فرصت ندارم که
عریضه مفصله بنویسم. انشاءالله تعالی بعدازاین در فراغ‌بالی از گذار-
شات اینولا و از خیالات و مکنونات ضمیر خودمان و از آنکه روح
القدس الان درچه حالت است و در اسلامبول در مقابل الف با
و در مخالفت روح القدس چه هنگامه‌ها برپا شده است شرح مفصل
نوشته خواهم فرستاد. و دراین مختصر همین قدر بسرکار شاهزاده
اظهار امتنان و تشکر میکنم که میرزا تقی را بمن نشان داده اند.
بسیار بسیار موافق طبعم افتاد، هم رازش یافتیم و بخیالاتم محرمش
کردم. عاقبت دراین شهر خراب شده آدمی دو چارم شد که چند

ساعت با او آزاده حرف زده باشم. مشارایه درحین شرفیابی خدمت عرض و تقریر خواهد کرد. پارهٔ مباحثات بتوسط و خط او انفاذ میگردد. مستدعی هستم که آنها را با دقت تمام، مطابق اشاراتی که مرقوم شده است، به نسخهٔ معلومه ضم و الحاق فرموده باشید که باعث تکمیل نسخه است و بدون این مباحثات همان نسخه ناقص است. و مستدعی هستم که بدوست عزیز مانکجی صاحب سلام مرا رسانیده اظهار فرمایید که باز رسالهٔ سیاحت خود را برای من فرستاده است. این رساله را سابقا فرستاده بود. کتاب انجمن آرای هوشنگ را در یکجا با لغت فرس قدیم که تصنیف پدر هفثورما رضاقلی خان الله باشی هدایت تخلص است بفرستد، چنانکه وعدم کرده است. دیگر مباحثاتی را که میرزاتقی می آورد او نیز داخل نسخهٔ که در دستش است بکند و خیال خود را در باب چاپ کردن این نسخه و جواب کاغذ دراکه پیش از این نوشته ام بزودی مرقوم سازد و اگر کاغذ سابقم نرسیده است اخبار دهد که سوادش را بفرستم که منتظر جواب او هستم. این دفعه هم مانکجی صاحب رسالهٔ سیاحت خود را بی مکتوب فرستاده است.

روح روانم روح القدس!

گاغذ یکه از ماه سنتبر فرنگی فرستاده بودید واصل شد. نسخه خط جدید عبارت از الف باء زبان چچن بود. همین الف بارابا مکتوب مخصوص از دفترخانه سفارت روسیه بشما فرستاده بودم و علاوه براین پاکت دیگر از پوسته‌خانه بشما فرستاده‌ام. آیا هردو، یعنی مکتوب از دفترخانه سفارت و پاکت دیگر از پوسته‌خانه رسیده است یا نه؟ قدری واضح تر و باصراحت بنویسید. پاکتی که از پوسته‌خانه فرستاده بودم جواب آنکاغذ شما بود که از ۲۸ مایس فرنگی نوشته خبر می‌دهید حضرات وزرا این روزها در باب خط هرا بکلی مایوس کردند و فریاد زدند: ای وای، ملکم می‌خواهد زبان مارا ضایع بکند، دین مارا خراب بکند، دولت مارا از میان بردارد، الی آخر. آیا همین جواب مرا از پوسته‌خانه گرفته اید یا نه؟ حالا بیاییم برسر مطلب. می نویسد که عالی پاشا مرحوم شد و صدر اعظم جدید از خیالات ما خیلی بعید است و کم کسی قابل ادراک مقصود ماست و دو نفر از وزرای معتبر اسلامبول مدعی بزرگ ما شده فریاد می زنند که تغییر خط قدیم اسلام باعث انقراض دولت اسلام است.

جناب روح القدس! می بینم که هنگامه بزرگ برپا شده است، حتی بمرتبه که در Energie [انرژی] شمانیز سستی مشاهده میکنم و در پیش رفت مسئله الف با ناامیدی می نگرم. دراین صورت ما با مجادله و مخالفت کاررا از پیش نمی توانیم برد. باید با مخالفان بمقام آشتی و موافقت در آئیم و بطور دیگر در مزاج

ایشان تصرف نمائیم. لهذا مکتوبی از طرف خود بان دونفر مدعی بزرگ نوشته بنزد شما میفرستم. اگر صلاح دیده باشید بایشان تسلیم بکنید و از نتیجه تدبیر مرا اطلاع بدهید.

جناب روح القدس! روزی که در اسلامبول جناب منیف افندی مرا بجمعیت علمیه عثمانیه دعوت کرده بود در حضور بعض اجزای مجلس از من این سؤال را نمود:

میرزا فتحعلی، شما در رسم جدید خود نقطه هارا کلا انداخته اید و اعرابرا کلا داخل حروف کرده اید اما اتصال حروفرا در ترکیب کلمات بقرار سابق باقی گذاشته اید. اگر مراد شما از تغییر الفباء سهولت قرائت است پس چرا در این امر حروف مقطعه و منفصله را بر حروف مرکبه و متصله ترجیح نداده اید؟

من این جوابرا دادم:

حروف مقطعه و منفصله در هر صورت بر حروف مرکبه و متصله ترجیح دارند و این کیفیت از نظر من مستور نبود و لکن من ترسیدم که اگر در رسم جدید حروف مقطعه و منفصله را اختیار بکنم مغایرت کلی میان رسم جدید و رسم قدیم واقع خواهد شد و موجب وحشت ملت خواهد گشت.

جناب روح القدس! بخیال من چنین میرسد که در اسلامبول یکبار بسؤال شما نیز در اینخصوص چنین جوابرا داده ام. حتی یکبار بورقه کوچکی با قلم مداد نوشته بشما دادم که من هرگز شکلی در رسم جدید اختیار نکرده ام که مغایر اشکال حروف قدیمه اسلام بوده باشد و دایلمش را در چند کلمه بشما ثابت نمودم. سببش و حشت اسلامیان بوده. الان نتیجه همین گمان وطن من بظهور میرسد.

جناب روح القدس! مینویسید که در روز نامه های اینجا شروح مفصله بزبان فرانسه بجهت مطلب ما نوشته شده است و بحثهای سخت بمیان آمده است. توقع میکنم که همه نومه های این شروح را برای من بفرستید. خواهشی که من از شما کرده بودم

همین است. ازوم ندارد که اسم من و یا اسم شما در آنها مذکور باشد یا نباشد، مطلب که هست البته. بفرستید.

و هم نسخه که منشی خاص صدر مرحوم بزبان فرانسه در باب مسئله الف باء نوشته باسم صدر مرحوم چاپ کرده است برای من بفرستید.

ای روح القدس! برضای خدا مرا از لذت مطاعه جمیع نوشته جات همان انگلیس که در بمبی حاکم بوده است و از لذت جمیع نوشته جات حکیم ایتالیائی در باب مسئله الف باء محروم سازید، همه آنها را برای من بفرستید، خصوصاً رساله را که مشارالیه باسم شما هدیه کرده است. فرزندم رشید زبان فرنگی میداند، همه را خواهد خواند و بمن بیان خواهد نمود. جناب روح القدس! کمال الدوله در میان عرفای طهران شوری افکنده است که به تقریر نمی گنجد. جمیع عرفای طهران نسخه را دیده است. افسوس که نسخه کامله کمال الدوله را شما ندیده اید و محرمی پیدا نمیتوانم کرد که آنرا برای شما بفرستم.

بجناب حسنعلی خان از من درود فراوان برسانید و بگوئید که:
ناگه یکی مردک زرد مو
که اکنون با یران نهادست رو
زشر همین مرد ناپاک زاد
خدا بندگانرا نگه دار باد.

امروز سپهسالار اعظم ایران شده است. چشم حسنعلی خان روشن! در این روزها حمزه میرزا برسم سفارت در تقلیس بود. او نیز از همان مرد داغ بردل است. مترجم حمزه میرزا در مجلس بار اعلیحضرت ایمپراطور اعظم من بودم. در کمال بلاغت خطبه اش را و تقریراتش را بزبان روسی ترجمه کردم. مترجم سفیر عثمانی نیز در محفل بار ایمپراطور اعظم من بودم. سفیر عثمانی شخصی بسیار مقبول و کاردان و صاحب سواد و نجیب الخلق و سخی الطبع بود. اما از جمله کهنه پرستان و قونسور-

و! تورانست. حقیقت مسئله الف بارا نتوانستم که با و اثبات بکنم، بشدت منکر تغییرش گردید. دیگر رفیق تازه شما مخدوم برزک ماست. هنگامیکه در اسلامبول بودم حسرت دیدارش را کشیدم و بدین حسرت از اسلامبول باز گشتم و کاغذی باغا علی اکبر تاجر همشهری خودمان سپرده بودم که برای او بفرستد، نمیدانم فرستاد یا نه. بهر صورت اکنون هرشب که با شیخ الاسلام در یکجا مصاحبت داریم ذکر او ورد زبان ماست. با حسرت دیدارش از دنیا خواهیم رفت. باری، مراتب اشتیاق ما را بحضرتش برسانید. جناب شیخ الاسلام بدیدارشما حسرت کش است. دوست ما منیف افندی از مدعیان می ترسد و نمی تواند که بمن کاغذ بنویسد. باری، سلام مرا با و برسانید.

جناب روح القدس! تکلیف ما از دو شق خالی نیست - یا باید از یا خیال الف باء جدید با امره صرف نظر بکنیم و نا امید بشویم و اینکه با تدابیر دیگر در باب اجرای آن و رفع موانعش صرف اهتمام نمائیم. از خیال الف باء جدید صرف نظر کردن در قوه من نیست. من بدین خیال بطوری بسته شده ام که رهایی برای من بسیار مشکل است. آرزومندم که شما نیز در این باب سست رای نشده باشید. علی الحساب از ناچاری بدین تدبیر اقدام میکنم و بر سر قلعه سخت موانع بوضع دیگر یورش می برم. بینیم که فتح و تسخیر میسر خواهد شد یا نه. اگر این تدبیر نیز کارگر نیفتد و این یورش نیز رد شود باز بتدابیر دیگر متمسک خواهیم شد. مگر شما نمیدانید که این یک دشت مغرکله انسان معدن چه قسم خیالات متنوعه است. در جنب و سعت خیال تدبیر تازه پیدا کردن چه امر مشکل است. یحتمل هیچ یک از تدابیر ما مؤثر نیفتد، اما پیدا کردنش دشوار نیست. باری، تا آخر عمر خودمان شغلی والدتی و آرزویی خواهیم داشت. چه ضرر دارد، غایتش اینست که مردم خواهند گفت میرزا فتحعلی و ملکم عجب سفیه اند که میخواهند این ملت مرده را دوباره بزندگی در آرند.

کاغذیه بمدعیان نوشته ام اگر در نظر شما جفنگ و بی

معنی نموده شود مدهید، اشاره بکنید که بطور دیگر کاغذ بنویسم. در هر خصوص من بانجام منظورات و اشارات شما حاضر و آماده‌ام.

جناب روح القدس! کاغذیکه بمدعیان نوشته‌ام اگر پسند طبع شما بوده باشد و مصلحت دیده باشید ب طهران میفرستم که در روزنامه آنجا بعینه بی‌کم و زیاد چاپ کنند، چونکه پسر میرزایی خان نیز در طهران گفته است که تغییر خط قدیم اسلام در ایران موجب فتنه دولت قاجار خواهد شد و آن الدنگیها که امروز خودشانرا اولیای دولت ایران می‌نامند بحرقت گوش داده بالمره اب از داستان الف با فرو بسته‌اند.

بعد از شنیدن این گذارش از سوز درون منظومه برشته نظم کشیده‌ام که آغازش اینست.

باندوه و حسرت مرا روزگار
سرآمد درین دیر ناپایدار الی آخره.

۱۴ اوتاب سنه ۱۲۷۱ در تفلیس از برادر شما کواونیل
میرزافتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

کاغذ جداگانه

جناب روح القدس! مبادا شما خیال نموده باشید که فی الواقع عقیده من هم چنانست که ملت شورش خواهد کرد و غوغا خواهد نمود. خاک بر سر ملت! در این عصر ملت آن حالت را ندارد که از بابت تغییر خط بجنگ برخیزد عقیده خود من هم در این باب همانست که شما در جواب این ایراد شیخ بیان کرده‌اید:

شیخ

یعنی چه، شما چه طور می‌توانید که دایره را منسوخ بسازید. مگر شوخیست، ملت پوست مارا خواهد کند.

وزیر

عجب اعتقادی از شعور ملت دارید. تا بحال چندین ای آخره. مدعیان یا نمی‌فهمند یا اینکه می‌فهمند، اما نسبت بشما در مقام اباحت و حسادت هستند. من آنچه را که بایشان نوشته‌ام از بابت لاعلاجی و اضطرار است. اگر کاغذ مدعیان را دادنی باشید در عنوان کاغذ اسم ایشانرا با القاب بنویسید و مهر را بچسبانید بدهید.

میرزا فتحعلی

سواد مکتوبیست که بدو نفر از وزرای عثمانیه نوشته شده است

(از طرف میرزا فتحعلی در ۱۴ اوتیابر سنه ۱۸۷۱)

مخدومان بزرگ من، اطال الله عمرکم!

من در حضرت شما شرف آشنایی و معرفیت ندارم و اکنون دوستان من از اسلامبول بمن اطلاع میدهند که در باب مسئله الفباء اسلام عقیده شما بنحودیگر است و در نظر شما چنان مشاهده می شود که تغییر الفباء قدیم اسلام، یعنی تغییر خط قدیم اسلام موجب انقراض دولت اسلام خواهد شد. بدین وسیله من بنوشتن این مکتوب جسارت می ورزم.

من بالکلیه در حقیقت عقیده شما شریک هستم و پیش از وقت شما بگویم که در صورت تغییر الفبا و خط قدیم اسلام چه هنگامه برپا خواهد شد. اغلب طوایف اسلامیة بی سواد و از اوضاع و تواریخ عالم بی خبرند. حتی علمای روحانیه ما نیز از سیویلیزاسیون دنیا خبر ندارند. در این حالت ملت اگر ما بتغییر الفبا و خط قدیم اسلام اقدام بکنیم و آنگهی بشبه خط فرنگیان اول علما و بعد از آن کافه ملت سربازند کرده فریاد خواهند زد که اوایای دولت اسلام خط ما را تغییر میدهند و بدین ما رخنه می اندازند و اسلامیت را از میان بر میدارند و ما را تابع رسوم و مذهب فرنگیان میکنند. نتیجه این قسم فریاد آن خواهد بود که در هر جا و در هر گوشه از ممالک محروسه، خاصه در کل عربستان و یمن و مصر

و مغرب زمین و سایر امکنه افریقیه و آسیا غوغا و شورش خواهد برخاست، هنگامه ها برپا خواهد شد و فتنه ها بیدار خواهد گشت و خونریزیها بظهور خواهد رسید که و صفش باقام دشوار است. و بعد از ظهور این چنین حادثه نه اینکه سلطنت و دولت در معرض خطر است بلکه احتمال می رود که تا صد سال خونریزی از میان ملت اسلام رفع نشود.

همین اوضاع را بن میرزا فتحعلی آخوند زاده در صورت تغییر خط قدیم اسلام پیش از وقت بعین الیقین مشاهده میکنم اگر ملکم خان و سایر طرفداران مسئله تغییر خط قدیم منکر این عقیده باشند بایشان توانید گفت که ابن مقله باوجود تقرب خود بخلفای اسلامی و باوجود منصب وزارت وقتی که به تغییر خط کوفی به خط نسخ نیت داشت از خوف شورش عوام و از خوف بلوای عام بدین کار جسارت نمی توانست کرد تا اینکه در کل ممالک محروسه اسلامی منتشر نمود و شهرت داد که علی بن ابی طالب، رضی الله عنه، او را در خواب دیده و مأمور کرده است که خط کوفی را بخط نسخ تغییر بدهد. خلق بخوابش باور کردند، چونکه مرد متدین و مصحف نویس بود و محل اعتماد علما و عوام شمرده میشد. و همین خواب برای ابن مقله در مقابل انواع و اقسام بلایا سپرو حافظ شد و مردم او را از طرف امام بزرگوار مأمور پنداشتند، بر عملش رضا دارند و خاموش نشدند. بواسطه این خواب حرکت ابن مقله موثر شورش و غوغا نگردید.

کیفیت خواب دیدن ابن مقله و تغییر دادنش بخط کوفی، باهمین وضع که بن می نویسم، در کتاب سلیمانیه مرقوم است. شاید در سایر کتب نیز بنظر فضلا رسیده باشد.

بن میرزا فتحعلی آخوند زاده و هکذا ملکم خان و سایر طرفداران تغییر خط قدیم اسلام آشکار است که از جمله گناهکارانیم و ادعای زهد و تقوی نمی توانیم کرد و محل و ثوق و اعتماد علما و عوام نیستیم و چنان خواب را که ابن مقله دیده است ما نمی توانیم دید و اگر هم دیده باشیم هیچ کس باور نخواهد کرد. مع هذا می خواهیم که

خط قدیم اسلام را بخط فرنگی تغییر بدهیم. در اینصورت برای حفظ خودمان از بلایا و برای دفع شورش و شوغا که بی شبهه محتمل است چه سپر و چه وسیله داریم؟ - هیچ!

پس تغییر خط قدیم اسلام با همان سیاق که دن دیرزا فتحعلی آخوند زاده و ملک خان و سایرین تمنا می کنیم از قبیل محنتناست و در صورت اقدامش وقوع حادثه عظمی از بدیهیات است. لهذا بریت دواتخواهی و دینداری و وطن پرستی و دور بینی شما آفرینها میفرستم و تحسینها می نویسم.

اما مخدومان بزرگ دن! از طرف دیگر بر ذمه شما، که از اوایای ملت اسلام هستید، واجب میدانم که در باب حسن اوضاع و حسن احوال ملت اسلام تفکری نموده باشید و بنظر خودتان در آورید که آیا در مدت تاریخ هجری کدام سببها ملت اسلام را از مال سیویلیزه شده دنیا عقب انداخته است و آیا با کدام تدبیر این ملت را بترقیات می توان رساند که در ضمنش فتنه ها متصور نشود؟ از جمله موانع ترقی عمده اش صعوبت خط قدیم اسلام است. از ده هزار خلق اسلام يك نفر صاحب سواد بهم نمیرسد. طایفه اناث کلا بی سوادند. سواد اغلب اهل ما هم بسیار ناقص و کاهنده است. در اینصورت آیا رواست که، اوایای و وکلای دوات بدین حالت ملت اسلام جانسوز نباشند و برای فرخنده بختی او و برای ترقیات او غیرتی و همتی ظاهر نکنند؟ این دنیا فانی است، امدت زندگی در دنیا بند ناهست که در جزای اعمال حسنه تحصیل توان کرد. اگر خداوند عالم از ما بپرسد که هفتاد و هشتاد سال در دنیا بشما با قدرت و استطاعت عمر دادم، در این مدت نسبت به بندگان من چه عمل خیر از شما صادر شد، چه جواب خواهیم داد؟ بیایید متفق بشویم و در حق بندگان خدا و در باب نیک-بختی ملت اسلام فکری بکنیم. مگویید که دیرزا فتحعلی، بتوجه، ملک خان، بتوجه! این حالت که ما داریم طبیعت انسان بدادن هر چیز خود بخل دارد بغیر از دانش خود که بدادنش حریص است. دانش چیز است که اگر بدیگران بخشیده نشود صاحبش دردناک

میگردد و روزگارش باشه و االم میگردد. من و ملکم خان
 مرض ملت اسلام را می بینیم و علاجش را میدانیم و نمی توانیم که
 باقتضای طبیعت بشری این علاج را از این ملت پنهان بداریم.
 اگر پنهان بداریم خودمان نیز مریض خواهیم شد. تدبیری که بجهت
 ترقی ملت اسلام بنظر من می آید و درضمنش مفاسد محتمل
 نمی شود اینست: مجلس مخصوصی در اسلامبول بجهت ملاحظه
 مسئله الف با برپا شود و همان مجلس قرار گذارد که خط قدیم
 اسلام بجهت قرآن شریف و بجهت کتب فقهیه و جمع علوم
 دینی هرگز تغییر نیابد و علمای روحانیة ما همیشه علوم دینی را
 در این خط قدیم یاد بگیرند و بخوانند و تعلیم بدهند و برای
 تعلّم علوم دنیوی و صنایع مختلفه که هرگز دخل بامور دینی
 نداشته باشد مجلس مخصوص خط جدیدی وضع کند که در مدارس
 دواتیه اطفال ارباب مکاسب و اطفال اهل نظام و جمیع ارباب
 مناصب دیوانیه در آن خط علوم را یاد بگیرند. و مجلس مخصوص
 متصل در روزنامه ها بجهت استحضار کافه ملت صراحتاً بنویسد
 که خط قدیم اسلام باقیست و بقلم بیاورد که درصوت تغییر خط
 قدیم مفاسد عظیمه منصور است. دولت عالیّه و علمای دینی هرگز
 به تغییرش رضا نخواهند داد و لکن دوات عالیّه از برای فقرا و
 و اهل کسبه و اهل نظام و سایر خدمتکاران دیوان که به تعلّم
 خط قدیم از بابت صعوبت آن استطاعت و فرصت ندارند خط
 جدید جداگانه بصلاحدید مجلس مخصوص تجویز فرموده است
 که اصناف مذکوره بواسطه این خط جدید در اندک مدت بسکب
 سواد قدرت داشته بعد از آن هر يك مشغول امر معیشت خود بوده
 باشد. و این خط جدید جداگانه را خط اسلام نخواهیم نامید.
 این خط جدید از جمله صنایع است، مثل نقاشی و امثال آن.
 چنانکه عبدالرحمن بن خلدون در جزء اول تاریخ خود خط را
 از جمله صنایع شمرده است:

فصل فی ان الخط و الكتابة من عداد الصنایع الانسانیة و
 هورسوم و اشکال حروفیة الی آخره و بعد میگوید: انلم ان المخط

ایس بکمال ان الخط من جملة الصنایع المدنیة المعاشیة لایعود
نقصه علی الذات فی الدین و انما یعود علی اسباب المعاش.

بدین تدبیر كافة ملت از جهت تجویز خط جدید جداگانه
در حق دین خود بواهمه و وحشت نخواهد افتاد. بدین تدبیر
برای دولت و سلطنت اصلا خطری متصور نخواهد شد. هرگز
ازوم ندارد که من میرزا فتحعلی آخوند زاده و یا مالکم خان
در وضع و اختراع خط جدید مداخله بکنیم. مجلس مخصوص
خودش تنها مباشر اختراع و وضع خط جدید بشود. فقط بدین
شرط که در خط جدید اصلا نقطه نباشد و حروف بی معاونت
نقاط از یکدیگر تمیز یا بند و اعراب کلا و کاملا داخل حروف
گردند و حروف نیز در ترکیب کلمات منفصل و منفرد نوشته
شوند. این سیاق امر غریب و مختص تنها فرنگیان نیست. حروف
منفرد و منفصله قبل از خط کوفی نیز در میان طایفه عرب و
حمیر مشهور و مستعمل بود. چنانکه عبدالرحمن بن خلدون در جزء
اول تاریخ خود در همان فصل خط که گذشت می نویسد: و کان
احمیر کتابه تسمى المسند حروفها منفصلة. و چون این خط
جدید را خط اسلام نخواهیم نامید، به ملت اینکه خط اسلام همانست
که بجهت علوم دینیّه باقی می ماند، بلکه این خط جدید صنعتیست
جداگانه که برای امور معیشت مردم در تعلّمش ازوم دیدیم. لهذا
بجهت سهولت تعلّم این صنعت، یعنی بجهت تعلّم این خط جدید
اگر آنرا از طرف چپ بطرف راست بنویسیم مورد بحث و ملامت
نخواهیم شد.

بجهت وضع و اختراع اشکال حروف از برای خط جدید
مجلس مخصوصی جمیع الف با های مال روی زمین را پیش نظر
بگذارد و از آنها هر کدام شکل که مرغوب طبعش افتد اختیار
کند. اشکال حروف مختراة مالکم خان نیز که در حسن و رعنائی
بی نظیر است و این فضیلت را دارد که از حروف قديمة خودمان
استخراج یافته است در نظر مجلس مخصوص باشد.

باقی طاب از دیاد عمر آن .مخدومان بزرگ بوده درباب این
مسئله الفبا و درباب تدبیریکه نگارش یافت آرزومند جواب
مشفقانه ایشان میباشم.

مخلص آن .مخدومان بزرگ میرزا فتحعلی آخوند زاده
کولونیل.

مطاع معظم من، دام اقبالکم *

کاغذ عزیز شما در دوقم محرم رسید. نمی دانم سبب تاخیر پوچت چه بوده است. بهر صورت جمیع دوستان طهرانی من بعد از احداث صدارت عظمی مرا با امره فراموش کرده اند بغیر از شما. شاهزاده والا گهر من دیگر مرا هیچ بیاد نمی آورد و به طهرا کاغذم جواب نمی فرستد. میرزا محمد جعفر قراچه داغی دیگر از ترجمه قامدیها اب فرو بسته است. علی خان چنان فراموشم کرده است که گویا هیچ مرا نمی شناخت. میرزا تقی طبیب کاشانی که به تقلیس آمده بود و وعده مکاتبت کرده بود چنان بکنجی خزیده است که از وجودش هم اثری پیدا نیست. حتی پیرجهان دیده ما مانکجی صاحب زردشت نژاد نیز که وعده فرستادن کتاب انجمن آرای هوشنگ نموده بود خودرا چنان کنار کشیده است که دیگر جرئت دم زدن نمی تواند و به طهرا کاغذم هم جواب نمی نویسد. خلاصه سابقا اوضاع دگر گونه بود، حالا هم دگر گونه شده است. چنان نماند چنین نیز هم نخواهد ماند همه دوستانرا معذور میدارم.

فهمیدن اشاره شما محتاج بتأمل نبود. افرادی را که در تقلیس در ورود آخر بشما داده ام البته خوانده اید.

بنایاک زاده مدارید امید
که زنگی بهشتن نگرده سفید**

* به میرزا یوسف خان مستشارالدوله نوشته است.
** شعر از گاستان سعدی است.

کسانیکه تملق و فروتنی در مزاج ایشان تاثیر دارد باز در عقیده من از عالی طبعان و بلند همتان محسوبند. اما در مزاج حریف ماتملق و فروتنی نیز مؤثر نیست. از هر کس که خوف و هراس در دلش پیداست نسبت باو رسوم خیر خواهی را مرعی میدارد. صفت نا سزایان و دنی طبعان و پست همتان و جبانات اینست.

شما بچه مأموریت ببادکوبه آمده اید و از اینجا بکجا خواهید رفت؟ پس وزارت عدایه شما و نتیجه رساله قانون فرهنگی شما که در تفایس بمن و شیخ الاسلام نشان دادید چه شد؟ وزارت عدایه را بطهیرالدوله داده اند. در تفایس من از ظهیرالدوله پرسیدم که سواد دارید؟ جواب داد که سواد ندارم. مرد بی سواد چگونه وزارت خواهد کرد؟ پس اعلامات طراقا طرق شما که در خصوص همین وزارت در چند نومه روزنامه طهران بقم آورده خوانندگانرا از به های حباب آسای خیالات خودتان اعلان میدادید چه شد و کجا رفت؟ وضع قوانین شما امروز در ایران بان می ماند که بیک عراده از برای کشیدنش چهار حیوان مختلف السیر بسته شوند مثلاً یک اسب و یک خر و یک جامیش و یک گاو. آنکه اسب است سریع السیر است، آنکه خراست متوسط السیر، آنکه جامیش است بطئی السیر است، آنکه گاو است مطلقاً بالاجاجت مانع السیر است. در این حالت عراده هرگز کشیده نخواهد شد. اسب بهمراهان میگوید: بیایید همت کنید عراده را بکشیم. خر خواهی نخواهی رضا بدهد و حرکت متوسطی میکند. جامیش بکراحت حرف اسب را می شنود و حرکت بطئی میکند. اما گاو نه حرف اسب را می شنود و نه از جامی جبند. شما ارباب خیال طالبان سیر عراده اید و ایبرالان در ایران شبیه اسبند که پیروان خیال شمازند و سایرین . . . شبیه خر و جامیش و گاوند که یا بکراحت پیرو خیال شما هستند و یا هیچ نیستند. باید همه اهل ایران اسب شود، باید همه ایشان ایبرال گردد. در آنوقت عراده راه خواهد رفت. اینها همه برای شما تجربه است. تابانید که

مادام که ال ادوله منتشر نشده است و در باغ خیالات کل مردم ریشه نیفگنده است، مادام که الفباء حروفات منضله تغییر نیافه و کتابت و قرائت از طرف چپ بطرف راست آغاز نشده است و جمیع مردم بدون استثناء از دهاتی و شهری صاحب سواد و صاحب معرفت نگشته است جمیع زحمات شما باطل است. رساله که شما از یوروپا آورده بودید و جمیع آیات و احادیث را نیز به تقویت مدعای خود در آن رساله دایل شمرده بودید نتیجه خیالات یوروپائیانست. زعم شما چنان بود که اتخاذ آن برای تحصیل مراد کافست. اما غافل بودید از اینکه ترقی معنوی و خیالی بدین ترقی صوری و فعلی سبقت و تقدم نجسته است اتخاذ تجربه دیگران حاصلی نخواهد بخشید و قتی که انسان با سواد خیال و طرح اندازی عقول ارباب تجربه پی نبرده باشد. خواهید دید که آخر حریف ما بکجا خواهد رسید. خود روح القدس نیز اگر بیاید و الفباء جدید را بکار نیندازد تلاش و زحماتش حاصلی نخواهد داشت. مگر کافه مردم آیات و احادیث را میفهمند؟ مگر چاره این کار آیات و احادیث است؟ باید مردم بقبول خیالات یوروپائیان استعداد بهم رسانند. باید خیالات یوروپائیان در عقول مردم ایران به تجارت و مصنوعات یوروپائیان سبقت و تقدم داشته باشد. خواهید گفت که میرزا فتحعلی، خیال تو نیز امکان پذیر نیست. بلی، علی الحساب این هم راست است باری، حق در خیال منست و وقتی خواهد رسید که مافی الضمیر ما از خیال من بروز خواهد کرد.

آیا به تفلیس گذار شما خواهد افتاد یا نه! من و شیخ الاسلام بسیار مشتاق دیدار شما هستیم. کاغذ روح القدس را بطوری فرستادم که بی شبهه خواهد رسید.

نمی دانم چه کتاب برای من فرستاده اید. از طرف شما هیچ کتابی بمن نرسیده است. البته معلوم فرمایید که کی و توسط کدام کس فرستاده اید.

شیخ الاسلام درود فراوان میسراند. اگر زحمت نباشد فی الجمله کاغذ مفصلی از احوالات و گذارشات خودتان و اوضاع ایران

نوشته بفرستید که بغیر از من و شیخ الاسلام هیچ کس نخواهد دانست و مآتشنه دانستن احوالات شما هستیم. از روزنامه طهران بسیار شاکى و دلتنگم. این بقیه روزنامه سفر مازندران و این شکار پی در پی دوشان تپه نزدیک است که ما را از تقلیس بگریزند. رشید پاشا دست شمارا می‌وسد، غمنازیه را تمام کرده است، درخنه مشغول تعلّم زبانهای عربی و فارسیست، معلم فرنگ نیز دارد، زبان فرانسه را الان بسیار خوب میداند، جوان قابل است، قلباً از استعجابش و اخلاقش خوشنودم. پروردگار عالم نورچشمی حسین را و او را درپناه خود نگاه دارد که بعد از ما یادگاران مآند.

درسیم مارت سنه ۱۸۷۲ در تقلیس از مخلص شما میرزا فتحعلی قلمی گردید.



کاغذ دوم

مطاع معظم من دام اقبالکم!

نوشته اید که جناب جلالت ماب صدراعظم در پایهٔ صدارت خود همان معامه را با ایران خواهد کرد که پطرکبیر با روسیه کرد. امید هست که هم وطنان ما از نکبت بی‌تربیتی خلاص بشوند. جادارد که من میرزا فتحعلی تهنیتی بجناب جلالت ماب اجل اکرم بنویسم.

هر گونه ادعا مقتضی دلیل است. پطرکبیر بجهت تخلیص ملت خود از نکبت بی‌تربیتی الف‌باء قدیم روسهارا متروک و الف‌باء جدید موضوع نمود. جناب صدراعظم شما که الف‌باء قدیم مارا باقی میگذارد، بچه وسیاه ملت مارا از نکبت بی‌تربیتی خلاص تواند کرد؟

جميع تدابير ممكنه قبل از وضع الف‌باء جدید و قبل از اقدام بآتشار ملزم در کشور ایران بی‌ثمر و بی‌ثبات است. در این حالت ایران مانند بنایست که در صحرای ریگ سار گذاشته شود و هر وقت که باد وزد این بنا را هباء منشور و باز زمین هموار خواهد نمود. جميع بناها بدون انتشار ملزم بعد از چندی نسیاً منسی خواهد شد. امروز ملت ایران شريك خیالات جناب صدراعظم شمانیست و قابل ادراك منظورات او نمی‌تواند شد. باید وسیلهٔ بجوید که ملت را شريك خیالات خود بکند و آماده بتقویت بناهای خود نماید

* بامداد سیاه بعداً «میرزا یوسف خان» نوشته اند.

و این وسیله عبارت از تغییر الفباء قدیم اسلام و وضع الفباء جدید و انتشار علوم است. در آنصورت نه اینکه من میرزا فتحعلی باید با و تهنیت نامه بنویسم، بلکه کل دنیا مداح او خواهد شد و آیندگان ما الی انقراض عالم تشکر از او خواهند کرد و بطون تواریخ پراز اوصاف و مدایح او خواهد گشت. و ایکن جناب صدر اعظم شما بمحض کم التفاتی در حق من از این نوع منفعت عامه اغماض می نماید. بعلمت اینکه خیال تغییر الفباء قدیم خیال مست و چنان می پندارد که انواع و اقسام تدابیر دیگر او در مصلحت دوات و ملت خود نتیجه خواهد داشت و ثمری خواهد بخشید.^۱

همه تدابیر او در صورت عدم وضع الفباء جدید و انتشار علوم مانند سرابست که آب آسا نموده می شود.^۲ بجهت تصریح مطلب مقدمه برای شما چیده می نویسم، در حالتیکه از شدت غصه و الم بردن برای من ممکن نیست و لابداً برای خود مشغله می جویم که چند ساعت از اندوه افاقه حاصل آید و فراموشی ام رو دهد. چونکه در هفدهم^۳ محرم صبیهم سیره بیگم منکوحه خان بابا خان از همان ناخوشی که شما میدانید فوت شد. دیگر پرسید که در چه حالتتم.

^۱- سطور ذیل را بعداً حذف کرده است: «و جاوه در نظر عقلا که از حالت ملت ایران زواقفند خواهد کرد برواین بدام بر مرغ دیگر نه که عنقارا باند است آشیانه آشیانه عقلا باند است ایشان ازین گونه تدابیر در حق صدراعظم شما یعنی در باب بی ثمری تدابیر او بدام اشتباه نخواهند افتاد.

^۲- این جمله را نیز در فاصله سطور نوشته و سپس حذف کرده است: «یعنی همه این تدابیر اگر چه شایسته مدح است اما افسوس که بی دوام خواهد شد»

^۳- اول چهاردهم نوشته و بعد با مداد اصلاح کرده است. دو نفر طفاش مانده است، یکی دختر است، چهار ساله، دیگری پسر است سه ساله.

مقدمه:

ایران خراب است!

سؤال: - بچه سبب؟

جواب: - سبب آنکه مردمش بی چیز و فقیر اند.

سؤال: - بچه سبب مردم ایران بی چیز و فقیر اند؟

جواب: - بسبب آنکه از راه و رسم و شروط زراعت و تجارت و گله‌داری و کاسبی و امثال آنها اطلاع ندارند.

سؤال: - بچه سبب مردم ایران از راه و رسم و شروط زراعت و تجارت و کله داری و کاسبی اطلاع ندارند؟

جواب: - بسبب آنکه مردم ایران در این نوع علم معاش کتب ندارند.

سؤال: - بچه سبب مردم ایران در این نوع علم معاش کتب ندارند؟

جواب: - بسبب آنکه هیچ کس مایل به تصنیف یا ترجمه این قبیل کتب نمی‌شود.

سؤال: - بچه سبب هیچ کس مایل به تصنیف یا ترجمه این قبیل

کتب نمی‌شود؟

جواب: - بسبب آنکه هیچ کس آنها را نمی‌ستاند و برحمت مصنف

یا مترجم اجر نمی‌دهد.

سؤال: - بچه سبب هیچ کس آنها را نمی‌ستاند؟

جواب: - بسبب آنکه هیچ کس آنها را نمی‌تواند خواند.

سؤال: - بچه سبب هیچ کس آنها را نمی‌تواند خواند؟

جواب: - بسبب آنکه مردم ایران بی سوادند، مگر یکی از هزار.

سؤال: - بچه سبب مردم ایران بی سوادند؟

جواب: - بسبب آنکه تحصیل سواد امر مشکل است.

سؤال: - بچه سبب تحصیل سواد امر مشکل است؟

جواب: - بسبب آنکه آلت تحصیل سواد یعنی الف با اشد صعوبت

دارد.

سؤال: - بچه سبب آلت تحصیل سواد اشد صعوبت دارد؟

جواب: - بسبب آنکه حروفات صامتة الف با درحین ترکیب کلمات

با یکدیگر اتصال می‌پذیرد و از یکدیگر با نقطه‌ها تمیز می‌یابد و

حروفات مصوّته یعنی اعراب در ترکیب کلمات مرقوم نمی شوند، بلکه مقدر می باشند.

سؤال: - پس چه باید کرد که ایران آباد شود؟

جواب: - باید مردم ایران از هزار گونه امداد عالم طبیعت و از هزار گونه نعمات الهیه که خداوند ذوالجلال در این زمین مینوشت برای ایشان کرامت فرموده است بهره مند شده صاحب ثروت و استطاعت گردند.

سؤال: - چه باید که مردم ایران از امداد عالم طبیعت و از نعمات الهیه بهره مند گردند؟

جواب: - باید کل مردم ایران بدون استثنا شهری، یادگاتی، یا ایلاتی، ذکوراً و اناثاً مانند اهل مملکت پروس صاحب سواد شوند. و با سواد عالم طبیعت وقوف بهم رسانند و برای تمتع از نعمات الهیه بقوت علوم استعداد حاصل کنند.

سؤال: - چه باید کرد که مردم ایران کلاً ذکوراً و اناثاً صاحب سواد بشوند؟

جواب: - باید الفباء قدیم را تغییر داد و الفباء جدید ایجاد نمود که در اندک مدت تحصیل سواد بر همه کس میسر شود و مثل دولت پروس بر عهد جماعات فرض حتمی باید کرد که مکتب خانه ها داشته باشند و اطفال را از نه سالگی تا پانزده سالگی بغیر از خواندن و نوشتن بهیچ کار مشغول نسازند.

سؤال: - الفباء جدید را چه طور ایجاد باید کرد؟

جواب: - باید حروفات صامته را کلاً منفصله نمود و حروفات مصوّته را، یعنی اعراب را کلاً داخل آنها کرد و نقاط را کلاً از حروف باید انداخت و قرائت و کتاب را از طرف چپ بطرف راست وضع باید ساخت، مانند الف باهای اهل یورپا.

سؤال: - بلکه این کیفیت، یعنی ایجاد این نوع الفباء خلاف شرع انور است؟

جواب: - اقلاً این کیفیت خلاف شرع انور نیست. ثانیا بر فرض که خلاف شرع هم باشد، اما مصلحت ملت درین تدبیر است.

يك حيله شرعيه خيال بايد كرد و اين تدبير را بكار بايد برد. شرع انور ربارا نيز حرام کرده بود. اما علما دیدند که هیچ کس بی سود، یعنی بی ربا به هیچ کس محضه الله قرض نمی دهد و از هر کس که محضه الله قرض می خواهی جواب میدهد که بروپیش صادق و کار عالم معوق می ماند. لابد و ناچار يك حيله شرعيه خيال کردند که صاحب تنخواه از تنخواه خود وقت قرض دادن بی سود و بی منفعت نماند. مثلا شخصی بشخص دیگر هزار تومان قرض میدهد ب مدت يكسال. بعد از آن يك دانه سب را يا چيز بی مقداريرا در دست خود گرفته بمعرفت حاکم شرع بشخص مقروض رجوع کرده میگوید که اين سب را بتو میفروشم بدويست تومان ب مدت يكسال. تودانسته و فهمیده می خواهی که اين را از من خریده درسروعه قيمت آنرا که دويست تومانست بمن تسليم بکنی. مقروض هم قبول میکند. حاکم شرع صیغه مصالحه میان ایشان جاری می سازد. بعد از آن مقروض بهزار و دويست تومان بصاحب تنخواه حجت میدهد.

آيا پروردگار عالم اين نوع حيله را در کلام مجید خود بيان فرموده است؟ يا اينکه واضع شرع انور آنرا در احادیث خود خبر داده است؟ پس مبرهن میگردد که در هنگام ضرورت عدول از بعض احکام شرعيه بواسطه انواع حيل شرعيه جايز است.

هر گاه رجال دولت بهوا خواهی پادشاه اين عصر همین اعتراض را وارد آورند که در صورت انتشار علوم سلطنت مستقله مبتدل سلطنت معتدله خواهد شد اين جواب را ميتوان داد که در صورت عدم انتشار علوم خاندان یعنی سلسله سلاطين مستقله بالکلیه در معرض انقراض است. یعنی در آن صورت بعوض يك پادشاه مستقل ظهور پادشاه مستقل دیگر از دودمان دیگر متصور و محتمل است. چنانکه تواریخ کل عالم در این باب شهادت میکند. پس رجال دولت که مانع انتشار علومند در حقیقت بواسطه اشتباه و سهو خودشان باعث انقراض سلسله ولی النعمه خودشانند که پادشاه مستقل اين عصر است. و اگر علوم انتشار یابد. و سلطنت مستقله مبتدل سلطنت

معتداه گردد انقراض سلسله پادشاه این عصر ابداً متصور و محتمل نیست.

سؤال: - پس بنا بر صفرا و کبرای تو میرزا فتحعلی ما باید قریب صد کروار تومان قیمت کتب قدیمه خودمانرا در صورت وضع الفباء جدید خسارت بکنیم.

جواب: - پس تو علی خان بخاطر صد کروار تومان روامی بینی که ما و اخلاف ما هزار کروار سال از امروز تا قیامت در جهالت و بدبختی جاوید بمانیم؟

دیگر میگویند که جناب صدراعظم اعلیحضرت شاه را بسفر یوروپا می برد. در این فقره نیز چند کلمه بنویسم:

اعلیحضرت شاه پطربورغ و برلین و وینا و پاریس و لندن و اسلامبول را خواهددید و خواهد دانست که عالم دیگر هست و اوضاع دیگر هست. بی شبهه خواهشمند خواهدشد که روش یوروپائیانرا در هر مراد اتخاذ نماید و روش یوروپائیان نتیجه و حاصل انواع و اقسام علوم و صنایع است.

سؤال: - اتخاذ روش یوروپائیان توسط کدام اشخاص، بمعاونت کدام ارباب علوم، بامداد کدام اصحاب صنایع، بوسیله کدام استطاعت صورت خواهد گرفت؟ پادشاه اسلامبول و خدیو مصر مگر از روش یوروپائیان باخبر نیستند، مگر طالب اتخاذ آن نیستند، در این مدت آنان چه کرده اند؟ هی سعی و تلاش میکنند، هی گریبان خودشانرا می درند، حاصلی ندارد. و امروز هر چه که کم و بیش از آثار سیویلیزاسیون در مملکت^۱ ایشان مشاهده می شود^۲ باز از امداد فرنگیا- نست که در خدمت^۳ سلاطین اسلام مقیمند^۴ اما خود ملت عثمانیه، پناه بر خدا، و جمیع طوایف اسلامیه از علوم عاری و از عالم تربیت بری اند.

^۱ اول «خودشان دارند» نوشته و بعد اصلاح کرده است.

^۲ اول «خودشان نگاه میدارند» نوشته و سپس تصحیح نموده است.

بلکه ملت اسلام قابلیت جبلّی ندارند؟

جواب: - خیر، ملت اسلام بحسب قابلیت جبلّی اگر از طوایف یوروپا بالاتر نیستند، کمتر نیز نیستند. سبب عقب ماندن ایشان در مراحل سیویلزاسیون عدم آلت علوم و صنایع است. مثلاً جغرافیای را چه طور یاد می‌توان گرفت، و قتیکه اسماء مواضع و اماکن را با حروف اسلام تصریح کردن ممتنع است. کیست که جام جم را بخواند و بگوید که اسم فلان موضع صراحة چنین است؟ طب را، فزیکارا، ماتیماتیقارا، علم معاش را و امثال این قبیل علوم و صنایع را چگونه توان آموخت، و قتیکه اصلاحات جدید اهل یوروپا درین علوم را ماسبقا نشنیده‌ایم و ناشنیده بتصریح آنها با حروف خودمان قادر نیستیم. انواع کتب را از السنّه یوروپائیان بزبان عربی یا فارسی یا ترکی چگونه ترجمه بکنیم، و قتیکه درامات السنه ثلاثه خودمان اصلاحات علوم آن کتب را نداریم و ناچاریم که آنها را بعینه بزبان‌های خودمان نقل بکنیم. در اینصورت با حروف خودمان چگونه آن اصلاحات را مصرح بسازیم، عاقبت در السنّه خودمان چه گونه قادر بتصنیف بشویم، و قتیکه جوانی با تنها بتحصیل سواد صرف می‌شود، و قتیکه زبان عربی را در بیست سال کما هو حقه یاد نمی‌توانیم گرفت و زبان فارسی را در مدت ده سال کما ینبغی نمی‌توانیم دانست. طلاب ما در تحصیل علوم عربیه چه مشقتها میکشند و ایام جوانی را در زحمت تحصیل میکشند و از تحصیل بر میگرددند، پیر شده و افسرده خاطر گشته و هیچ چیز ندانسته بغیر از اعمال و مسایل دینی که برای امور دنیویّه ما اصلاً مدخالت ندارد، تنها در آخرت بکار ما خواهد خورد. بهر صورت مع همه این تفصیلات و بیانات از انصاف نباید گذشت، رفتن اعلیحضرت بفرنگستان خیال خوبست و اگر وایعهد خود را نیز ببرد بهتر خواهد شد و این سفر یوروپا فکر بکر جناب صدراعظم شماسست. عیب می‌جمله بگفتی هنرش نیز بگو. شما میدانید که من از جناب صدراعظم شما قلباً چقدر دورم. اما بواسطه غرض شخصی از حقانیت عدول کردن شیوه مردانگی نیست. الحق از هجرت تا امروز در عقل و رشد، دردانش و تدبیر

در اصابت رأی و سلامت ذهن، درباريك بينی و دور اندیشی و ملت خواهی و دولت پرستی و كاردانی و كوشش دوستی با اطلاعات و افره از اوضاع دنیا و زمانه وزیری مثل صدراعظم شما در كشور ایران بعرصه وجود نیامده است و هیچ يك از حسودانش انصافاً حریف و نظیر او نمی تواند شد و نمی توان گفت که تدابیر او مطلقاً بی فایده است. مثلاً فایده احداث مجلس اعانت فقرا را و فایده رفع رشوه را و فایده امثال این نوع افكار او را چگونه انكار می توان کرد؟ حرف ما در اینست که همه این زحمات او عمل موفقیت که بعد از خودش كان ام یکن خواهد شد. هرگاه در رعیت این تدابیر با تشار علوم نیز بگوشد، بتسهیل آلت تعلم و تربیت همت گمارد، هر آینه در عقب خود امیرالها تدارك خواهد کرد که تخم کاشته او را در زمین ایران برویاند و نتایج خیالات او را دایمی بسازند. یعنی همه تدابیر او برای سیریلیزاسیون آغاز است و برای انجام و دوامش امیرالها تدارك باید کرد تا اینکه در دنیا مانند مؤسسان بزرگ نام زنده بگذارد.

مخلص شما میرزا فتحعلی درسنه ۱۲۸۸، مطابق سنه ۱۸۷۲

روح روانم روح القدس ملکم خان

بعد از صدارت پسر میرزا نبی خان جمیع دوستان طهرانی من مرا فراموش کرده‌اند و بمکتوبات من اصلاً جواب نمی‌نویسند و از من رشته الفت و آشنایی را بریده‌اند. اگرچه از طرف شما بکاغذ اوقتابری من هنوز جواب نیامده است، اما برطبق مضمون آن محمد آقا برادر حاجی شیخ محسن خان مکتوب فرانسوی شارل میسر را بعالی پاشای مرحوم از طرف شما بمن تسلیم کرد. باید شروح مفصله را نیز که در زبان فرانسه در باب مسئله الفباء در روزنامه‌ها بقلم آمده است کلاً و هم جمیع نوشتجات انگلیس بمبایی را و نوشتجات حکیم ایتالیایی را طرّاً بفرستید.

وقتیکه مکتوب شارل میسر، که در حقیقت خیال خود شما بود، بدسم رسید در همان روز بفرزندم رشید فرمودم که آنرا بزبان روسی ترجمه بکند. ترجمه اش در زبان روسی بسیار موافق و مرغوب افتاد، چونکه در پیدا کردن الفاظ برای افادۀ اصل مطلب اشکال رونداد. بعد از آن خودم از روسی بترجمۀ فارسی شروع کردم. ترجمه اش در زبان فارسی برطبق دلخواه من ظهور نکرد. در اکثر مواد الفاظ مطابق پیدا نشد. مع هذا جناب شیخ الاسلام از مطبش واله گشت. همان ساعت نسخه اش را برداشت. اگر عبور شما از تقلیس بیفتد باید خودتان این ترجمه را تصحیح کرده بعد از آن روانۀ طهران بشوید.

چونکه شمارا میگویند بطهران دعوت کرده‌اند. اما نمی‌دانم خواهید رفت یا نه؟ اگر آید اجرای الف‌باء خودتانرا دارید بروید والا بچه کار می‌روید، مگر برای تشخص فروشی و تحصیل اقباب و مناصب؟...

ایح fidonc نمی‌ارزد.

مگر برای وضع قوانین و تنظیمات قبل از تغییر آلت تعلیم و تحریر (می‌روید؟) پس شارل می‌سمر می‌گوید که هرگونه اقدامات بر قوانین و تنظیمات قبل از تغییر و اصلاح الف‌باء بی‌ثمر است. اینست کلام شارل می‌سمر: بی‌ثمری سعی و تلاش طوایف اسلادیه مطلقاً ناشی از آنست که فیما بین ایشان ترقی معنوی و خیالی بترقی صوری و فعلی سبقت و تقدم نجسته است. یعنی ترقی علمی که با اصطلاح فرنگیان ترقی *théorie* است، بترقی عملی یعنی *pratique* سبقت نکرده است. بخلاف همین قاعده امروز پسر بی‌سواد میرزا نبی خان در طهران حرکت میکند. مالش را خواهیم دید. و الله در نظر من بحسب استحقاق بالاتر از وزیر کنابچه رفیق و وزیر نیست که اتفاقاً بصدر اعظمی رسیده است. تفاوتش اینست که او پاره چیزها را از شما و دیگران طوطی وار یاد گرفته است. اما بنده دیسپوت و *égoïste** است.

در خصوص رفتن بطهران خودتان صلاح خودتانرا بهتر میدانید. من مداخله نمی‌کنم، بلکه من خودم طالبم که بروید و بمن هم نزدیکتر بشوید. باری، اگر رفتنی بوده باشید پاره ملاحظات علمی الحساب تبعیت دولت عثمانیه را در سرخودتان نگاه ندارید تا ببینید که اوضاع بچه قرار رو میدهد. چونکه من پیش از وقت نمی‌توانم فهمید که پسر میرزا نبی خان آیا به نیت دوستی و خیر خواهی ترا دعوت میکند و می‌خواهد که از تو در ایران کاری بصدر آید و نفعی برسد یا اینکه مثل تو شخص هنرمند و صاحب قلم و صاحب زبان در مملکت خارجه

* خودپسند.

نباشد و می‌خواهد ترا از آنجا دورافکند تا قامت شکسته و زبانت بسته گردد.

ترجمه مکتوب شارل میسر در زبان روسی در این عنقریب با افکندن پاره حرفهایش، که خودتان میدانید، در روزنامه قفقاز بچاپ خواهد رسید. این ترجمه را بچند نفر از دانشمندان روسها بدون پاره حرفهایش نشان دادم، آفرینها گفته‌اند. اگر در سبك سایر نوشتجات، که خواهش فرستادنش کرده‌ام، پاره چیزها موافق طبعم بینند بلا تامل بزبان روسی ترجمه خواهم گردانید و بچاپ خواهم رسانید. از عثمانیها دیگرمن امید بریدم و ایشانرا مذمت هم نمیکتم. مطلب را خوب فهمیدند و دانستند که سلطنت دیسپوتیه ایشان و دین ایشان بعد از اجرای الف‌باء جدید و بعد از انتشار ترقی علوم از میان بدرخواهد رفت. مگر شما منکر اینمعنی هستید؟ آشکار است که بعد از انتشار و ترقی علوم دیسپوتیزم و فئاتیزم و سپرستیون* (superstition) نخواهد ماند. فایده اقدامات ما فقط بر ملت عاید است که در ضمن آن ملت نيك بخت و سعادت‌مند گردد. اما این کیفیت بضرر منافع شخصیه و زرای عثمانیه است. ما طالب منفعت عامه‌ایم. ایشان طالب منفعت خاصه خودشان. اگرچه در صورت انجام خیال ما بهتر خواهد شد و بعوض سلطنت دیسپوتیه سلطنت معتدله و آزادی بمیان خواهد آمد و بازار بی هنران کسادی خواهد ورزید و ترقی مراتب باعتبار مراتب فضل خواهد بود، و لکن این صورت خلاف رأی و صلاح عثمانیان این عصر است که بی هنران و بی فضلانند. سفاهت ایشان دراینجاست که این سر باریك را درك نکرده سبب زوال سلطنت حالیه را و اعدام دین را در صورت تغییر الف‌با ناشی از غوغای ملت می‌شمارند، با وجودیکه غوغا غیر متصور است.

خواهش دارم که ترجمه مکتوب شارل میسر را در زبان فارسی بچاپ رسانیده در جمیع ولایات اسلامیة قفقاز منتشر سازم

* خرافات.

و از علمای و صاحب سوادان مسلمین این مهمکت در مقابل این مطلب جواب بخواهم که تا بینم چه خواهند نوشت. آسوده نمی‌توانم نشست، پس چه بکنم؟ شما نیز در خصوص چاپ کردن کمال‌الدوله تدبیری بکنید.

اگر پدر بزرگوار شما در اسلامبول است از من باو سلام دوستانه برسانید. نمیدانم مرا در خاطر دارد یا نه در جوانی مرا دیده است و يك جلد دیوان حافظ هم بمن هدیه داده است، تاهنوز درد ستمست و هر وقت که مطالعه اش میکنم اورا بیاد می‌آورم.

کاغذی از میرزا یوسف خان باسم شما رسیده بود درجوف این مکتوب مرسول میدارم. در ۸ مارت سنه ۱۸۷۲ در تفلیس از برادر شما میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

بروح القدس (۲۸ مارت ۱۸۷۲ در باره شرح کلاتاروف از دانشمندان ارمنیان صحفه قفقاز که در روزنامه «قفقاز» نمره ۱۴۰، ۲۸ نوایبر سنه ۱۸۷۱)

در نوزدهم نوایبر سنه ۱۸۷۱ من کلاتاروف در اجلاس مجمع تعمیش رعایای دهاتی قفقازیه حاضر بودم. سقرطار* مجمع معروض داشت که منشی روزنامه زبان گرجی سرایتیلی می‌خواهد که در زبان ترکی روزنامه بنویسد و مسلمانان را از شروط و لوازمات زراعت و باغداری و گنه داری و امثال این قبیل کارها خبردار کند. لهذا سرایتیلی نه صدمات برسم امداد توقع می‌نماید. حضرات مجلس جواب دادند که اولاً مجمع پول ندارد که امداد بدهد، ثانیاً برای روزنامه ترکی خواننده پیدا نخواهد شد. درباب این مطلب من نیز لازم میدانم که عقیده خود را بوجه آتی ذکر بکنم:

* منشی.

بجهت ندادن امداد البته عدم پول سبب تواند شد، و لکن
 بیش از تجربه حکم کردن، که برای روزنامه ترکی خواننده
 پیدا نخواهد شد، ادعای بی ثبوت است. نوشتن روزنامه ترکی برای
 ملکه داران مملکت قفقازیه از طوایف اسلام خیالیست بسیار زیبا
 و سودمند. جماعت لاتعد و لا تحصی از طوایف اسلامیة قفقازیه
 از بی شغلی و بیکاری اوقات خودشانرا صرف معصیت و سرقت
 می نمایند و محبسه های مارا برای تعیش و روزی خواری آذوقاتها*
 پرمیکنند. پس لازم است که طوایف اسلامیة قفقازیه مشغله داشته
 باشند که اوقات خود شانرا بگذرانند. از جمله انواع مشغله ها برای
 طوایف اسلامیة قفقازیه یکی خواندن روزنامه ترکیست. اما چه
 باید کرد که خواندن این روزنامه ممکن شود؟ آخر مسلمانان
 بواسطه صعوبت خط خودشان سواد ندارند و در خط حاضر
 اسلامیان تحصیل سواد برای ایشان از مشکلات امور است. در اینصورت
 من چنان صلاح می بینم که بجهت مسلمانان روزنامه ترکی را یا
 در خط روسی و یا در خط دیگر اسهل نوشته منتشر بسازیم. هر
 مسلمان خط روسی را یا سایر خط اسهل را اولاً در چند روز
 یاد می تواند گرفت و بعد از آن روزنامه ترکی را که زبان خود
 اوست در این خط خواهد خواند و از نفع منظور آن بهر مند
 خواهد شد. همین تجربه را در اسلامبول بکار برده اند و در کمال
 ترقی آنها مفید یافته اند. یعنی در زبان ترکی عثمانی روزنامه
 منتشر می سازند، اما در خط ارمنی و نتیجه حسنه اش مستغنی از
 وصف و بیانست.

کلاتاروف.

* وکلای دادگستری.

سواد مکتوب دیگر بروح القدس (از ۲۸ مارت سنه ۱۸۷۲)

روح روانم، روح القدس!

این چه خط است بملاحظه من فرستاده اید؟ منظور شمارا نمی‌فهمم و نمیدانم که غرض شما چه چیز است. این همان خط است و همان اشکال است که ما داریم. یعنی یکی از اشکال اربعه حروفات خودمانست که زهره من از روی آنها می‌رود. باری، کاغذ هم ننوشته‌اید صراحتاً تابدانیم که در عقب این مقدمه چه خیال دارید. بهر صورت من رای خودرا بشما حالی میکنم، گوش بدهید:

جناب روح القدس!

من در اسلامبول دوستی دارم عزیزتر از جانم، اسمش ملکم خانست. همین ملکم خان چندی قبل بصحابت محمدآقا برادر حاجی شیخ محسن خان شرحی از خیالات و تتبعات يك نفر دانشمند فرنگی مسمی بشارل میسر درباب خطوط کل روی زمین برای من فرستاده بود. دانشمند مذکور خط را سه هیات منقسم میکند- یریفلیفی و سیلابی و آلفابتی. یریفلیفی ختائیانست سیلابی خط ماست که از طرف راست بطرف چپ نوشته میشود. آلفابتی خط یورپائیانست که از طرف چپ بطرف راست مرقوم میگردد. بعد از تقسیم خطوط سه گانه دانشمند فرنگ بادلایل قاطعه اولویت و افضلیت خط آلفابتی را بخط یریفلیفی و سیلابی ثابت میکند. آفرین براین

دانشمند. الان در جميع جهات من بقول او اعتراف دارم و در جميع جهات رأی اورا مرجح می‌شمارم و بغیر از خط آلفابتی که قرائب و کتابتش باید از طرف چپ بطرف راست باشد، مع ادخال حروف مصوتة بحروف صامتة در ترکیب الفاظ و مع اسقاط کل نقاط از حروف خط دیگر را قبول نمیکنم و ابدأ هم قبول نخواهم کرد. اگر ملت اسلام خط آلفابتی را بهمان طور و سیاق که شارل میسر بیان کرده است و بهمان اشکال که ملکه خان سابقاً بملاحظه من فرستاده است قبول بکنند فیها المراد، والا بهل بمانند در خط سابق سیلابی خودشان در چهل مرکب الی انقراض عالم. والسلام نغمه تمام.

جناب روح القدس! شما مگر ملکم خانرا نمی‌شنا سید و شارل میسر را نمیدانید؟ شما مگر خط الفابتی را ندیده‌اید؟ خواهشمندم که شرح شارل میسر را خوانده باشید.

جناب روح القدس! شوخی را بکنار بگذاریم؟ چرا از عقیده سابقه خود نکول میکنید؟ چرا از مخالفت ملت ما می‌ترسید و می‌خواهید که بهزار گونه فن و حيله در مزاج معاصرین تصرف نمایید؟ اگر مراد شما از این فن و حيله اجرای الفباء آلفابتی است، مع قرائت و کتابت از طرف چپ بطرف راست، با همان اشکال رنگین و مرغوب که سابقاً درست کرده بملاحظه من فرستاده‌اید و می‌خواهید که آهسته آهسته با انواع تدابیر خط الفابتی را بگردن ملت ما بسته باشید در آنصورت من به نیت شما امضا میدهم. و اگر خیال دارید که بخاطر ابلهان و کوران و برای تمام کودکان باز خط سیلابی را پایدار داشته‌کم و بیش در خط سیلابی تغییر و اصلاح بعمل بیاورید، چنانکه من در اول حال بواسطه توهمات بیهوده بعمل آورده بودم و نتیجه حاصل نشد و حالا خوشحالم که آنرا قبول نکردند، در آنصورت من شریک خیال شما نیستم. اختیار دارید، هر چه می‌خواهید بکنید من هم ترجمه شرح شارل میسر را در زبان فارسی منتشر خواهم کرد و در تقویت رأی او خواهم کوشید. اگر معاصرین موافقت نکنند

بی شبهه اخلاف ما این رای را تصدیق خواهند کرد و بعد از من
آنها از قوه بفعل خواهند آورد، والسلام.

جناب روح القدس! میگویند که شما را بایران دعوت کرده‌اند
و میگویند که شما عنقریب از راه تفلیس عزیمت خواهید کرد.
اگر در تفلیس منزل دیگر در نظر ندارید و اگر هنگام عبور در
خانه من منزل فرمایید هر آینه باعث غایت ممنونیت من خواهد
شد و رسوم میزبانی نسبت بمثل شما مهمان عزیز القدر کماینبغی
از طرف من معمول خواهد گشت.

در ۲۹ ماه مارت سنه ۱۸۷۲ در تفلیس از برادر شما کواونیل
میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

بسط و تفصیل مطالبی است که در ۱۰ اواخر ماه مارت
سنه ۱۸۷۲ از جناب روح القدس در تفلیس هنگام عبورش
از این بلده بعزیمت طهران در چند مجلس شنیده‌ام

اول

اول امتیاز دادن از طرف يك دولت بشخصی از ارباب اختراع
بجهت^۱ انتفاع یافتن از ثمر اختراع خود باید التفات شمرده نشود.
بعلت اینکه امتیاز مسئول حق صاحب اختراع است و بواسطه
دادنش دولت شرط عدالت را مرعی میدارد نه اینکه مخترع را
مرهون موهبت و مرحمت خود میکند. ثانیاً دولت خطا خواهد
کرد اگر در خصوص نیک و بدو صلاحیت و یا معنویت اختراع
شخصی بمقام تحقیق و تصدیق آمده رای خود را در آنباب
بکافه تبعه خود اعلان نماید. چونکه در اینصورت امر از دو حال
خالی نیست: یا اینکه دولت در تحقیق و تصدیق خود سهو و اشتباه
افتاده مردم را نیز در باب همان اختراع باشتباه خواهد انداخت،
چنانکه مکرر مشاهده میشود، و باعث خسارت مردم خواهد شد.
چنانکه از روی تجارب مکرر اتفاق افتاده است. از قبیل آنکه
دولت فرانسه چند سال قبل از این اختراع یکنفر بانگیر* را تحقیق
و تصدیق کرده بکافه تبعه خود در باب صلاحیت آن اعلان نمود
و مردم بقول دولت اعتماد کرده مبالغ خطیر بان بانگیر با مید
منفعت تسلیم کردند، بعد از آنکه پای تجربه بمیان آمد مشخص شد

* بانگذار.

که اختراع مذکور غلط بوده است و دولت نیز در تحقیق خود بخطا و اشتباه افتاده مردم را نیز بخطا افکنده است و باعث خسارت کلی آنها شده است. یا اینکه دولت در تحقیق خود خطا خواهد کرد و بواسطه عدم تصدیق اختراع معروض تبعه خود را از منافع آن محروم خواهد ساخت و این منافع را بدیگران واگذار خواهد نمود. چنانکه نظیر این نیز مشاهده شده است. مثلاً مخترع کشتی آتش اختراع خود را بناپوایون اول معروض داشت. اجلاس کردند و بعد از تحقیق حکم نمودند و امضا گذاشتند و اعلان کردند که اختراع او غلط و بی معنی است. مخترع رجوع کرد بدولت ینگه دنیا و اختراع خود را در آنجا ابراز نمود و بموقع قبول افتاد و خیالاتش از قوه بفعل آمد. دولت فرانسه سالها اندوه و افسوس خورد که چرا همان اختراعات را رد کرد و از منافع آن بهره مند و بلند نام نگردید. پس تحقیق و تصدیق دولت هم در باب صلاحیت و عدم صلاحیت هرگونه اختراع معروض ازوم ندارد. ثالثاً باز دولت خطا خواهد کرد اگر پیش از دادن امتیاز بمقام تحقیق یابد که آیا اختراع معروض از فرد آخر دزدیده شده است یا نه. بعلمت اینکه این نوع تحقیق اولاً بهیچ وجه برای دولت میسر نخواهد شد، ثانیاً بواسطه تأخیر در دادن امتیاز مسئول موجب خسارت مخترع خواهد گشت و سبب خواهد شد که شخص دیگر درین مدت تأخیر در دولت دیگر همان اختراع را خیال بکند و پیش از مخترع اول از قوه بفعل آورد و اگر سایل امتیاز اختیار معروض را از دیگری دزدیده است صاحب اصل اختراع هر وقت حق دارد که از دزد ادعای حق خود بکند و با او بمرافعه بایستد.

رسم دول یوروپا سابقاً چنان بود که امتیاز مسئول را از طرف دولت التماس میشمردند و آن تحقیقات دوگانه را نیز در باب هر قسم اختراع بعمل می آوردند. اما در این اواخر ایام بحقیقت مطلب پی بردند. حالا بخلاف این رسم رفتار کرده امتیاز مسئول را هر طور باشد، نیک باید، بدون حرف لا یا نعم، در ساعت ودقیقه

سؤالش بصاحب اختراع میدهند، الان در مملکت فرانسه هر سال قریب پانزده هزار یا چهارده هزار اختراع بدولت ابراز میگردد و از طرف دولت بصاحبانش امتیاز داده میشود و ازین پانزده یا چهارده هزار اختراع قریب هزار صحیح و با معنی می باشد.

دولت عثمانیه از ابتدای ظهور خود در مملکت خود و از ملت خود هرگز اختراعی نشینده است و هرگز اختراعی ندیده است و هرگز در باب اختراع بکسی امتیاز نداده است. اول کسی که ابراز اختراع نمود و اول کسی که طالب امتیاز شد من بودم تا که بگشودن باسمه خانه و چاپ کردن کتب و روزنامه با خط مخترع خود شروع نمایم. و لیکن وزرای با شعور عثمانیه اظهار اُذانش و خود نمایی کرده بنای تحقیق نیک و بدش گذاشتند و بعد از آن مسئول مرا رد نمودند و گفتند که این اختراع مال دیگر است، اگرچه مسئول من بر طبق خواش آن دنگری بود.

ثانیاً

امروز خرابی کل دنیا از این جهت است که طوایف آسیا عموماً و طوایف یورپا خصوصاً بواسطه ظهور پیغمبران از اقلیم آسیا که مولد ادیانست و از اینجا ادیان به یورپا مستولی شده-

است و بواسطه مواعظ وصیان و امامان و نایبان و خلفای ایشان که بعد از پیغمبران بترویج ادیان ایشان کوشیده اند و در اعتقاد مردم بدرجه مقدسی و ولایت رسیده اند عقل انسانی را که اثریست

از آثار انوار الوهیت و در موجودات سفلیه بالیقین و در اجرام علویه علی الظاهر وجودی بالاتر از آن متصور نیست، بسبب انواع و اقسام اغراض نفسانیة خودشان بالکلیه از درجه شرافت و اعتماد انداخته تا امروز در حبس ابدی نگاه داشته در امورات و خیالات اصلا آنها سند و حجت نمی شمارند و نقل را همیشه بر

آن مرجح و غالب میدانند. مثلاً عقل بقوت علوم عقلیه قبول نمیکند که حضرت عیسی فرزند خداست که از حضرت مریم

متولد شد و مرده‌ها را زنده کرد و حضرت مریم در حالت بگارت بدون مقاربت مرد از روح خداوندی بحضرت عیسی حامله گشت. و ایکن حواریون و اوایی دین میگویند که بتحقیق و حکم عقل اعتماد نباید کرد، حقیقت همانست که انجیل خبر میدهد و پیشینیان تصدیق کرده‌اند و با تواتر ہمار سیدہ است. البتہ شما شنیدہ‌اید کہ در اواسط تاریخ میلادی چہ قدر مردم بسبب ادنی شبہہ خودشان

در اعتقادات دینیہ کہ ناشی از چشمہ عقل بوده است بآتش بی رحمی سوخته شدہ‌اند. عدد ایشان تنہا در کشور اندلس بچہار ملیون بالغ است و دارالسیاسہ کہ بجهت سوختن مردم کم اعتقاد در آن کشور و در سایر ممالک یورپا احداث شدہ بود اینقویزاسیون ناہیدہ میشد. روزی در اندلس جوان خوش سیمای محبوبی را کہ از دارالعلوم آن کشور بعد از اتمام تحصیل با فضل و کمال بیرون شدہ بود بواسطہ بعضی شبہات دینیہ می سوختند و بنا بر قانون و رسم مقرر رئیس کل مسیحیان فرنگستان دلقب پاپا خود پادشاہ مملکت نیز می‌بایست در ہنگام سوختن جسدش علاوہ بر کل اصناف مردم حاضر و ناظر باشد و پادشاہ آن عصر فردناند بود. اتفاقاً وقتیکہ عملہ دارالسیاسہ جوانرا پپای انبار ہیزم آوردند و فی الجملہ نگاہ داشتہ مشغول اجرای رسوم احراق کہ نمونہ از احراق آتش جہنم بود گشتند و جوانرا بالای انبار ہیزم بردہ بان آتش زدند و شعلہ آتش از ہر طرف اورا احاطہ کردہ نزدیک باندامش گشت فریاد زہرہ شکاف الامان از جوان بلند شد. دل پادشاہ فردناند با اقتضای طبیعت بشریہ بجوان سوختہ بلا اختیار و شعور جبراً کلمہ «وای بیچارہ» بزبان آورد و جمیع کشیشان و رهبان بزرگ کہ رئیس دارالسیاسہ بود صدای داسوزی پادشاہرا شنیدند. رهبان بزرگ تغیر کرد و حکم نمود کہ پادشاہ کافر شد. چرا کہ بکافر دلش می‌سوزد و دردش نسبت بجوان ملعون اثر ترحم ظہور میکند. بنا بر احکام دینیہ و احکام پاپیہ پادشاہ نیز مستوجب عقوبت و مستوجب احراق است.

مردم ولایت کہ در آن ہنگامہ حیرت انگیز حضور داشتند

همه روی بروی پادشاه لعنتش کردند و لعنت کنان بخانه‌های خودشان برگشتند و بفکر اخذ و حبس او افتادند. هنگام شب پادشاه ناچار و نالان پیاده بمنزل رهبان بیرحم رفته پایهایش را ببوسید، توبه و استغفار بجای آورد، مستدعی عفو شد. بعد از هزار قسم عجز و لابه و بعد از هزار گونه گریه وزاری رهبان بی‌مروت پادشاه را بخشید. فساد را طمیدند، از رگ بازویش قدری خون گرفتند و آن خون را بشیشه کوچکی برداشتند و انبار هیزم فراهم آوردند و در مجمع عام آن شیشه پرازخون را بالای انبار هیزم گذاشته سوختند، کفاره گناه پادشاه شد.

پس سعادت و فیروزی نوع بشر وقتی رو خواهد داد که عقل انسانی کلیته، خواه در آسیا، خواه در یوروپا از حبس ابدی خلاص شود و درامورات و خیالات تنها عقل بشری سند و حجت گردد و حاکم مطلقی باشد نه نقل.

ثالثاً

ساکنین مملکت عثمانیه و ایران و قفقاز سه گروهند: یکی یهود، دیگری نصارا، سیمی مسلمان.

تو میرزا قحطی بدین هیچ یک از ایشان نباید بچسبی و نباید که بایشان بگویی که اعتقاد شما باطل است و شما در ضلالت هستید، باید چنان و چنان اعتقاد را داشته باشید.

شیوه هدایت و ارشاد و شیوه راهنمایی و تعلیم چنین نیست. تو بدین شیوه ناملایم برای خود هزار قسم مدعی و بدگروه خواهی تراشید و بمقصود خودهم نخواهی رسید. هر کس از ایشان از روی اجاجت و عناد حرف ترا بیهوده و دلایل ترا پوچ خواهد شمرد و زحمت تو عبث و بیجا خواهد شد. چرا بدین ایشان می‌چسبی؟ تو دین ایشانرا در کنار بگذار و در خصوص بطلان آنها هیچ حرف مزن. ارشادرا چنین آغاز کن: در تواریخ قدماهی ما تاریخ ایجاد این دنیا را هفت هزار سال می‌شمارند. اما امروز بموجب براهین قطعی بر ما ثابت شده است که ایجاد عالم

از کرور هزار سال نیز زیاد است و قبل از دین موسی و عیسی و محمد عایهم السلام ادیان متعدده باطله در دنیا ظهور داشته است. از قبیل دین بت پرستی و آتش پرستی و برهمنی و کثرت الهه یونانیان و امثال آنها. پس عقل انسانی متحیر است که آیا بچه سبب خداوند عالم آن نوع ادیان باطله را چندین هزار سال قبل از ظهور ادیان ثلاثه صحیحه پایدار و برقرار گذاشته است؟ از تصور این حیرت عقل انسانی ناچار بدین معنی پی برده حکم قطعی خواهد کرد که خداوند ذوالجلال در ظهور آن ادیان باطله و در بقای آنها هرگز مداخله نداشته است. بلکه همه آنها را مردمان زیرک و ریاست طلب بجهت نیل مقاصد خودشان احداث نموده اند. و قتیکه بطلان ادیان قدیمه به پیروان ادیان ثلاثه صحیحه روشن و مبرهن گردد ایشان خودبخود بلاختیار بطلان ادیان خودشانرا نیز از آنها قیاس خواهند کرد و خواهند فهمید که اگر دین حق در دنیا ازوم میداشت چرا چندین هزار سال خداوند عالم پیغمبر برحق نفی فرستاده که آن ادیان باطله را از روی زمین کم کند تا زمان حضرت موسی. مگر تا آن زمان این دنیا و این بندگان تعلق با و نمیداشت؟ یا مگر تا آن زمان خوابیده بود و بعد بیدار شده دید که دنیای او را ادیان باطله ملوث کرده اند، آنوقت بفکر فرستادن حضرت موسی و دیگر رفقاییش افتاد؟

رابعاً

خطای ما تا امروز در شناختن حق از باطل و تمیز دادن راست از کج از این رهگذار است که ما همیشه دو قضیه مغایر را بهم دیگر مخلوط کرده يك قضیه میشماریم و حال آنکه این دو قضیه مغایر یکدیگرند یکی از آنها علم است، دیگری اعتقاد. مثلاً عام حکم میکنند که ناپویون اول بود و بمسکوهم رفت و عاقبتش چنان و چنان شد. در این باب دیگر اعتقاد هرگز ازوم ندارد. چونکه قضیه مبنی بر علم قطعیست و هر قضیه که محتاج بدایل و ثبوت نباشد و یا اینکه دایل و ثبوتش قطعی باشد علم است، دخل باعتقاد

ندارد. از طرف دیگر بنا بر اخبار اوایای دین ما اعتقاد میکنیم که حضرت موسی بکوه طور رفته با پروردگار عالم مکالمه کرد و عصای خود را بر احجار زد چشمه ها جاری شد و امثال ذلک این قضیه محتاج بدلیل و ثبوت است و دلایلش هم اگر باشد بهیچ وجه قطعی نمی تواند شد. پس ما این قضیه را نباید علم بشماریم. باید این قضیه را اعتقاد بنامیم و از روی اعتقاد، نه از روی عام بان باور بکنیم. و ایکن اوایای دین ما همین نوع قضایا را نیز از شقوقات علوم میشمارند. چنانکه میگویند: علم تفسیر، علم احادیث، علم کلام و امثال آنها و بعد از آن فزیرقا و ماتماتقا و جغرافیا و نجوم و امثال آنها را نیز از علوم تعداد میکنند. گویا که اولین نیز فظیر این آخرین است. و حال آنکه مغایرت این آخرین از اولین از آفتاب روشن تراست. ما باید اولین را از امور اعتقادی حساب بکنیم و تنها آخرین را از امور علمیه بشماریم.

خامساً

دلیل عدم وجود کیمیا اینست که بقوت علم شیمی انقلاب جمیع اشیاء مرکبه دیگر از ممکناتست و اما انقلاب اشیاء بسیطه علی الحساب بچیز دیگر امکان پذیر نیست. مثلاً زاج از قبیل اشیاء مرکبه است. مای توانیم که آنها را آب بسازیم و بعد از آن بهوا منقلب بکنیم و باز همان هوای زاجی را یعنی ماهیت آنرا می توانیم بچیز دیگر مغایر ماهیت اصلیش منقلب بسازیم. اما نقره و طلا و مس و سرب و ارزیر و امثال آنها از قبیل اشیاء بسیطه اند. آنها را نیز می توانیم که آب بسازیم و بهوا مقلب بکنیم و لیکن هوای آنها را یعنی ماهیت آنها را منقلب بچیز دیگر که مغایر ماهیت آنها باشد نمی توانیم کرد. اگر بخواهیم باز هوایت آن فازات را فقط با بیت ماهیت خود آنها و آیت ماهیت آنها را هم بجمودت ماهیت خود آنها منقلب می توانیم کرد نه برچیز دیگر. پس روشن می شود که ارزیر بهیچ وجه منقلب به نقره نمی تواند شد و مس بهیچ وجه منقلب بطلا نمی تواند گشت و اکسیر که

گویا باعث انقلاب ارزیر به نقره و باعث انقلاب مس بطلاست
مثل عنقا و سیمرغ لفظیست بی موضوع که محسوسی و موجودی
و موضوع له آن امریست موهومی و خیالی.

سادسا

هر دین متضمن سه گونه امر مختلف است: اعتقادات و عبادات
و اخلاق. مقصود اصلی از ایجاد هر دین امر سیمین است. اعتقاد
و عبادات نسبت بان مقصود اصلی فرعند. از برای آنکه آدم باید
صاحب اخلاق حسنه بشود مارا لازم است که وجودی فرض
بکنیم خیالی که صاحب آن نوع اخلاق و صاحب عظمت و جبروت
و صاحب قدرت و رحمت و سخط و مستوجب تعظیم و ستایش
باشد تا اینکه مانیز باخلاق او اتصاف بجوئیم و این نوع و جود را
پروردگار عالم و خالق کائنات می نامیم. بعد از آنکه این چنین
و جود را فرض کردیم و او را مستوجب تعظیم و ستایش شمردیم
لازم است که رسوم تعظیم و ستایش را نسبت باو بعمل بیاوریم، از
قبیل نماز و روزه و حج و زکوة و امثال ذلک و بعد از آنکه
این چنین و جود را فرض کردیم و رسوم تعظیم و ستایش را
در حق او بعمل آوردیم لازم است که برحمت او امیدوار بشویم
و از سخط او بترسیم. بعد از آنکه برحمت این چنین وجود
امیدوار شدیم و از سخط او بترسیدیم لازم است که متخلق با-
خلاق حسنه او بشویم و هرگز مصدر سیئات نباشیم تا اینکه
مستحق رحمت او بگردیم و مستوجب سخط او نباشیم. پس اگر
ما وسیله پیدا بکنیم که بدون فرض وجود مستوجب التعظیم
و التعبد صاحب اخلاق حسنه بشویم آنوقت فروع دین دوگانه اصل
مقصود که عبارت از اعتقاد و عبادات است از ما ساقط است. مادامکه
چنین وسیله پیدا نشده است فروع دین دوگانه از اصل مقصود
که حسن اخلاق است جدا نمی تواند شد و اگر جدا بشود اصل
مقصود بالمره از میان بدر خواهد رفت. انتشار علوم در اکثر
ممالک یورپا و ینگى دنیا مردم را بجهت اکتساب حسن اخلاق

از اعتقاد و عبادات که شرط دوگانه هردین است مستغنی داشته است. اما در آسیا علوم انتشار ندارد، بنا بر آن در این اقلیم حفظ این دو شرط برای اکتساب حسن اخلاق که مقصود اصلی هردین است از واجباتست.

سابعاً

جنس حیوان مرکب از دو نوع است: یکی ترقی پذیر است، مثل بشر که از عالم وحشیت عاقبت بدین درجه تربیت ترقی کرده است و بعد از این نیز آنآناناً رو بترقیست. دیگری ترقی پذیر نیست. مثل شتر و اسب و امثال آنها که از ایجاد عالم تا امروز چنانکه بودند حالا نیز هستند و بعد از این هم همچن خواهند بود.

نوع بشر هفت تکلیف دارد که اگر همه آنها را معمول دارد آدم کامل شمرده میشود و اگر بعض آنها را بعمل نیاورد و بعضیش را مهمل بگذارد آدم ناقص است و اگر هیچیک را از آن تکالیف هفت گانه بعمل نیاورد از دایره بشریت خارج و در دایره حیوانیت صرف سالك است.

تکلیف اول اینست که آدم باید از بدی اجتناب کند.
تکلیف دوم اینست که آدم باید به نیکی کردن اقدام کند.
تکلیف سیم اینست که آدم باید بدفع ظلم بکوشد.
تکلیف چهارم اینست که آدم باید با جماعات هم نوع خود متفقانه تعیش بکند.

تکلیف پنجم اینست که آدم باید طایب علم بشود.
تکلیف ششم اینست که آدم باید بترویج علم سعی باشد.
تکلیف هفتم اینست که آدم باید بقدر قوه واستطاعت خود بحفظ ترتیب فیما بین جماعات متفقاً هم وطنان و هم مشربان خود مجاهد باشد.

هریک از این تکالیف هفتگانه شرح و بسط زیاد دارد و هر یک باقسام بیانات و تفصیلات محتاج است که همه را در کتاب

آدمیت برشته تحریر کشیده‌ام، مقام مقتضی تقریر آنها نیست
و این تکالیف هفت‌گانه اصول مضمون کتاب آدمیت است،

سؤال میرزا فتحعلی:

ظاهراً این مطالب از مطالب فراموش خانه بوده باشد؟

جواب روح القدس:

بلی، در اثنای مواءظ فراموش خانه گاه گاه از این اصول
مذاکره میشود. ولی مطلب فراموشخانه خیلی زیاد است و ماورای
این اصول است.

میرزا فتحعلی آخوندزاده.

سواد کاغذیست که در هنگام عزیمت علی خان قونسول سابق ایران از تفلیس بطهران مرقوم شده است

مطاع معظم من علی خان، دام اقبالکم!
رسول دیروز نوشته است که قونسول تازه آمده است و جناب شما در صدد عزیمت هستید. چون از بیم ناخوشی و با من جسارت ندارم که بشهر بیایم و جناب شمارا و داع بکنم لهذا از فرایضات می شمارم که در اینخصوص بدین نوشته بمقام عذر خواهی آمده باشم. مدت سه یا چهار سال از مجاست و مصاحبت شما اندتها بردم و نان و نمک شمارا خوردم و چشیدم و از شما احتراماتی دیدم که از سابقین شما ندیده بودم، اگرچه نسبت با ایشان نیز در رعایت رسوم دوستی و هوا خواهی دقیقه فرو نمی گذاشتم. و در ضیافتهای و جشنهای بزرگ شما همیشه حضور داشتم. با وجودیکه سابقین شما این نوع مهربانی را همیشه از من دریغ میداشتند، قطع نظر از آنکه با بعضی از ایشان کمال خصوصیت هم در میان بود. در مقابل همه این نوع جوانمردی و پاک طینتی و خوش الفتی و یگانگی شما از درون دل شکر گذاری میکنم و شمارا بدرود می نمایم و یاد خیر شمارا مادام که زنده ام خواهم کرد. خداوند عالم شمارا از عمر و اقبال کادران فرماید. در احوال بکنید و صحیحاً و سالمأ بروید، بمقصد برسید.

عذر خواهی بی پایان میکنم که من بنا بر پاره توهمات که مقتضای سرشت منست نتوانستم که نسخه معلومه را بشما بنمایم و خودرا بشما نشان بدهم و بشنا سانم. توهمات از جهت شما بنود،

بخاطر شریف خیالی دیگر را راه مدهید؛ بلکه از جانب دیگر بود. انشاء الله تعالی اگر ماموریت شما شهرلندن و یا یکی از ممالک خارجه صورت گیرد نسخه را نویسانیده بی شک و شبهه از پوچت روسی بخدمت شما خواهم فرستاد.

از بابت جواب الفبا که بطهران فرستاده ام جناب شمارا مصدع نمیگردم. چونکه ازاین آرزو دیگر صرف نظر کرده‌ام. اما التماس دارم که کتابچه میرزا ملکم خانرا درباب تغییر الفباء در طهران بوزیرعلوم و وزیر خارجه و سایر اوایای دولت خوانده باشید و جواب صدر اعظم دولت عثمانی را نیز در باب این مسئله که در کاغذ میرزا ملکم خان باسم من خودتان مطالعه فرمودید بایشان اعلام بدارید تا بدانند که ایشان در خصوص این مسئله مخطی هستند و معاند من، یعنی شخصی معلوم که میدانید، بناحق، محض بواسطه خبائث باطن و اغراض نفسانیة خود مرا دشمن دین و دوات می شمارد. من دشمن دین و دوات نیستم، من جان نثار و دوستدار ملت و دواتم. یحتمل که ازاین نوع وطن پرستی من حضومت دینی استفاد می‌گردد، اما نه بدان درجه که معاندان می‌پندارند. شما میدانید که من در اسلامیت چه قدر راسخ القلبم و هرگز دینی را در دنیا بردین اسلام ترجیح نمیده‌م. سورة که بعض را که در حضور حاجی ابوالفضل برای شما تفسیر کردم، ازین شنیدید و دراین اعتقاد اولاد و اخلاف من نیز پی روهن خواهند بود. منظور رفع اسلامیت نیست. معاز الله ازین نیت نکوهیده بلکه منظور در اسلامیت رفع جهالت است و ارتفاع اعلام ترقی در علوم و فنون و سایر جهات از قبیل عدالت و رفاهیت و ثروت و آزادیت برای ملت و معموریت وطن و بالجمله احیای شأن و شوکت نیاگان خودمان که قبل از اسلام بوده اند. نخستین قدمی که دراین راه باید گذاشت تغییر الفباء اسلام است. افسوس که معاصرین من، چنان که میرزا ملکم خان نوشته بود و خودتان خواندید، معنی حرفهای مرا نمی‌توانند فهمید. این، کاغذ مرا که باخط خود نوشته‌ام پاره و تلف مکنید،

در جمعیه خودتان نگاه بدارید، بعد از وفات من در دست شما یادگار و آنتیق است. از عمر من چندان نمانده است، از عدم موافقت معاصرین به تنک آمده ام و فرسوده شده ام. خدا حافظ شما باد! در رشت بجناب میرزا عبدالوهاب خان از طرف من درود فراوان برسانید حظی و لذتی که از دیدار او برده ام هرگز فراموشم نشده است و نخواهد شد.

در بیست و دوم سنطبر سنه ۱۸۷۰ در بیلاق قوجور از مخلص و دوست حقیقی شما کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید.

سواد مکتوبیست که به مسیو نیکلای آنکه سابقا در رشت
از طرف دولت بهیه فرانسه جنرال قونسول بود و زبان
فارسی را خوب میداند نوشته شده است.

(در ششم دیقابر سنه ۱۸۷۲ در تفلیس)

مخدوم مکرم من، دام اقبالکم!

اوصاف کمالات شمارا از بسیار کس شنیده‌ام. خصوصاً که
در این اقرب زمان جناب ناظم الحاکم میرزا ملکم خان که در
نوشته‌جات دیگرم اورا روح القدس مینامم فضایل شمارا تعداد
کرده شمارا کماینبغی معروفم ساخت. لهذا غایبانه می خواهم
که باشما آشنایی و دوستی بکنم و نسخه کمال الدوله را که
در باب حالات و اوضاع ایران و تأثیرات دین اسلام بانظر حکمت
و فیلسوفیت بقلم آورده‌ام بنزد شما بفرستم و بر شما جمیع حقو-
قات چاپ آنرا در فرنگستان و ترجمه آنرا بکل السنه یوروپا
مسلم دارم و منافع فروش و انتشارشرا کلا بشما واگذار نمایم.
چونکه من خودم برای چاپ کردن این نسخه در هیچ یک از
اراضی مشرقیه که اهلیش مسلمانند آزادی ندارم و در یوروپا هم
بچاپ آن خودم و سیله و امکان نمی بینم و معلوم میدارم که
این نسخه بشیوه تصنیفات مصنفان یوروپا تألیف یافته است و
چاپش فقط در یوروپا امکان دارد و انتشارش در ممالک اسلامیه
فقط از طرف صاحب خیالان و دانشمندان یوروپا میسر تواند شد.
منافع فروش آنرا در اصل نسخه و در ترجمه های آن کلا

بارضا و رغبت خود بشما واگذار میگنم. اگر خود شما نصیبی از آن منافع برای من نیز روا دیده باشید موقوف به نجات شماست و مقدار آن نصیب موقوف بجوانمردی شماست. من درینخصوص حرفی ندارم و باشما شرطی نمی بندم. مقصود اصلی من چاپ این نسخه است، هم در زبان فارسی و هم در زبان فرانسه و سایر السنه فرنگستان. من خودم بغیر از زبان روسی از السنه یورپا زبانی نمیدانم. خواهشی که من دارم تنها اینست که همین نسخه بزبانهای یورپا ترجمه بشود. بشرطیکه بهیچ منظور در نسخه تغییر و تبدیل جایز نباشد، بلکه بهمان طور که نسخه نوشته شده است بچاپ برسد.

هرگاه تکلیف من مرضی طبع شما بوده باشد بزودی جوابم بفرستید و معلوم بدارید که نسخه را بکدام وسیله و بتوسط کدام شخص بشما می توانم فرستاد. اذن بدهید که نسخه را اول به نزد شما بفرستم. اگر بعد از ملاحظه مرغوب بنظر آید بانجام مرام من اقدام خواهید کرد و الا من بشما تکلیفی ندارم.

در اصل نسخه اسم من مرقوم نباید شد. چونکه از عداوت هم دینان خودم که هنوز مرادم را نفهمیده اند ایمن نیستم. اما در ترجمه های آن اسم مرا صراحتاً ذکر میتوانید کرد. و اگر نسخه را به نزد شما فرستادنی باشم در معیت آن بیاغرافیای خود را نیز خواهم فرستاد که در مقدمه ترجمه های نسخه تحریر بکنید و از این بیاغرافیا خواهید دید که من صاحب تصنیفات عدیده ام، خواه در فن درام و خواه در فن کرتیکا و سایر مطالب.

اسم و لقب و منصب و محل اقامت خودتانرا در پاریس مرقوم فرمایید.

از طرف مترجم جانشین قفقاس غراندوق کولونیل میرزا فتحعلی آخوندوف در تفلیس قلمی گردید. در ششم دیقابر سنه ۱۸۷۲.

• - بیوگرافی.

عنوان مکتوب

در پاریس

جناب مجدت و نجدت ماب مخدوم مکرم مسیو نیکولای آنکا
سابقاً در رشت از طرف دولت بهیه فرانسه جنرال قونسول بو
ملاحظه خواهد فرمود.

* *

بجناب محرر روزنامه حقایق

(در سنه ۱۲۹۰ از تفلیس)

برادر مکرم من، دام اقبالکم!

در سال هزار دویست هشتاد من بدرسعادت آمده خیال خود را در خصوص تغییر الف باء حاضر اسلام بجناب صدر اعظم مرحوم فواد پاشا معروض داشتم. بفرمایش مومی الیه این مسئله را در جمعیت عامیه عثمانیه ملاحظه کرده بنابر بعض موانع و اشکالات خیال مرا تجویز نتوانستند کرد. چهار یا پنج سال قبل از این من باز این مسئله را تجدید کرده پروژه دیگر از تفلیس بصدر اعظم مرحوم عالی پاشا فرسادم. این دفعه نیز خیال من بی ثمر ماند. از آن تاریخ تا امروز این مسئله متروک شده است.

غرض من از تغییر خط حاضر اسلام این بود که آلت تعلم علوم و صنایع سهولت پیدا کرده کافه ملت اسلام، شهری یا دهاتی، حضری یا بدوی ذکوراً و یا اناثاً، مانند ملت پروس، تحصیل سواد و تعلم علوم و صنایع امکان یافته با بدائره ترقی گذارد و رفته رفته در عالم تمدن خود را باهالی آوروپا برساند. افسوس که خیال من صورت نگرفت، مفهوم اولیای ملت اسلام نشد و اوایای ملت اسلام از اصل کار غفلت ورزیده بفروعات مشغول می شوند و فرع را بر اصل مرجع می انگارند و بدین سبب عامه ملت اسلام الی انقراض دنیا از علوم و صنایع اهالی آوروپا بی بهره خواهد ماند.

الان افسوس بجایی نمی‌رسد. من دیگر از ترقی کافه ملت و از معرفت عامه امت ناچار صرف نظر کردم. حالا رجوع میکنم بخواص و از شما می‌پرسم که آیا معرفت خواص لازم است یا نه؟ یعنی شما لازم میدانید که باری خواص ملت اسلام از علوم و صنایع اهالی اروپا بهره‌ور شوند یا نه؟ یقین است که جواب شما نعم خواهد شد نه لا. پس در صورت نعم سؤال دیگر پیدا می‌شود: آیا شما بچه بوسیله بتحصول علوم و صنایع اهالی اروپا را بخواص تجویز میدهید، درالسنه اهالی اروپا یا در السنه خودمان که عبارت از السنه عربی و ترکی و فارسیت؟

اگر درالسنه اروپا خواص ملت اسلام بتحصول علوم و صنایع اروپا اقدام کنند درینصورت قطع نظر از تعذر این امر نتیجه اش هم بی ثمر خواهد شد. بعلمت اینکه خواص مامراد خودشانرا در زبان فرنگی یا انگلیسی بهم ملتان و هم وطنان خودشان هرگز مفهوم و حالی نتوانند کرد و ملت اسلام در باب تمتع از نتایج علوم و صنایع خواص خود باید متصل بفرنگان و انگلیسان محتاج بشود و ایشان را بوطن خود دعوت بکند و بامداد ایشان فقط بکاری شروع نماید. بغیر از این نامناسب دراین طرح چند اشکال و زیان عمده نیز متصور است که ذکر آنها موقوف بخیال و همت خود شماست که محرر روزنامه هستید. پس این طرح ثمر کلتی ندارد طرح دیگر و بهتر اینست که اوایای ملت اسلام دارالعلمی که باصطلاح اهل اروپا آقدیمیا میگویند گشاده در آن دارالعلم از فحول علمای و فضلاء ملت اسلام در عدد ازوم اعضا منصوب نمایند و رعهده ایشان مقرر دارند که جمیع کتب علوم و صنایع اهالی اروپا را بتدریج بلسان عربی و ترکی و فارسی ترجمه بکنند، بعد از آن خواص ملت اسلام از عالمان ممتاز این علوم و صنایع را درالسنه اسلامی یاد بگیرند. اما دراین طرح نیز یک اشکال دیگر ظهور میکند. مثلاً

• - آکادمی.

تصریح اعلام غیر معروفه و اسماء اماکن و اراضی و اصطلاحات علومیه آوروپا که ترجمه آنها در السنه ثلاثه اسلامیه ممتنع است و باید بعینهم نقل یابند، خصوصاً اصطلاحات طبیه و فزئیه و شیمی و امثال ذاک که بجهت تبیین آنها در السنه اسلامه اغات مطابقه موجود نمی شود، با حروف الف باء حاضر اسلام هرگز امکان پذیر نیست. یعنی تصریح این اصطلاحات که ذکر کردم با حروف الفباء حاضر ما خارج از دایره امکانست حتی بتحریر فتحه و کسره و ضمه نیز خواننده از اشتباه آزاد نیست بنابراین آیا تجویز میکنید محسن برای تصریح این نوع اصطلاحات اجنبیه الف باء مخصوص و جداگانه نیز در کمال سهولت با الفباء حاضر اسلام علاوه بکنیم؟ باینمعنی که الفباء حاضر اسلام اصلاً تغییر نیاید و جمیع کتب اسلامیه بلا تغییر بماند و جمیع کتبی نیز که بتا زگی تالیف خواهد یافت در خط حاضر نوشته شود. فقط درحین نوشتن این تصنیفات جدید اصطلاحات و کلمات ملل اجنبیه را که بعینهم نقل خواهند شد با حروف الف باء جدید نوشته شود، تا اینکه قرائت و تلفظ آنها صحیح و ممکن و مفهوم گردد، مثلاً حرکت کره زمین را اول قوپرنیق در یافت کرده است، جزیره موته قرسیتون درتوی فلان دریاست، جزیره اشپتس برغن درتوی دریای آتلاتتیک است، آفستراالیارا اقلیم پنجم می نامند، دولت انگلیس مرتب از دو پارلامنط است، احداث سفاین بخاریه که باصطلاح فرنگیان واپور میگویند از واجباتست، دن بفلان غزته آبونه بودم و امثال ذاک.

قوپرنیق را، موته قریستورا، اشپتس برغن را، آفستراالیارا، پارلامنط را، غزته را، با حروف الف باء جدید بنویسیم. بعد از این اغت مخصوصی نیز برای کلمات ملل اجنبیه که داخل السنه ما خواهد شد درست بکنیم و بچاپ برسانیم.

علاوه براین در کتب لغات خودمان هم بعد از کتابت مصادر و اسماء با حروف الف باء حاضر مکرر همان مصادر و اسمارا با حروف الف باء جدید نیز رقم نماییم تا اینکه اعراب فاء الفعل و عین الفعل آنها صراحة مشخص شود، دیگر محتاج بذکر اعراب آنها نباشیم.

الف باء جدید باید بنوعی ترتیب یابد که بجهت یاد گرفتنش و نوشتنش زیاده از دو یا سه هفته وقت مصروف نشود و هیچ یک از اشکال حروف این الف باء بعد از تجویز و تصدیق آن بشکل دیگر منقلب نگردد و شیوه خط نسخ و تعلیق و شکسته و ریحانی و انواع و اقسام شیوه های مختلف خطوط کلا در خط قدیم ما بماند تا اینکه مشق کردن و یاد گرفتن آنها نیز چند سال از عمر عزیز متعلمین بیچاره را بلا عوض تلف کند.

بخیل بن دو نوع الف باء میرسد: یکی منتخب از حروف الف باء لاطین است که تحریرش از طرف دست چپ بطرف دست راست خواهد شد، دیگری منتخب از حروف الف باء حاضر خودمانست که نوشتنش بسیاق متداول از طرف دست راست بطرف دست چپ خواهد بود.

صورت هر دو نوع را در اوراق جداگانه بقام آورده به نزد شما میفرستم. هر کدام را که فضایی ملت اختیار کنند مختارند و هر شکل حروف را که بنظر مرغوب نیاید بشکل مرغوب تغییر توانند داد و اگر هیچ یک از این دو نوع مرغوب طبع شما نگردد باالکلیه مختارید که نوع ثالث بهتر و آسانتر بار عایت شروط منظوره ایجاد بکنید. یعنی اولاً نقاط کلا از حروف سائط باشند که وجود آنها باعث اشتباه قرائت و بطوع کتابت و عسر طباعت است. وقتی من بدوستی کاغذ نوشته خواستم که در آخر کاغذ تاریخ ماه را بنویسم و نام روز را مشخص کنم اتفاقاً همان روز پنجشنبه بود، اما در کاغذ جا نبود. حروف پنجشنبه را بطوری گنجانیدم و برای گذاشتن نقطه ها هیچ جا نماند. در گنجانیدن نقطه ها عاجز شدم. از داتنگی قلم را انداختم و کاغذ را بی نقطه های پنجشنبه ارسال داشتم و صد گونه نفرین باین مقله فرستادم که خط کوفی را بدین خط حاضر و ظالم تبدیل کرده نقطه ها را وضع نمود و ما را بدین بلا افکند. خط کوفی با همه قصورات خود باری از نقطه ها عاری بود. ثانیاً حروف مصوّته یعنی اعراب در ترکیب کلمات کلا داخل حروف صامته گردند. ثالثاً هر حرف بغیر از

شکل واحد شکل دیگر نداشته باشد. چنانکه از حروف الف باء
حاضر سیلابی ما هریک چهار شکل دارد و متصل با قضاى مقام
از هیأتی بهیأتی انقلاب می یابد و اطفال بی نوارا بدین واسطه
دوچار انواع مشقت می سازد.

امذا از جناب شما متوقعم که این مکتوب مرا من اوله الی آخره
بزبان ترکی ترجمه کرده در روزنامه خود منتشر بسازید و از طرف
خود نیز بعضی بیانات و تصورات که برحقیقت این مطلب دلالت
داشته باشد بقلم بیاورید.

هرگاه اوایای ملت اسلام صلاح دید مرا قبول فرمایند، مراد
حاصل است و هرگاه قبول نفرمایند، باری، این تسلی برای من
کافی است که من درعالم بشریت تکلیف خود را باتمام رسانیدم
و در اتمام این تکلیف هرگز غرض شخصی مرا محرک نبود
و از این کار هرگز بمنفعتی طالب نیستم. اگر از این کار منفعتی
متصور است بگذار این منفعت حق حلال اشخاصی باشد که در
باب تجویز الف باء جدید صرف همت خواهند کرد و در باسمه
خانه ها برای ریختن حروف آن ساعی خواهند شد و الف باء
جدید را ترتیب خواهند نمود و منتشر خواهند ساخت.

اگر پرسید: پس چه باعث شده است که من زیاده از پانزده
سال است بدین شدت از برای تغییر الف باء اسلام دست و پا
میزنم و در این خصوص بروم و ایران متصل پروژه میفرستم؟ سخن
درست بگویم: نمی توانم دید که امروز جمیع ملل دنیا آناً
در علوم و صنایع ترقی بکنند و حتی اهل مملکت یاپونیا نیز قدم
بدائره سویلر اسیون گذاشته از خط یر یغلیفی خود دست بردارد،
اما ملت اسلام در همه احوال بواسطه صعوبت آلت تعام خود از
ایشان در عقب بماند. والسلام. منتظر جوابم.

برادر شما کواونیل میرزا فتحعلی آخوند زاده

برادر مکرم و معظم من، دام اقبالکم!

مراسله محبت رساله شما واصل شده موجب مسرت بی اندازه من گردید، اولاً کتاب فروش بی پیرا که کتابهای شما در نزد او بود در تقایس پیدا کردم. نام «شارایه» بین ایشام است. میگوید که هیچ یک از کتابهای شما بفروش نرسیده است و هم نخواهد رسید. هرگاه از طرف شما بخود او کاغذ برسد کتابها را بهر کس که خواهش نموده باشید تسلیم خواهد نمود.

و طبیب ارمنی رانیز یافتیم. نام مومی الیه حکیم یواسیان است. فی الواقع آدم معقول است. بسیار عذر خواهی کرد که در این باب غفلت کرده شمارا اطلاع نداده است. بهر صورت این مطلب در دست است.

حالا رجوع بکنیم بمطلب دیگر: برادر مکرم من، نسخه کمال الدوله نه از آن قبیل تصنیفات است که پسند طبع بعض اشخاص متعصب که مشغول انتشار انوار دین عیسوی و تکذیب سایر ادیان میباشد بیفتد. در این باب با اشخاص مذکور هرگز گفت و شنود هم جایز نیست. نسخه مذکوره بمظنه من اگر بزبان فرانسه ترجمه بشود مثل تصنیف^{۵۵} رینان مقبول طبع خوانندگان اروپا خواهد شد و احتمال کمی می رود که صاحبان چاپخانه خودشان بیست هزار فرانک بلکه زیاده بشما تسلیم بکنند که حق چاپ ترجمه

* - مکتوب به مسیونیکولائی نوشته شده است.
** - اول «بوقل» نوشته و بعد حذف کرده است.

این تصنیف را بایشان واگذار نموده باشید و هم خودشان مبلغ کلی بشما بدهند که در زبان فارسی هم حق چاپ مسام بدارید. برادر مکرم، نه این احتمال منفعت که من میگویم دلایل یقینیه دارد و نه آن احتمال عدم منفعت که شما قیاس میکنید. یعنی هر دو احتمال بدایلی قوت نمیگیرد. حقیقت کار هنوز از نظر مستور است. پس این فقره تا موقع خود مطابق بماند. من الان نسخه را دادم که با خط خوب و جلی بنویسند، انشاء الله باتمام خواهد رسید. بعد از آن شخصی از تقایس درماه مای سال آینده بشهر پاریس روانه خواهد شد. نسخه را باو خواهم داد که بشما تسلیم کند تا بخوانید. اگر از مضمون آن بشما یقین حاصل شود که از ترجمه آن تحصیل منفعت می توان کرد آنوقت ترجمه آن شروع خواهید کرد. چونکه زحمت بلا عوض است و مرا نیز روا نیست که زحمت بی فایده را بشما تکلیف بکنم. و اگر بعد از خواندنش معلوم شما گردد که ترجمه نسخه و چاپ اصلش زحمت بلا عوض است آنوقت هرگز خودتانرا بزحمت نخواهید افکند و نسخه را باز بهمان شخص رد خواهید نمود. بعلمت اینکه چرا زحمت اینجا بکشید و مرا نیز روا نیست که بشما زحمت اینجا داده و تکلیف بکنم. و اگر احياناً از ترجمه نسخه و هم از اصل نسخه منفعتی استنباط فرموده باشید آنوقت بترجمه آن شروع خواهید کرد. بعد از اتمام ترجمه موافق قانون مملکت فرانسه باتفاق شخص حامل که در دست خود وکالت نامه خواهد داشت باصاحب چاپخانه شرطنامه خواهید بست که فلان مبلغ را بشما و شخص وکیل تسلیم کند که حق چاپ این نسخه را یک دفعه یا چند دفعه، خواه در ترجمه و خواه در اصل نسخه باو مسام بدارید. والسلام. در آخر کلام این فقره را بشما حالی میکنم که من این نسخه را بتصنیف رینان نه بدان نیت تشبیه کردم که، معاذالله، حرفی مخالف مذهب عیسوی در آنجا مرقوم شده است، بلکه این تشبیه بمناسبت مضمون است.

برادر شما کولونیل میرزا قاضی آخوند زاده

در ۱۵ ایون سنه ۱۸۷۳ تقالیم

**سواد مکتوبیست که بمیرزا یوسف خان قونسول سابق
تغلیس در تبریک منصب نایب الوزارگی در تبریر
نوشته شده است**

طاع معظم من، دام اقبالکم!

اولاً من و شیخ الاسلام ورود شمارا بشهر تبریز در منصب نایب
الوزارگی مبارکباد میکنم. الحمدلله که بر وفق داخواه دوستان
اموریت شایسته ای برای شما صورت گرفت.

دیگر در خصوص فروش خانه شما بدیوان بنا بر توقع من میرزا
اسدالله خان بوزارت خارجه و ساطت نامه فرستاده بود و من نیز
بامکتوب مخصوص شمارا از کیفیت مخبر داشته بودم نتیجه این
تدبیر چه شد؟

در اینوقت آقا قاووست شرمازانوف که دوست قدیمی منست
عازم تبریز است، از گذارشات خانه شما واقف است، باو سپرده ام
که چگونگی را تفصیلاً بشما تقریر کند.

دیگر احوالات جدید در اینولا ظهور ندارد. منتظر ورود
منیف افندی ایلچی عثمانی هستیم و اداره روحانیة اثنی عشریه
و سنی از ابتدای ینوار با قانون نامه جدید برقرار شده است و صدر
اداره اثنی عشریه شیخ الاسلام است، با دو نفر عضو و اجزای اداره
و صدر اداره سنی بلقب مفتی حاجی حمید افندی قاضی سابق
شماخیست، بعوض مفتی محمد افندی که پارسال فوت شد.

جناب روح القدس را این دفعه هر روز دو کره در تغلیس ملاقات

کرده از مصاجتش فیضیاب شدم. قلم را اظهار مکنونات خاطر خود کوتاه میدارم.

ماه نیکوست وای روی تو نیکوتر ازوست.

سرو دلجواست وای قد تو داجوتر ازوست

جميع تنظیمات و تجدیدات خوب است، وای بناست و پای بست ندارد و بی دوام است، امر موقتی است. بعد از چند روز نسیاً سنی خواهد شد. باید علوم و معارف فیما بین کل اصناف ملت از اعلی و ادنی، از وضع و شریف بلا استثنا عمومیت پذیرد، شبان و کشت کار و تاجر و عطار نیز آن استعداد را داشته باشند که وزرا دارند و جميع ملت در جميع تدابیر اولیای دولت شرکت داشته باشد.

هیئات، هیئات! شما بدین درجه کی خواهید رسید؟ حالا با پاره ای بازیچه ها دل خودتانرا خوش بدارید، عیب ندارد. مسلم است که راه آهن وطن شمارا آباد و ایمن خواهد کرد، اما سعادت کامله ملت شما منوط بشروط و اوضاع دیگر است که مبدأ کل آنها انتشار علوم و ترویج مطاب کمال الدوام است و این هر دو موقوف به تغییر الف باست. اللهم مگر این احتمال را فرض بکنیم که راه آهن رفته رفته باعث تغییر الف باء و انتشار علوم و ترویج مطاب کمال الدوام خواهد شد.

ایح، بمن چه، والله از این خیالات بیزار شده ام. بعد از این هرگز از این مقوله چیزها دم نخواهم زد. هرچه بادا باد، از کودنی معاصرین خود زهلام میرود، باصطلاح ترکی.

آقا قالوست نیز در حوالی تبریز دوتا ده دارد - زنجناب، منجناب و گمان میکنم که بلکه او نیز برای خریدن خانه شما میل بکند. در اینخصوص من باو حرفی نگفتم. شما خودتان استخراج نمایید اگر مایل باشد خانه را بادهات او معاوضه می توانید کرد.

میرزا فتحعلی

بجانب جلالت ماب رئیس وزارت خارجه طهران

سلام غایبانه رسانیده این تمثیلات ترکیه را برسم یادگاری هدیه میفرستم. بتاريخ ماه ديقابر سنه ۱۸۷۳. درحالتیکه بارزوی تغییر الفباء اسلام مهیای سفر آخرت هستم، یعنی پیرشده‌ام. افسوس، هزار افسوس، که اوایای ملت اسلام نه در روم و نه در ایران برای ترقی ملت نخواستند که به تغییر الفباء اسلام اقدام بکنند تا اینکه بدین واسطه اهالی این دو کشور ذکوراً و اناثاً در مدت چند ماه کلاً صاحب سواد شوند و بدین وسیله جمیع علوم فرنگستان در مدت چند سال باینکه اسلامیه منتقل گردد و بوسیله انتشار علوم روزگار سعادت و فرخندگی برای ملت اسلام رو آورد.

تغییر الفباء در بسیار ساده است. اولاً حروف باید بغیر از شکل واحد اشکال مخزنه نداشته باشند. ثانیاً نقاط کلاً باید از حروف صامته ساقط گردند. ثالثاً حروف مصوّته یعنی اعراب باید در ترکیب کلمات کلاً در جنب حروف صامته نوشته شوند. رابعاً در ترکیب کلمات حروف متصله باید بمبدل بحروف منفصله گردند. تا اینکه بدین واسطه هر طفل در مدت يك ماه صاحب سواد شده بخواندن سواد جمیع کتب اسلامیه قادر باشند. مثلاً شکل اول هر حرف در ترکیب کلمات باقی مانده سایر اشکال ثلاثه اش ترك شود بدین نمونه:

(سألها قد ترا خامه تقدیر کشید)
قامت بود قیامت که چنین دیر کشید)

این طرز نمونه است که نشان می‌دهم. خود دانشمندان ایران می‌توانند که اشکال مرغوبه برای حروف ایجاد بکنند، بارعایت شروط اربعه فوق‌الذکر.

سائر ملل راه آهن و تلغراف ایجاد میکنند، اهل ایران مگر چند اشکال حروف نیز ایجاد نمی‌توانند کرد؟! شهزاده والاثراد اعتضاد السلطنه بگویند که منتظر وصول تصنیفات حکیمانه اوهستم که وعده فرموده اند با کتاب انجمن آرای هوشنگ از مانکجی صاحب.

کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده

بجناب جلالت ماب علی خان مدیر امورات خارجه در آذربایجان

مطاع معظم من، ادام الله اقبالکم!
منصب جدید شما مبارک باد! خیلی نزدیک آمده اید. نظر
بالتفاتهایی که متصل در ایام اقامت شما در تملیس در حق خودم از
طرف شما مشاهده میکردم مرا واجب است که بر عده چند روز
بزیارت شما بیایم. اما پیر شده ام و از طرف دیگر در خاک دولت
شما از خطرات جانی نسبت بخودم ایمن نیستم. باید مرا عفو
فرمایید.

نه من تنها علی الدوام بذکر اوصاف جمیل شما رطب الممانم،
بلکه جمیع آشنایان و شناسندگان شما در تملیس از یاد خیر شما
غفلت ندارند.

نه من بر آن گل عارض شزل سرایم و بس
که عندایب تواز هر طرف هزارا اند.

هنگام عبور اعلی حضرت شاهی از تملیس من نیز از طرف اوایی
دولت به بندر پوطی مأمور شده بودم، برای مصاحبت و مشایعت
شاهزادگان. در آنجا جناب شیرالدوله نزدیک من آمده احوال پرسی
و اظهار کمال مهربانی کرد. گفتم: سرکار صدراعظم، من گمان
نداشتم که شما در حق من بر سر التفات آمده باشید.

پرسید: میرزا فتحعلی چرا چنین خیال میکنید؟
گفتم: یحتمل پاره ای اشتباهات باعث این خیال شده است.

گفت: میرزا فتحعلی، قطعاً تو در اشتباه بوده‌ای.
خلاصه، میان ما کمال صلح و آشتی رو داد.
گفتم: سرکار صدراعظم، شما بارزوی خودتان که صدارت
است رسیدید، من هنوز از آرزوی خودم که نقل تغییر الف‌باست
محروم.

گفت: میرزا فتحعلی من نیز هنوز بارزوی خودم نرسیده‌ام.
بارزو رسیدن این نیست که پیام دره‌سند صدارت بنشینم. آخر در
این سند باید کاری هم بکنم، هنوز کاری نکرده‌ام.
گفتم: کار را به‌عاونت کدام اشخاص توانید کرد؟ شما امروز
در ایران شریک خیالات خودتان هیچ‌کس را ندارید. باید اول آدم
تدارک بکنید، بعد از آن بکار اقدام نمایید. اینها که امروز در ایران
عاب‌الظاهر نفس میکشند همه در بطن درده حساب می‌شوند. خون
ایشان سرد شده، از جنبش افتاده‌است. باید برگهای ایشان خون
تازه و گرم ریخته به‌جنبش آورد. بعد از آن کار کردن آسان است.
خون تازه عبارت از ایجاد الف‌باء جدید و تعلیم علوم فرنگستانست.
خندید و گفت: ببینیم که چه باید کرد.

رشید عرض سلام دیرساند. بعد از سه ماه برای تکمیل علوم
عازم اونی‌ویرست است.

از روی نورچشمی حسین‌پاشا می‌بوسم و شمارا بخدا سوگند
میدهم که در اول حال او را بخواندن خط فرانسه مشغول بسازید،
نه بخواندن خط اسلام که در اول مرحله تریب از خط ما و از سباق
تعلیم ما باصلاح ترکی زحمتش نرود.

در دهم یнвар سنه ۱۸۷۴ در تلمیس از طرف مجلس شما

میرزا فتحعلی آخوند زاده فلمی گردید.

بخدمت نقاب مستطاب افخم و اشرف شاهزاده والاثراد اعتماد السلطنه ادام الله اقباله معروض میدارم

سرافرازنامه نقاب مستطاب شما رسید. پنج جلد تألیفات حضرت شما واصل شد. سه جلدش تاریخ افغانستان بود دو جلدش فلك السعاده. يك جلد تاريخ افغانستان با يك نسخه فلك السعاده بجناب شيخ الاسلام دادم و يك نسخه تاريخ افغانستان بميرزا مصطفى تسليم كردم و دو نسخه هم خودم برداشتم و امروز روز دوّم است كه هر شب در مجلس شيخ الاسلام بخواندن كتاب فلك السعاده مشغوليم و بعد از اتمامش بخواندن تاريخ افغانستان شروع خواهم كرد.

شيخ الاسلام بمرتبه از انتفات و توجه خاطر نقاب مستطاب شما اقتضار ميكند كه وصفش را بquam نمى توانم آورد و از مطالب فلك السعاده و هم چنين از تاريخ افغانستان هويداست كه نقاب مستطاب شما برفنون عديده دارا هستيد: از قبيل علم نجوم و علم حساب و مساحت و علم جغرافيا و احاديث و آيات فضلا، از علوم ادبيه و تواريخ عالم. و شيخ الاسلام ميگويد كه من ايران را ندیده‌ام، اما صفحات قفقازيه را كلا ميدانم. در جميع صفحات قفقازيه بدين اطلاعات و بدين بصيرت و حكمت و بدين قوه سواد در السنه اسلاميه كه شاهزاده دارد نه درميان فرقه اثني عشريه و نه درميان فرقه سنيه فضلى و عالمى موجود نيست. زهى سعادت و نيك بختى است كه علو نسب با شرافت علم در يك وجود جمع شده است. و آن گهى استعداد

تصنیف! الحق این از نوادر اتفاقاتست، خاصه فیما بین ملت اسلام.

شاهزاده! از مطالب فلك السعاده، که سابقاً نیز خوانده بودم، ارادتم نسبت بنواب مستطاب شما مضاعف گردیده است. الان میان نواب مستطاب شما و خودم در خیالات مغایرت نمی بینم. می خواهم که يك نسخه از تصنیف غریبی، که مطالبش هنوز در ملت اسلام بقلم نیامده است، بخدمت نواب مستطاب شما بفرستم، اما آنرا بهیچ کس تسلیم نمی توانم کرد که بیاورد. مگر بمحرمی که خود نواب مستطاب شما اورا بمن نشان داده باشید و مصنف این نسخه هنوز در پرده خفا مستور است.

شاهزاده! از نواب مستطاب شما يك سؤال میکنم: فلك السعاده را چه منظور زحمت کشیده نوشته اید؟ آیا منظور شما این نیست که ملت بر مطالبش واقف گشته بعد از این با حکام نجوم باور نکنند و باقوال منجمین و کاهنین اعتبار ننمایند و بدین واسطه از ذمره جهلا بیرون شده بزمرة عرفا داخل گردند؟ عدد کل ملت اسلام امروز در کره زمین قریب دوست میلانست و قریب چهارده میایان علی الظاهر در کشور ایران شمرده میشود. سکنه سایر اقالیم را بکنار بگذاریم. در خود صفحه ایران بخواندن فلك السعاده چند نفر استعداد دارد؟ بر فرض ده هزار. مگر ملت عبارت از ده هزار است؟

باید کل سکنه ایران ذکوراً و اناثاً بخواندن و فهمیدن فلك السعاده قادر باشد. تا اینکه منظور شما بعمل آید و زحمت شما بهدر نرود. اهالی یوروپا در مدت پنج و شش سال ذکوراً و اناثاً صاحب سواد می توانند شد. اما اطفال مادر مدت پنج و شش سال هنوز از گلستان و بوستان سربدر نمی آورند. البته اهالی یوروپا وسیله ای یافته اند که بامداد آن بتحصیل سواد در اندك مدت قدرت بهم می رسانند. پس چرا ما همان وسیله را از ایشان اخذ نمی کنیم؟ در صورتیکه بجمیع ترقیات ایشان اعتراف داریم و طاب اخذ جمیع تنظیمات ایشان میباشیم.

وسيلةٔ تحصیل سواد در مدت اندك ناشی از سهولت الف باست. الفباء ما انواع و اقسام تصور دارد. مجلس برپا بکنید و جمیع الفباهای مال دنیا را در پیش نظر حاضر بسا زید و از آنها زیبا-ترین و رعنا ترین اشکال حروف را منتخب نمائید و الفباء تازه برای ما درست بکنید و ملت ما را از ظالمانیت بنورانیت برسانیده با رعایت شروط خمسہ: اوّل هر حرف بغیر از شکل واحد اشکال مختلفه نداشته باشد. ثانیاً حروف مصوّته یعنی اعراب و حرکات اشکال مخصوصه داشته کلا در پہلوی حروف صامته نوشته شوند. ثالثاً نقاط کلا از حروف ساقط گردند. رابعاً در ترکیب کلمات حروف بیکدیگر اتصال نپذیرند. یعنی کلمات با حروف مقطعه ترکیب یابند خامساً خط از طرف دست چپ بطرف دست راست نوشته شود. مانند خطوط یوروپائیان، بخاطر سرعت تحریر و خط قدیم منیر برای امور دینیہ تنها در دست علما و روحانیین باقی بماند و خط تازه فقط برای انتشار علوم فرنگستان و برای امورات ملکیہ و دولتیہ متداول گردد. چنانکہ پطر کبیر خط قدیم روسانرا در دست کشیشان باقی گذاشت و خط تازه ای بر سیاق خطوط یوروپائیان ایجاد کرد. خواهید فرمود کہ میرزا فتحعلی اینها همه آهن سرد کوفتن است. بلی، من خودم نیز میفهمم. اما باز می نویسم و مادام کہ زندام خواهم نوشت. تا اینکه خیال تجدید الفباء فیما بین کل ملت پراکنده شود. چنانکہ قریب پانزده سال است تخم این خیال را در خاک ایران و روم می پاشم، بی شبہ این تخم در عصر اخلاف ما خواهد روئید. دیگر اگر نواب مستطاب شاهزاده بعد از اتمام شرح و ترجمهٔ کتاب الآثار الباقیہ عن القرون الخالیہ تألیف قدوة الحکما استادالکل ابی ریحان بیرونی دو نسخه از آن برای من و شیخ الاسلام فرستاده باشند هر آینه ما را مجدداً سربلند خواهند فرمود و من علمی العجالة منتظر وصول کتاب متنبیین و کتاب انجمن آرای هوشنگ از علماء ایچام منو کجی صاحب میباشم.

شاهزاده! افسوس، هزار افسوس، کہ از شرف مصاحبت شما محروم، فی الحقیقه وجود گران بها هستید باری از دور بدعای و تنای شما مشغولم.

مطالب فلك السعاده را من و شيخ الاسلام درمیان خواص و
عوام بقدر امکان منتشر خواهیم ساخت.

دریستم ینوار سنه ۱۸۷۴ در تفایس از مخلص بی ریب
کوانیل میرزا فتحعلی آخوند زاده قلمی گردید.

سواد کاغذیست که از ۲۴ فیورال سنه ۱۸۷۴ بجناب موسیو نیقولایی نوشته شده است بطهران

دوست مکرم و معظم من موسیو نیقولایی، ادام‌الله اقبالکم
کنایی که بجناب شما معلوم است در زبان فارسی به بیاض نوشته
شده حاضر بوده لهذا در هفدهم فیورال به شهر پاریس بام شما
تلغراف زدم و پرسیدم که آیا همان کتابرا در تفلیس بقونسول فرانسه
تسلیم بکنم که برای شما بفرستد و پول تلغرافرا بهر دو طرف یعنی
هم بخطابت و هم بجواب در تفلیس داده بودم در بیستم فیورال از
طرف حرم محترم شما جواب رسید که شما الان در طهران هستید.
این خبر مرا غریق بحر تفکر کرد و ندانستم که آیا شما موقتاً
بطهران رفته‌اید و یا اینکه در آنجا مأموریت دارید و آیا توقف شما
در آنجا طول خواهد کشید یا نه. بنا بر این کیفیت بنوشتن این مکروب
مبادرت کرده از شما می‌پرسم که آیا در طهران مأموریت دارید یا اینکه
بشهر پاریس مراجعت خواهید کرد و اگر فی‌الواقع مراجعت شما
طول داشته باشد آنوقت یأس کلی برای من حاصل خواهد شد.
چونکه بغیر از شما کسی را نمی‌شناسم که ترجمه همان کتاب
بزبان فرانسه قدرت داشته باشد و کتابرا نیز بطهران نمی‌توانم
فرستاد چونکه احتمال خطر دارد. در اینصورت از شما ملتزم که
بزودی مرا اطلاع داده باشید که آیا مراجعت شما بشهر پاریس
زود خواهد شد یا نه و اگر برگشتنی بوده باشید آنوقت کتاب
معلوم را بقونسول فرانسه در تفلیس تسلیم خواهم کرد که برای شما

بفرستد و اگر مراجعت شما طول داشته باشد توقع نمیکنم که
تدبیری و مصلحتی بمن نموده باشید که بچه وسیله و بمعاضدت کدام
شخص این کتاب از زبان فارسی بزبان فرانسه ترجمه تواند یافت.
زباده زحمت ندارم.
در ۲۴ فیورال سنه ۱۸۷۴ از طرف دوست شما کواونیل
میرزا اتحالی آخوند زاده قلمی گردید.
از تفلیس.



۲۴ فیورال ۱۸۷۴

بموسیو نیکولای جنرال قونسول دوات فرانسه دررشت

.....

کتابی که بخیال شما معلوم است در زبان فارسی به بیاض نوشته شده حاضر بود لهذا در هفدهم فیورال به شهر پاریس باسم شما تلگراف زدم پرسیدم که آیا همان کتاب را در تفلیس بقونسول فرانسه تسلیم بکنم که برای شما بفرستد. در بیستم فیورال از طرف حرم محترم شما جواب رسید که شما الان در طهران هستید... بنا بر کیفیت بنویستن این مکتوب مبادرت کرده از شما می‌پرسم که آیا در طهران مأموریت دارید یا اینکه بشهر پاریس مراجعت خواهید کرد؟..

• به مکتوب کمال الدوله اشاره میشود.

مسوده کاغذپست که در ماه مارت بجناب مسیو نیقولایی خواهم فرستاد ۱۸۷۴

دوست مکرم و معظم بن موسیو نیقولایی، ادام الله اقبالکم!
چنانکه وعده کرده بودم نسخه تصنیف معلوم را بجناب قونسول
دولت علیه فرانسه تسلیم کردم که ارسال خدمت شما نماید. در این
تصنیف دو قسم مطالب است: یکی شامل بخیالات میتافیزیسیان،
دیگری شامل باسرار خانگی و اندرونی ملت اسلام. آنچه که شامل
بخیالات میتافیزیسیان است از بصیرت حکمای یوروپا هرگز مخفی
و مستور نیست. مطالب میتافیزیسیان را حکمای یوروپا بهتر از ما
اسلامیان میدانند. اما آنچه که شامل باسرار خانگی و اندرونی ما
اسلامیانست می توان گفت که اهل یوروپا ازین اسرار اطلاع کامل
ندارند. چونکه تا امروز هیچ کس از ارباب خیال در ملت اسلام
بکشف این گوزه خیالات و اسرار جسارت نکرده است. پس از
همین جهت تصنیف مذکور مستحق اعتنای و توجه اهل یوروپا
تواند شد و بهمین سبب ترجمه آن بفرنگی در نظر حکمای و علمای
یوروپا جاره خواهد داشت. لهذا از جناب شما ملتسم که بترجمه
این تصنیف بزبان فرانسه اقدام فرموده باشید و بعد از اتمام
ترجمه را بکتاب فروشان نشان بدهید. هرگاه حق چاپ و فروش
آنها بیکدفعه و یا بچند دفعه از شما ابتیاع نمایند آنوقت موقوف
بنجوانمردی شماست که در عوض زحمت من ازوجه فروش حق چاپ
آن برای من نیز حصه ای معین فرموده فرستاده باشید. من در اینخصوص

چنانکه سابقاً نوشته‌ام، هرگز با شما شرطی نمی‌بندم. موقوف با اختیار خود شماست و ترجمه سرگذشت مرسل مرا هم یعنی بیوگرافی را باید دریکجا با ترجمه فرنگی تصنیف بچاپ برسانید و اختیار دارید که نسخه را بدهید بسایر انسنه یورپا نیز ترجمه بکنند، بهر شرط که صلاحدید شما خواهد شد. خلاصه در هر خصوص که تعلق باین نسخه دارد شما از طرف من وکیل مطلق هستید. بعد از این از برای چاپ اصل نسخه در زبان فارسی باید صرف همت بفرمایید و هرچه از چاپ اصل نسخه هم از کتاب فروشان منفعت عاید گردد آنرا نیز بجناب شما واگذار میکنم و موقوف بجوانمردی شماست که از آن نیز برای من حصه‌ای جدا فرموده باشید. اصل نسخه را در زبان فارسی در کل هندوستان و توابع آن در کمال آزادی بفروش می‌توان رساند.

اما سرگذشت مرا یعنی بیوگرافی مرا مبادا در زبان فارسی بچاپ رسانیده باشید و مبادا در زبان فارسی اشاره نمایید که این کتاب را آخوند زاده تصنیف کرده است. بعلمت اینکه در ملت ما هنوز آزادی خیال نیست و اگر همکیشان من میدانند که من چنین کتاب را تصنیف کرده‌ام هرآینه نسبت بمن عداوت شدید اظهار خواهند کرد. هرگاه دیدیم که ازین تصنیف منفعتی حاصل شد بعد از آن...

* مکتوب ناتمام مانده است.

جناب مستطاب قدسی القاب آقا میرزا محمد رفیع صدرالعلما سلمه الله تعالی را درود فراوان میرسانم

آقا! بنابر اظهار مخدوم مکرم میرزا اسدالله خان یک جلد از تمثیلات ترکیه خودم را بتوسط مشارالیه برسم یادگاری بجناب شما هدیه فرستادم و بدین وسیله اتفاقیه باجناب مستطاب شما بنای آشنایی و دوستی میگذارم و نامه نخستینم در بیان و جوب الفباء جدید است. بجهت سهولت قرائت و کتابت و عمل چاپ درالسنه اسلامیة.

آقا! چرا نمی‌خواهید که کل افراد ملت ما ذکرراً و اناثاً شهری و دهاتی درمدت اندک صاحب سواد بشود. آخر می‌بینید که درمدت هزار و دویست و نود سال از هجرت بواسطه الفباء قدیم فیما بین ملت اسلام علوم انتشار نمی‌یابد. پس هویدا است که این الفباء قدیم قصورات عدیده دارد و صعوبت قرائت و کتابت و عمل چاپ بواسطه این الفباء مستغنی از بیانست.

آقا! الفباء تازه ترتیب بکینند، بارعایت شروط اربعه: اولاً هر حرف بغیر از شکل واحد اشکال مختلفه نداشته باشند. ثانیاً کل نقاط از حروف ساقط گردند، یعنی امتیاز حروف از یکدیگر با تغییر اشکال مشترکه آنها باشد نه بواسطه نقاط. ثالثاً کل حروف مصوّته، یعنی اعراب و حرکات از قبیل فتحه و کسره و ضمه و غیره اشکال مخصوصه داشته در ترکیب کلمات در پهلوی هر حرف صامت نوشته شود. رابعاً حروف صامته در ترکیب کلمات با یکدیگر اتصال

نپذیرند، الا باحروف مصوّته، یعنی با اشکال اعراب و حرکات و علامت جزم در مابعد خودشان. چونکه فتحه عبارت است از صوت اَو کسره از صوت اِ و ضمه از صوت اُ. در قرآن شریف فتحه و کسره و ضمه از بالا و زیر حروف گذاشته می‌شوند، در الفباء جدید قد آنها را راست کرده و بشکل آنها تغییر داده در پهلوی حروف خواهیم نوشت، مانند حرکات.

آقا! بواسطه همین قسم الفباء کل اطفال ما در مدت يك دو ماه در زبان فطری خودشان همه چیز را خواهند فهمید و سواد کتب سایر النسخه را نیز بدون سهو و غلط خواهند خواند. یعنی در تحصیل سواد برای اطفال مجرد شناختن حروف الفباء تازه کافی خواهد شد و این الفباء تازه کل اصناف مردم را و کل ارباب کسب را از قباحت و عار بی‌سوادى بری خواهد کرد و کل ارباب مناصب و طالبان نام و ننگ را بعلوم یورپا آشنا خواهد ساخت و علوم یورپا بتدریج ترجمه شده و بخط تازه انتقال یافته منتشر خواهد شد و برای ملت ایران ایام فیروزمندی و ایام برومندی رو خواهد آورد.

الفباء قدیم نیز در دست علماء، دینیه همانند که کتب دینیّه ما را در خط قدیم یاد گرفته بما تلقین بکنند. یعنی الفباء قدیم مخصوص امور اخرویه بشود، الفباء تازه مخصوص امور دنیویه.

آقا! میدانم که اجرای این خیال بزرگ از قوه امثال من و شما بیرونست و اجرای این نوع خیال موقوف باراده و امر يك پادشاه ذی عزم و قدرت است، چه کنم بحضرت پادشاه دسترس ندارم و همین خیال را بجناب شما و سایرین بدین منظور اعلان میکنم که این خیال فیما بین ملت پراکنده شده مسئله گفتگو بشود که بلکه در وقتی بسمع پادشاه نیز برسد و آنها از قوه بفعل آورد.

آقا! تا امروز هر عمل مددوحي که از ما صادر می‌شود از امثال انواع و اقسام خیرات و حسنات بخاطر طمع بهشت بوده

است. يك چند نیز بخاطر آبادی وطن و سعادت و ترقی ملت، بدون اغراض نفسانیه، طالب حسنات بشویم که اخلاص پیروردگار عالم و اراده وجه الله تعالی عبارت از این قسم عبادت است. الفباء تازه اینست که در ورقه جداگانه در تحت این علامت شرح در قوم شده است.

آقا! هر شکلی که در این الفباء بنظر مرغوب ننماید اختیار دارید که آنرا بشکل مرغوب تغییر بدهید حتی مختارید که کل اشکال حروف را، خواه صامته باشد خواه مصوته، موافق سلیقه خودتان یا موافق سلیقه خوشنویسان تغییر داده باشید و نیکن از شروط اربعه فوق الذکر عدول جایز نیست. زیرا که بدون رعایت آنها الفباء تازه، ممرثمر نخواهد شد و باعث سهولت قرائت و کتابت و عمل چاپ نخواهد گشت.

آقا! علی الظاهر در ترتیب الفباء تازه چیزی مخالف شرع انور بنظر نمی آید. چونکه خط قدیم را ما بالمره ترك نمی کنیم، خط قدیم باز میماند، نهایت این خط جدید هم مثل نستعلیق و شکسته و ریحانی محسوب خواهد شد و نام آنرا نیز دیوانی خواهیم گذاشت. بلی، اگر ما الفباء تازه را از حروف کفار اخذ میکردیم آن وقت جای بحث می بود که چرا ما تقلید کفار می کنیم. الفباء تازه را ما از حروف الفباء حاضر خودمان درست میکنیم، با تغییر جزوی. در اینصورت بحث وارد نمی شود. پس چرا بحسب شیوه خط شکسته باشکال جمیع حروف تغییر میدهند و نقطه هارا کلا می اندازند، هیچ کس حرفی نمی زند و اگر ما برای منفعت عامه ملت باشکال حروف قدری تغییر بدهیم و نقطه هارا از آنها ساقط بکنیم زمین زازله خواهد کرد؟ در خط کوفی هیچ نقطه نبود. این مقله خط کوفی را به نسخ تغییر داده نقطه هارا در آن وضع کرد و مارا مبتلای عذاب الیم ساخت. خوب شد که خلیفه در سزای گناهی دستشرا برید. احتمال می رود که بعض کوته نظران گفته باشند که در الفباء تازه حسن خط مفقود است و گویا حسن خط فضیلت خط است و از لوازمات عمده

است. جواب اینست که حسن خط امر بی معنی است. حسن و فضیلت خط آنست که در کمال سهولت خوانده شود. دیگر حسن خط، شروط بعادت کردنست. در هر خط حسنش بعد از عادت کردن مشاهده می شود و هم اشخصیکه قابلیت خوش نویسی دارند بهر قسم خط حسن افزا می توانند شد. این الف بارها من خودم نوشته ام از آنجهت حسنش نمایان نیست و همین الف بارها بدهید یکی از شاگردان میرزا شفیع خوش نویس تبریزی بنویسد آنوقت خواهید دید که حسن دارد یا ندارد.

آقا! برای تصدیق هرچه در این نامه نوشته ام لازمست که کتابچه میرزا ملکم خانرا در خصوص الفباء و شرح شارل میسر و فبنگی را، که هر دو بعد از سفر من باسلامبل بجهت اتلان این خیال باوایای دولت عثمانیه در تقویت قول من بپلم آورده اند، خوانده باشید. بمیرزا اسدالله خان بنویسید که هر دو نسخه را از من مطالبه بکند و بمیرزا علمی نقی بنویساند و برای جناب شما بفرستد. از خواندن این نسخه ها در مجمع چند نفر احباب الذتها خواهید برد. چونکه کتابچه میرزا ملکم خان بسیار باهزه و بانمک نوشته شده است، اگر صدبار بخوانید باز از لذتش سیر نخواهید شد. حتی فرمایش توانید داد که یکی از چاپخانه جیهای تبریز هر دو نسخه را بچاپ برساند و برای منفعت خود بفروشد که همه کس از ارباب سواد فی الفور خواهد خرید والسلام*.

در ۱۸ محرم الحرام سنه ۱۲۹۱، از طرف کواونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید. از تقلیس.

* در پایان نامه اسم واقب و محل اقامت صدراالعلمارا بزبان روسی نوشته و از اینجا معلوم میشود که مکتوب را به تبریز ارسال نموده است.

هنگام ورود شاهزاده فرهاد میرزای قاجار عموی ناصرالدین شاه و مترجم کتاب جغرافیای جام جم از زبان انگلیسی بفارسی بتاریخ ۱۸۷۵ در ماه اوقتا بر بعزم زیارت مکه معظمه این تفصیل را در خصوص وجوب تغییر الفباء اسلام نوشته باو تسلیم کردم: خیال اول بواسطه اتصال حروف کما فی السابق و ادخال اعراب بانها و اسقاط کل نقاط مثلاً:

لا اله الا الله محمد رسول الله

خیال دوم بواسطه تقطیع حروف و ادخال اعراب بانها و اسقاط کل نقاط مثلاً:

الله هو الله لا اله الا الله محمد رسول الله

خیال سیم بواسطه تغییر اشکال حروف باشکال مقطعه حروف لاطین باادخال کل اعراب بانها و بارسم کتابت از طرف دست چپ بطرف دست راست مثلاً:

ای آخره Кул гувяллагу ягядун ялгагу ясеямяду از این خیالهای سه گانه بعقیده من خیال سیم مرجح و بمقصود اقرب است، از بابت سهولت قرائت و سهولت کتابت و سهولت طباعت. تغییر خط اسلام هرگز مخالف شرع شریف نیست این مقله خط کوفی را بخط نسخ تغییرداد و هیچ کدام از علمای را-شدین بردش حرفی نزد.

خسارت بیست کروور از بابت قیمت کتب قدیمه که بواسطه تغییر خط سابق متصور است باید مانع این نوع عمل خیر نشود

بعلت اینکه بواسطه تغییر خط سابق صد کرور ملت اسلام ذکورا و اناثاً از ظلمت جهالت خلاص شده بعالم نورانیت قدم خواهد نهاد یعنی کلا غنی و فقیر دهاتی و شهری بدوی و حضری بتحصیل سواد قادر شده در مدت قلیله هر یک در زبان فطری خود بخواندن و فهمیدن کتب توانا خواهد داشت و الا یعنی اگر تغییر خط قدیم صورت پذیرد ملت اسلام مادام الذهر از علوم و صنایع بی بهره شده در جهالت و وحشیت باقی خواهد ماند چنانکه از هجرت تا امروز مانده است و خود را بتیرسرزنش و استهزای یوروپائیان هدف کرده است.

سبب صعوبت خط و صعوبت قرائت اکثر اطفال ما از خواندن بیزار شده از مکتب میگیریزند. اطفال ما در مدت پانزده ساله بیست سال تحصیل سواد کامل نمی توانند کرد. اما اطفال اهل یوروپا در مدت یک سال بتحصیل سواد قادر شده در مدت پنج و شش سال علوم را کاملاً یاد میگیرند. اگر باشکال تحصیل سواد و تعلم علوم سبب صعوبت خط قدیم نیست پس چه چیز است؟ عقلای ملت اسلام آن سبب را نشان بدهند و بعد از آن در فکر دفع آن بشوند.

در ممالک اسلامی قبل از تغییر خط قدیم هیچ گونه تنظیمات جدید و قوانین پوائتکیه نتیجه نخواهد بخشید و ترقی ملت اسلام صورت پذیر نخواهد شد. بعلت اینکه هر گونه تنظیمات و قوانین مبنی بر علم است مادام که مردم کلا ذکوراً و اناثاً مثل طایفه ممالکت پروس و آمریکا و سایر ممالک یوروپا صاحب علم نشوند تنظیمات و قوانین را نخواهند فهمید و بقبول و اجرای آنها استعداد نخواهند داشت. پس سلاطین اسلام پیش از تغییر خط قدیم و ترویج و انتشار علوم فیما بین تبعه خودشان بوضع تنظیمات و قوانین جدید زحمت بیجا نکنند.

کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده

بعد از این نوشته بودم که لفظ نصر بده وجه احتمال قرائت دارد چنانکه در کتابچه تغییر الف با تفصیلاً بقلم آورده‌ام. و

در زبان عربی این عبارت را نوشته بودم: کل من له الغنم فعليه الغرم
وهم این شعر را: تروح عنه الطير وحشية والاسد من خيفة تفزع
و در زبان فارسی این عبارت ها را نوشته بودم.
غلام حسین امروز در سرای شاهزاده رفته بود. کوری دیدم که
مرا دید بایستاد و نمیدانست که کورش در قفاست گفتم سبحان الله
مگر کور است یا میداند که من کورم.

فرهاد میرزا عبارت های عربیه را صحیح خواند. ظاهراً سابقاً
شنیده بوده است. چونکه من این عبارت ها را در کتابچه تغییر الفبا
بقلم آورده بطهران فرستادم. اما در خواندن عبارت های فارسیه
خطا کرد. گفتم شاهزاده وقتیکه بامداد این خط زبان فارسی
خودمان را صحیح نمی توانیم خواند پس اعلام اجنبیه را و اسماء
بلاد و اراضی و اقامیم غیر مسوئه را چه طور توانیم خواند و
تلفظ الفاظ غریبه که متضمن معانی انواع و اقسام علوم و صنایع
است بواسطه این خط ظالم چگونه امکان خواهد داشت و یاد
گرفتن آنها چگونه میسر تواند شد؟ کسی که این قصور فاحش
خط ما را انکار بکند هرآینه از شرافت عقل و ذهن سلیم بی
بهره است.

گفت که من همه این تفصیل را در روزنامه سفر خود بقلم
آورده بچاپ خواهم رساند.

گفتم: در آن صورت روزنامه سفر شما باری متضمن فایده خواهد
شد، نه مثل روزنامه شاه خواهد بود که بغیر از سوار اسب شدن
و یا با کاسکه براه رفتن و یا بشکار مشغول شدن گذارش دیگر
در آنچه مرقوم نیست.

شنیدن این حرف ها در خصوص بی مغنی بودن روزنامه سفر شاه فرهاد
میرزا ظاهراً متغیر شد، بقدر نیم دقیقه سربجیب افکند، بعد از آن
سرش را بر داشته گفت: میرزا فتحعلی روزنامه سفر مرا نمی بایست
بدین طرز تعریف کرد.

من ساکت شدم. چاره دیگر نبود. حرف از دهنم بسته
بود. اما گمانم اینست که باطناً از ترجیح روزنامه سفر او بروزنامه

سفرشاه خوشحال شد و ظاهرا از راه احتیاط علامت تغییر از این
ترجیح بروز داد. چونکه قونسول ایران نیز در مجلس نشسته-
بود و مکالمهٔ مارا می‌شنید.

میرزا فتحعلی آخوندزاده

مسوده کاغذیست که بملکم خان خواهیم نوشت بعد از بیرون آمدن کمال الدوله از چاپ

برادر معظم من!

ای مثل من غمزده و بارزوها نرسیده و درهرجا تیر مرادش
بهدف نخورده و از ناقابل و کج فهمی معاصرین بسته‌وه آمده!
عاقبت کمال الدوله با ترجمه روسی از چاپ بیرون شد.
ترجمه‌های فرانسه و نمسه و انگلیسیش نیز در دست است. عجب‌اتناً
يك نسخه از کمال الدوله برای شما فرستادم. ملاحظه خواهید
فرمود پاره ای چیزها در ملحقات از خود شما بیادگاری داخل
شده است. نمیدانم در خاطر دارید یا نه؟ برادر غمزده من! الف بار
نه من از پیش بردم نه شما. خداوندا این چه ملت است که عددش
بدویست میلیون میرسد و در میان آن يك نفری پیدا نمی‌شود که
در خصوص الف با شريك خیالات من و شما بوده باشد.

سواد این کاغذ مرا در کتابچه ای ثبت فرمایید که بلکه آیندگان
از اخلاف آنها بهینند و بدانند که من و شما در این باب چه
تلاشها کردیم و بجایی نرسید. بلکه ایشان این خیال را از قوه
بفعل آورند. اما بایشان نیز. اعتماد ندارم، ایشان نیز. از صلب
این ... خواهند آمد.

خدا حافظ: درید شما.

سواد کاغذ یست که در هشتم نو یابر سنه ۱۸۷۵
بجناب سر تیب میرزا یوسف خان ذاب الوزاره
تبریز قلمی کرده ام

مطاع معظم، دام اقبالکم!

کاغذ عزیز شما رسید و کتابها نیز از پوچت خانه تسلیم شد. از «یک کلمه» یک جلد بشیخ الاسلام دادم، جلد دیگر به برژه صاحب سپردم. برژه صاحب خودش بعد از رسیدن کاغذ دوم شما در خصوص حاجی میرزا آغاسی و تصویر ساسام خان روسی بشما کاغذ خواهد نوشت. متوقع است که در پیدا کردن تصویر ساسام خان اهتمام فرموده باشید که اولاً الی غیرالنهایه ممنون خواهید فرمود.

هدیه برادر عزیز میرزا جعفر قراجه داغی هم رسید. رضامندی میکنم و آفرینها میفرستمش تمثیلات ترکیه را بسیار خوب ترجمه کرده ست. این همه از تأثیر آب رودخانه درود است که او یتر مثل من نوشیده است. نهایت چاپش فی الجمله بنظر مرغوب نیامد. چاپ «یک کلمه» بهتر از چاپ ترجمه اوست. از خداوند عالم مسئلت میکنم که اولاً بمیرزا جعفر عمر طبعی باصحت و عافیت بکرامت فرماید و ثانیاً اورا خوشبخت و کامران دارد که در میان ملت ما این فن شریف را مشهور و منتشر کرد. ثالثاً از شما نیز، مطاع معظم، ملتسم کومک بکنید و از آشنایان و دوستان

خودتان خواهش نمایید که ترجمه میرزا جعفر را خرید کنید تا که مشارالیه در عوض زحمت خود بی اجر نماند.

بسیار طالبیم که جوانان صاحب سواد و صاحب ذوق ما در این فن شریف قلم خودشانرا بجولان آورده استعداد خودشانرا امتحان بکنند. بلکه رفته رفته این قسم تصنیف در میان ملت مانیز شیوع بیابد. رومان نویسی هم از این قبیل تصنیفات است. باسطلاح یوروپائیان این قسم تصنیفاترا دراما میگویند. ملت ما از این فن اصلا خبر ندارد. حتی شاهزاده فرهاد میرزا مترجم «جام جم» هنگام عبور از تفلیس بعزم زیارت مکه معظمه گفت: میرزا فتحعلی، در «تاریخ عالم آرا» و نقل یوسف سراج آنقدر تفصیل نیست که تو نوشته. چرا آنقدر تفصیل را اضافه کرده؟ گفتم: شاهزاده، من مگر تاریخ نوشته‌ام که هرچه بوقوع آمده است تنها آنرا بقم بیاورم؟ من مطالب جزوی را دست آویز کرده از خیال خود بان بسط داده‌ام و سبک مغزی وزرای و ارکان دولت آنزمان را فاش کرده‌ام که بایندگان عبرت شود. دیگر باقوال و اخبار منجمین سفها اعتبار نکنند و خودشانرا با مثال آن قبیل حرکات محل تمسخر ملل اجنبیه سازند. این قسم تصنیف را رومان میگویند که نوعی از فن دراما است.

بعد از این جواب فرهاد میرزا ساکت شد و معلوم گردید که او نیز از رسم و سیاق تصنیفات یوروپائیان خبر ندارد.

از روح القدس هیچ خبری ندارم. درچه کار است و اوضاعش چه طور است؟ حیف که او از طهران دور شد. درلندن بودن او برای ما و بلکه برای خود او بغیر از منافع دنیویه حاصلی ندارد. افسوس در ایران يك نفر مصنف حکیم بوجود آمده بود قدر او را هم نشناختند و درلندن محبوسش کردند. تکلیف او مگر سفارت است؟ تکلیف او بقم آوردن خیالات و معلومات خودش است. اگر او در طهران می‌ماند یحتمل بمن اهتمام او تغییر الفباء اسلام صورت میگرفت.

اگر آقا سید حسن در تبریز است از من باو سلام برسانید.
دوست عزیز حاجی مهدی دعایمیرسانم باقی عالی‌الدوام بدعای
خیر شما و نورچشمی حسین خان رطب المسانم.
مخلص شما میرزا فتحعلی آخوندزاده

دوست مکرم مهربان من، مانکجی لیمجی صاحب، اطال الله عمرکم!

اؤلا نامه جات فرح افزای شما رسیده موجب کمال سرور من گردید. ثانیاً هدیه شما که عبارت از دو جلد کتاب باشد یکی برگذشت خودتان، دیگری «لغت انجمن آرای هوشنگ ناصری» بواسطه میرزا یوسف خان نایب الوزاره آذربایجان واصل شد. سرگذشت شمارا دانستم و افسوسها خوردم. چه باید کرد؟ تقصیر در آبا و اجداد ماست که در اول کار تفاق را پیشه خودشان کرده بسبب عدم اتفاق و یکدلی در دفع هجوم پیروان بیگانه عاجز شدند و وطن مینو مثال مارا بایشان تسلیم کردند و دین و دولت خودشان را بانان واگذار نمودند و بواسطه کم همتی و عدم مال اندیشی هزارو دویست و نودسال اولاد و اخلاف خودشانرا بمصائب و بلیات لاتحصی دچار ساختند. از جمله اخلاف ایشان شما هستید که در عمر خودتان چندین مرارت از پیروان آن بیگانه چشیده اید و چندی خونابه از ایشان خورده اید. بحکم قانون عالم طبیعت هرچه آغاز دارد انجام نیز دارد. زمان اول و اوسط برتسلط پیروان بیگانه گذشته است، اکنون زمان آخر ایشان است. انشاء الله تعالی از پیروان بیگانه پاک خواهد شد و وطن ما باز گلزار خواهد شد و عدالت ایام سالفه باز تجدید خواهد یافت حیف که عمر ما وفا نخواهد کرد که این روزگار فرخنده آثاررا دریابیم. اما یقین بدانید که این روزگار خواهد رسید و بازماندگان ما از آن بهره-

ور خواهند شد. از بابت «امت انجمن آرای هوشنگ ناصری» کمال امتنان اظهار میکنم. من سالهاست که طالب این نوع لغت بودم. اکنون از مهربانی شما مطلوبم بدست آمد. دیگر چند سنوال از شما دارم:

اول آیا در دین حضرت زردشت نیز مثل دین اسلام مذاهب مختلفه هست یا نه و اگر هست چند است و بانین آنها کیانند و اسماء آن مذاهب چیست و اشهر آنها که پیروان زیاد داشته باشد کدامند؟

ثانیاً خود شما از کدامین این مذاهب هستید؟

ثالثاً در همان مذهب که خود شما پیرو آنید عالم یعنی روحانی چه لقب دارد؟ لقبش مؤبد است یا مخ است یا چیز دیگر است؟ رابعاً امروز در مذهب خود شما اشهر و اعلم علما کیست و مسکنش کجاست و آیامیان شما و او آشنایی و دوستی هست یا نه؟

خامساً در همه جهت عدد پیروان حضرت زردشت خواه در هندوستان خواه در سایر اطراف دنیا تخمیناً بچند میایون بالغ می شود؟

متوقعم که جواب این سئوالات را بزودی بمن برسانید. بعد از این هر وقت که بمن کاغذ نوشته باشید بفرستید راه راست به نزد میرزا یوسف خان نایب الوزاره آذربایجان که او در کمال سهوات و زودی بمن خواهند رساند. اکنون يك نسخه تصویر خودم برای یادگاری بخود شما میفرستم. اگر شما نیز تصویر دارید بفرستید که بمن بسیار عزیز خواهد شد و هم يك نسخه تصویر دیگرم را به نزد شما میفرستم که با درود فراوان من برسانید به همان عالم اشهر و اعلم خودتان که در هندوستان است، با شما آشنایی و دوستی دارد. و هر وقت که از طرف او بشما جواب برسد همان جواب را بهینه با ترجمه اش بفرستید به نزد من. باقی بنواب اشرف و امجد شاهزاده و الانزاد اعضاد السلطنه از من عرض سلام برسانید

و بگوئید که مادام العمر مداح نواب ایشانم و بحضرتش علاوه
بر اخلاص و ارادت محبت نیز دارم.
دوست شما کوانیل میرزا فتحعلی آخوندزاده. ینوار سنه
۱۸۷۶، تفلیس.

* *

دوست مکر و مهربان من مانکجی صاحب، ادام الله اقبالکم!

نامه محبت ختامه شما از ۲۸ ربیع الاول امسال و اصل شده موجب کمال خرسندی گردید. از یزدان پاك مستدعی هستم که آنقدر از اجل امان دهد بوسیله یکدیگر را ببینیم. اما نمی دانم این آرزو میسر خواهد شد یا نه. چونکه پیرشده‌ام، سنم بشصت و پنج رسیده است. موی سر و ریشم کلا سفید شده است و لیکن قوت و تندرستی‌ام هنوز باقیست و چشمانم هنوز پرنور است و بنیه‌ام هنوز سالم است. امیدوارم که یازده سال زنده بمانم و فرزند یکتایم میرزا رشید نام که الان در فرنگستان در مملکت بلجک و در پایتخت آن بروسل مشغول آموختن علم مهندسی است از تحصیل بازگردد، او را عروسی بکنم بعد از آن این دنیای فانی و پوچ را بدرود نمایم و کمال الدوله را و بغیر از آن بیست نوع تصنیف دیگر را باخلاف یادگار بگذارم، تا اینکه بمضمون کمال الدوله عمل کنند و هم الفباء اسلام را که سالهاست درخصوص تغییر آن تلاشم بی نتیجه مانده است تغییر بدهند. بغیر از یک نفر فرزند یک نفر* دختر نیز دارم - نساخانم نام که بفرزند شاهزاده بهمن میرزا خان بابا خان نام داده‌ام. او در قشون نظامی ایمبراطور ما خدمت میکند. جوان خوش اخلاق و صاحب سواد

* این مکتوب را دریک صفحه علمیده تا اینجا نوشته است.

و پاك دام‌نست. هرگز پیرامون مناهی و مناصی نمی‌گردد. شراب هرگز نمی‌خورد، چنانکه من نمی‌خورم و همیشه در تقییس ساکنست درخانه مخصوص خودم. چند تا اطاق باو منزل داده‌ام و دو نفر نیز از خان بابا خان و دخترم نبیره دارم، بزرگش پسر است منصور میرزا نام شش ساله، کوچکش دختر است مالك سیم‌خانم دوساله. شما نیز بنویسید که چند نفر اولاد دارید ذکوراً و اناثاً و نام آنان را بقلم آرید و علاوه بگوئید که عیال شما الان در کجاست و از عمر شما چند سال گذشته است. شما خودتان خط فارسی را می‌خوانید و می‌نویسید یا اینکه نویسنده دارید؟ دیگر متوقعم که سلام مخلصانه در بدستور اعظم پشتون جی بهرام جی برسانید که غایبانه بدان جناب ارادت می‌ورزم و هر وقت که از طرف او در باب وصول تمثال جواب برسد عین آنرا یا سوادش را برای من بفرستید. دیگر در خصوص چاپ کمال‌الدوله ساعی هستم. امید هست که کمال‌الدوله در فرنگستان بچاپ برسد. هر وقت که چاپ شد، البته، صد جلد برای شما موصول خواهد شد. در تقییس چاپخانه فارسی نیست و هرگز کتابی را در اسنۀ شرقیه در تقییس چاپ کردن ممکن نمی‌شود. دیگر نسخه دستایر فارسیان هرگز ملحوظ نشده است متوقعم که البته ترجمۀ فارسی آنرا برای من ارسال داشته باشید. از کتاب انجمن آرای شما که تحفه بی مثل است لذت می‌برم. نسخه دستایر هم که برسد ممنونیم بی نهایت خواهد شد. سرگذشت شما دردست منست، آنرا خوانده‌ام و افسوسها خورده‌ام که چکنم، جگرم پر خونست. از این قبیل مصیبتها بر سر پدر مرحوم من میرزا محمد تقی در آذربایجان آورده‌اند. ظلم به نهایت رسیده است. پاك یزدان باز متحمل است. بغیر از رضا بقضا چاره نداریم. افسوس، هزار افسوس از هم‌راز ما شاهزاده ناکام جلال‌الدین میرزا! باقی دایما در محبت شما و هم‌الزمان شما پایدار هستم.

۱۸ مای سنه ۱۲۷۶، تلخیص.

در تاریخ ۱۸۷۶ ماه مای شخصی از سادات و اشراف طهران دیر، مخصوص شاه مسمی... که مرد فهیم و صاحب سواد سلیم بنظر آمد، از حج برگشته در خانه قونسول ایران میرزا اسدالله خان منزل کرده بود، از من خواهش نمود که نسخه الفباء جدید را باو بدهم. لهذا نسخه را نوشته و این بیانات را در ذیاش بقلم آورده دادم.

بیانات اینست:

اگر این الفباء جدید مجری گردد و اطفال مسلمین بدین الفبا بتحصیل سواد اقدام کنند ایشان در مدت یکماه بخواندن سواد جمیع کتاب اسلامی، خواه عربی باشد، خواه فارسی و ترکی، قادر خواهند شد و نعمت عظمی برای ملت اسلام رو خواهد آورد. یعنی من بعد در میان کافه مسلمین ذکوراً و اناثاً آدم بی سواد پیدا نخواهد بود.

مخترع این الفباء جدید کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده هرگز طایب نیست که لامحاله اشکال موضوعه او در این الفباء جدید ثابت باشند، بلکه خوشنویسان اسلام اختیار کامل دارند که اشکال این حروف را کلاً یا بعضاً با اشکال زیاده مستحسنه تغییر داده معروض دولت و ملت سازند. در آن صورت الفباء هر کدام از خوشنویسان که مقبول و مصدق آید معمول عامه خلق خواهد شد. وایکن هیچ يك از خوشنویسان مأذون نیست بمنظور

عمده که باعث تسهیل تعلّم است خلل برساند. منظور عمده نیست؛
 اولاً حروف صامته کلاً باید منقطعه باشند نه متصله، بغیر اتصال
 هر يك از آنها بحروف مصوته یعنی اعراب. ثانیاً نقاط کلاً باید
 از حروف ساقط گردند و هر يك از حروف با شکل واحد
 و مخصوص، نه بواسطه نقطه، از دیگری امتیاز بیابد. ثالثاً حروف
 مصوته یعنی اعراب باید همیشه متصلاً بحروف صامته نوشته شوند.
 بعّلت اینکه سبب صعوبت خط اسلام اولاً اتصال حروف صامته است
 بیکدیگر، که هر حرف چهار شکل داشته آنّاً فانّاً در ترکیب
 کلمات از شکلی بشکلی منقلب میگردند و طفل بیچاره را بحیرت
 میافکنند. ثانیاً نقاط است که باعث بطوّء تحریر شده موجب التباس
 حروف است بیکدیگر. مثلاً، طفل مبتدی نمیداند که این لفظ
 «بنات» است (دختران) یا «بنات» است (گیاه) ثالثاً عدم ترقیم
 اعراب است که اشد اشکال خط برای اطفال از همین سبب است.
 مثلاً طفل مبتدی نمیداند که این لفظ «کرد» است یعنی غبار
 «کرد» است یعنی دور «کرد» است یعنی پهلوان «کرد» است
 یعنی مفردا کرد و علاوه براین طفل مادام که مبتدیست متصل
 در تلفظ اعراب فاءالفعل و عینالفعل و لامالفعل کلمه بخطا
 میافند و متصل حرف ساکنه را دغربه و دغربه را ساکنه میخوانند.

کولونیل میرزا فتحعلی آخوندزاده

نورچشم من میرزا مصطفی، اطال الله عمرکم!

نامه عزیز شما که از ۲۹ جمادی الثانی مرقوم شده بود و اصل گشته موجب بهجت بی اندازه گردید. از احوالات شما مستحضر شده خوشوقت گردیدم. عکس مرا خواهش کرده بودید، اینک در جوف این مکذوب انفاذ می یابد.

اولاً، نصیحت من بشما اینست که از جمیع کاروبار خودتان دست برداشته سه سال متصل، بدون تعطیل، بهر وسیله که ممکن است بتکمیل تعلّم زبان فرانسه مشغول باشید که بعد از آن دنیا را خواهید دید و از عمر خود برخوردار خواهید خورد. شما هنوز جوانید، دانستن این زبان کاملاً در این سن از ممکناتست. اگر همت مردانه بوده باشد.

ثانیاً، برادر مهربان میرزا علی نقی داداش بنویسید که با من آشنا شده اید و مکتبت دارید و من عکس خود را شما فرستاده ام و از من هم سلامش بفرستید و هر وقت که از اوجواب برسد بمن ابلاغ دارید.

ثالثاً، کافری و بی خبری را برای خودتان دین و کیش قرار مدهید. کافر یعنی منکر حق. بی خبر یعنی غافل. این هر دو مخالف مذاق و مشرب منست. انسان باید نه منکر حق باشد و نه غافل از عالم معرفت. «عالم بی خبری طرفه بهشتی بوده است» — حرف جفنگست. از مذهب آبا و اجداد نیز کناره جویی لزوم ندارد. در ظاهر باید با هم مذهبان خودمان برادرانه براه برویم. در باطن سالک راه حق بشویم.

رابعاً، نوشته‌اید که از انقاس سرکار داداش شما نیز بهره گرفته‌اید. اگرچه سابقاً هم گویا شکوای خاطر شما از نور عرفان خالی نبوده است، بنا بر آن می‌خواهم که شمارا بمقام امتحان در آورم و شرح این دو فرد ملای رومی را از شما می‌طلبم. البته بهر طریق که فهمیده باشید بنویسید بفرستید. افراد اینست:

«چونکه بی‌رنگی اسیر رنگ شد،
موسئی با موسئی در جنگ شد.
چون به بی‌رنگی رسی کان داشتی،
موسی و فرعون کردند آشتی».

خامساً، به هر کس از فضیلتی تبریز که دچار بشوید بگویند که الفباء اسلام ناقص است و سبب صعوبت قرائت برای ملت اسلام این الفباء بی‌پیراست و بواسطه این الفباء ظالم کافه ملت اسلام، بغیر از خواص، از سواد بی‌بهره است. باید این الفباء تغییر بیابد. اولاً، حروف متصله در ترکیب کلمات بمثل بحروف منفصله بشوند. یعنی هر حرف شکل واحد داشته باشد، هم در اول کلمه، هم در وسط کلمه، هم در آخر کلمه، هم جداگانه، نه اشکال اربعه. مثلاً: حرف ع در اول کلمه این شکل را دارد: ع، در وسطش این شکل را: ع، در آخرش این شکل را: ع، جداگانه این شکل را: ع. این اشکال اربعه باید منحصر بشکل واحد شود.

ثانیاً، حروف مصوته یعنی اعراب، که فتحه و ضمه و کسره باشد، باید مثل خطوط سایر ملل کلاً در جنب حروف صامته مرقم گردند نه مقدر. تا طفل آنها را با چشم خود ببیند و در قرائت بخطا نیفتد. ثالثاً، نقاط باید کلاً از حروف ساقط گردند که باعث بطو، تحریرات و التباس الفاظ است. طفل نمی‌داند که این لفظ «نبات» است یعنی گیاه، یا «بنات» یعنی دختران و این لفظ «نبی» است، یعنی پیغمبر، یا «بنی» است، یعنی اولاد و هر حرف با شکل مخصوص بدون نقاط از حرف دیگر امتیاز بیابد. در عدم تحریر اعراب هزار قسم اشکال و صعوبت واقع است. مثلاً: طفل نمی‌داند که این يك کلمه «کرد» است، یعنی فعل، «کرد» است، یعنی پهلوان «کرد» است، یعنی

نواب مستطاب اشرف امجدوالا شاهزاده عالی نژاد حاجی معتمدالدوله فرمانفرمای فارسی را معروض میدارم

نمی دانم که بچه زبان شکرگذاری بکنم که نواب مستطاب شما از فرط التفات بزرگانه از تالیفات مخصوصه خودتان سه جلد که عبارت باشد از «جام جم» و «خلاصة الحساب» و «اغمت انگلیسی» بجهت من هدیه فرستاده‌اید. عوض این هدیه از طرف من چیزی نمی‌تواند شد بغیر از ثناگستری و اخلاص پروری. خداوند عالم ذات مبارك شاهزاده را دراریکه عزت و کامرانی دایماً برقرار دارد. شاهزاده! نواب مستطاب شما در مراجعت خودتان از مکه مکرمه و مدینه منوره قصیده را که درستایش رسول اکرم صاوة علیه انشاد فرموده بودید در تفایس از برای من خواندید. مصرع اول مطلعش این بود: «ای خاتم انبیای مرسل». در آنوقت من جسارت نکردم که نسخه آن قصیده را از نواب مستطاب شما بخواهم. حالا که در شیراز محران متعدد در حضور خودتان تگناه میدارید مستدعی هستم که نسخه همان قصیده را نویسانیده برسم یادگاری بجهت من تحفه بفرستید.

دیگر شاهزاده! بفضایل و کمالات نواب مستطاب شما من کمالات اعتقاد دارم، علمی مخصوص من شیفته زهد و تقوی نواب شما هستم که بخلاف امثال خودتان از مسکرات اجتناب کامل دارید، هرگز

دامن خودتان را بگرد معاصی آلوده نمی‌سازید. و لیکن حیف است که نقاب مستطاب شما با این قدر فضل و هنر از اهل باطن خبر نداشته باشید. یاد دارید که دفعه‌ای با نقاب مستطاب شما بکلیسکه نشسته بدیدن قنایز اوربلیانی میرفتیم، در اثنای راه من عرض کردم که اکثر حکمای اسلام بوحدت وجود قایلند. فرمودید: یعنی فرعون هم خداست؟ بخانه قنایز اوربلیانی رسیده بودیم، من فرصت جواب نیافتم. حالا در جواب این سؤال این دو فرد ملای رومی را بنقاب شما می‌نویسم:

چونکه بی‌رنگی اسیر رنگ شد،
موسی با موسی در جنگ شد،
چون به بی‌رنگی رسی کان داشتی،
موسی و فرعون کردند آشتی.

یعنی موسی و فرعون هر دو یک وجود بودند، و قتیکه از اصل خودشان جدا شده به‌ام تعین درآمدند با یکدیگر بجنگ افتادند. زمانیکه باصل خودشان رجوع کردند، باز همان وجود واحد شدند که بودند. آیا اصل کدام است که ایشان بطرف او رجوع خواهند کرد؟ در این خصوص جواب آیه شریفه است: انا لله و انا الیه راجعون. فرعون مستثنی نشده است او نیز از رجوع کنندگان است. شاهزاده! حاشا و کلا که اعتقاد خود من چنین باشد. من مجرد نقل قول حکما می‌کنم که از جمله ایشانند ملا عبدالصمد همدانی و ملا هادی سبزواری. اگر از تصنیفات این بزرگواران در دست دارید مطالعه فرمائید. در آنوقت صدق قول من هرآینه بثبوت خواهد رسید.

دیگر معروض میدارم که دوست صمیمی نقاب مستطاب شما جوان فرشته خصال جنرال استراسیلسکی که سابقاً غویرناطور باکو بود حالا رئیس اداره کاپه جانشین قفقاز شده است و بدین سبب برای ما زیردستانش روزگار فرخنده رو آورده است. در ۱۴ ماه مارت سنه ۱۸۷۷ از طرف مخاص بی‌ریا کولونیل میرزا فتحعلی آخوند زاده قلمی گردید.

درشیراز نقّاب مستطاب اشرف امجدارفع والا شاهزادهٔ عالی
نژاد فرمانفرمای فارس حاجی معتمدالدوله ترهاد دیرزا مطالعه خواهند
فرمود.

* *

بیاضرافیای یعنی سرگذشت کولونیل میرزا افتحعلی آخوندوف که خودش بقام آورده است

پدر من میرزا محمد تقی بن حاجی احمد، که اجدادش از طوایف
فرس است، در اوایل جوانی کد خدای قصبه خامنه بود من اعمال
قبریز. بعد از عزولی درسنة ۱۸۱۱ مسیحیه بزم تجارت ولایت
شکی آمده در شهر نخو دختر برادر آخوند حاجی علی اصغر را
بجباله نکاح در آورده است. از این منکوحه او درسنة مسیحیه
۱۸۱۲ بوجود آمده ام. بعد از دو سال از این تاریخ حاکم ولایت شکی
جعفر قلی خان خوبی وفات کرده است. بهمین سبب غربای ایرانی که
در تحت حمایت جعفر قلی خان در آن ولایت زندگانی میکردند
قصد معاودت بوطن نموده اند پدر من نیز در سلك ایشان باز نشو
فرزندش عازم قصبه خامنه شده است.

بعد از چهار سال مادر من با زن دیگر پدرم، که خامنه بود ما است.
براه نرفته از شوهرش خواهرش کرد که او را باتفاق من به نزد عموی
آخوند حاجی علی اصغر که در محال مشکین اردبیل در صاحب
حاکم سابق شکی سلیم خان زندگانی میکرد روانه کند. پدرم خواهر
مادر مرا قبول کرده او را بامن به نزد عموی فرستاده است. من از این
تاریخ از پدرم جدا شده دیگر او را ندیده ام و در نزد عموی مادر
بوده ام در قریه دورانده از دهات قراداغ. بعد از یک سال آخوند
حاجی علی اصغر به تعلیم و تربیت من شروع کرده است. اول قرآن را
من یاد داده بعد از تمام قرآن آهسته آهسته از کتب فارسیه و عربیه
بن درس گشته است.

این آخوند حاجی علی اصغر فاضلی بود ممتاز و از جمیع علوم اسلامی، خواه فارسیه، خواه عربیه، اطلاع کامل داشت و مرا بفرزندی قبول کرده من بین الناس بحاجی علی اصغر اوغلی مشهور شده‌ام. آخوند حاجی علی اصغر بعد از دو سال از قریه هوراند بمیان ایل انکوت قرا داغ ارتحال کرده دراوبه ولی بکلو ساکن شد در آن اوقات مصطفی خان شروانی نیز نزدیک قشلاقات ایل انکوت در محل موسوم بشکراو مسکن داشت.

از این خان حمیده خصال پدر ثانوی من حمایتها دیده است و نیکویی‌های زاید الوصف مشاهده کرده است که از تقریر بیرونست. در این اثنا که تاریخ مسیحیه ۱۸۲۵ بود برادر بزرگ آخوند حاجی علی اصغر محمد حسین نام از ولایت شکی بمحال انکوت آمده اورا با من و مادرم بوطن مالوف در آورد. آخوند علی اصغر در سال اول بشهر گنجه وارد شده در اینجا مکث کرده اتفاقاً در سال آینده محاربه دولت ایران با دولت روسیه واقع شده.

مصایب که در این محاربه باخوند حاجی و عیالش روداده است و بآیاتیکه ایشان دوچار آنها شده‌اند و از جمیع اموال و اجناس خود شان که در قلعه گنجه بتاراج رفته است، محروم مانده مفلس گشته‌اند، گنجایش تحریر ندارد. القصه، بعد از شکست اشگر ایران آخوند حاجی علی اصغر با عیال خود بشهر نخجرا آمده آرام گرفت و در اینجا در قریبت من کمال اهتمام مصروف داشت و زبان فارسی و عربی را بمن خوب یاد داده حتی مرا بتکلم زبان عربی مثل طلاب از گیة داغستان معناد کرد.

در اول سال ۱۸۳۲ آخوند حاجی علی اصغر را سفر حج پیش آمد و مرا آورده در گنجه در نزد آخوند ملا حسین بخواندن کتب منطقیه و فقهیه گذاشته خودش عازم مکه شد.

تا این تاریخ من بغیر از خواندن زبان فارسی و عربی چیزی نمیدانستم و از دنیا بی خبر بودم و مراد پدر ثانویم این بود که من تحصیل علوم عربیه را تمام کرده درس ملک روحانیون تعیش بکنم. اما قضیه دیگر رو داده باعث نسخ این نیت شد. تفصیل آن اینست:

در یکی از حجرات مسجد گنجه ازا هل این ولایت شخصی مقیم بود میرزا شفیع نام که علاوه بر انواع و اقسام دانش خط نستعلیق را خیلی خوب می نوشت. این میرزا شفیع همانست که در مملکت غرمانیا سرگذشت و فضل او را در اشعار فارسیه بقلم آورده اند. من بفرمایش پدر ثانوی خودم هر روز پیش این شخص رفته مشق خط نستعلیق می گرفتم. تا اینکه رفته رفته میان من و این شخص محترم الفت و خصوصیت پیدا شد. روزی این شخص محترم از من پرسید: میرزا فتحعلی! از تحصیل علوم چه منظور داری؟ جواب دادم که می خواهم روحانی بشوم. گفت: می خواهی تو ریاکار و شارلاتان بشوی؟ تعجب کردم و حیرت نمودم که آیا این چه سخن است. میرزا شفیع بحالت من نگریسته گفت: میرزا فتحعلی عمر خود را در صف ابن گروه مکروه ضایع مکن، شغل دیگر پیش گیر. و قنیکه سبب نفرت او را از روحانیون پرسیدم شروع کرد بکشف مطالبی که تا آن روز از من مستور بود و عاقبت تا مراجعت پدر ثانویم از حج میرزا شفیع جمیع مطالب عرفانیت را بمن تلقین کرد و پرده غفلت را از پیش نظرم برانداخت. بعد از این قضیه از روحانیت نفرت کردم و نیت خود را تغییر دادم و بعد از مراجعت پدر ثانویم از حج به نحو برگشتم و بازچندی بخواندن بعض کتب عربیه از آن جمله بخواندن کتاب «خلاصة الحساب» شیخ بهائی مشغول شدم. در این اثنا در شهر نخو مکتب روسی گشاده شد. به تجویز پدر ثانویم بخواندن زبان روسی میل کردم. یک سال در این مکتب زبان روسی را یاد می گرفتم. چون بزرگ شده بودم زیاده از یک سال نتوانستم که در اینجا مشغول تعلم بشوم. بعد از یک سال در تاریخ ۱۸۳۴ پدر ثانویم مرابرداشته به قزاقس آورد و به سردار روس بارون روزین عریضه داد و توقع کرد که مرا در دفترخانه خود بخدمت مترجمی السنه شرقیه بردارد و یک نفر از محرران روسی را نیز به تعلیم من مقرر فرماید تا که در زبان روسی دانش من قوت گرفته باشد. نمیدانم که بچه زبان از این سردار شکرگذاری بکنم. این امیر فرشته خصال متمس پدر ثانویم را فوراً قبول کرده التفاتها در حق من ظاهر فرمود که از وصف

آنها عاجزم و از آن تاریخ تا امروز من در حضور سرداران قفقاسیه در منصب مترجم السنه شرقیه مقیم و از هر يك ایشان انواع التفاتها و درحمتهای دیده‌ام و فی‌الجمله اوضاع دارم و صاحب نشان کولونیلی شده‌ام. خاصه از جنرال فیلمارشال قنیز وارانصوف مرحوم شاگردم که بعد از بارون روزین ولی‌البنعمه ثانوی من بود و بواسطه الوفات این امیر کاردان و حکیم درمن قابلیت تصنیف بروز کرد. شش قامیدیا یعنی تمثیل در زبان ترکی آذربایجانی تألیف کردم و معروض داشتیم. مورد تحسین زیاد و مشمول انعامات و افره‌آدم. تمثیلاتم را در تیاتر تفلیس، که احداث کرده این امیر فیاض است، درآوردند. از حضار مجلس تیاتر آفرینها و تعریفها شنیدم.

بعد از آن حکایت یوسف شاه را باز در زبان ترکی تصنیف کردم. این هفت تصنیف بزبان روسی ترجمه شده بچاپ رسیده است و در خصوص آنها تعریف‌نامه‌ها در ژورنالهای پتربورغ و برلین بقلم آمده است.

در سنه ۱۸۵۷ مسیحیه از برای تغییر الفباء اسلام در زبان فارسی کتابچه‌ای تألیف کردم و دلایل وجوب تغییر آنرا در این کتابچه بیان نمودم. در سنه ۱۸۶۳ از امپراطور زاده افخم جانشین قفقاس غراندوف میخائیل اجازت حاصل کرده برای اعلان این خیال عازم اسلامبول شدم. جمیع مخارج سفر را حضرت غراندوف از خزینه مرحمت فرمود و وزیرش غروزی‌نشته‌ن بایاچی روس در اسلامبول کاغذ نوشت که در باب انجام مطلب من ر نزد او ایامی دولت عثمانیه لازمه تقویت معمول دارد. کتابچه تغییر الفباء را بمعرفی در امان ایلیچی روس بصدر اعظم عثمانی فوادپاشا پیشنهاد کردم و تمثیلات ترکیه و حکایت یوسف شاه را نیز نشان دادم. کتابچه را در جمعیت عامیه عثمانیه بامر صدر اعظم ملاحظه کردند و در هر خصوص مقبولش یافتند و تحسین نمودند و ایکن تجویز اجراش را ندارند. بعلت اینکه باز برای عمل چاپ در این کتابچه الفباء بواسطه اتصال حروف در ترکیب کلمات صعوبت مشاهده می‌شد. گفتم که در این صورت باید تغییر کلی بالفباء سابق اسلام داده شود. یعنی حروف الفباء اسلام

نیز مانند حروف خطوط یوروپائیان باید مقطعه باشند و خط از طرف دست چپ بطرف دست راست نوشته شود و نقطه‌ها بالکلیه ساقط گردند و اشکال حروف از الفباء لاطین منتخب گردد و حروف مصوّته کلا در پهلوی حروف صامته مرقوم شوند، خلاصه الفباء سیلابی مبدل بالفباء آلفابتی بشود. در قبول این رأی نیز علمای و وزرای اسلامبول موافقت نکردند و عداوت وزیر مختار ایران مقیم اسلامبول میرزا حسین خان نیز نسبت بمن مقوی عدم موافقت عثمانیان شد. خلاصه بی‌نیل مرام از اسلامبول برگشتم و ایکن در دولت عثمانیه اگرچه خیالم در خصوص تغییر الفباء سابق اسلام مقبول نیفتاد اما بخودم نشان مجیدیه بافرمان تحسین در خصوص تغییر الفبا انعام کردند.

از میرزا حسین خان در اسلامبول مرارتها چشیدم که ذکر همه آنها باعث صدع است. مشارالیه سابقاً در تقلیس، قونسول دولت خود بود و بمن در باطن عداوت شدید داشته است. ایکن من از عداوت او غافل بوده و او را دوست خود پنداشته در خانه او منزل کردم. عاقبت عداوتش بروز کرد و در پیش جمیع وزرای عثمانیه مرادخواه دین و دولت اسلام نشان داد. از قراریکه معلوم شد سبب عداوتش این بود که من در تمثیلات ترکیه اخلاق و اطوار ذمیمه ایرانیان را هجو کرده‌ام، چنانکه شرط فن دراماست. چون مشارالیه فن درامارا و شروط آنرا نمی‌فهمد و از علوم دنیا بالکلیه بی‌بهره است و بغیر از حیل‌گری و تزویر و بخل و حسد و حرص و طمع قابلیت دیگر ندارد لهذا چنان قیاس می‌کند که این حرکت از بغض من نسبت بایرانیان ناشی شده است. بعد از بروز عداوتش از منزلش بیرون آمدم و در جای دیگر منزل کردم. بعد از معاودت خود به تقلیس در خصوص خیال الفبا کتابچه دیگر بطهران فرستادم در این کتابچه اشکال حروف را مقطعه قرار داده بودم و ایکن باز از ترس علما رسم خط را بسباق سابق از طرف دست راست بطرف دست چپ نشان داده بودم. در طهران نیز باین خیال ملتفت نشدند و این خیال

الان درمیان پروغریسیان و قونسورواتوران اسلامبول مسئله گفتگو و مایه مباحثه است.

دیگر درباب مسئله الفبا باجارت بزرگان دولت خودم بصدر اعظم عثمانی عالی پاشا کتابچه دیگر از تفلیس فرستادم بانضمام کریتکا بخیالات و تصورات يك نفر از دانشمندان عثمانی سعاوی افندی نام که درخصوص عدم تغییر الفباء سابق اسلام بقلم آورده بود این کتابچه نیز بی ثمر ماند.

درخصوص خیال الفبا منظومه در زبان فارسی گفته گذارش را در آن منظومه بیان نموده‌ام.

بعد از این ماجرا بتاریخ رضاقلی خان هدایت تخلص، که ملحقات روضة الصفارا تصنیف کرده است، کریتکای مختصر نوشته بطهران فرستادم و بعد از يك سال يك قصیده شاعر طهرانی سرش تخلص ملقب بشمس الشعرا کریتکا نوشته باشنایان خودم در طهران ارسال داشتم. و بعد از چندی بخیال اینکه سدره الفباء جدید و سدره سویل زاسیون در ملت اسلام دین اسلام و فئاتیزم آنست برای هدم اساس این دین و رفع فئاتیزم و برای بیدار کردن طوایف آسیا از خواب غفلت و نادانی و برای اثبات وجوب پراستاتیزم در اسلام بتصنیف کمال الدوله شروع کردم.

این کمال الدوله تصنیف است که نظیرش بدین وضوح و بدین دلایل تا امروز در حق دین اسلام بقلم نیامده است. نه بدان سبب که حکمای اسلامیه بمطالبتش واقف نبوده‌اند، خیر بلکه واقف بوده‌اند، اما هیچ کس از ایشان باظهار معلومات خود تصریحاً جسارت نکرده است. الان سال عمرم از شصت گذشته است. از مرحمت دولت روسیه در خدمت مقرره مقیم و از حمایتش بهره‌مندم. يك نفر پسر دارم، يك نفر دختر. دختر مرا بشوهر داده‌ام. پسرم بیست ساله است و مراتب علم را در غمنازیه تفلیس تمام کرده زبان روسی و فرنگی را بسیار خوب میداند و بزبان فارسی و عربی نیز آشناست و در سنه ۱۸۷۴ در اول ایون برای تکمیل علوم باونی ویرسیت بلجیک رفته در آنجا به تحصیل علم مهندسی مشغول است.

بواسطه تصنیف کمال الدوله دوستان و هم رازان زیاد پیدا کردم.
 از آنجمله میرزا یوسف خان است که در آن اوقات در تفلیس از طرف
 دولت ایران قونسول بود و بعد از آن بوزیر مختاری دولت ایران
 در پاریس منصوب گردید. دیگر شاهزاده جوان مرگ جلال الدین
 میرزا ابن فتحعلی شاه قاجار بود که با من بنای دوستی و مکاتبت
 گذاشت و مرا الی غیر النهایه گرامی میداشت. افسوس که اجل امان
 نداد که دوستی من با این شاهزاده فاضل و مستجمع اوصاف حمیده
 و اخلاق جمیله چندی امتداد یابد. شاهزاده والاثراد درسنه ۱۸۷۰
 در عین جوانی جهان فانی را بدرود کرد. دیگر آقا علی اکبر نام
 تبریزی مشهور به بابایوف بود که بعد از رفتن فرزندم باونی ویرسیت
 باجیک متصل هم جلیس من شده در مفارقت فرزندم مرا تسلیه بخش
 میگردید. از این آقا علی اکبر نام که آدم فهیم و باشعور و از عرفانیت
 بالکلیه خبردار و در مصاحبت خلیق و خوش رفتار و خوش گفتار است
 رضامندیها دارم که بتوصیف نمی گنجد و بنوعی نسبت باوانسیت
 پیدا کرده ام که اگر يك روزش نبینم در خاطر خود ملال و افسردگی
 مشاهده میکنم و علاوه بر این سه نفر باز دوستان و هم رازان بسیار
 داشتم که نامیدن هر يك فرداً فرداً باعث تطویل است.

..

شهادتنامه

ما اشخاص از اهل قصبه خامنه در آذربایجان که در ذیل مذکور
و مسمی می شویم شهادت می دهیم براینکه تخمیناً سی سال قبل براین
پدر میرزا فتحعلی عالیجاه میرزا محمد تقی مرحوم از اولاد احمد
آقای مشهور ضابط قصبه خامنه بوده رتق و فتق جمیع امورات
ملکيه آن قصبه بضمیمه پاره دهات دیگر از طرف امنای دولت
ایران فقط بمعظم الیه باوظیفه معینه مرجوع و محول میبود و چنانکه
خودش و همچنین آبا و اجدادش از نجبای ایران میباشند و در اوقاتی که
معظم الیه در قصبه مذکوره مباشر امورات دیوان میبود سه نفر سرباز
را بسبب سرقتی که از ایشان صادر شده بود موافق اختیار خود و
تقاضای عادت ایران بمقام مواخذه در آورده پایهای ایشانرا از چوب
گذرانیده حکم بقطع زلفهای ایشان کرده بود. چون در آن اوان ابتدای
نظام و تعلیم این نوع لشکر بوده ترغیب و تشویق مردم بنظام جدید
از لوازمات شمرده میشد، فلذا همین طور مؤاخذه که بسبب غفلت
عالیجاه میرزا محمد تقی از طلب درباره آن سه نفر سرباز بعمل
آمده بوده بشارت سرتیب ایشان ابراهیم خان بادکوبه در غایت
مرتبه نا ملایم طبع نایب السلطنه مغفور سرکار عباس میرزا آمده
عالیجاه معظم الیه را اولاً از منصب ضابطی خامنه و سایر دهات معزول
و ثانیاً بمعرض عتاب و مصادره آورده باین جهت مقدار دوازده
هزار تومان رایج تبریز از جنس و نقد از عالیجاه مرحوم بسرکار
نائب السلطنه مغفور و امنای دیوانش رسیده شد. بعد از این قضیه
میرزا محمد تقی چند وقت ترك وطن کرده اگرچه بعد از مراجعت

شغل ضابطی خامنه ازطرف امنای دولت باو تکلیف شد و لکن معظم‌الیه مدت قایل بپاره امورات آنولا سرکشی نموده عاقبت خودش ازاین نوع خدمت کناره جوگشته مرخصی طلبید. تحریراً فی غره ربیع‌الثانی سنه ۱۲۶۱، موافق ماه مارت سنه ۱۸۴۵ روسیه.

آقا حسین ولد مشهدی کاظم، آقا عبدالله ولد گل محمد، آقا عبدالله ولد حاجی محمد، حاجی حسن خلف حاجی علی اکبر، آقا رستم خلف کربلای آقا بابا، آقا عبدالله بنیسی خلف حاجی صالح، مشهدی اسماعیل خامنه ولد آقا محمد شفیع، آقا علی تاجر خامنه خلف حاجی علی حسین، آقا محمد ذکی تاجر بنیسی ولد حاجی صالح، داعی کاتب اینحروف محمد کریم خلف عالیحضرت آقا محمد علی ابن حاجی علی اکبر خامنه، عالیقدر آقا علی اکبر تاجر خامنه ابن حاجی محمد باقر، عالیقدر مشهدی علی اصغر تاجر خامنه ابن کربلای آقا رضا، مشهدی عبدالله ابن مشهدی عیوض علی شبستری، محمد شفیع ابن حاجی محمد علی شبستری، کربلای محمود ابن مشهدی محمد شبستری، آقا حسین قلی ابن آقا شبستری، میرزا علی ابن حاجی طاهر شبستری، آقا ابوالحسن ابن حاجی میرزا بابا شبستری، حاجی اسماعیل ابن کربلای محمد شبستری، آقا ابوالحسن ابن حاجی حسینقلی شبستری، میرزا علی ابن حاجی صادق شبستری، خیرالحاج حاجی رضا خلف حاجی علی یار محمد خامنه.

دررأس شهادتنامه مطالب ذیل نوشته شده است:
کسانیکه درذیل این ورقه مهر و دست خط گذاشته‌اند براینمضمون که درمتن قلمی گردیده درنزد داعی ادای شهادت نمودند.

شیخ الاسلام تفایس آخوند محمد علی

شهادت نامه

از آنجا که آباء و اجداد میرزا فتحعلی مترجم دفترخانه جناب جانشین عالیحضرت ائمه پراطور ازاهالی ایران بوده بداعی دوام دولت قاهره معلوم و معروف میباشد بنا برآن دراین اوقات که باین اطراف اتفاق ورود افتاده بود ازمراتب و استحقاق خود مومی الیه نیز استحضار حاصل آمده برای اطلاع اولاد و بازماندگانش جمعی از کیفیت نسب او ازجانب ما دراین نامه مرقوم و مذکور میگردد. نسل مومی الیه که از دودمان ترکمان است بمروور دهور در آذربایجان توطن اختیار کرده از جمله نجبا محسوب و دایماً در میان خلق معزز بوده است. پدر او عالیجاه میرزا محمد تقی، از اولاد احمد آقا، تخمیناً سی سال قبل ازاین ضابط قصبه خامنه بوده رتق و فتق جمیع امورات ملکیه آن قصبه بضمیمه پاره دهات دیگر از طرف امناء دولت ایران فقط بمعظم الیه با وظیفه معینه مرجوع و محول میباشد و حادثه که بسبب آن معظم الیه مدتی ترک وطن کرده در غربت بسر برده است اینست که در ایام ضابطی قصبه مذکوره سه نفر سرباز را بجهت سرقت که از ایشان صادر شده بود موافق اختیار خود و تقاضای عادت ایران بمقام مؤاخذه در آورده پایهای ایشان را از چوب گذرانیده حکم بقطع زلفهای ایشان کرده است. چون در آن اوان ابتدای نظام و تعلیم این نوع لشکر بوده ترغیب و تشویق مردم بنظام جدید از لوازمات شمرده میشد، فلذا همین طور مؤاخذه که بسبب غفلت عالیجاه میرزا محمد تقی از مطلب در باره آن سه نفر سرباز بعمل آمده است بشارت سرتیب ایشان

ابراهیمخان بادکوبه درغایت مرتبه نا ملایم طبع نایب السلطنه علمین آرامگاه سرکار عباس میرزا افتاده ازینجهت عالیجاه معظم‌الیه اولاً ازمنصب ضابطی خامنه و سایر دهات معزول و ثانیاً بمعرض عتاب و مصادره درآمده ازاکثر ما یتملک خود بمقدار دوازده هزار تومان دورگشته است. بعد از این قضیه مدتی ترک‌وطن کرده اگرچه بعداز مراجعت در ازای بخدمات سابقه‌اش شغل ضابطی خامنه باز ازطرف امنای دولت باو تکلیف شد و لکن معظم‌الیه مدتی قلیل پیارهٔ امورات آنولا سرکشی نموده عاقبت خودش ازین نوع خدمت دیوان‌کناره جوگشته رخصت طلبید.

تحریراً فی اواخر شوال المکرم سنهٔ اسلامیہ ۱۲۶۱ مطابق
اواسط شهر اوقتابر سنهٔ مسیحیہ ۱۸۴۵ دربارۂ تفلیس.

از نامه‌هایی که به میرزا فتحعلی آخونداف نوشته اند

[از میرزا یوسف خان]

مخدوم جلیل و مشفق بی‌عدیل، من سلامت احوال شما و خانواده شمارا پرسیان هستم. از سرکار مقرب الخاقان نایب الوزاره مراسله دوستانه بمن رسیده اینک مضمون آنرا بعینه نقل میکنم: فدایت شوم روز چهارشنبه ۱۳ صفر است. من هم درد گلوی شدید دارم. نمی‌توانم هرچه میخواهم بنویسم. جواب کاغذ انسان کامل و ادیب فاضل میرزا فتحعلی سلمه الله تعالی و طال بقاء را نتوانستم بنویسم. نسخه جلال الدوله را البته بفرستید و مطمئن باشید بنده اهل سرم و غیره و غیره... اینها مضمون مراسله نایب الوزاره است. خبر تازه مسرت افرا این است که نورچشم و فرزندیگانه دوست حقیقی شما یعنی میرزا حسین خان از پاریس موقتاً مراجعت کرده فردا که یوم جمعه است از دیدار خود چشم والدینش را منقور خواهد کرد. مقتضی لطف و محبت باطنی شما این است که تشریف بشهر بیاورید و برادر زاده خود را ببینید.

زحمت تازه این است که درجوف پاکت دو نسخه خدمت شریف فرستادم اینک ملاحظه خواهید کرد. یکی تقریری است مشتمل بر عمل رعایای آزادشده و دیگری دستخط مفصل ایمبراطور ناپوایون به وزیر خارجه خود. خواهشمند هستم لطفاً زحمت بخود قبول کرده هر دورا ترجمه نمائید. آن تقریر که مبنی بر عمل رعایای زرخرید است قدری زودتر که لازم است. آن یکی که روزنامه است. هر وقت ترجمه بشود نقلی نیست و نیز مژده میدهم بشما که نشان کنیاز توماف و نایبش در حضرت همایون پادشاهی مقبول آمده و

فرامین آن عنقریب خواهد رسید. از جناب وزیر مختار پاریس
خبر درستی ندارم که آیا از تبریز بیرون آمده اند یا نه و هر وقت
مطلع باشم بشما اعلام خواهم کرد.

از کتابهای «رمز یوسفی» بهمراهی ینرال حسن بك در اسلامبول
بجناب مشیرالدوله و هم بروح مکرم ملکم خان فرستاده بودم و مفتاح
جداگانه با هر يك قرارداد داده بودم از هر يك جداگانه با همان رقوم
و مفتاح معین. دپش رسید مشیرالدوله نوشته اند که: کتاب رمز رسید.
بشما و به ایران تبریک مینمایم. ملکم خان نوشته بودند: به تلغراف
مشرق روحی داده‌اید که سالها مداح اوصاف یوسفی خواهد بود
و غیره غیره. از این بابت نیز مسرت زیادی دارم که زحمات دو
ساله من مقبول مردمان بزرگ دانشمند شده است. همواره بارسال
مکاتبات و اظهار هر گونه مقاصد خاطر مراشاد و خوشحال فرمائید
و مرا از دوستان حقیقی خود بشمارید.

فی یوم پنجشنبه ۲۱ صفر سنه ۱۲۸۳ [۶ ژوئیه ۱۸۶۶] یوسف
از تقلیس.

(ترجمه فارسی روزنامه سعاوی افندی)

اصلاح خط ما

معلومست که اصلاح خط ما را تا امروز بسیار کسان تفکر کرده اند و بعضی از آنها و سائل چندی در باب اصلاح آن خیال نموده اند. از همان وسائل مخترعه چهار قسم بنظر ما رسیده است که در این شرح مذکور میگردد: قسم اول عبارت از آنست که حروف صامتة الفباء قدیم ما هرچه که وجود است در اشکال اصلیه باقی مانده تنها بجهت اشعار حروف مصوته یعنی اعراب یا حرکات اشکال مخصوصه اختراع یافته همه آنها در اندرون سطر نوشته شود. قسم ثانی عبارت از آنست که اشکال حروف ما بالمناسبت به شکل حروف فرنگیان تبدیل یافته در ترکیب کلمات مانند حروف فرنگیان انفصال و تقطیع پذیرفته باشد.

قسم ثالث عبارت از آنست که حروف الفبا بهمین سیاق تغییر و تقطیع یافته اعراب نیز کلا باندرون سطر مندرج گردد.

قسم رابع عبارت از آنست که اشکال حروف قدیمه ما نه تغییر یابد نه تقطیع و اعراب نیز باندرون سطر داخل نشود فقط بعض حرکات موجوده قدیمه ما بجهت تعلیم بمبتدیان ثابت بوده و بجهت اشعار بعض دیگر آنها که هنوز موضوع نیست علامات و اشارات ایجاد شده مانند حرکات سابقه خودمان یعنی فتحه و کسره و ضمه. این حرکات و اشارات جدیده نیز در بالای حروف رقم یابد.

در خصوص همین اقسام اربعه رساله‌ها مرقوم و یا مطبوع شده
بطالبان حق و رحبان معلومست.

عقیده من اینست که قسم رابع برای ما ایامت زیاد دارد. بعلمت
اینکه ما فقط با عراب محتاجیم و اصلاح خط ما تنها مستلزم اختراع
بعض اعرابست. در اینصورت فقط باین نوع اصلاح کفایت میکنیم
و الا اگر مجدداً بترتیب خط کامل و جداگانه شروع بنماییم اینعمل
تنها بما منحصر نخواهد شد، بلکه بی‌شبهه در دنیا هر قوم را نیز
لازم خواهد آمد که بخط خود اصلاح بدهد.

نقصاتی که در خط حاضر ما موجود است اینست: مثلاً لفظ (اول)
در کتابت بچند وجه احتمال تلفظ میدارد. چنانکه (کل) نمیدانیم که
ورد است، یا طین، (کرد) نمیدانیم که غبارست، یا پهلوان، یا دور، یا مفرد
اکراد، یا فعل ماضی بمعنی فعل. (نبات) نمیدانیم که بمعنی گیاهست یا بمعنی
دختران و امثال ذلک و حرکات ما در تلفظ رفع التباس نمیکند.
مثلاً نمیدانیم که (اوالدی) بمعنی مرد است، یا بمعنی شد. (دور) بمعنی
بعید است، یا بمعنی کرد. در این صورت اطفال ما سه چهار سال
بمکتب تردد میکنند باز بخواندن روزنامه‌ای قدرت ندارند. با وجود
دیکه اطفال اهل یوروپا بعد از چند هفته تعلّم در خطوط خودشان
روزنامه‌های زبان مخصوصی خودشانرا میتوانند خواند و همین حال
خطوط اهل یوروپا باعث برآن شده است که ایشان در تحصیل علوم
ترقی کلی کرده همیشه بر ما تقدّم و تفوّق میدارند و ما بسبب نقصان
الفباء خودمان بغیر ازان علوم که الان در دست داریم چیزی
به معرفت و تربیت خودمان نیفزوده در پس مانده‌ایم.

مگر غرض مطالعه نیست، یعنی خواندن نیست؟ بجهت خواندن
من تغییر صفت و اشکال حروف خودمانرا لازم نمی بینم. تنها
بجهت صحت تلفظ و حرکت لسان وضع اشارات مخصوصه کافست.
در اینحال من قسم رابع را مرجع می پندارم بدین طریق که اشارات
مخصوصه قدیمه خودمانرا از قبیل مدّ و تشدید و جزم و ضمه و
کسره و فتحه و علامت وقف برای تعلیم مبتدیان باقی گذاشته، علاوه
بر آنها، بعضی اشارات دیگر نیز که لزوم دارد اختراع بکنیم. چونکه

اگر ما باصلاح خط خودمان اقدام بکنیم باید درطریق معروفی این اصلاح را معمول بداریم که معنادان رسم جدید خط ازخواندن کتب مرقومه یا مطبوعه قدیمه ما محروم نگردند. پس بهمین منظور قسم رابع شایسته ترجیح می نماید. یعنی اصلاح بدون تغییر هیئات اصلیه حروف از تغییر اولی و بقبول اذهان اقربست.

دراین باب اگر بخاطر بعض اشخاص خطور کند که مادام حرکات باندرون سطور داخل نشوند احتمال می رود که کاتبان در کتابت کلمات اشارات فوقانیه را نگذاشته باشند و یا آنها را در محل مخصوص آنها مرقوم نکنند. دراینصورت بازصعوب قرائت باقی خواهد شد.

جواب این بحث ظاهر است. زیرا که نوشتن آن اشارات در ابتدای کار فقط بجهت مبتدیان لزوم دارد و بجهت منتهیان نوشتن آنها درمکتوبات و دفاتر لزوم نخواهد داشت و هر مبتدی که بخواندن معتاد شد او منتهی گشته دیگر بحرکات محتاج نخواهد بود.

در هر زبان چنین است. آیا، نمی بینیم که در خط یهودیان نیز مثل خط ما حرکات و اشارات هست و با همین اشارات بمبتدیان تعلیم میدهند و بعد درمکتوبات و دفاتر خودشان همین اشارات را اصلا نمی نویسند. در زبان یونان و فرانسه نیز مبتدیان با اشارات مخصوصه که (اقسانت) نامیده میشوند محتاجند و در زبان انگلیس حتی هیچ اقسانت هم موجود نیست.

حالا رجوع کنیم باشکال اشارات. من چنان صلاح می بینم که اشکال بیگانه وضع ننماییم. بجهت همین لزومیت پاره از آن اشارات اشکال که سابق بانها آشناییم وضع بکنیم که بقبول اذهان اقرب باشد. آیا نمی بینیم که بعض اشارات چنانکه خط ما محتاج است خط انگلیسی نیز محتاج بود و چنانکه در خط ما قرائت (او) بچند وجه محتمل است در زبان انگلیسی نیز قرائت (O) بچند وجه محتمل بود چنانکه ما امروز قصور خط خودمانرا می فهمیم، انگلیسان هم پیش از این فهمیده بودند. عاقبت علمای و فضلاء ایشان پاره ای اشارات مخصوصه وضع کرده اند که فیما بین کلمات موجب رفع التباس است و همان اشارات عبارت از وضع پاره ارقام

هندسیه است پس ما نیز مثل ایشان اشارات مقتضیه را از همان ارقام هندسیه خودمان که چشم ما بانها آشناست مثل ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ وضع بکنیم و بدین وسیله مقصود ما حاصل خواهد شد.

تنبيه است: اولاً هرچه که درخصوص ماده مذکوره (من سعاوی) دراین روزنامه برشته تحریر کشیده ام، ملخص همان مقدمه جزو الف باست که الان بترتیب آن اشتغال دارم. چونکه ما هنوز در باسمه خانه خودمان حروف حرکت دارنداریم. لهذا دراین روزنامه بایراد مثال امکان نیافتیم. نهایت بی مثال نیز مرام مفهومیست.

ثانیاً چنان ظن نشده باشد که اینمطلب مسئله کوچك است بجهت تعمیم علوم و معارف اصلاح خط ما ازاهم فرائضاست و ترقی ملت ما فقط بدینگونه اصلاح موقوفست.

ثالثاً من که میگویم بروفق همین اساس مشغول ترتیب جزو الف با هستم، غرضم خلق را بقسم رابع دعوت کردن نیست هرکس دراین مسئله اصلاح خط چیزی خیال بکند و بطرف ما بنویسد هرآینه ما را ممنون خواهد کرد تا امروز در نزد ما رساله های زیاد دائر بهمین مسئله موجود است اما چون هر يك از آنها خالی از نقصان نبود بنا بران هنوز قراری درخصوص هیچ يك از آنها گذاشته نشده است. رابعاً هر اصلاحی که دائر بدین مسئله نوشته خواهد شد در زبان ترکی باید از قلم مردم اسلامبول بیرون آید زیرا که نطق مردم ولایات خارجه یا بامد یا با قصر بوده سائر حرکات کلمات در منشآت ایشان یکدیگر مشابعت ندارند (یعنی مغایر یکدیگرند و مانع تفهیم مطلب است).

خامساً کسانی که دائر بدین مسئله چیزی خواهند نوشت نباید که بتغییر کلی اقدام نمایند یعنی ترتیب خط کامل و بالکلیه مغایر بخط سابق هرگز لزوم ندارد بلکه هر شکلی و هر حرفیکه الان موجود است بان اکتفا باید کرد و بصورت آن دست نباید زد. (یعنی تنها ایجاد همان اشکال لزوم خواهد داشت که امروز در الفباء ما وجود ندارد). تا اینکه معتادان خط جدید و اصلاح یافته از قرائت خط قدیم ما محروم نگردند.

[از میرزا یوسف خان]

بتاریخ ۱۸ شهر رجب سنه ۱۲۸۴ [۱۷ نوابر ۱۸۶۷]
مطابق توشقان ئیل ترکی

از پاریس

میرزا یوسف خان

مشفق جلیل و محب بی عدیل من! نوشته عزیز شما رسیده
است. از فوت طفلان شما نهایت درجه متالم و محزون شدم.
خداوند رشید را که نورچشم من است برای شما نگاه بدارد.

در کف شیر نر خونخواره

غیر تسایم و رضا کو چاره.

بقوت نفس شما کمال اعتماد را دارم که غصه و کدر بخود
راه نخواهید داد. وقتیکه مراسله شمارسید روح القدس اینجا
بود خواندم خوشحال شد. ابواب آشتی با شخص معلوم با ایشان
تمهید کردم که با عظم و خوبی انجام داده بشود. کتاب «منطق
الطیر» را برای نورچشمی خواهم فرستاد. همچنین فرزندی حسین
کتاب دیگر مناسب حالتش خواهد فرستاد، خریده است، موجود
است. ازالف بای اختراعی روح القدس چه نویسم که اذن ندارم.
خودش بشما خواهد نوشت و نمونه خواهد فرستاد و خواهید
دید که بجهت کتب چاپی بهتر از این خط نمی شود. هر کس یکد-
فه بقدر پنج دقیقه بالف بای آن خط مرور کند بعد از آن در
کمال آسانی میتواند جمیع کتابهایی را که با آن خط چاپ شده

بخواند. بعینه همین خط حاضر است که الان در میان مسلمانان متداول است ولی بطور حکیمانه و آهستگی تغییر داده. خلاصه اینرا باید به بینید، با نوشتن من نمی شود. خلاصه مقصود من و شما و ایشان خدمت به ملت است، بهر قسم و هر راه که مقدور آید بهتر. سلام در خدمت جناب قبله معظم و زوج مکرم شیخ الاسلام تبلیغ فرمائید. بدوست عزیز گرامی با احترام مسیو برژی سلام وافر. کتاب حساب ماهها از ایسپیک نرسیده. دوماه می شود معاوم نامه آورده اند که چنین کتابی باسم شما خواهد آمد هنوز خود کتاب نرسیده. از سلامت احوال نیکو نیات دایم مرا مسرور فرمائید. خواهش دارم آقا علی بیک تاکید نمائید عمل قبالة خانه را زودتر و باز زودتر تمام بکنند. زیاده مجال نگارش نیست. نورچشمی رشید را بجای من ببوسید. فرزندی حسین سلام خالص میرساند. سلام که بهالیمجاه محمد آقا رسانیده بودید گفتیم، مایه افتخار و سر-افرازش گشت. خداوند وجود شمارا بسلامت بدارد.

* خدمت ذی رفعت جناب حقایق ماب شیخ الاسلام سلامه الله تعالی سلام خالصانه دارم. دوست حقیقی شما یوسف.^۱



* ۱- میرزا یوسف خان بادستخط خودش نوشته است.

[از میرزا یوسف خان]

بتاریخ ۳ شهر صفرالمظفر سنه ۱۲۸۵ (۲۸ مه ۱۸۶۸)

مطابق لوی ٹیل ترکی

از پاریس

میرزا یوسف خان

مخدوم جلیل و مشفق بی عدیل من تلگرام شمارسیده از ته دل
به نشان درجه دوقیم که از جانب دولت علمیه ایران بشما التفات
شده تهنیت میگویم. نشان شمارا چنانکه و عده کرده بودم و
چنانکه خود در تلگرام اشاره کرده بودید ساختند با بلاک و مال
گردن، هردو در جوف قوتی در نهایت امتیاز. یکهفته قبل ازاین
قوٹی را مهز کرده دادم به پاول رومانویچ نا درف که عازم بود
و در تفلیس بشما خواهد رسانید و بعزت و اقبال استعمال خواهید کرد.
نوشته عزیز مورخه ۱۰ دکابر شما رسیده از مضامین محبت
آیین آن خرسند شده‌ام. درباب الف با این اوقات از ملکم خان
خبری نمیرسد. یعنی مراسله‌جات می نویسد ولی در آنباب نمی
نویسد. من هم بکار بزرگی که منافع دواتی و ملتی آن زیادتیر
از وضع الف با است مشغول هستم. اگر سعادت یاری کرد
اهتمامات من و همکاران من که با من یک رأی هستند مؤثر افتاد،
بهترین نعمات قسمت ما و هموطنان ما خواهد شد. این یکفقره را
محرمانه بشما نوشتم امانت بدارید تا به بینم چه اثر خواهد داد.

فرزندی حسین سلامت و مشغول تحصیل است و بعنایت خداوند خوب خواهد شد و برای نورچشمی رشید کتابی خوب و لطیف و مناسب فرستاده، مدتی است در میان بار بتبریز رفته. از عالمجام میرزا محمدبک خواهش بکنید بنویسد آقا میرزا ابراهیم از خانه ما گرفته بفرستد. در میان باری بود که جوف آن یک کالاسکه بچگانه بود و برای دخترم هما فرستاده بودم.

سلام خالصانه خدمت جناب اجل مطاع با احترام شیخ الاسلام دارم و عرض میکنم که فرمایش ایشانرا در باب کتاب حساب ماهها فراموش نکرده‌ام. آن نسخه که مسیو برژی از امیزیق فرستاده بود. بدست من برسید و نوکرگم کرده بود و هی سر رشته میداد که خواهد رسید. این اواخر که فهمیدم، بوسیله دیگر نوشتم و از کتاب مزبور باینکه دو جلد خواسته بودم یک جلد فرستاده بودند. در اینجا نکات آنرا از یک منبجیم ما هر تحقیق کرده و ترجمه بفارسی نمودم و الان حاضر است و عنقریب بخدمت ایشان خواهم فرستاد. اما نمیدانم جناب معزی الیه چرا فرمایش بمن رجوع نمیکند و مرا بدان واسطه خوشحال و خرم نمی دارند. خداوند شاهد است هرگونه فرمایش و سفارش از ایشان برسد با کمال مسرت و خوشحالی انجام خواهد داد. قسم میخورم بذات خداوند که نه در ظاهر و نه در باطن و نه در خیال نخواهم گفت ملاها پر طمع می شوند. جناب ایشان را من از سلک ملانمی دانم، بلکه از سلک علمای ایشان می دانم. مسیو برژی را که دوست با قدر من است سلام فراوان دارم، سایر دوستان را نیز سلام مخصوص دارم. خداوند شما و اولاد شما را سلامت بدارد و همیشه در طریقه مودت برقرار دارد.

دوست حقیقی شما یوسف

[از میرزا یوسف خان]

بتاریخ ۲۹ شهر جمادی الثانیه سنه ۱۲۸۶ [۶ مه ۱۸۶۹]

مطابق ٹیلان ٹیل ترکی

از پاریس

میرزا یوسف خان

مخدوم مکرم با احترام من! نوشته عزیز شما مورخه ۱۲۴ ماه آوگوست مدتی است بمن رسیده از سلامت احوال شما متشکر شده‌ام. منصب و رتبه کولونلی شمارا که از جانب اعلیحضرت امپراطور التفات شده از جان و دل تهنیت میگویم. بفضل و عنایت خداوند امیدوارم که بمرتبه ژنرالی نیز تهنیت بگویم. از فوت سروش بموجب نوشته شما مطلع شده‌ام والا نمیدانستم. تعجب خواهید کرد یعنی چه. بلی، در حقیقت چنین است و این نتیجه نظم کار ما است که در دو سال یک روزنامه از طهران بما نمیرسد. از جمیع جاهای دنیا اطلاع داریم، هرگز از خانه خودمان. از حالات فرزندی حسین جویا شده بودید. ایام و کانس را فرستاده بودم در یکی از شهرهای انگلیس تحصیل زبان انگلیسی بکند. امروز بیاریس خواهد آمد و داخل مدرسه لوی لقران خواهد شد و یکسال آنجا ستادارد، بعد کلاس آنجا تمام است. از ترقی نورچشم گرامی رشیدخان خوشحال و مسرورم. انشاء الله تعالی باید او

از پدر خودش بهمه جهت فاضل باشد. چرا که کون در ترقی است و اخلاف نیز بالنسبه باید ترقی بکنند.

تفصیل حالات شخص معلوم و شعرهای کذائی را خواندم، متأسف شدم. واقعاً حالات او چنین است: اما باید بمضمون شعر شیخ علیه الرحمه عمل نمود: «بادوستان مروّت بادشمنان مدارا» برای امثال شما این طرز زیبنده تراست. در اخلاص و ارادت باطنی من هیچوقت شبهه نکنید. دوستی بنده بامردمان معقول بردوام است، خاصه با انسان کامل. اگر کم کم مراسله نگار بشوم از کثرت مشغولیت است. هیچوقت از گفتن و نوشتن چیزهای خوب بجاهای لازم خود داری نکرده و نخواهم کرد، اگر چه خوششان هم نیاید. در خصوص الفبا و کریستکای شما سعاوی حرفی نگفت، ملازم شد. روزنامه «مخبر» او بهم خورده، حالا کتابچه علمیه بیرون می آورد. الحق جوان فاضلی است. ولی در باب الف با ذهن او هم مثل دیگران کج رفته. اما بشما مژده بدهم که خیال شما در خصوص الف با این اوقات در اسلامبول زیاد در اذهان مردم جاگیر شده. روز نامه هست موسومه به «ترقی» در اسلامبول بزبان ترکی است مباحثات زیاد کرده و میکنند یکی بتغییر الف با یکی باصلاحش یکی به انکار هردو چیزها مینویسند بحثها میکنند روزنامه در لندن بزبان ترکی موسومه به «حریت» بیرون می آید، در آنجائیز زیاد نوشته شده است. در هردو از شما و از الف بای شما اسمی برده اند. اگر چه مخصوصاً الف بای شمارا هنوز کسی تصدیق نکرده، ولی در استقامت خیال شما طرفداران زیادی هست و سبب تذکار اسم شما در روزنا-مهجات مخلص شما بوده است. چونکه فصلی نوشته شده بود و اسمی از شما در «حریت» ذکر گردیده بود. منیف افندی از طر-فداران عمده است. البته میشنا سید، وقت بودن شما در اسلامبول نیز از طرفداران بوده است. این مسئله الف با عجب محک تجربه ذوق و سلیقه است. بعضی مردمان بسیار فاضل و بصیر منکر این کار هستند و دلایلی می آورند که هر طفل میتواند ردّ

بکند. اما حقیقت مسئله روشن شده است. از نمره های مزبوره یعنی از «ترقی» و «حریت» که دایر باین مسئله باشد یقیناً تحصیل کرده برای شما خواهم فرستاد، مطمئن باشید.

جناب میرزا کاظم بک از پطر بورغ پاریس آمده بود. شمارا با ایشان دوست کردم، الف بای شمارا دادم. بردند، و عذہ کرده- اند. فصل بسیار خوبی بنویسند. «کمال الدوله» را شبانه روزی که در سفارت منزل داشتند مطالعه کردند و زیاد پسندیدند، ولی از راه ملاحظه عاقبت کار چندین تغییرات لازم دیدند، ولی با اجازه شما اگر آن تغییرات داده بشود بلا خرف میتوان منتشر کرد که احدی را هم راه گله و حرف نباشد. نسخه آنرا نیز بصبر و فرصت بشما خواهم رسانید که به بینید. کتاب «روح الاسلام» انشالله تادو ماه تمام میشود. مدتی است نسخه دردست دارم ولی بواسطه قلت معاون و کثرت کار تمام نشده، ولی خواهد شد. خوب نسخه است، یعنی بجمیع اسباب ترقی و سیویلیزاسیون از قرآن مجید و احادیث صحیح آیات و براهین پیدا کرده ام که دیگر نگویند فلان چیز مخالف آیین اسلام یا آیین اسلام مانع ترقی و سیویلیزاسیون است. روح داخل تبعیت عثمانی و نوکر آندولت شده، یعنی با اجازه و رضای و این نعمت سابق خود. ماهی یکصد و بیست تومان معاش میدهند و رتبه کولونلی دارد، ظاهراً ترقی بدهند. بیچاره پسر چهار پنج ساله اش فوت شد، زیاده از حد متأثر است.

بطهران هزار چیز بفرستید و بنویسید، گمان ندارم یکی را بخوانند و مقصود را ملتفت بشوند. جناب شیخ الاسلام را بسلام مخلصانه مصدع هستم. سایر دوستان محترم را بشرح ایضاً میسر و برزی، دوست عزیز من است مخلص هستم، نورچشمی رشید را میبوسم. سلامت حالات خود را با هر گونه مقاصد و فرمایشات بلا ملاحظه مغایرت اظهار دارید. نوشتجات شما مایه تسلی روح من است، البته مضایقه نخواهید کرد.

دوست حقیقی شما یوسف.

[از جلال‌الدین میرزا]

نام شمارا شنیده و نامه گفتگوی سرکار را با هدایت سراپا خوانده بزرگواری تان را از آن نگارش بامزه پند آمیز سنجیده-ام. چون بنده باندیشه این افتادم که زبان نیایگان ماکه چون دیگر دانشها مان بتاراج تازیان رفته و اکنون جز نامی ازو نمانده بزبانی بگویم و بروش چیز نویسی فرنگیان که اکنون دانایان روی زمینند نامه بنگارم که شاید مردمان زادو بوم را سودی بخشد. سزاوارتر از داستان پادشاهان پارس که با همه بزرگواری نامشان از دست درازی تازیان از میان رفته ندیدم. بنوشتن این نامه پرداختم و «نامه خسروان» نامش گذاشتم و او را بچهار بخش کردم. یکی از مه‌آبادیان تا انجام ساسانیان است که اینک از چاپ در آمده به پیشگاه سرکار فرستاده خواہش دارم که پس از خواندن هرچه باندیشه نیکتان گذرد بنگارید تا در سه نامه دیگرش که هنوز چاپ نشده بکار برم. دومین از طاهریان که اندیشه شهر-یاری این کشور کردند تا پایان روزگار خوارزمیان. سومین از چنگیزخان تا صفویه. چهارمین که باید از این روزگار و از نژاد خودم نگارش رود در اندیشه‌ام که چه نگارم. امیدوارم یا کارها دگرگون شود، یا روزگار از ایران و ایرانم بیرون افکند که این نامه چهارمین را نیز براستی و دلخواه بنگارم.

جلال

[از جلال‌الدین میرزا]

برادر بزرگوار من نامه شما با ته آتر ترکی و گفتگوی با نویسندۀ روزنامه از چندین راه مایۀ خرمی بسیار گشت و از آنجائیکه شمارا اندوه ناک وزیر بار رنج از رفتار های ناشایسته خودمان دیدم بسیار دلتنگ شدم. من بیچاره چنین میدانستم که شماها که بیرون ازین کشور ویران هستید جانی بدر برده آسوده زندگانی میکنید و از کردارهای بدما آگاهی ندارید و دل خوشید. اگرچه باز چنین است، دستی از دور بر آتش دارید. چند جامۀ پرو پوچ فروش را از دور شنیدن تاهزار فروش پدرسوخته را دیدن و صد هزار بدتر از آنها را بگوش خود شنیدن - به بین که دوری ره از کجاست تا بکجا؟ باز شما آزادی اینکه دل خود را خوش کرده نامه را باین نیکوئی می نگارید دارید که برآستی پدر فروش و روزنامه نگار را می سوزانید. من بیچاره هزار چیز در دل ناگفته دارم. شما از شنیدن حشرات موسیو فیشر اینچنین میرنجید و من در شهریه که در میان کوچه بافرنگیها که میگذرم کسانی که مرا میشنا سند سخنان بد بزبانیکه آنها ندانند بایشان میگویند و کسانی که مرا نمیشنا سند بهردو بد میگویند و چاره جزلب بروی هم نهادن و از بسیاری اندوه جان دادن نیست. شما از شنیدن حشرات موسیو فیشر شرمسار می شوید، پس به بینید شرمساری من. تاجه پایه است که در اینجا اوباش شهر در کوچه بریش وزیر مختار انگلیس آب دهان می اندازند. چنین است این داستان؛ در سال گذشته السن وزیر مختار انگلیس پیش از اینکه بفرنگستان

برود باریش انبوه و جامه باشکوه و سرباز و چوب‌دار وزین پوش دار درپیش رو درخانه معیرالممالک بدیدن نوروز می‌رود. خانجان نامی از اوباش باجوان دیگر مانند خود بدوری چلاو کبابی گرو بسته که بریش وی آب دهان بنیدازد. درکمین ایستاده همینکه فراش و سرباز از پیش رو می‌گذرند بیک جست و خیز جلو اسب او را گرفته و بان ریش بی پیر آب دهان انداخته. چاکرا- نش خان جان را دنبال کرده او نیز بسرباز خانه پناه می‌برد. سربازان نیز او را یاری کرده از دست نوکرهای السن می‌رهانند. چون این کردار بدیدر بار آقای مستوفی الممالک که امروز دستور نخستین ایران است می‌رسد برای دلداری وزیر و خاموشی دولت انگلیس خانجان را با سربازان پناه دهنده شکنجه کرده بسزا می‌رساند و آب دهان در آن ریش و شرمساری جاوید برای بنده و کسانیکه خواهان فرنگیانندی ماند.

اشاره که برای داستان زردشتیان فرموده بودید بسیار بجا بود و چنین می‌پندارم که اگر در آغازنامه دوم که هنگام دست یافتن تازیان بیارس است و پریشانی روزگار آنها از آنروز است چیزی بنگاریم بهتر از آنست که درنامه پنجم نگاشته شود. اگرچه در کار چاپ است و چون هنوز انجام نشده است در آغاز میتوان نگاشت و برای داستان زردشتیان با مانکجی صاحب که پیشوای ایشان است گفتگو خواهیم نمود و از گذارشات آنها درست آگاهی پیدا خواهیم کرد و اگر شناسائی ندارید داستان این پیرجهان دیده را مینگارم.

نژادوی از زردشتیانی است که از ازدو بوم خود بهندوستان رفته اند. اکنون بیست سال است که بایران آمده است. زبان انگلیسی را خوب میداند و سیویلزاسیون روزگار است و شب و روز اندیشه ندارد جز اینکه شاید بهرجور که بتواند مردمان ایران را از آن اندیشه های بیخردی که از تازیان در ایشان یادگار مانده بیرون آورد و براه راست وادارد. چنانچه سی چهل تن از گبرزاده های یزد را بطهران آورده و برای آنها آموزگارخانه بنیان نهاده و استادان از هر گونه دانش بر آنها گماشته و گذرانی برای آنها از گبرهای کجرات

هند هر ساله گرفته که آنها باموزگاری پردازند. باز جای گریستن و شرمساری بنده است. برای آنکه نمیدانم سال گذشته از کدام دستگاه فرمان رسید که آموزگار خانه ایشان برجیده شده کود-کان زردشتیان دانش نیاموزند. بیش تراز دوماه در این آموزگار-خانه بسته بود. سرانجام بدوندگی بسیار و پیشکش بیشمار از نو باز-گردید.

اگرچه مرا یارای خرده گرفتن بر هیچکس، بویژه بر شما نیست، از مهربانی که در میان پیدا شده و امیدوارم که این رشته هرگز نگسلد و همیشه نوشته‌ها در میانه ما بگذرد و این دوستی مایه کارهای بزرگ شود و نیز امیدوارم روزگاری آید که بتوانم بدانسانان آیم و از دیدار شما بهره ور گردم. از جاییکه دام از دست تازیان پر خون است و در این دم هم کاری از دست من نمی آید، جز اینکه زبان خودمانرا شاید یادآوری مردمان نمایم، این نکته را برای دوستی نیز بشما مینگارم. نمیدانم چگونه شده است که برخی از سخنان فرانسه را بزبان تازی در آورده اید. مانند تلگراف-تلفرافیا، ژاگرافی-جغرافیا و پلتیک-پلتیقا، کلنل-قولنل و گرامر-قرامر شده است. اگرچه میدانم که این نام در طهران یکی از چاهه سرایان که او را محرم مینامند و سرنام او ملک الشعراى عراقین است، با اینکه یک عراق بیشتر نداریم و این سرنام محمد شاه باو داده. بدینگونه که در روزگاروی نوشته بدربار شاه فرستاده، ازوی خواهش این سرنام کرده. محمد شاه هم بحاجی میرزا آقاسی نوشته بود که: «جناب حاجی، ما که بیش از یک عراق نداریم، چون خواهش کرده است بوی بدهید» این چاهه سرا هزار مرتبه از سروش پدرسوخته تر است. زیرا که پس از پنجاه سال آتش-پرستی و چاهه سرائی که خود را از زردشتیان ایران میخواند و این را مایه سرافرازی خود میداند و روزگار بسیار در آموزگارخانه بزرگ بسر بردن، در این روزها روضه خوانی می کند و از همان روی که گرامر را قرامر کرده زبان بیشتر شاگردان آموزگارخانه بزرگ را که در آنجا زبان فرانسه و دیگر چیزها میخوانند بدنموده-

است و در نوشته سرکار هم کریستف کلمب را خریستوفور قولومب، کرتیک را قرتیکا و متماتیک را ماتیماتیکا و کورسپندانس را قور-یسپوندیس و دیگرانها نوشته بودید. باینکه اینها نام اند و در ایران زبان فرانسه در این روزگار چنان پسندیده و فراوان است که بسیاری از مردم پاک گهر فرزندان خود را باموزش این زبان گذارده و نامهای فرانسه بگوش آنها از زبان تازی آشناتر است و زبان آنها را بخوبی میدانند. خواهش دارم که هرچند از پیش میرود نامهای فرانسه و روس بهمان جور زبان ایشان گفته شود.

خداگواه است که نوشته شما برای شناسائی من که از مردمان ایران ناامید بودید چنان مرا از سوزش درون شما آگاهی داد که هر دم که نامه را خواندم گریستم و بر این شدم که داستان خود را از روز جهان آمدن تا کنون که چهل و پنجسال میگذرد بنگارم و برای شما بفرستم. اگر باین چاپار بانجام رسید که خواهم فرستاد و گرنه با چاپار دیگر میفرستم.

و پرهم از ایران ناامید م باشید. بیاد دارم که چند سال پیش در روزنامه روسی که بزبان فرانسه چاپ شده بود خوانده ام که از بسیاری باده نوشی مردمان آن کشور نگاشته بودند و چاره آن کار زشت را نیز در آن نامه نموده بودند و در انجام نگاشته بودند که چاره واپسین این است که پیران بمیرند و کودکان جای ایشان گیرند و از این کار زشت در گذرند. سپاس دارم یزدان پاک را که جوانه‌های بینم که اندک اندک برخی از سخنان میگویند که من نشنیده ام و مایه امیدواری میشود و شماراهم امید وار میکنم.

و اینکه من کاغذ و نامه را بدستکاری سفارت خودمان فرستاده بودم از دوستی و درست کرداری علی خان بود. شما درست کرده بودید که نوشته و نامه خود را بدستکاری سفارت روس فرستاده بودید و پس از این هم که امیدوارم ماهی یک دومرتبه در میان ما نوشته ها آید ورود، بدستکاری سفارت روس باشد. و از نوشته های خود از الف باء پارسی و دیگر نگارشها و گفتگوی با هدایت البته

بفرستید. اگر چاپ نشده باشد بدهید بنویسند که من بسیارخو-
شنود می‌شوم. در این چند روز که نوشته شما بمن رسیده است بیست
نمونه از روی آن برداشته و بد ستیاری دوستان در همه کشور
ایران فرستاده‌ام. حضرت روح القدس که در نوشته شما بود بنویسید
که کیست و روزگار و کار ایشان کی بود و چیست و اگر نامه «وزیر
ورفیق» وی را داشته باشید خواهش دارم روانه فرمائید.

حلال

[از ملکم خان]

فدایت شوم، پاکت مورخه ۱۲ ایون با نسخه خط جدید رسید. لازم نیست هر دفعه تجدید نمایم که از تحریرات سرکار چه قدرها لذت و فایده می‌برم. جواب بنده ایندفعه قدری تأخیر کرده، بنده قدری ناخوش بودم و ایکن سبب تأخیر ناخوشی صدراعظم بود که این روزها مرحوم شد و نتوانستم تحریرات شمارا بنظر ایشان برسانم. صدر اعظم جدید را گویا سرکار شما نمی‌شناسید. آدم عاقل و با عرضه است. اما از این نوع خیالات خیالی بعید است. و ایکن نوشتجات شمارا بسایر دوستان خود همیشه نشان میدهم. کم کسی قابل ادراک مقصود ماست. دفعه گذشته آنطوری که میخواستم نتوانستم خدمت شما عریضه مفصل بنویسم دو کلمه نوشتم، ولی هنوز خبر و صولش را ندارم. انشاءالله رسیده است. در روزنامه‌های اینجا شرح مفصل بزبان فرانسه بجهة مطلب ما نوشته شد و بحثهای سخت بمیان آمد. بعد قدغن کردند که دیگر باینطورهای سخت منازعه نشود. اسم سرکار شما واسم بنده عمداً ظاهر نبود. زیرا که بعضی احمقها می‌گویند اصلاح خط را باید ما خودمان، یعنی عثمانیها بکنیم، نه اینکه ما پیرو خیالات دو نفر اجنبی باشیم. باین ملاحظات علی‌العجاله نخواستم اسم شمارا در روزنامه‌ها پر آفتابی بکنیم.

منشی خاص و محرم و مستشار باطنی صدر مرحوم که ازها فرانسه وبا من رفیق و مرد عالمیست يك کتابچه بسیار بامعنی بز فرانسه نوشت و باسم صدر مرحوم چاپ کرد که در تمام فرنگس

خواندند. همه خیالات بنده و جامع بهترین دلائل مقصود شما بود. يك انگلیسی که مدتی حاکم بمبایی و مرد عالم و مشهور است بمراتب بیش از ما مواظب و مصرّ تغییر خط اسلام است. در روزنامه‌های اینجا شرحی در این باب انتشار کرد. بعد از لندن بمن تفسیری نوشت و با اینکه هیچ مرا ندیده است، بهر وسیله مرا تشویق می‌کند. و دیگر يك حکیم ایطالیائی تفصیل زیاد در باب تغییر خط نوشت و باولیی این دولت داد و باین مناسبت مرا پیدا کرد و حالا زیاد آشنا هستیم. می‌توانم بگویم که عمر خودش را صرف این مقصود کرده است. هیچ غرض و فایده شخصی ندارد. می‌گوید محض ترقی ملل اسلام و بجهة ترقی دنیا بر هر آدم حکیم لازم است که محرك اصلاح این خط بشود. در این اواخر علاوه بر سایر نوشتجات خود يك رساله نوشت و چاپ کرد و آن رساله را موافق رسم، که در میان فرنگیها متداول است بمن هدیه کرد. یعنی بر روی رساله نوشت که به یادگار فلانکس. اما من بذکر اسم خودم راضی نشدم. آخر الامر بی اطلاع بمن بر روی رساله اینطور چاپ کرد: این رساله اهدای M یعنی ملکم. خلاصه مقصود اینست که از اطراف جمعی مقوی این خیال شدند. اما چه فایده که اولیای اسلام نفهمیدند و جمعی را خسته کردند. صدر مرحوم عالی‌پاشا باین مقصود ما بی‌میل نبود. اما اینقدر بی‌حال و بی‌عرضه بود که هیچ مانعی را نتوانست رفع بکند. دو نفر از وزرای معتبر اینجا مدعی بزرگ ما شده اند و می‌گویند تغییر خط موجب انقراض دولت اسلام خواهد شد. دور نیست بعد از این اوضاعی بهتر از سابق پیش نیاید. باجناب حسنعلیخان خصوصیت تام داریم. بسیار خوشوقت هستیم که برودت فیما بین شما مبدل به دوستی شده است. عمر پاشای داغستانی با بنده رفیق شده، به سرکار شما سلام میرساند. از برای جناب شیخ الاسلام همیشه می‌گوید اول شخص قفقاز است و بخصوص خواهش کرد که عرض عبودیت او را خدمت جناب ایشان را برسانم. اخلاص بنده که تام بود بواسطه شراکت اخلاص عمر پاشا تام ترشد. توقع

مخصوص دارم که عرض نهایت عبودیت و احترام و اشتیاق مرا
در خدمت آن وجود کامل مفسر و مترجم باشید. منیف افندی
همیشه جویای احوالات سرکار است، نمیدانم آخر کاغذی نوشت
یا خیر، در هر صورت از محبین شماست. زیاده فدای حضور
شما ملکم.

۱۶ سپتمبر فرنگی [۱۸۷۰]

[از ملکم خان]

جناب میرزا فتحعلی!
این خط معایب زیاد دارد و ایکن ابتدای اصلاح ما باید همین
طور باشد. با این مقدمه رفع سایر معایب آسان خواهد بود.
شما بجهت ترقی خط ما زحمتهای کشیدید، جهال ماعاوق مقصود
شمارا نفهیدند و ایکن مأیوس نباشید، آیندگان ما بر مراتب دانش
و غیرت شما آفرینها خواهند خواند و بر مخالفین مالعتهای خواهند گفت.
من از حالا تشکر قرون آینده را به شما تبلیغ مینمایم و این
چند کلمه را در خدمت شما یادگار میگذارم.

ملکم.

این نامه را میرزا ملکم خان باخط اختراعی خود چاپ کرده
و بدوست خود فرستاده است-ح. م.

[از ملکم خان]

جناب میرزا، فدایت شوم. آقا میرزا حسن که از تفلیس آمد بواسطه اخبار سلامتی سرکار مرا زیاد مسرور ساخت. میگفت که سه رقیمه به بنده نوشته‌اید. خیلی متأسف شدم، زیرا هیچکدام بمن نرسیده. بهداز عبور میرزا یوسف خان دو کاغذ خدمت شما نوشته‌ام و هنوز نمیدانم بشمارسیده یا خیر. باید طوری کرد که نوشتجات ما اینطور مفقود نشود. خیلی می‌خواستم خیالات سرکار را در حق کتابچه «وزیر و شیخ» بفهمم. بعضی نوشتجات دیگر بایک چاپخانه مخصوص حاضر کرده بودم، این جنگ فرنگستان حواس مرا مغشوش کرده مشغول بعضی تحریرات دیگر شدم. باین واسطه عمل خط ما ناقص ماند. انشاءالله بهمت دوستان باز پیش خواهیم برد. خریّت عالم را گرفته است. با وصف این نباید مأیوس شد. نوشتجات شما در اینجا خوب تأثیر کرد، اما بانقدر نباید اکتفا کرد. هر وقتی فرصتی کرده مجدداً بهمان طورها بنویسید. جناب صدر اعظم مصدق هستند، اما همت کافی نیست. بقدر قوه باید تحریک و ترغیب فرمائید. چند ماهی بود که منیف افندی درسفر بود، تازه رسید. اکثر اوقات با ایشان ذکر اوصاف شریف را میکنیم. چون نمیدانم این عریضه من خواهد رسید یا خیر زیاد نمی‌نویسم. خدمت جناب شیخ الاسلام عرض عبودیت مرا لطفاً تجدید فرمائید. با سرکار جنرال قونسول قطعاً بروفق خلق سلیم صفای کامل دارید. کسان وزیر دول خارجه عمده مردمان خوش

اطوار و نجیب میباشند. مشیرالدوله در بغداد است. دعا می کنند
که خدا قدری بجمعی عقل بدهد و بجمع دیگر حوصله. زیاده
عرض ندارم. فی ۲۵ رمضان ۱۲۸۷ [۲۰ دسامبر ۱۸۷۰].

بنده شما ملکم

[از علی خان]

سواد کاغذ بست که از طهران از جوان عالی گوهر علمی خان بن
نظام‌الدواء مرحوم، جنرال قونسول سابق تقلیس در ۱۶ رمضان بمن
واصل شده است.
جناب میرزا!

ای دوی علت و ناموس ما
ای تو افلاطون و جالینوس ما

لازم نمیدانم مراتب ارادت خود را نسبت بشما شرح نمایم.
درک و تحقیق این فقره را بذوق سلیم و فطرت پاک و قاب صاف
خود سرکار واگذار می‌نمایم. از زمان مفارقت الی حال تحریر
وقتی نمیگذرد که از خیال شما غافل شده باشم. مجالس احباب
منحصر بذکر جمیل و قرائت تصنیفات سرکار است. عنقریب
و لواء عظیمی در باب الفبای شما در دارالخلافت برپا خواهیم
کرد و انشاءالله تعالی امیدوارم که بروقی درام سرکار خدمتی
بتوانم بکنم. خیال داشتم خدمت جناب جلالت ماب اجل واکرم
آقای مستوفی الاممالک، شخص اول، زحمات و خدمات شمارا که
از بابت وضع و اختراع الفباء جدید بدولت و ملت کرده اید
عرض نمایم و مستدعی بشوم که حکم بفرمایند از فضلا و اعیان و ارباب
سلیقه چند نفری در روز معین از ایام هفته در منزل من جمع
بشوند و نوشتجات و کتابچه‌های شمارا که در این باب نوشته اید
بخوانند و بمطالع آنها دقت نمایند و موافق حقانیت و انصاف

جوابی بر آن نوشنجات سرکار بنویسند. پریشب سرکار نتیجه الامراء
 الاعظام مقرب الخاقان مؤتمن السلطان میرزا مصطفی خان فرزند
 جناب جلالتماب وزیر امور خارجه و نایب اول وزارت جلیله در
 منزل من بودند. بعد از آنکه در اوصاف حمیده سرکار شرح
 و بسط دادم، خیال خود را در باب الف با و عرض باقای مستوفی
 الممالك بسرکار ایشان اظهار داشتم. سرکار ایشان در این فقره
 بر من سبقت گرفتند. باینمعنی که از من مخصوصاً خواهش کردند که
 اقدام باین فقره را بسرکار ایشان واگذار نمایم و مجلس را در
 منزل ایشان قرار بدهم و سرکار ایشان خیال دارند که از هر دستگاه
 يك نفر دو نفر در آن مجلس اجزا قرار بدهند. بمن فرمودند
 همین قدر که کتابچه هارا تو از وزارت علوم پس بگیر، من
 باین کار اقدام خواهم کرد. انشاء الله تعالی امیدوارم این اقدام را
 بانجام برسانم. سرکار مقرب الخاقان میرزا یوسف خان را هم
 در جزو آن اجزا نوشته‌ایم. دیروز بخرد ایشان هم اعلام کردم
 و خیال خود را بیان نمودم. ایشان هم پسندیدند. تا بحال کار را
 باینجا رسانیده‌ام. عالی الحساب شما کاشانی بمیرزا مصطفی خان نوشته
 از او اظهار امتنان نمایند که باعث تشویق ایشان بشود.

[از مانکجی]

سواد عریضه ایست که در شب نوروز خدمت آقای حقیقی
جناب مستطاب آقا میرزا فتحعلی عرض شده.
فدایت شوم، هرچند که این نیازمند را گاهی و دما هنگامی
با آنسترك فرزانه فرهمند بسررفته و تا کنون دیدار همییون و
زیارت چهارمهرنمونت میسر نگردیده و برازو نیازی راه نامه جات
در میانه باز نبوده وزی حنایت نماز نبرده است، ولی از دمسازی
باسترك شاهزاده آزاده راد جلال الدین میرزای راد و دوستی با
مقرب الخاقان میرزا یوسف خان کارپرداز و دوستان همراز
و بسیاری مهربانی آن همییون گرده درباره تو دانش پژوه و اظهار
رفتار و کردار آن نامدار که همواره مهرباستان و یاد نیاگان را
در نهاد دارند پیوسته خواستار بود که بدست آویزی خود را یاد-
آور خاطر خاطر سازد که فرمایشات آن بلند یاره داد و دانش را
آویزه گوش دل و جان خود نماید. تا این اوقات که جشن جمشیدی
و سور خورشیدی رسید مبادرت به عرض این عریضه ورزید. سپاس
و ستایش بی اندازه مریک یزدان بی نیاز را سزااست که در آغاز
پی انباز بیک اشاره نموهستی را از نیستی ایجاد و جهان را در
بیکنار زمان در دوازده برج دوران داد و در نخستین برج
فروردین خرامیدن خورشید گیتی را تازگی بخشید.

توانائی که در يك طرفه العین
ز کاف و نون پدید آورد کونین

چون چنین روز فرح بخش میمون را باستانیان مهین جشن
و نوروز نامیده مبارکبادگویان در انجمن بزرگان زمان شاد و
مفتخر بوده‌اند، ارادت نشان نیز برسم پاك نیاگان دراین عریضه
خدمت ذیموهبت جناب فخامت نصاب، دام مجده العالی، تهنیت
گویان است و نخستم از داور بیمنت ارزانی نعمت و فراوانی
رحمت و سلامتی وجود مسعود بندگان اعلیحضرت قدر قدرت
شاهنشاه باعدل و داد بویژه فرخی جان آنسترك خدايگان راد را
خواهان و پژوهش چنان که سالیان دراز با جمیع متعلقان درپناه
دادار بی‌انبار خرم و سرفراز باشند.

دی و روز فردت خجسته بواد
در هریدی بر توبسته بواد

ایدون باد ایدون مزاج باد برب العباد.
ضمناً مبادرت ورزیده بجهة یاد بود يك جلد هرساله اظهار
سیاحت ایران» که از جمله ترجمهای تألیفات اخلاص نشانست
انفاذ حضور نمود که از قبول آن منت براین اخلاص نشان گذارند
و گاهی بصدور نوشته‌جات و ارجاع خدمات لازمه سزافرازم فرمایند.
باقی ایام بکام باد. فی شب نوروز سنه ۱۲۸۷ [۲۲ مارس ۱۸۷۱]

در پایان نامه مانکجی چند کلمه به خطی که خواندش رای ما
قدور نبود نوشته و امضا کرده است-ح. م.

[از میرزا آقا قبری]

در بیان شناختن بنده راقم است

این بنده نام میرزا آقا است و از اهل تبریز هستم. از طفولیت باموختن زبان فرانسه و روسیه شوق کردم و زبان فرانسه را بقدریکه در نوشتن و ترجمه و تکلم رفع احتیاج بشود تحصیل کرده‌ام و از زبان روسیه نیز قدری بهره دارم.

بعد از خدمات چندین ساله در معلمخانه پادشاهی و مأموریت در بغداد و اسلاهبول و تصاحب چهار قطعه نشان از درجه اول و دویم وسیم معلمخانه و نشان مجیدیه قریب به هفت سال است که باذن اوایای دولت در سفارت دولت فخریه فرانسه مقیم طهران منشی اول هستم.

جواب وصول عریضه و کتابرا التفات فرموده معرمانه بتوسط عالیجاه مجدت و فطانت همراه مسیو کریل مترجم سفارت دولت بهیه روسیه مقیم طهران ارسال فرمائید.

سرور معظم من، یک نسخه از این کتاب را هم بنام نامی سرکار عالی داده بودم می‌نوشتند. چون هر چهار جزو نوشته شده بود و چاپار روانه میشد دیگر فرصت نکردم.^۱

بخيال اینکه در عمرها وفا نیست ترسیدم بهیرم و این کتاب با فجا نرسد در میانه تلف بشود. لهذا خواستم یکروز زودتر کتابرا

^۱ - بامر کب سیاه خط زده‌اند.

فرستاده باشم و از این جهة آنقدر نتوانستم صبر بکنم که آنها تمام بشود، هر دورا باهم بفرستم *عالی الحساب معذورم فرمائید! انشاءالله همین که تمام شد انفاذ خدمت خواهد شد. اصل منظور فرستادن يك نسخه قبل از مردن بانجا بود، دیگر حالا اختیار با سرکار عالی است.

امیدوارم که من بعد نیز این بنده را بلطف های غایبانه خوشوقت و پیوسته بارسال مراسلات و رجوع هر قسم فرمایشات قرین انواع مسترات فرمائید. ایام عزت و دولت مستدام باد.

العبد الاقل میرزا آقا

* ۱ - بامرکب سیاه خط زده اند.

[از میرزا آقا تبریزی]

فدایت شوم، اگرچه ظاهرأ کسب فیض خدمت مسرت آیت را
نکرده‌ام وای اغاب اوقات از محامد و اوصاف محاسن اخلاق
آن سرور معظم که در السنه و افواه جاریست شنیده باطنأ کمال
اخلاص ارادت داشته و دارم. خاصه از وقتی که از ملاحظه کتاب
ترکی تصنیف آن سرور محظوظ و از نوشتجات نزهت
آیات سایره نیز متدرجاً مشعوف بوده از نکات شیرین و عبارات
دلنشین آنها که موجب انواع عبرت و تربیت است بصیرت حاصل
کرده‌ام. برخود لازم شمردم که در این شیوه خجسته و سبک و
سیاق پسندیده بان سرور معظم تقایید و پیروی نمایم و دریدانه
بساط ارادت بیارایم.

اول خواستم کتاب طیاطر را چنانکه خواسته بودید بزبان فارسی
ترجمه بکنم. دیدم که ترجمه لفظ بلفظ حسن استعمال الفاظ را
دیرد و ملاحظه کلام را می‌پوشاند. در حقیقت حیقم آمد و ترجمه را
موقوف داشتم و چون درام و برادم پیروی و ارادت بود لهذا
مختصری بهمان سبک و سیاق در زبان فارسی جداگانه نوشتم
و این رسم تازه را در میان قوم سرمشق گذاشتم که انشاءالله
بعدها صاحبان عقل و تمیز در تکمیل و تزیین آن بکوشند.
از آنجا که خواستم این فقره اخلاص بنده در آن صفحات نیز
معلوم و مشهود آید^۱.

^۱ - چهار سطر را با مرکب سیاه قلم زده‌اند.

التماس دیگر اینکه چند وقتی این کتاب از بعضی نظرها
پوشیده بود تا وقت اشتها آن برسد و این فقره منوط بر حسن
اعتماد آن سرور است. زیاده چه زحمت دهد. فی شهر ربیع الثانی
از طهران قلمی گردید.

العبد الاقل میرزا آقا

[از جلال‌الدین میرزا]

گزامی برادر به از روانم! هنگامیکه در طهران بودید، آغاز باستان نگاری بنده بود و یکروز هم اگر بیاد شما باشد اندکی از آن را درخانه شما خود آورده خواندم. اکنون نامه نخستینش که از مه آبادیان تا انجام ساسانیان است از چاپ بیرون آمده. چون برای خردمندان هرکشور خود میفرستم آشکار است اگر درایران پنجتن خردمند باشدیکی از آنها شما اید و اگر دوتن باشد بازیکی شما هستید. پس باید سرکار از رنجهاییکه بنده دراین نامه کشیده‌ام آگاه گردیده یکی از آنها به پیشگاه سرکار فرستادم پس از خواندن هرچه باندیشه نیکتان برسد بنگارید که در نامه‌های دیگرش بکار رود. شنیدم دو دانشمند دیگر که نگارشهای ایشان را دیده‌ام و بزرگواریشانرا شنیده‌ام در روسیه هستند. یکی میرزا کاظم بیك که در پطرورغ است و یکی میرزا فتحعلی که در تفلیس است. برای آنها هم دونه‌نامه خسروان نوشته فرستاده شد. از میرزا کاظم بیك را خواهش دارم که روانه پطرورغ نمائید که باو برسد و جوابش نیز بخواهید و بما برسانید و همچنین از میرزا فتحعلی را. بیش ازاین رنج افزا نمیگردم.

جلال

^۱- به میرزا یوسف خان مستشارالدوله خطاب میشود.

[از جلال‌الدین میرزا]

گرامی برادر، چندی پیش بدستیاری برادر گرام میرزا یوسف خان نامه و چند پارچه از «نامه خسروان» فرستاده شد. تاکنون پاسخی از شما نرسیده نمیدانم فراموشم کرده‌اید، یا گرفتاری بسیار شما را از پاسخ دادن باز داشته است. امیدوارم بیماری نباشد، هر مایه دیگر که باشد باکی نیست. اگر از من بخواهید در آن نامه نیز نگاشته بودم که سپاس یزدان را بهبودی روی نموده چشم اندکی مینا شده اگرچه چنانچه بایست هنوز دیدگانم درست نمی‌بیند باز جای سپاس دارد و امید نیکوتر شدن پس از این و مانند پیش گشتن هست. نامه دوم از «نامه خسروان» از چاپ بیرون آمده روانه داشتم امید که این هم پسند سرکار افتد.

۱ ربیع الثانی ۱۲۸۸ [۲۰ ژوئن ۱۸۷۱] جلال

[از مانکجی]

اینکه در فرمانه سترک شاهزاده آزاد جلال‌الدین میرزای راد، که حضرت دادارش در هرکار یار و مددکار باد، این بنده نیازمند را یاد و باشتهار و اظهار مطالب حقه شاد فرموده بودند «ایوقت تو خوش که وقت ما کردی خوش». آری هماره دانشمندان خیرخواه غیرت پروه را آرزو و آرمان آزادی و آسایش بندگان پاك یزدانست که بمدلول: «بنی آدم اعضای یکدیگرند» بدون تعصب ملت و دولت ابنای زمان در هر مذهب و ملت و در هر مملکت برادروار با همدگر زؤف و مهربان زیند و علم و ادب آموخته در آبادی مملکت و آزادی ملت گرایند و بسا سالیان دراز بایند که مانند آن همیون گروه نواب والا و روح‌القدس، بویژه تو دانش پروه با فرهنگ آهنگ بدین سپنجی سرا بمانید که دردمی چند از پرتو هستیشان در آسایش زیند و از بدیهای روزگار در پناهشان آرامند و در خیرخواهی خواستن عام از نخست تا انجام پیروی از نیاگان نماید. بلی، اوصاف حمیده و اخلاق پسندیده آن فرید را از نواب والا و کارپرداز فرزانه شنیده هر چند در عالم معنی آنچه باید بفهمد فهمیده وای ظاهراً نیز ارادت بهمرسانیده. این بود که بتوسط کارپرداز معزی الیه خدمت سرکار و کاظم آقا عریضه نگار و بارساله موسوم به «اظهار سیاحت ایران» ارسال نمود. رساله بنظر انور رسیده و عریضه رسیده سبب را نمیدانم. مجدداً سواد عریضه مزبور را نگاشته لفاً ملحوظ می‌شود. هرگاه

خدا بخواهد باقی عمر ایستاده ام بفرامت. باری اظهار اندوه و افسوس
 جهة مملکت ایران و حالت ایرانیان نموده و از چاپ کتاب نواب
 مستطاب والا که سبب تنبیه جهال و ترغیب هم وطنانست نویدی
 و در اشتها تصنیفات کمال الدوله و احتمال آزادی و اجرای مطالب
 حق و سویلزاسیون در ایران و آسایش و اطمینان حاصل نمودن
 ایرانیان امیدی داده بودند که همکیشان خویش رامژده دهد، داد.
 تو مدین آرزو مرا برسان. نخستم از نواب والا خود و همدینان
 سپاس گذار است و سپس از نیت خالصانه و پاکی طینت آن
 فرزانه در رفاهیت حال عموم بندگان حضرت یگانه امیدوار.
 از مضامین هدایت قرین تصنیفات کمال الدوله مستحضر و بهره ور
 گردیده يك نسخه هم استنساخ نموده و جمال الدوله [جلال الدوله] را
 بلحاظ چند اقبال الدوله نوشته و خیال چاپ هم بر آمده ولی بجهات
 معلومی که در خاطر عاطر مضمر است عجلتاً در ایران معذور است
 و هر کس چاپ نماید این مهجور پنجاه جلد ابتیاع مینماید.
 اگرچه اخلاص نشان را گمان و نمشته چنانست که هزار چنین
 نسخه های مستطاب در ایران چاپ و اشتها یابد الواط و اشرار را
 مفید نیفتد و اهرمن فرشته نگردد، مگر با تفاق. آری، با تفاق
 جهان میتوان گرفت. باری، «تا یار کرا خواهد و میلش بکه باشد».
 علی الظاهر که هزار و دویست و چندین سال است که مملکت
 ایران و حالت ایرانیان بر حسب آبادی و آزادی بکمی گزیده است
 و بهمین منوال سال های سال میباید و سلاطین با استقلال مانند
 اردشیر بابک و شاه کیخسرو با فرهنگ می خواهد که کم کم عادت
 گمراهی و مردم آزاری را از این مردمان شرور با نخوت
 و غرور مرتفع ساخته زا کون پیمان فرهنگ و قانون آزادی
 و هنک را جاری و ساری نماید. اکنون که از برای این قلیل
 نفوس خیر خواه ملت و مملکت جز فوس سکاری نه و غیر تسلیم
 و رضا چاره نیست و حسب المقرر و بمقاد «الصبر مفتاح الفرج»
 شاید از همت والانهمت غیرت پژوهان ملت و مملکت درست
 بعد را چاره بشود والا حالا «می گشده ر جا که خاطر خواه اوست»

حالت زرتشتیان را که نواب والا در آغاز نامه دوم درج فرموده‌اند
 این داعی تفصیل را خدمت نواب والا مشروحا داده است و نواب
 معظم الیه بطور اجمال ذکر فرموده‌اند محض ارادت کیشی تفصیل
 مزبور را مشروحا خدمت سرکار ارسال می‌دارد که شاید در تصنیفات
 گه‌ال‌الدوله یا جائی که سرکار را بکار آید.

زیاده عرض ندارد. بنده ارادت مند. مانکجی لیمجی. فی ۴
 ربیع الثانی سنه ۱۲۷۸ [۱۴ ژوئیه ۱۸۷۱]

ضمنا معروض می‌دارد کتاب انجمن آرای هوشنگ که از تصنیفات
 مرحوم مغفور رضا الملیخان^۱ هادی تخلص است و بسیار
 مرغوب و مطرب و یکجا امت فرس قدیم است آن مرحمت آیات که
 حکیم دانا و فیلسوف زمان وبا اخلاص نشان نهایت مرحمت شعار
 و محض دوستی بر حسب خواهش چند سال اشتغال داشت این
 اوقات بانجام رسیده و از چاپ بیرون می‌آید. انشاءالله برسم هدیه
 بعد از اتمام یک نسخه از آن را ارسال خدمت ذیموهبت مینماید.
 و حال که ابواب مراسلات مابین اخلاص نشان و سرکار مفتوح
 گردیده مستدعی است اولاً مقرر فرمائید که عریضه جات را داعی
 از کدام راه و بتوسط کی انفاذ حضور مردی ظهور نماید که زود
 برساند و جواب برسد، و ثانیاً سرکار را هر نوع خدمات و
 فرمایشات بوده باشد، در هر باب بدون هیچگونه ملاحظه و رقوم
 فرمائید و در تعریفات سرکار نسبت بجناب مستطاب شیخ الاسلام
 دام اجلاله العالی داعی نیز غایبانه ارادتی حاصل نموده و خدمت
 سراسر سعادت جناب ایشان در این عریضه آرزومندانه عرض
 اخلاص کیشی میرساند زیاده عرض ندارد.^۱

^۱ خط ویا امضای مانکجی لیمجی که خواندنش برای ما مقدور
 نبود مرقوم است.

[از میرزا یوسف خان]

فدایت شوم، مراسلات مفصل محترم شما همه رسیده است. بحق خدا، بعهده مودت، فرصت تفصیل نگاری ندارم. حتی اینکه مسوده میکنم بدهم بنویسند فرصت ندارم هزار حرفها دارم نمیدانم کی بشما خواهم نوشت و چه وقت فرصت ملاقات قسمت خواهد شد کاش خدا قسمت میکردم که میرفتم و در راه شما را دیدم، رشید را می‌بوسیدم. این ماموریت جدید ما برای شما امیدوارم مایه مسرت باشد. نواب حشمة الدولة از شاهزاده های سیویلیزه است و بامن التفات زیاد دارند. شما هم جهد کنید تحصیل التفات نواب معظم را بکنید علی‌خان دوست حقیقی شما و بنده مجدداً بملاقات شما نایل خواهد شد. همچنین حاجی مهدی. خدمت جناب آقای شیخ الاسلام سلام خالصانه دارم.

دوامانت یعنی کتابها از مانوکجی صاحب بود. دادم حاجی مهدی خدمت شما برساند. سلامتی حالات خود مرقوم فرمائید از اختصار مراسله هزار بار معذرت می‌خواهم. در هر حال مخلص قلبی شما هستم.

یوسف

از طهران نوشته شد غرة جمادی‌الثانی ۱۲۸۸ [۱۸ اوت ۱۸۷۱]

[از میرزا یوسف خان]

۷ جمادی الثانیه سنه ۱۲۸۸ [۲۵ اوت ۱۸۷۱] از طهران

فدایت شوم، با کمال سرعت این چند کلامه را می نویسم. بعد از هزاران زحمت يك کاری کرده ایم، شاید راهی ساخته بشود. پاکت جوف را^۱ التفات کرده بسیار زود برسانید و بسکه از نرسیدن آن نگرانم و اداریه وصول آنرا بمن تلفراف بکنند مطمئن بشوم. البته^۲ هزار مطلب و هزار حرف دارم و اگر تقریر بکنم میرزا نمی تواند بنویسد. من خود نیز فرصت ندارم. بمیان کاری افتاده ام که نه میتوانم در بروم و نه خیالات عاایه خود را بروز بدهم. خدمت نواب حشمة الدوله بمان اخلاص و بندگی برسان، از شاهزادگان سویلیزه ایران هستند، بامن التفات باطنی دارند^۳. امان است، ای انسان کامل، دنیا تمام شد و ما نتوانستیم بقدر ذره خدمت بملت و وطن بکنیم. جناب شیخ الاسلام را سلام مخلصانه دارم. امیدوارم که فرصت پیدا کرده نامه مفصل بشما نویسم. حواس من مکدر و خیالات خوب من زنگ آلود شده است. نمیدانید چه هنگامه ایست. در بحر حیرت غوطه ور هستم. خدمت روح مکرم

^۱ يك سطر را قلم کشیده اند.

^۲ چند کلامه قلمزد شده است.

^۳ يك سطر را قلم کشیده اند.

سرتیپ سلام مرا برسان. فدای وجود ایشان باشم که خوب وجودی
هستند. سایر دوستان را سلام برسانید. نورچشم مکرم رشیدخان را
سلام دارم و او را می‌بوسم.

یوسف^۱



^۱ میرزا یوسف خان مستشارالدوله.

[از میرزا ملکم خان]

جناب میرزا، فدایت شوم. نواب اشرف والا سرکار ایلخانی که از دوستان مخصوص بنده است، از راه تفلیس عازم طهران است. حسد می‌برم به بخت ایشان که از تفلیس می‌گذرد. چندی قبل عریضه خدمت شما نوشته‌ام که هنوز از وصولش خبر ندارم. انقلابات اینجا جمیع خیالات اینجانب را زیر و رو کرده. نواب مشارالیه از تفصیل اهتماماتی که در اینجا در خصوص اصلاح خط کرده‌ایم کاملاً مطلع است. از قضا رئیس آن مجلس که مطلب ما را رد کرده حالا در این دستگاه جدید وزیر معارف شده است. باینجه منظور ما حکماً باز تا چندی عقب خواهد افتاد. اما بنده بعد از همه مایوسیه‌ها باز از سرنو بر مطلب خود اصرارها خواهم کرد. از اوضاع طهران چه می‌فرمایند. انشاءالله بر بلاهای ایران بلای تازه افزوده نخواهد شد. از تشریف فرمائی امپراطور بانجا البته از برای سرکار هم فائده حاصل شده است. نواب حشمة‌الدوله از شاهزاده‌های کامل ایران است. البته ملاقات فرموده‌اید. حیف که جمیع کمالات و استعداد ایران مخدول و منکوب ضایع میشود. نواب ایلخانی را خدمت جناب شیخ‌الاسلام برسانید که عرض عبودیت مرا شفاهاً تبادیغ بفرمایند. چون نواب مشارالیه از جمیع احوالات بنده مطلع هستند بهمین قدر تصدیق اکتفا مینمایم انشاءالله بزودی مخلص قدیمی خود را به تحریر جوابهای مفصل مسرور و ممنون خواهید فرمود. فی ۱۹ شعبان سنه ۱۲۸۸ [۵ نوامبر ۱۸۷۱] بنده سرکار ملکم.

[از مانکجی]

فدایت شوم! دیرگاهی بود که دوستدار بهیچگونه از فرکونه آن فرزانه یگانه وهشیوار نامدار که از باستان و راستان جهان یادگار است آگاهی نبود و هماره استفسار و پژوهش ارشرینهای روزگاران بلند باره باداد و دانش مینمود. تا اکنون که از دیدن برنامه همیونت خوشنود و شادان و از طرز نگارش و گذارش آن خرم و خندان و بیشتر از پیشتر اخگر اشتیاق شعله‌ور و دادار بی‌نیاز یاور و اخترساز گار رهبری نمایند که با استواری آخشیبجانی پیکر در ایران مینونشان که وطن اصلی مازدیسنیان است در پیشگاه همیون آن یگانه فرزانه خالی از بیگانه دمساز و پی تشویش در اندیشه‌های نهانی انباز و همراه گردد.

شتان روشنی بخش. جانت شوند
نگهدار دین و روانت شوند.

نگارش رفته بود که بگمان ونمشته اخلاص نشان در اهرمن فرشته نشدن و بیگانه همرای نگردیدن انباز نخواهند شد و سبب را باید منظور داشت. دوستدار نیز سبب را منظور داشته که نگاشته اهریمن فرشته نگردد، مگر باتفاق. آری، باتفاق جهان میتوان گرفت. مراد از اتفاق اجرای مواد مکنونه در نهاد آن فرزانه راداست که منتهای آرزو و آمال هم خیالان کمال‌الدوله و عبودت سکال است. مکان چاپ نمودن مکنونات کمال‌الدوله را از دوستدار استفسار فرموده بودند که در کدام جامی توان بدون کم و کاست

نگاشت و چاپ نمود و رای ایران در هندوستان و فرنگستان بدست یاری یکی از دوستان يك رنگ امکان دارد. اندیشه اخلاص- کیش را در تغییر کمال الدوله باقبال الدوله تقطیش فرموده اند. کمال الدوله را تغییر نداده و جمال الدوله است و چون لقب جمال الدوله در ایران الحال مشهور و منسوب بشاهزاده آزاده راداست و بیش از پیش مردمان بی تمیز قتنه انگیز بعضی نسبتها داده و آینده رانیز همواره در اندیشه دست آویز هستند چنانچه این مکنونات هم بنام ایشان چاپ و اشتها یابد بیشتر از پیشتر کینه پروران را بهانه میسر خواهد شد. باری باین اندیشه جمال الدوله را اقبال الدوله نگاشت. اینکه بطور دلخواه مطالب و مراتب کتاب کمال الدوله یکجا نگاشته شده و عزم اندیش هستند که بی تشویش بسوی اخلاص کیش گسیل فرمایند. بهتر بمیانجی روس^۱ فرستاد- نست که باین دوستدار میرسد و کم بیش نسخه خویش را صحیح مینماید فرهنگ انجمن آرای هوشنگ را بدست یاری سفارت روس بسوی آن مهربان فرستاد و سرگذشت زرد شتیان را نیز بانجام رسانیده سپس میفرستد.

در پایان چنان که عکس همیون را بدون درنگ و مکث باین اسکدار گسیل فرمایند که بجان و دل خواهانست و روبروی خود آویخته دران نگران و شادان شود بهم چنین همواره در گسیل فرمودن نامه جات و واگذار نمودن خدمات یاد فتادم فرمایند که در انجام اهتمام نماید. زیاده عرض ندارد. روزگارت پاینده و اقتدارت فزاینده باد ایدون باد ایدون تراج. مانکجی ایمجی. در سیم ماه شوال ۱۲۸۸ هجری سنه ۱۲۴۱ یزدگردی^۲ [۱۷ دسامبر ۱۸۷۱]

^۱ سفارت روس در تهران منظور است.

^۲ در آخر مکتوب خط مانکجی که خواندش برای ما مقدور نبود مرقوم است.

[از مانکجی]

فدایت شوم! نامه‌جات نامی و تعلیقه‌جات گرامی که متواتر! در ۱۸ می و ۲۵ رمضان مرقوم شده بود واصل و از سلامت وجود کمال فرح و انبساط رخ نمود. ای وقت توخوش که وقت ماکردی خوش. از اینکه تا حال بجواب آنها مبادرت نشده نهایت خجلت حاصل است، ولی گرفتاری سبب بود والا دایم مصدع و مزاحم میبود پس بملاحظه العذر عند کرام الناس مقبول ازخوی ستوده و شیمه پسندیده امید عفو دارد و متوقع است که دایم بارسال رسایل مخلص خود را شادمان فرمایند. يك تصوير منير سرکار که بجهة جناب قدسی القاب دستور پشتون جی بهرام جی فرستاده شده بود در جواب کمال امتنان و تشکر از لطف سامی اظهار داشته و از این مراودت و مراقت نهایت از اندازه بیان مسرت و بشاشت نگاشته و يك قطعه تصوير خود را نیز برسم یادگار فرستاده که در جوف بنظر شریف میرسد و التماس و استدعا کرده که گاه گاهی بارسال و ارقام نامه‌جات فرح آیات ایشان را مبنهج و مسرور دارند و کتابی «دین کرد» نام هم خود جناب دستور مزبور از زبان پهلوی بکجراتی و انگلیسی ترجمه و چاپ نموده و جلد اول و دویم آنرا بمخلص فرستاده هرگاه میل عالی بمطالعه آن باشد بخدمت میفرستد. بغیر از دستور پشتون جی مزبور جناب فضایل ماب دستور جاماسب جی که بنی‌عم ایشان است از استماع اوصاف حمیده و احوال پسندیده سرکار اخلاصی تام

وارادتی مالا کلام بهمرسانیده يك قطعه تصویر خود را برسم یادگار ارسال و نامه هم در استحکام مودت معروض داشته که باین عریضه ماحوظ خواهد شد. اگر چه آن نامه بقانون نویسندگان این سامان چندان ستوده نیست و قابل فرستادن نیست، زیرا که خواندن و نوشتن فارسی در هندوستان عموماً و در زرتشتیان خصوصاً متروک است و کمتر رواج دارد. در آنجا بهتر از این تحصیل نمیشود کرد وای باوجود این چون خود سرکار فرموده بودند که اصل آن را بفرستد بدون تغییر و تبدیل ارسال خدمت نمود. از احوال بنده استفسار شده بود. سنم نزدیک بشصت و چهار رسیده و بیشتر موی سروریشم سفید شده ولی قوت و تندرستی‌ام هنوز باقیست. يك پسر دارم هرمزدیار نام که سالها در ایران بوده و الان در هندوستان است. زبان و خط فارسی و انگلیسی و کجراتی را خوب میداند و حال در اداره راه آهن نوکر دولت است و یحتمل خدمت سرکار هم رسیده باشد. زیرا که بهمراه حاجی محسن خان بود که از جانب دولت ایران بلندن میرفت، از هرمزدیار مزبور يك دختر شش ساله نوه دارم و يك دختر هم دارم آبان بائی نام که او را به یکی از اجله فارسیان هندوستان فرامجی نام داده‌ام و از آبان بائی مزبور دو نفر پسر و دو نفر دختر نبیره دارم. والده هرمزدیار و آبان بائی که عیال اول بنده بود دوازده سال است فوت کرده از زردشتیان ایران عیالی گرفته‌ام که الان در همین جا است. و خود این بنده خط فارسی را فی‌الجمله میخوانم ولی نمیتوانم بنویسم. از فارسیان ایران طفلی را از یزد با خود بطهران آورده تربیت کرده‌ام که نویسنده مراسلات اوست. امرقوم بود که چاپ کردن کتاب فارسی کلیتاً در تفلیس لایمکن است، استحضار بهمرسید و دساتیر را انشاءالله در این جایا در خارج بچاپ خواهد رسانید. در این اوقات مخلص کتاب «جاویدان خرد» را که نسخه پسندیده است بچاپ رسانیده يك جلد از آن را برسم پیشکش انفاذ خدمت ذیمسرت نمود؛ امید که مطبوع گردد و بجز این يك نسخه اگر بجهة دوستان دیگر هم لازم بدانند

هر قدر بفرمایند بطریق پیشکش ارسال میدارد. کتاب کمالالدوله که نزد مرحوم شاهزاده بود حسب درخواست سرکار بعضی چیزها مسوده کرده که بر آن مزید نماید که زمانه امانش نداده چون آن مسوده بدست مخلص آمده نسخه برداشته روانه خدمت نمود که از آن زیادتیه‌ها مستحضر گردند و در صورت لزوم بر آن بیفزایند و حتی الامکان در چاپ و اتمام آن اهتمام بفرمایند که بسیار بجا و پسندیده است. عرض دیگر اینکه آیا نسخه «شارستان چهارچمن» بنظر شریف رسیده یا نه اگر ندیده باشند و بفرمایند يك نسخه محض مطالعه ارسال خدمت نماید. ابلاغ سلام سرکار را بنواب مستطاب اشرف والا شاهزاده اعتضاد السلطنه نموده کمال شادمانی و امتنان را از سرکار دارند. زیاده عرض ندارد. متوقع است دایم بصدور تعلیقه‌جات و رجوع خدمات و فرمایشات مخلص را یاد و شاد فرمایند. ایام یگانگی و مودت مستدام باد.

مخلص سرکار مانکجی لیم جی^۱

^۱ در آخر مکتوب خط و امضای مانکجی لیم جی مرقوم است.

[از مانکجی]

فدایت شوم، مدتی بود که با وجود ارسال عرایض و مکاتبات متواتره و انفاذ کتاب «انجمن آرای هوشنگ» بتوسط سفارت فخمیه روس برسم پیشکش و کمال آمال از طرف قرین الشرف آن گرامی مطاع مکرم مهربان رقیمه شرف و صول ارزانی نفرمود و از وقوع این معنی شب و روز چشم و دل مخلص از انتظار نیاسود و مضمون «الانتظار اشد من الموت» را میسرود. چون هرچه از اینطرف امیدواری بیشتر گردید از آنطرف زیادتیر بی لطفی ظا- هر آمد. واقعاً از ملاحظه این حالت مخلص کمال رنجش را حاصل کرده و نزدیک بود که مأیوسی حاصل کند که سرکار نواب مستطاب اشرف والا اعتضاد السلطنه تشریف فرما گردیده اظهار التفاتی که سرکار سامی در حق بنده فرموده بودید^۱ ابلاغ نمودند که باز مایه امیدواری شد و قلب را مسرت بخشید و بمقاد «پیغام آشنا نفس روح پرور است» دل و جان و روح و روان را فرج حاصل گردید و لازم نمود که مجدداً محض اینکه خود را متذکر خاطر عاطر نماید. لهذا اینک بعریضه جسارت نموده مستدعی است که مرحمت فرموده همواره بار سال مکتوب مودت اسلوب مخلص را سرافراز فرمائید. چون داعی بقانون پیشینیان همه ساله عریضه تهنیت عید نوروز خدمت همه بزرگان مینوشت، بدانموجب یکی هم خدمت ذیموهبت عرض شده درجوف ارسال نمود. زیاده عرض ندارد. مانکجی^۱

۱- در آخر مکتوب خط و امضای مانکجی لیم جی مرقوم است.

[از میرزا ملکم خان]

فدایت شوم، پس از انتظار زیاد جمیع نوشتجات سرکار همه یک دفعه رسید. یعنی وقتی فهمیدم که باسم بنده مخصوصاً پاکتی پیوسته سپرده اند مطالبه کردم. اولاً بسیار متأسف شدم که چرازود نمی‌رسانند. تحریرات سرکار علاوه بر تاثیرات محبت شخصی هزار فواید دیگر متضمن است که از آنجمله یکی تسلی و ترغیب بنده است. این چند وقت از یک جهت بسیار ملول و مأیوس هستم. پس از چند سال زحمت و مخلوج زیاد و امید واریهای مختلف این روزها حضرات درباب خط مرا بکلی مأیوس کردند. اغلب ورزای اینجاکه نه خط ما را دیده و نه مقصود ما را فهمیده اند فریاد میزنند که ای وای، ملکم میخواهد زبان ما را ضایع بکند، دین ما را خراب بکند، دولت ما را از میان بردارد. بعلت اینکه خطی نشان میدهد که شبیه بخط فرنگی است. تعجب در اینست که ابدأ بدولت تکلیف نکرده‌ام که بیا این خط را قبول بکن. میگویم چنانکه زبان شمارا بخط ارمنی و یونانی و فرنگی الان درده روزنامه چاپ میزنند من هم میخواهم باین خط جدید چاپ بزنم. بی آنکه بفهمند مطلب چیست میگویند خط جزو دین ماست و نمیخواهیم دین ما را از دست بدهیم. چه باید کرد با این نوع خلق. من که حقیقتاً ننگ دارم که از جنس این خلق عهدما باشم. چه قدر اسبابهای مختلف ساخته بودم و وضع خط جدید را چه قدر ترقی داده بودم! اگر میدیدید قطعاً صد هزار آفرین میخواندید. جمیع خیالات و تصورات شما بجل میامد. آن نقایصی که ملا حضله کرده بودید و همه

درست بود کلاً در نهایت سهولت و بی آنکه به ذهن کسی بزنند رفع میشد. خلاصه مقدر اینطور بوده است، همان است که میفرمائید.

آیندگان ما اگلا خواهند فهمید که ما تکلیف آدمیت خود را بعمل آورده ایم. حالا بگذار برمالعن بکنند. یک وقتی بر قبر ما زیارت خواهند آمد. منیف افندی میگفت بشما کاغذی خواهد نوشت، نمیدانم نوشته است یا خیر، از دوستان شما و شریک مقصود ماست. تصویر شما الان در پیش روی من است و در حقیقت با شما حرف میزنم. نسخه کمال الدوله را با نهایت شوق منتظر هستم. باید بکسی که از دوستان مخصوص من باشد بدهید. البته میان عابرین شخصی ظهور خواهد کرد. سبب نرسیدن کاغذها یکی آن بود که میدانید. یکی دیگر اینست که در این ملک که میخواهیم دینشانرا بگیریم هنوز پوسته حسابی نیست. کاغذها در پوسته میماند تا صاحبشان برود در بیاورد و چون ده قسم پوسته هست، شخص باید تمام سال را هر هفته این ده پوسته را بگردد، تا یک کاغذ پیدا بکند. حالا منزل بنده در بوغاز است. نزدیک همان ده که چند روزی در خدمت سرکار بودیم. اسم این ده روم ایللی حصاری است. روی کاغذها را بخط فارسی یا ترکی و فرانسه باید اسم مرا نوشت در اسلامبول در روم ایللی حصاری. چنانکه فرانسه هم نوشته ام. انشاءالله بعد ازین هر هفته آدم میفرستم به پوست روس و امیدوارم که همیشه از جانب شما یک دستخط که حایه صد قسم سرور من است خواهم یافت. خدمت جناب شیخ الاسلام نمیدانم بچه زبان عرض عبودیت و اظهار اشتیاق شرفیابی نمایم. خوب است شمارا بردارند و حکماً از این راه ببرند به مکه. کفر شمارا مگر باب زمزم پاک کنند. در ضمن این ثواب دو ثواب بزرگتر خواهد بود. یکی اینکه بنده وجود شریف ایشانرا زیارت خواهم کرد و دیگر اینکه در حضور شما تجدید حیاتی خواهم کره. بلی، مشیرالدوله در طهران وزیر عدلیه شده اند. ایشان نیز همان را خواهد کرد که دیگران تا بحال کرده اند. مطلب در تغییر وضع

است. تا وضع معیوب است جمیع اشخاص هم معیوب خواهند بود و وضع تغییر نخواهد یافت مگر به نشر معارف. در ملکی که عامه خلق سواد ندارد در آن ملک هیچ نخواهد بود مگر حماقت و ظلم. این حقیقت بزرگ را اهل وطن ما حکماً خواهد فهمید، اما حیف که خیلی دیر.

نوشتجاتی که بطهران فرستاده اید سواد آنها را کلاً به تحسین. ولی بحزن تمام میخوانم. یکی از بزرگان بامزه در ایران بمن میگفت بی جهت زحمت نکشید ما اهل ایران آدم نخواهیم شد مگر یک طور باید روس بیاید ملک ما را بگیرد و... تاخون ماتغیر بکند، بطوریکه مووچشم اولاد ما زرد بشود، آنوقت دور نیست که آن طبقه کاری بکند. اباس کلام اگرچه زشت است، اما معنی یک حساب صحیح است. نصف اهل اسلام در دست خارجه اسیر است. تا آن نصف دیگر هم اسیر و بکلی ذلیل نشود بیدار نخواهند شد.

اگر یک ملائی این حرف را بشنود باطمینان قلب خواهد گفت همین طور باید باشد، چنانکه موافق حدیث تا کفر عالم را فرا نگیرد صاحب الامر ظهور نخواهد کرد. بعد از آنکه امید یک ملت منحصر بارزوی تسخیر کفر باشد دیگر چه توقع ترقی دارید؟ زیاده مصدع شدم و شمارا هم مثل خود مغموم کردم.

بنده سرکار ملکم. فی ۲۷ شهر ما یس فرنگی.

[از نیکولایی]

مخدوم مکرم، معظما!

نامه مودت ختامة آن مخدوم مکرم در بهترین وقت از اوقات
واصل گردید. اظهار میل آشنایی با دوستدار فرموده بودید. دوستدار
نیز که مدتی است اوصاف آن مخدوم مکرم را شنیده هزارچندان
میل و اشتیاق دوستی شما را دارد. از این میل باطنی طرفین قول
شاعر ثابت شد که گفته است: زدل راهی است دلرا. ثانیاً در باب
نسخه معنون بکمال الدوله که خودتان تصنیف فرموده‌اید اظهار
داشته بودید که نسخه مزبوره در یورپ ترجمه شود. مدتی است
مقرب الخاقان دوست مهربان میرزایوسف خان در این باب سعی و
اهتمام کرده است، نمیدانم چرا از عهده این امر بر نیامده است.
باری حالا که شما این کار مهم را بدوستدار محول میفرمائید از
روی کمال میل فرمایش شما را قبول میکنم و در ترجمه نسخه
شما و چاپ آن لازمه اهتمام را بجا خواهم آورد. ولی در خصوص
منافع فروش که اشاره فرمودید گویا از این امیدچشم باید پوشید.
چه در پاریس و لندن و جایهای دیگر چاپ کتب بخط فارسی و ترکی و
عربی خرج گزافی دارد. چنانکه بنده حالا دو سال است که در پاریس
و لندن و وینه و لوزیک دست و پا میزنم که شاید لغت خودم را
که بزبان فرانسه و فارسی و ترکی تألیف کرده‌ام بخرج مناسبی
بچاپ برسانم ممکن نشد. نه از کسی امدادی یافتم و نه از اولیای
دولت دیناری گرفتم و صاحبان چاپخانه بیست و دو هزار فرانک

پول پیشکی از دو ستدار طلب میکنند و میگویند که تا این مبلغ کلی را جابجا نکنم یعنی بمشتشان نریزم کتاب بنده را چاپ نخواهند زد. مردم این عصر غریب بی مروتند. باری، نسخه شماچندان کتابتی ندارد و احتمال میرود که ترجمه آن در نزد بعضی اشخاص متعصب که مشغول انتشار انوار دین عیسوی و تکذیب سایر ادیان میباشند (غریب کاری گردن گرفتند) مقبول افتد و بچاپ ترجمه مع اصلش اقدام نمایند. در این باب بالاشخاص مذکور گفت و نشود کردهام و ایشانرا هر قدر توانستم پخته کردهام و غیرت دینیۀ ایشان را بجوش آوردهام. همین قدر مانده است که چند صفحه از ترجمه نسخه شما بایشان بنمایم. لهذا شما نسخه را ارسال فرمائید. اگر توانستم بچاپ برسانم مراد شما حاصل و الانسخه را پس فرستادن اشکالی ندارد.

بنده دو آدرس دارم. یکی این است:

Monsieur Nicolai consul de France (Satignolles) rue nollet 8-Paris

دویم این است: Monsieur Nicolai consul de France au ministère des affaires étrangères à Paris.

بهریکی از این دو آدرس که بخواهید میتوانید نسخه خودتان را بدو ستدار برسانید. بشرطیکه آن را افراش بکنید، یعنی مهر پوسته چنانکه رسم است بر آن بزنید. وسیله دیگر آنکه هم نسخه و هم مراسلات خودتان را بیکمی از عنوان مذکوره تسلیم قونسول فرانسه مقیم تفلیس نمائید. زیاده عرض ندارم. چرا، عرض دیگر دارم و آن اینست که سه سال قبل از این چند جلد رباعیات خیام را که در پاریس چاپ شده است بهالیهجاه دوست مشفق مهربان موسی زینویج در بادکوبه تسلیم نموده و مشارالیه آنها را نزد کتابفروش تفلیس فرستاد که او بفروش برساند. از آن روز نه از کتاب خیام خبردارم و نه از کتابفروش. اسم کتابفروش را فراموش کردهام. پارسال حکیم ارمنی که آدم بسیار معقول بنظرم آمده است و نوکر دولت روسیه در تفلیس است، در پاریس بود.

او را اکثر اوقات در سفارتخانه ایران ملاقات میکردم. نقل کتاب خیام را با و اظهار داشتم. و عده کرد که بمحض مراجعت بتفلیس جویا شود و کتاب فروش را پیدا کرده از فروش و غیر فروش کتاب خیام دوستدار را مطلع سازد. اسم حکیم مزبور را هم فراموش کردم. او نیز گو یا بنده را و کتاب خیام را فراموش کرده باشد. چه از وقت رفتن او از پاریس اظهاری بدوستدار نکرد. خواهش از شما دارم که کتابفروش بی پیر را از طرف دوستدار سلام برسانید و بگوییدش که اگر چنانچه نسخه چند را بفروش رسانیده باشد پول آنها را التفات کند و نیز بگویدش که توقع بنده از او این است که یک نسخه از کتاب مزبور برسم یادگار از قبل من خدمت شما بدهد. زیاده از این چه زحمت دهد. والسلام.

[از نیکولایی]

دوست معظم مکرم مهربان، بنده مدتی است بایستی بجواب تعلیقه شما مبادرت کرده باشم، ولی خواهید بخشید. کثرت مشغله در اول ورود بدارالخلافه و حمل و نقل اسباب سفارت بخانه دیگر و هزار گونه مشغله دیگر که مایه نسیان و فراموشی میشوند مانع از اداء قرض بنده شد. حالاکه در قریه تجریش جابجاشده فراغت حاصل است بیاد آن دوست مشفق مهربان افتاده تحریر جواب تعلیقه او را از لوازمات دانستم. در باب کتاب^۱ خود مرقوم فرموده بودید که چون کتاب مزبور طوری نوشته شده که باید اولیای دولت ناصرالدین شاه از ارسال آن بخاک ایران مطلع نشوند، در فرستادن تردید دارید و خالی از خطر نیست. قربانت بگردم، چه خطری و چه مطری. شما میتوانید کتاب را درجوف پاکت سفارت روسیه مقیم طهران نهاده بعنوان دوستدار ارسال فرمائید. که حد دارد پاکت سفارت روسیه دست درازی کند؟ چنین چیزی نشده است و نخواهد شد. لهذا شما کتاب را همان طوریکه اشاره شده است با خاطر جمعی تمام ارسال فرمائید و یقین بدانید که بدو ستدار خواهد رسید. دیگر آنکه استفسار فرموده بودید که آیا توقف دوستدار در طهران بطول خواهد انجامید یا نه. این با خدا است. البته طول ما موریت دوستدار در سفارت فرانسه مقیم طهران

۱- به مکتوبات کمال الدوله اشاره میگردد.

وابسته با اختیار خودم است. ولی چون عیالم در پاریس است وزند-
گانی اینجا موافق دلخواه نیست، لهذا احتمال میرود که بیش از
یک سال دیگر در این مملکت نمانم. ولی چنانکه در فوق عرض
کردم، این در دست خدا است و موقوف است بگردش این گنبد
بی پیر که هر روز برنگ دیگر است. ولی این حالت تردید آمیز
نباید شمارا از فرستادن کتاب باز دارد در هر صورت اگر ترجمه
کردنی است در اینجا شروع باین کار خواهم کرد، اگر ماندنی
شدم در همین جا تمامش میکنم. والا همراه خود برداشته در پاریس
با تمام میرسانم، اگر خدا حیات دهد. حالا که درهای حالت تردید
شما کلا بسته شد و یقین دارید که در ارسال کتاب شما بهیچ
وجه من الوجوه خطری متصور نیست خواهش دوستانه از شما دارم
و آن این است چند سال قبل از این که جانشین قفقاز بیادکوبه
تشریف آورده بودند التفاتهای گوناگون از طرف ایشان در حق
دوستاندار دیدم و در آن چند روزی که در شهر مزبور توقف
فوموده اند با پرنس ترو بسکوی آشنا شدم. معزی الیه دوستاندار
ترغیب کرد که برای جانشین یک جلد از کتاب رباعیات اخیار
که مدتی است ترجمه کرده ام و بحکم امپراطور فرانسه در باسمه
خانه دولتی چاپ شده است بفرستم. اندک مدت بعد از این روانه
پاریس شدم. بمحض ورود بنده بشهر مذکور دواسخه از کتاب
خیام پاکیزه جلد کرده خدمت وزیر مختار روس مقیم پاریس
سپردم که هر دو جلد را یک پاکت کرده بعنوان پرنس ترو بسکوی
ارسال فرماید. خواهش دوستاندار را بسمع قبول اصفا فرموده کتا-
بهارا ارسال داشت. حیرت از این دارم که از آن روز تا بحال
باوصف اینکه دو دفعه خدمت پرنس ترو بسکوی عریضه نگار
شدم خبری از رسیدن و نرسیدن امانت ندارم. توقع دوستاندار
این است که اندک زحمتی برخود قبول فرموده کیفیت را به
پرنس ترو بسکوی حالی نمائید. بلکه بتوسط شما چنانکه رسم
بخصوص در ممالک روسیه است پرنس معزی الیه جواب عریضه
دوستاندار را مرقوم فرماید و بلکه در ضمنش، چنانکه نیز رسم است،

از جانشین علامت جزیی از التفات خود در حق دوستدار مبدول
فرماید. زیاده از این زحمت ندارم. مگر اینکه حال که نزدیک
به‌مدیگر شدیم دوستدار را فراموش نکرده گاه گاهی، بلکه
پیوسته او را بتحریر مراسلات خود شاد فرماید. اینک عریضه‌که
خدمت پرنس تروپسکوی نوشتن درجوف این مراسله است. توقع
دارم آنرا بدست مبارک خود بمعزی الیه برسانید، مع سلام بنده.

Votre bien dévolé ami

Y. B. Nicolai

Sécretaire interprète et 1-er drogman de la Légation
France a Téhéran.

[از نیکولایی]

دوست مشفق، مهربانا، معظما!

مراسله دوستی آیین آن دوست مشفق مهربان در بهترین وقت از اوقات اصل و از مضمون مودت نمونش آگاهی حاصل گردید. در باب کتاب خود مرقوم فرموده بودید که در تفلیس شخصی پیدا شده است که بخوبی از عهده ترجمه بزبان روسی کتاب مزبور برآمد و بعد از ترجمه روسی به ترجمه فرانسه خواهد پرداخت. البته اگرچه بنده حاضر بودم به ترجمه آن و بهیچ وجه مضایقه نداشتم که اقدام باین امر نمایم و لیکن شما خوب کرده‌اید این کار معظم را بشخص مذکور محول فرموده‌اید. زیرا که شما که مصنف هستید و زبان روسی را خوب میدانید، برای اصلاح عبارات درانجا حاضرید و این هدیه‌ی است که اگر کتاب شما بزبان روسی درست ترجمه شود ترجمه‌اش بزبان فرانسه سهل خواهد بود. پس مبارك است انشاءالله. این که قلمی شده بود که بعد از اتمام ترجمه يك نسخه برای دوستدار ارسال خواهد شد بسیار بسیار خوشوقت شدم و چشم انتظار بر سرزراه چاپار دوخته دارم. فرموده بودید که پرنس طروبسکوی از منصب بنده از شما استفسار کردند. لهذا برای اینکه منصب دوستدار بر شما و پرنس طروبسکوی واضح باشد در این ذیل بزبان فرانسه مرقوم میدارم دیگر در خصوص

Le du g... nement et premier...
en P...

دوستی و محبت که در حق دوستدار میفرمائید بجان عزیز شما که
بنده دوچندان میل باطنی و شوق دیدار شما را دارم و میتوانم
بگویم که حالت من و شما برخلاف بیان شاعر است که گفته است:

غلط است آنکه گوید ز دل رهی است دل را
دل من ز غصه خون شد دل تو خبر ندارد

حالت ما ماورای این است. چه دل شما از مکنون خاطر من
از غیب آگاهی یافته است و دل من بلا واسطه از محبت شما استدراک
نمود. پس ز دل رهی است دل را و غلط نیست. باری چنانکه شما
طالب مراسلات بنده هستید بنده نیز خواهان تحریرات شما میباشم.
انشاء الله بعد از این پیوسته چاپارهای آینده برای دوستدار مراسلات
و فرمایشات شما را خواهند آورد و چاپارهای رونده کاغذجات بنده
را بشما خواهند رسانید. حال که منشور محبت و دوستی ابدی
طرفین از جانین ختم و ممهور بمهر دل گردید حکایتی که در میان
هست و تا حالا بشما در این باب زحمت ندادم جسارت کرده و
کمر همت بمیان بسته بشرح آن مبادرت مینماید. پس بدانید که
لغتی بزبان فرانسه و عربی و فارسی و ترکی تصنیف کردم. مدت
بیست و پنج سال در سر این کتاب جان کردم. کتابتش خیلی است.
میتوانم بگویم که تا حالا کسی باین تمامی لغت اوریانتال نساخته است.
وانگهی لغتهای از زبان ترکی، بفرانسه و از زبان فارسی بزبان
انگلیسی بسیار است و بدنیستند ولی از زبان فرانسه بفرسی و
ترکی و عربی که بکار آید ندیدم. چون یوماً فیوماً تسلط دولت
روسیه در سمت آسیا زیاد میشود و با ملل مختلفه این قطعه زمین آمیزش
و مراودت تجارتی او در ترقی است چنین بعقل ناقص دوستدار و
نمود کرد که این کتاب بنده در این حال خصوصاً برای دولت مزبور
خیلی نافع خواهد بود. چنانکه در فوق عرض شد کتابتش خیلی است،
بقدر دو جلد کلفت خواهد شد، خرج چاپ آن از قراریکه در
پاریس برآورد کردند به بیست و پنج هزار فرانک میرسد و بنده
این بیست و پنج هزار فرانک را ندارم. خیال کردم که اگر چاپ

این کتاب باولیای دولت روسیه یا بخود جانشین قوقاز تکلیف شود شاید بسمع قبول اصفا فرمایند. شروط چاپ این کتاب بتوسط اولیای دولت روسیه این است که اولاً کتاب پیشکش ایشان است که پانصد نسخه چاپ بزنند، سی صد نسخه را برای خودشان نگاه دارند و دویست نسخه دیگر را بدوستان و اگذار نمایند. البته بمحض گفتن نیست و دردنیا کسی نیست که بمحض خواهش بنده بعمل اقدام نماید. کتابرا باید ملاحظه نمایند و بعد از تصدیق اهل خبره اقدام بکار نمایند و این خیلی آسان است. در سفارت روسیه مقیم طهران مترجمین کامل هست که در فارسی و عربی تسلط تامی دارند. غوررسی کتاب بنده را بایشان محول فرمایند.

فدایت شوم حال که حکایت کتاب بنده منقول گردید مباداشما چنین تصور فرمایید که خیال دوستان این باشد که شمارا در این باب بخواهم زحمت بدهم و توسط شمارا برای چاپ کتاب طلب نمایم. حاشا! مقصود بنده از این بیان آن بود که شما از کیفیت آگاه باشید. اگر چنانچه اتفاقاً در این خصوص صحبتی شود شما بتوانید اصل مقصود بنده را بیان فرمائید و در هر حال در این باب صحبت شود یا نشود خواهش دوستان بنده این است که اعتقاد خودتان را در این خصوص بالاترید برای من بنویسید. دیگر زیاده از این شما زحمت دادن را روا نمیدانم. در طهران دوازدهم ماه دسمبر ۱۸۷۴.

از طرف دوست حقیقی شما نیکولا مرقوم گردید. خیلی خیلی میل دارم کتاب شمارا مطالعه نمایم. هرچه زودتر بفرستید باز دیر است، عمر انسان کوتاه است.

فراموش کردم بشما عرض کنم: اگر چنانچه تصدیق رسمی منصب دوستان لازم شود رجوع بالماناك كوتا فرمائید. خواهش دارم اخلاص و بندگی دوستان را خدمت پرنس طروبسکوی برسانید.

• فدایت شوم!

هر که بینی زره دیده گرفتار دل است
آنکه دل داده و روی تو ندیده است منم.

مادام العمر زیاده از حد طالب ملاقات سامی بودهام ولی هزار
افسوس که خیال محالی است نه شمارا گذر باین صفحات متصور
است نه بنده شمارا بان سامان سفری در نظر کاشکی خواهم بردی
تاجخواب دیدمی زیاده عرض ندارم.

باقر نویسنده تجاری بهیة فرانسه^۱

[از محمد رفیع طباطبائی]

آقای مکرم و سرور محترم خود را با شوق تمام دعا و سلام میرسانم. رقیمة مورخه امحرم که حاکی از سلامت مزاج و هاج آندو- ست مفخم برد رسید. بجهت سابقه ارادتی که قلباً داشتم مطالعه خط شریف و تماشای مکتوب لطیف مایه خوشوقتیها گردید. الحق کتابچه بود و صاف زکات طبیعی و کشف مراتب هوشمندی. از نکاتی که در تسهیل امر تحصیل ملتفت شده و از دقایق و رموزی که در سبک خط و سیاق تحریر بکار برده اید و آنهمه تصرفاتی که نموده اید زیاد مشعوف شدم. حقیقت خیلی خوب اختراع فرموده اید، سزای هر گونه تمجید و تحسین است. بهمة آقایان گرام نشان دادم، لذتها بردند، تحسینها کردند. انشاء الله امیدوارم وقتی همین الف با معمول شود.

آقا! نوشته اید با شما بنای آشنایی و دوستی میگذارم. من با شما خیلی وقت است آشنایم. اگر دل شما خبر نداشته، قلب من از عهد توقف جناب جلالت نصاب خان ساعد الملك آنجا تا بحال با شما آشناست. دلیل عمده تر از این چه میخواهید که قلب مقرب الخاقان کارپرداز ما آنهمه اتحادی که با قلب من دارد برای شما بی اختیار است. نسخه تمثیلات ترکیه را مقرب الخاقان کارپرداز فرستاده بود، رسید. کاش نسخه شرحی را که در باب الفباء اختراعی سرکار بعضی نوشته و شما اشاره فرموده بودید او را هم بفرستید مطلع باشم. با معتمد السلطان سرکار نایب الوزاره و سایر آقایان ذکر خیر سرکار صحبت میشود. حالا که پرچت روانه بود بطهران هم چاپار

میرفت زیاده از این فرصت نشد. شایق است بعد از این همه وقت سلامت
حالات شریف را برای حصول خوشوقتی قلمی و اظهار دارید. زیاده
زحمتی نیست. ۱۶ شهر صفر المظفر..

محمد رفیع الطباطبائی

[از مانکجی]

برخیت شوم! گرامی نامه آن مهتر خرد پرور فرزانه و بر-
تریاردانش گستر یگانه فروغ افرای دیده و دل آمد و از آگهی
برتندرستی و شادمانی کنونه فرهی نمونه شت دادار سپاسگذار
گردید. از فزونی مهربانی خویش درباره بندگی اندیش یادی رفته.
راستی شیوه یگانگی این وروش دانائی و فرزانی همین است که
پیمان آشنائی را بازیادی سختی بسستی ازدست نگذارند. پاک یزدان
شمارا در این گرامی روش پاینده دارد. از دادار آرزومند بودم و
هستم که آسایش بودی تا هماره بنامه نگاری زی آن گرامی روزگار
بردمی و بیافتن پاسخ شادیهها کردمی دریغا گردش گیتی نه برخواست
ماست. نیک و بد بفرمان دیگری برجاست. از پیچاپیچ رفتار چرخ مرا
رنجی شگرف برخ شده که از سختی اش جان و دل فکار و باندوه بوتیمار
گرفتار است. از این روی کمتر بنگارش نامه رنج افرا گردیده
داستان کنونه رنجی که در این دمان بر بنده روی کرده نامه گشته
برای آگهی آن یار خرد دستیار گسیل داشت که دیده سپار خواهد
آمد. فرهنگ انجمن آرا را از این پیش بکراییل صاحب داده که
بفرستند. نمیدانند چرا نرسیده. چون شایسته نبود دیگر پرسش
از آن ننموده، اینک یکی دیگر گسیل داشت، امید است برسد.
نگارش رفته بود از سرکار شاهزاده آزاده راد والا نژاد اعتضاد
السلطنه پرسش کرده آگاه شود و بنگارد که بجز فلك السعاده و
تاریخ افغانستان چه نامه و کتاب دارند. بنده نامه نگاشت و از ایشان

پاسخی رسید که باز نویس نامه داده سپار خواهد شده و کنون میرزائی را گماشته تا همان کتاب شاهزاده را باز نویس نماید، پس از انجام به پیمان پیشکش روانه خواهد شد. امید است هماره بنگارش نامه های شادی فرابنده را خرم و سرافراز فرمایند و نام نامی و جای خویش را آشکارا و تمام بنویسند تا سرنامه بدان روش نبشته آید که درست برسد. پاکت که برای بنده میفرستند بدینگونه باشد میرسد:

در طهران عالیجاه مجدت و فخامت همراه عمده التجار مانکجی لیم جی صاحب. باقی ایام ابهت مستدام باد. ۷ شهر رجب ۱۲۹۲ [۱۲ اوت ۱۸۷۴]

[از اعتضاد السلطنه]

سواد جواب رقعۀ سرکار نواب والا اعتضاد السلطنه
عالیجاه، مجدت همراه، عزیزا!

شرحی که مرقوم داشته بودید ملاحظه شد. درباب تصنیفات
من که عالیجاه فحامت همراه آخوند زاده خواسته است، خودم هم
که بواسطۀ دوستی زیاد با ایشان دارم، میل دارم تصنیفات خود را
برای ایشان بفرستم. لکن تصنیفات من غالباً درخصوص مذهب
است و ایشان مایل بتصانیفی هستند که متعلق بحکمت و تاریخ باشد.
با وجود این یک کتاب که درباب اشخاصیکه بدروغ اظهار پیغمبری
کرده اند نوشته‌ام. لکن مفصل است. اگر میل داشته باشند نسخه
از روی آن بردارید. لکن چون نسخه آن منحصر است، باید
کاتب اینجا آمده بنویسد. درباب کار خودتان منشی باشی تفصیل را
حالی کرد. انشاءالله تعالی جناب عضدالملک بجائی ختم خواهد کرد.
از من هم هرچه برآید همراهی دارم. زیاده چه نویسم.

این نامه را اعتضاد السلطنه به پیشوای زردشتیان ایران مانکجی
لیمجی نوشته است - ح. م.

[از اعتضاد السلطنه]

جناب محمد نصابا، فضایل اکتساب! از اوقاتیکه شمارا در تفلیس وداع نموده و در رکاب نصرت انتساب اعلی حضرت اقدس شاهنشاهی روحنا فداء باسلامتی و اقبال بدارالخلافة ناصره وارد شدیم الی یومنا هذا از سلامتی مزاج شریف اطلاعی نداریم. انشاءالله تعالی سلامت و خوشوقت باشید. اگر از احوالات دوستدار درخواستی استفسار حاصل نمائید، بیمن عنایت خداوند یگانه بمانند. سلامت مزاج و استقامت احوال بر حد کمال است و پیوسته بذکر خیر شما نایل بوده و هستم. اشهد بالله هیچوقت از یاد نرفته و نمیروید و علم الله همه روز ذکر شریف خصایل پسندیده در مجالس و محافل آویزه سمع و پیرایه جمع است و در هر بزم غالباً از ثمر و نظم شما سخن میرود و از اوصاف کمالات شما صحبت میشود که گفته های شریف سماء کلام والسطور بروجها و حسن معانیها هی الانجم الزهر است. اگرچه از ادراک صحبت و ملاقات دورم و لیکن بعد جسمانی بحمدالله تعالی مانع از تعلق روحانی نیست و بقدری که سلب توجه از قلب نشود، ملاقات باطنی جاوید است و رشته مودت سدید. باری، موازی شش جلد کتاب که سه جلد تاریخ افغانستان و سه جلد دیگر کتاب فلك السعاده است و رد بر احکام نجوم، علی الحساب از تألیفات خود بجهت شما ارسال شد. یکی هم کتاب متنبین است و مهدوین. چون هنوز بحلیه طبع در نیامده و نسخه اش منحصر بفرد است، نشد از برای شما فرستاده شود. الحق بسیار خوب نوشته و جمع شده است. انشاءالله تعالی استنساخ نموده بجهة شما روانه

خواهم ساخت. خودتان هم از هر قبیل کتاب خواسته باشید بنویسید تا استنساخ نموده ارسال شود. دیگر پیوسته از سلامت و سرت‌آلامات و اشعار ابکار و افکار دلاویز و انشآت فرح‌انگیز حالت دوستدار را قرین سرور و انبساط ساخته از ارسال مراسلات و انفاذ مکتوبات کوتاهی و مضایقه نفرمایند. دیگر کتابی که باید از عالیجاه منوکجی صاحب گرفته ارسال شود در این اوقات ممکن نشد. انشاءالله گرفته خواهم فرستاد و عالیجاه بلند جایگاه میرزا مصطفی را زیاده از حد زحمت کشیده دعا برسانید. کمال خجالت را از مهربانی ایشان دارم و از نسخ مرسوله اگر دو نسخه خدمت جناب شیخ المشایخ العظام علام فہام شیخ الاسلام لطف کرده از قول من سلام برسانید کمال دوستی و مودت است. زیاده زحمت ندارم.

مورخہ ۱۵ شہر ذی قعدہ ۱۲۹۰ [۷ ژانویہ ۱۸۷۴]

[مہر اعتضاد السلطنہ]



[از نیکولایی]

در درالخلافة ۲۵ شهر صفر ۱۲۹۲ [۲ فوریه ۱۸۷۶]
فدایت شوم از روزیکه اعلام ترجمه کتاب خود را فرمودید و
يك نسخه آن را بدوستدار وعده کرده اید نه نسخه آمد و نه جواب
مراسله دوستدار. نمیدانم این بی‌التفاتی از چه رهگذر است. گیرم
که پرنس طروبسکوی صلاح ندانند که بجواب عریضه بنده دوستدار
را سرافراز بفرمایند، این چه دخل بدوستی و محبت فیما بین من
و شما را دارد؟ پرنس طروبسکوی جای خود دارد و ماجای خود
داریم. معزی‌الیه هیچ جواب ننویسد و هیچ التفات نکند، دخل
بمطلب ندارد. دوستدار محتاج التفات ایشان نیست و توقع از ایشان
ندارم. چون رسم عالم و عالمیان این است که عریضه را بی جواب
نگذارند، از شما استدعا کرده بودم ارسال کتب بنده را از پاریس
بایشان یاد آوری بکنید. کردید، التفات شما زیاد. ایشان جواب
ندادند، خداوند نسیان ایشانرا زیاد کند. آمین رب العالمین. دیگر
بشما در این باب زحمت دادن روا نمیدارم. ولی توقع دوستدار
این است که ترك مراسلات را ترك نفرمائید و كمافی السابق مکاتبت
مایین دوستدار و شما برقرار باشد. در باب لغت فرانسه و فارسی
و ترکی که مدتی است تصنیف کرده‌ام در مراسله سابق بان دوست
مهربان اشاره کرده بودم این روزها گویا اولیای دولت ایران خیال
دازند پول چاپ آن را بدوستدار مرحمت کنند. دیگر چه نویسم
که باعث ملال آن دوست مهربان نشود. نسخه کتاب خود را البته
ارسال دارید والا میرنجم. والسلام.

[از مانکجی]

فدايت شوم! نامه نامی مورخه ۸ ينوار سرکار سامی که از فرط محبت بسر افزای مخلص شرف صدور یافته بود موجب مزید مسرت و شادمانی گردید و از سلامت وجود مسعود حضرت ودود را شکرگذاری نمود. سوادش دیده را نور و دل را سرور افزود. تمثال شریف که از راه لطف مرحمت شده بود بزیارتش مشرف شد و آرزوی لقای شریف را از پاک یزدان نمود که:

یارب این آرزو مرا چه خوش است
تو بدین آرزو مرا برسان

و يك قطعه آنرا حسب الامر بجهة جناب دستور پشتون جی بهرام جی که حال مجتهد بزرگ است ارسال داشت. پس از وصول خبر رسید آن معروض خواهد داشت. از راه یافتن بیگانه بخانه نیاگان افسوس یاد شده بود. الحق محل حیف و جای هزار افسوس است. ولی چه سود که بفرمایش آن فرزانه یگانه تقصیر از خود-شان بود که بنای کار خود را بر نفاق نهادند تا خاندان خود را برباد دادند که قدر مرتبه آنها در نظرها نماند. بحدیکه مردمان نام نیا-گان خود را فراموش کرده اند و چندین قرن باید تا بزرگواری فرزانه مانند آن یگانه نامدار پدیدار شود و دیده بینائی بگشاید و نیک از بد بشناسد.

زیراین هفت گنبد مینا
از هزاران یکی شود مینا.

امید است که ایام تسلط بیگانه گذشته باشد. زیرا که ظلم و تعدی آنها بنهایت رسیده.

از بابت سؤالات که مرقوم رفته:

اولاً در دین فارسیان بغیر از يك گروه نیست و قانون مذهبی و رسومات دین بدون اختلاف بر يك نهج است. و لیکن اختلاف زبان در میان است که فارسیان ایران زبان کجراتی نمیدانند و اهل هند زبان فارسی را نمیفهمند.

ثانیاً عالم روحانی را موبد و دستور میگویند.

ثالثاً اشهر و اعلم علمای فارسیان الان در هندوستان دستور پشوتن جی ساکن بمبی است و مابین مخلص و ایشان رابطه و آشنائی هست.

رابعاً عدد پیروان حضرت زرتشت در هندوستان دولك و در ایران هفت هزار نفر است.

مستدعی است مرقوم شود نسخه دساتیر که بهترین کتب فارسیان و برترین گنجینه اسرار الهی است بنظر شریف رسیده یا نه؟ اگر ملحوظ نیفتاده، مخلص يك نسخه ارسال خدمت نماید. زیرا که از کتب سماوی فارسیان همان بفارسی ترجمه شده، سایر بزبان اصل باقیست. يك جلد رساله سرگذشت مخلص که خطی آن انفاذ حضور شد حال که بترتیب چاپ نموده محض اطلاع سرکار ارسال داشت. عریضه که سابقاً عرض کرده و با کتاب انجمن آرا سفارت داده بود که برای سرکار بفرستند و مفقود شده بود حال که جناب قرائیل صاحب خیال حرکت داشتند در اسباب خودشان پیدا شد و مسترد نمودند چون عریضه را باز کرده خوانده شد لازم نمود که مجدد بخدمت بفرستند اینک درجوف است در آن عرض شده که چاپ نمودن مکتوبات کمال الدوله و رای ایران در هندوستان و فرنگستان امکان دارد. بطوریکه تحقیق شد در هندوستان هم چون اهل اسلام باید کتابت کنند ممکن نیست. ولی در فرنگستان میتوان چاپ کرد. در تفلیس که چاپخانه باید باشد. اگر در آنجا بشود که از همه جا بهتر است. صد جلد از آن را بهر قیمت باشد مخلص طلب

است و اگر چاپ کردن آن در آنجا ممکن باشد بنده هم بعضی
نوشتجات دارد بانجا میفرستد که بطبع برسد مستدعی جواب است.
عکس خود مخلص هم انشاءاله بعد ارسال میدارد. اگر تا
حال در تحریر و تکریر عرایض کوتاهی شده امیدوار است ما
بعد را دایم بعرایض مصدع خاطر عاطر گردد و مستدعیست سر-
کار هم هرماهه تعلیقه مرقوم و خدمتی باشد مرجوع داشته اخبارات
تازه که باشد مرقوم دارند تا بنده هم بهمانطور در خدمت گذاری
اطاعت نماید. ایام ابهت مستدام باد. مخلص سرکار - مانکجی.
۲۸ شهر ربیع الاول ۱۲۹۳ [۲۵ آوریل ۱۸۷۶]

[از مانکجی]

فدایت شوم! چندی قبل درجوف نوشتجات عالیجاه فخامت همراه میرزا یوسفخان مستشار عریضه ارسال خدمت شده، یقین بنظر شریف رسیده. حال هم که مشفق مطاع مکرم آقای حاجی مهدی روانه آنصفحات بود اظهار اخلاص و ارادت لازم نمود که انشاءاله وجود مسعود درپناه حضرت داور بفرهی و فیروزی محفوظ باد. الحق آقای حاجی مهدی از فهمیدگان و پیران روزگار و پخته و جهاندیده است. از رسیدن خدمت ایشان اشتیاق درك فیض حضور موفورالسرور سرکار يك برهزار شده انشاءاله خدا بخرمی و شادمانی بهره سازد. اگرچه دراین مدت اقامت آقای حاجی مهدی دراینجا بواسطه حصول گرفتاری برای هر دو جانب کمتر باهم بوده‌ایم، ایکن از دیدن ایشان و شنیدن اوصاف سرکار در يك دو مجلس ارادت و اخلاص بنهایت کمال رسیده. اکنون محض یادگار يك جلد کتاب دساتیر که بهترین کتب قدیم و از کتابهای سماوی است برسم پیشکش انفاذ خدمت ذیمسرت شد. اگر چه این کتاب قریب شصت سال قبل چاپ شده، وای از کثرت طالب کم یاب شده. و چون چاپ کردن این نوع کتب در اینجا خالی از اشکالی نیست لهذا خدمت سرکار مصدع میگردد که مرحمت فرموده مرقوم دارند که طبع یا با سمه کتاب مزبور در آنجا ممکن است یا نه و در صورت امکان مخارج آن چه قدر است و چاپ آنجا سنگی است یا حروفی که اطلاع حاصل شود و دیباچه و فرهنگ آنرا هم حاضر در این کتابخانه است.

نماید که چاپ شود مایه حصول نیکنامی است. مستدعیست دائم
بنده را بر جوع خدمات و صدور تعلیقات مفتخر و مسرور فرمائید.
ایام ابهت مستدام. ۱۹ جمادی الاوی ۱۲۹۳ مانکجی.

[از دستور جاماسپجی]

ياهو

بشرفعرض اقدس عالی میرساند که اولاً خلاصه مطاب اصالی و زبده مقاصد کلی برصحنه ندی ذات خجسته صفات عالی میباشد و ثانیاً عرض میشود که این جانب بسیار ممنون دوست مهربان مستر مانکجی ایجی صاحب شدم از اینکه در خدمت ذی رفعت آن عالیجاه که متصف بصفات حمیده و اوصاف پسندیده اند معرفی کردند. توقع دارم که از دوستی آن عالیجاه فوائد کثیره و منافع جزیه استحصا کنم.

از خطوط جناب مبادی آداب مخدومی مستر مانکجی این جناب را معلوم شد که عالیجاه صاحب تعانیف کثیره در السنه مختلفه اند و می خواهند بعضی از آنها را طبع فرمایند و در تعانیفی که در زبان فارسی است چیزی از حالات مذهب حضرات زردشتیان نوشته اند و از این رو دلهای ایرانیان را طرف مذهب قدیم مائل کرده اند. لهذا این بنده مع کل طایفه پارسیان درهون احسانات آن عالیجاه شدند. چه که آن عالیجاه نهایت محبت و اُلفت بالنسبه به پارسیان و مذهب ایشان دارند و ایضاً دیگر از خط رفعت نمط دوست مهربان مستر مانکجی صاحب این مرحله نیز مفهوم گردید که آن عالیجاه بچند سنوالات متعلق به مذهب حضرات زردشتیان دارند و می خواهند که آن سنوالات حل شوند و بدین واسطه می خواهند که رابطه دوستی و اتحاد فیما بین بنده و آن عالیجاه منوط و مضبوط

گردد، پس این جانب این امر را باعث افتخار خود دانستم و بسیار ممنون شدم از اینکه آن عالیجاه با کمال دانش و فضل مثل بنده را که از علم چندان بهره ندارد برای امر مزبور اختیار فرمودند و این جانب بخوشی تمام باین خدمت اقدام خواهد کرد و حتی المقدور سعی خواهم کرد که منتهای خواهش های آن عالیجاه را باین علم قایلی که دارم برآورده باشم و دیگر توقع دارم که آن عالیجاه از سبب دیر رسیدن جواب تعلیقات شریف دلگیر نشوند. زیرا که اینجانب الحال مشغول تألیف افت زبان فرس قدیم که آن را پهلوی می گویند و در این زمان از آن نشانی و اثری هویدان نیست می باشم. جلد اولش را در دارالطباعه به ای طبع فرستاده ام و انشاء الله بزودی بین الناس مشتهر خواهد گردید. و این جانب بسیار ممنون آن عالیجاه شدم از اینکه تصریر بی عدیل و نظیر خود از معرفت عالیجاه مستر مانکجی صاحب فرستادند و بنده نیز عکس خود را پیش دوست مهربان مستر مانکجی صاحب فرستادم که بخدمت آن عالیجاه بفرستد. توقع آنکه لطف فرموده قبول خواهند فرمود. آفتاب دوستی و اتحاد همواره تابان و درخشان باد. تحریر آفی ۲۹ دسمبر سنه ۱۸۷۶. صح اقل العباد والاحبا،

دستور جاما سپجی مینوچه رچی عرفه دستور جاماسپ آسا^۱

^۱ امضای دستور جاماسپجی

[از میرزا یوسف خان]

مخدوم مکرم مهربان من! هفته گذشته تفصیل احوال نواب مرحوم خسرو میرزا را خدمت شما فرستادم حالا هم يك قوطی که سرشرا باسم عالیجاه میرزا محمد نایب جنرال قونسولگری دولت عایه ایران نوشته‌ام از نمونه سنگهای معادن قراجه داغ فرستادم که خدمت شما برساند. معلوم است خواهد رسانید و ملاحظه خواهید نمود. حالت معادن هم بنظر بدنمی آید. کار می کنند، احتمال میرود همین ده بیست روزه مس هم دست بیاید، دراین باب از جانب شما همتی لازم است که اهتمام فرموده بلکه در آنجاها یکنفر شريك با ماهیه و با سر رشته باینکار پیدا نمائید. اطلاع بدهید. خود آقا میرزا جعفر این روزها بسر معادن خواهد رفت. چون اختیار کلی در عجل معادن با او است اگر صلاح بدانید که خود آقا میرزا جعفر هم بتفایس بیاید می آید. در صورت آمدن مشارالیه هر جور نمونه از معادن خواهد آورد. این نمونه ها که فرستاده شد سردست بود فرستادم والا هر قسم نمونه هست. اینروزها احتمال میرود من هم بدارالخلافت بروم. شما بعد از این هر وقت رقیقه مرقوم دارید باسم عالیجاه میرزا محمد محرر من بنویسید. باو که رسید بمن میرساند. همیشه بخود آقا میرزا جعفر هم کاغذ بنویسید و جوف پاکت میرزا محمد بگذارید که برساند. بدیهی است در اینباب لازمه همت و اهتمام را مرغی داشته همین نمونه هارا در جای لازم تجربه نموده از تفصیل اطلاع خواهید داد. زیاده چه زحمت دهد. همیشه از سلامت مزاج شریف اعلام فرمائید. ۴ جمادی الثانی ۱۲۹۴ [۱۷ ژوئن ۱۸۷۸] یوسف.

[از میرزا یوسف خان]

روحی فداك! سالها است از سلامت حالات نيكو سمات خودتان اطلاع نداده ايد. من هم بواسطه گرفتاری بحکومتهاي پرضرر و خطر نتوانسته ام با مراسم جويای احوال شما بشوم. این اوقات عالیه حاجی مهدی تاجرباشی نوشته بود که خدا نکرده تکسری در مزاج شریف حاصل شده است. اینفقره در منتهی درجه مایه ملالت خاطر عقیدت ذخایر مخلص گردید. بعد دوباره عالیه حاجی مشارایه نوشته که بحمدالله روبه بهبودی و رفع عارضه گشته است. موجب تشکر و خوشحالی گردید و خواهش دارم که من بعد هیچوقت این مخلص حقیقی خودتان را فراموش نفرموده بعلام سلامت مزاج شریف قرین سرت و ابتهاجم فرمائید. در آخر زحمتی که خدمت شما دارم این است: وکالت نامه و هبه نامه فرزندی حسین درباب خانه آنجا و هرچه دایر باینفقره است اصلا و سواداً از قبیل وکالت و غیره که خدمت شما فرستاده ام، خواه نزد خودتان باشد یا بدیگری داده باشید، همه آنها را جمع فرموده بعالیجه تاجرباشی بدهید. از احوالات نورچشمی رشید خان مرقوم فرمائید که اشاءالله چه وقت تحصیلش را تمام خواهد نمود و حالا در کجا است و همواره خدمات و فرمایشات را قلمی دارید. زباده چه زحمت دهد. فی ۶ شهر صفرالمظفر ۱۲۹۵ [۱۰ فوریه ۱۸۷۸]

دوست حقیقی شما یوسف.

labona majolica nimani suuianini bidezo
dubracindan bid gatarei sinacem na shan
biyde laniidud

برکت کره زمین را ازون *qopodniq* در یافت کرده است ادولت *inallie* ^{نیش}

از دود *pucllaunt* است اما اث سفاین بخار تیه که به طبع زکیان *vayrad* میگویند از دود ^{نیش}

من بختان *abonus externa* بودم / جزیره *monomardiano* در قونی خان

در باب *arcondalia* را فیلسوفی غریبی خوانند / جزیره *uspiurubolra* در قونی در پای

است *amlanunip*

سبانی تفریح معاصر و اسکا در کتب لغوی

شیر *uabad* یعنی پیوند جاد است

شیر *uibel* مابین ابدام و خضر است

دمس *dahure* دمس *dihure* دمس *dahure* از ^{نیش}

سباگر آینه

و لبله دمست *va lilemuri dahura* شب است تاریک

علامات

علامت سوال : دو قوس مقابل برای کتابت جمله مفروضه یا کلمه بیانه در جوف آنها ()
 علامت ذیل غیر : علامت بیان آنی : علامت ناقص : ... علامت تعجب و تعجب و تعجب : علامت
 اتمام مطلب .

که در نیکو میرزا فاضل آخوندی دارد

عزیز القیاسی
 سلطان تاریخ مبدع

فهرست نامها

ابن ملجم ۲۲۷	آبان بائی ۴۰۵
ابن هشام ۵۵	آخوند ملا حسین ۳۵۰
ابوالحسن بن حاجی صادق	آخوند ملا علی اصغر ۳، ۴،
شبه‌ستری ۳۵۷	۵۹، ۱۰۴، ۲۴۲، ۳۴۹،
ابوالحسن شبه‌ستری ۳۵۷	۳۵۰
ابو عبدالله حمزه بن حسن الا-	آخوند ملا محمد علی ۳۵۷
صفهانی ۵۶	آقا سید حسن ۳۳۵
ادهم پاشا ۷۸، ۷۹	آقا علی اکبر ۲۵۷
اردشیر بابکان ۲۵۰، ۳۹۶	آلسن ۳۷۴، ۳۷۵
استیان افندی ۱۸۰، ۱۸۹،	آلساندر بك ۷۹، ۸۰،
۱۹۶	۸۱، ۸۳
استراسیلسکی ۳۴۷	آلساندر دوما ۲۱۳
اسعد پاشا ۷۹	آوانس بك ۷۹
اسام بن شد ره ۵۷	ابراهیم افندی ۶۸
اسماعیل پاشا ۸۳، ۲۳۷	ابراهیم خان بادکوبه ۳۵۶،
اعتضادالسلطنه علیقلی میرزا	۳۵۹
۷۴، ۸۶، ۹۴، ۱۰۷،	ابن البواب ابوالحسن علی بن
۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۴، ۲۱۹،	هلال ۶۷
۲۳۷، ۲۳۹، ۴۰۶، ۴۰۷،	ابن خلکان ۵۸
۴۲۳، ۴۲۵، ۴۲۷	ابن مقله ۵۷، ۵۸، ۲۶۱

افلاطون ۳۸۵
 اقبال الدوله پسر اورنگ زيب
 ۸۸
 الجوهري ۵۶، ۱۳۰
 امام غزالي ۲۱۵
 امان الله ۱۱۳
 اميرعالي ۲۴۰
 انوشيروان ۲۵۰
 اوربلياني ۳۴۷
 اورنگ زيب ۲۱۸، ۲۲۲
 ايدوعارد رودلفويج الشيفر
 ۱۹۵
 ايليابك اوربلياني ۸۴
 باقر ۴۲۰
 برژه آدلف پطرويچ ۷۴
 ۳۳۳، ۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۲
 بوغوساوسكي ۷۷-۷۹
 بوقل ۱۳۸، ۱۸۴، ۱۸۷
 ۲۱۳، ۲۱۴
 بولديقوق ۲۱۳
 بهمن ميرزا ۳۳۹
 پاسكوويچ ۲۰۵
 پاشاخان (امين الماك) ۱۰۰،
 ۱۰۲
 پاول رومانويچ نادروف ۳۶۸
 پرتو افندي ۷۹
 پشتونجي بهرامجي ۳۴۰،
 ۴۰۴، ۴۲۹، ۴۳۰
 پطر كبير ۱۵۸، ۲۳۳، ۲۳۹،
 ۴۷۰

ترويسكوي ۴۱۵-۴۱۷
 ۴۱۹، ۴۲۸
 تومائف ۳۶۰
 جالينوس ۳۸۵
 جاماسبجي ۴۰۴، ۴۳۴
 ۴۳۵
 جعفر قلي خان خويي ۳۴۹
 جلال الدين ميرزا ۱۷۰، ۱۷۱
 ۱۷۴، ۱۸۲، ۲۰۴، ۲۲۰
 ۲۲۲-۲۲۶، ۲۴۱، ۲۴۷
 ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۶۶، ۳۴۰
 ۳۵۵، ۳۷۳، ۳۸۴، ۳۷۸
 ۳۸۷، ۳۹۳-۳۹۵
 چنگيزخان ۲۲۱
 حاجي ابوالفضل ۱۷۸
 حاجي احمد ۲۴۹، ۳۴۹
 ۳۵۶، ۳۵۸
 حاجي اسماعيل شستري ۳۵۷
 حاجي حسن خاف حاجي
 عالي اكبر ۳۵۷
 حاجي رسول شرباف ۶۹، ۷۱
 حاجي رضا خامنه ۳۵۷
 حاجي شيخ محمد حسن خان ۸۸
 ۱۳۷، ۱۴۰، ۲۷۸، ۲۸۳
 ۴۰۵
 حاجي عظيم بٹ ۷۹، ۸۳
 حاجي عالي خان اعتمادالدوله
 ۹۹، ۱۰۷
 حاجي كريم خان قاجار ۱۷۵
 حاجي ملا محمد ۶۸

ذاکر (قاسم بك) ۳۹
رستم خلف كربلاي آتابا ۳۵۷
رسول ۱۷۷

رشيد ۱۲۳، ۱۴۴، ۱۸۶،
۱۸۷، ۲۲۱، ۲۵۶، ۲۶۹،
۲۷۸، ۳۳۹، ۳۶۶، ۳۷۲،
۳۹۸، ۴۰۰، ۴۲۷

رشيد پاشا ۸۵
رضا (امام) ۲۴۰
رضابك ۸۳
رضاي خان هدايت ۸۹، ۱۷۵،
۲۵۳، ۳۵۴، ۳۷۳، ۳۷۷،
۳۹۷

روزين ۳۵۱، ۳۵۲
روسو ۲۱۷
رينان ۱۸۷، ۲۱۳، ۲۱۴
زرتشت ۴۳۰
زري افندي ۱۹۲، ۱۹۶
ساعد الملك ۴۲۱
سامسام خان ۴۳۳
سراتيلي ۲۸۱

سروش (ميرزا محمد علي)
۱۴۳، ۳۵۴، ۳۷۰، ۳۷۴،
۳۷۶

سعاوي افندي ۱۱۷، ۱۱۹،
۱۲۴-۱۲۶، ۱۲۸-۱۳۱،
۱۳۳، ۱۳۴، ۱۴۱، ۱۴۷،
۳۵۴، ۳۶۲، ۳۶۵، ۳۷۱

حاجي مهدي ۱۸۴، ۳۳۵
حاجي ميرزا آغاسي ۳۳۳،
۳۷۶

حاجي ميرزا باقر مجتهد ۷۰
حافظ ۱۳۶، ۲۸۱، ۳۷۱
حسن بك ينرال ۳۶۱
حسنعلي خان گروسي ۱۱۱،
۱۱۲، ۱۶۸، ۱۶۹، ۲۲۸،
۲۳۵، ۲۴۰، ۲۴۱،
۲۵۶، ۳۸۰

حسين ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۴۴،
۱۸۶، ۲۶۹، ۳۳۵، ۳۶،
۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۰،
۴۳۷

حسين پاشا ۸۴
حسين خان نظام الدوله ۵۹،
۷۳

حسينقاي شبستري ۳۵۷
حسين ولد مشهدي كاظم ۳۵۷
حشمة الدوله ۳۹۸، ۳۹۹،
۴۰۱

حمزه ميرزا ۲۵۶
خان باباخان ۳۳۹، ۳۴۰،
خانجان ۳۷۵
خانيقوف ۱۶۹

خسرو ميرزا ۴۳۶
خليل پاشا ۸۴
خيام ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۵
درويش پاشا ۸۴

سعد الله افندی ۷۹
 سعدی ۷۳، ۲۰۶، ۲۱۰،
 ۲۱۶، ۲۶۶
 سعید افندی ۸۵
 سلطان عبدالمجید ۸۵
 سلطان علاءالدین حسین ۲۳۳
 سلطان محمد الجایتو ۱۰۰
 سلیم خان شکویی ۳، ۳۴۹
 شارل میسر ۲۷۸، ۲۸۰،
 ۲۸۳، ۳۲۷
 شامل ۲۲۹
 شاه عباس اول ۲۱۲
 شاهین بك ۷۸، ۸۱
 شجاع الدوله ۸۸
 شرقی بن القطامي ۵۶
 شوقي بك ۸۲
 شيخ الاسلام آخوند ملا احمد
 حسين زاده ۱۱۷، ۱۲۳،
 ۱۶۵، ۱۶۹، ۱۸۶، ۱۸۸،
 ۱۹۹ - ۲۰۱، ۲۰۳،
 ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۳۵، ۲۴۱،
 ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۱، ۲۵۲،
 ۲۵۷، ۲۶۷-۲۶۹، ۲۷۸،
 ۳۳۳، ۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۲،
 ۳۸۰، ۳۸۳، ۳۹۷-۳۹۹،
 ۴۰۱، ۴۰۹، ۴۲۷
 شيخ بهائي ۵۹، ۳۵۱
 شيخ محمد آقا ۱۱۵، ۱۹۵
 شيخ محمود شبتری ۱۸۴

شيخ مرتضى ۲۲۱
 صمصمه بن قنقاع ۲۳۰
 صفت پاشا ۷۸، ۷۹
 طاهر ۲۲۰
 ظهيرالدوله ۲۶۷
 فاضل کلبی ۵۷
 فتحعلي شاه قاجار ۱۸۲، ۲۲۳،
 ۲۴۷
 فرامجي ۴۰۵
 فردناند ۲۸۸
 فردوسی ۲۰۳، ۲۲۱
 فرهاد ميرزا (حاجي معتمد-
 الدوله) ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۳۴،
 ۳۴۶-۳۴۸
 فريدريخ كبير ۱۵۸
 فريدون ۲۵۰
 فؤاد پاشا ۷۷، ۸۱، ۸۵،
 ۱۰۸، ۲۳۱، ۳۰۲، ۳۵۲
 فيشر ۳۷۴
 قدری بك ۷۹، ۸۱
 عارف افندی ۷۹
 عارفي بك ۱۴۵، ۱۴۶
 عالي پاشا ۷۷، ۱۴۸، ۱۶۳،
 ۲۵۴، ۲۷۸، ۳۰۲، ۳۵۴
 عامر بن خدره ۵۷
 عباس ميرزا ۳۵۶، ۳۵۹
 عبدالرحمن آغا ۶۸
 عبدالرحمن ابن خلدون ۵۵،
 ۲۰۳، ۲۶۳، ۲۶۴

عمر بك شاه پلنگ (عمر پاشا
 داغستانی) ۷۸، ۳۸۰
 عیسی ۲۷۷، ۲۸۹
 غراندوق میشل ۱۳۸
 غروزیشتن ۳۵۲
 کاظم آقا ۳۹۵
 کامل بك ۸۵
 کربلای محمود شبستری ۳۵۷
 کریل ۳۸۹، ۴۲۳، ۴۳۰
 کریستف کلمب ۳۷۷
 کلاتاروف ۲۸۱، ۲۸۲
 کمال افندی ۸۴، ۸۵
 کوپریك ۳۰۴
 کهبابك ۸۱
 کیخسرو ۲۵۰، ۳۹۶
 گوهر سلطان ۷۲
 لقمان ۷۴
 مأمون ۲۴۰
 مانکجي ۱۸۵، ۲۲۱-۲۲۳،
 ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۲، ۲۵۳،
 ۲۶۶، ۳۳۶، ۳۳۹، ۳۷۵،
 ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۵، ۳۹۷،
 ۳۹۸، ۴۰۲-۴۰۴، ۴۰۶،
 ۴۰۷، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۷،
 ۴۲۹، ۴۳۱-۴۳۵
 مجید افندی ۸۴
 محرم ۳۷۶
 محمد ۲۸۹
 محمد آقا ۱۳۷، ۲۷۸، ۲۸۳،
 ۳۶۲

عبدالرحمن جامی ۱۸۴
 عبدالرسول خان ۱۴۱-۱۴۳
 عبدالله بنیسی ۳۵۷
 عبدالله ولد حاجی محمد ۳۵۷
 عبدالله ولد گل محمد ۳۵۸
 عبدی پاشا ۸۴
 عثمان شوقی افندی ۷۷
 عدنان بن داود ۵۶
 عسکرخان بك اردوبادی ۶۹،
 ۷۱
 عضدالملک ۴۲۵
 علامه صنعانی ۵۶، ۵۷
 علی آقا سرهنگ فوج کرمان
 ۸۶، ۸۷، ۱۴۳
 علی اکبر بابایوف ۳۵۵
 علی اکبر تاجر خامنه ۳۵۷
 علی بك ۳۶۷
 علی بن ابی طالب ۲۲۷، ۲۶۱
 علی تاجر خامنه ۳۵۷
 علی خان ۸۶، ۹۴، ۹۶-۱۰۰،
 ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۲،
 ۱۱۳، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۶۵،
 ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۷۷، ۱۸۳،
 ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۴، ۲۰۱،
 ۲۶۶، ۲۷۵، ۳۷۷، ۳۸۵،
 ۳۹۸
 علی ذکرة السلام (حسن بن
 محمد اسماعیلی) ۱۸۵
 عمارة الیمنی ۲۱۵

محمد امین پاشا ۷۷، ۷۹
محمد بن المصطفی الوانی ۵۶
محمد بن یعقوب فیروز آبادی
۱۳۰، ۱۵۵

محمد حسین ۳۵۰
محمد ذکی تاجر بنیسی ۳۵۷
محمد رفیع صدرالعلماء طباطبائی
۳۲۴، ۳۲۷، ۴۲۱، ۴۲۲
محمد شاه قاجار ۵۹، ۳۷۶
محمد شفیع شبستری ۳۵۷
محمد کریم خامنه ۳۵۷
محمد آقا سرهنگ فوج خلیج
۱۴۳

محمود پاشا ۸۵
مرامر بن مره ۵۶، ۵۷
مریم ۲۸۷
مستوفی الممالک ۱۰۴، ۳۸۵
۳۸۶

مشهدی اسماعیل خامنه ۳۵۷
مشهدی عبدالله شبستری ۳۵۷
مشهدی علی اصغر تاجر خامنه
۳۵۷

مشهدی کاظم ۸۶
مصطفی خان شیروانی ۳، ۳۵۰
معیر الممالک ۳۷۵
ملاحسین غائبوف ۹۳
ملا عبدالصمد همدانی ۳۴۷
ملا علی ۱۲۳
ملا علی محمد ۶۹، ۷۱

ملا محمد رفیع واعظ قزوینی
۲۰۶، ۲۱۰

ملا هادی سبزواری ۳۴۷
ملای رومی ۱۸۴، ۳۴۴، ۳۴۷
ملك سیما ۳۴۰

منصور میرزا ۳۴۰
منیف افندی ۷۹-۸۴، ۱۴۵-
۱۴۷، ۱۶۶-۱۶۸، ۱۸۰،
۱۸۱، ۱۹۳، ۱۹۶، ۲۲۸،
۲۳۷، ۲۵۵، ۲۵۷، ۳۷۱،
۳۸۱، ۳۸۳، ۴۰۹
موسی ۲۱۸، ۲۸۹، ۲۹۱،
۲۹۲

موسی زینویج ۴۱۲
موتسکیو ۲۱۷
میخائیل ۳۵۲
میرابو ۲۱۷

میرزا آقا تبریزی ۳۸۹-۳۹۲
میرزا آقا خان ۱۱۸
میرزا آقا خوبی ۲۱۰، ۲۱۱
میرزا ابراهیم ۳۶۹
میرزا ابوطالب ۷۸

میرزا اسدالله خان ۱۸۴،
۲۰۲، ۳۲۴، ۳۲۷، ۳۴۱
میرزا تقی طبیب کاشانی ۲۵۲،
۲۵۳، ۲۶۶

میر جعفر ۴۳۶
میرزا جعفر خان مشیرالدوله
۵۹

میرزا حسن ۱۹۵، ۳۸۳
میرزا حسین خان شیرالدوله
۶۰، ۶۱، ۶۳، ۶۵، ۶۶،
۷۳، ۷۷، ۷۸، ۹۷، ۱۰۸،
۱۱۰، ۱۹۳، ۱۹۶، ۱۹۷،
۲۱۸، ۲۵۸، ۲۷۸، ۲۷۹،
۳۵۳، ۳۶۱، ۳۸۴، ۴۰۹

میرزا سعید خان ۱۹۰

میرزا شفیع ۳۵۱

میرزا شفیع خوشنویس تبریزی
۳۲۷

میرزا عبدالوهاب خان ۸۸،
۱۷۹

میرزا علی شبستری ۳۵۷

میرزا علی تقی ۳۲۷، ۳۴۳

میرزا غفار ۶۶

میرزا کاظم بك ۶۶، ۱۶۹،
۳۷۲، ۳۹۳

میرزا محمد ۷۷، ۷۸، ۴۳۶

میرزا محمد بك ۳۶۹

میرزا محمد تقی ۳، ۲۳۴،
۲۵۰، ۳۴۰، ۳۴۹، ۳۵۶

۳۵۸

میرزا محمد جعفر قراجه داغی

۲۰۱، ۲۰۴، ۲۱۱، ۲۱۲،

۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۱۸،

۲۴۱، ۲۶۶، ۳۳۳، ۳۳۴

میرزا مصطفی آخوندزاده ۸۶،

۳۴۳

میرزا مصطفی خان مومتن
السلطان ۱۹۰، ۳۲۷،
۳۸۶

میرزا ملکم خان (روح القدس)

۷۸، ۹۸، ۱۰۷، ۱۱۵،

۱۱۷-۱۱۹، ۱۳۴، ۱۳۵،

۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹،

۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۶،

۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۹،

۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۱،

۱۸۶، ۱۸۸، ۱۹۱-۱۹۳،

۱۹۵، ۲۰۸، ۲۰۹-۲۱۴،

۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۴، ۲۲۷-

۲۳۵، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۳،

۲۴۴، ۲۴۶، ۲۵۲، ۲۵۴-

۲۵۹، ۲۶۱-۲۶۴، ۲۶۸،

۲۷۸، ۲۸۳-۲۸۵، ۲۹۵،

۲۹۹، ۳۳۲، ۳۳۴، ۳۶۱،

۳۶۶، ۳۶۸، ۳۷۲، ۳۷۸،

۳۷۹-۳۸۴، ۳۹۵، ۴۰۱،

۴۰۸، ۴۱۰

میرزا مهدی خان ۱۰، ۸۳

میرزا یعقوب ۷۳، ۱۹۵

میرزا یوسف خان مستشار-

الدوله ۸۸-۹۰، ۹۳، ۹۷،

۱۱۹-۱۲۲، ۱۴۱، ۱۴۴،

۱۶۵، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۳،

۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۹،

۲۰۴، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۵،

نیکولایی ۱۰۶، ۲۹۹، ۳۲۱،
۳۲۲، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۴،
۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۹، ۴۲۸
نیکولای ایوانویچ بارانوفسکی
۱۰۶

وارانصوف ۳۵۲
وولتر ۱۸۴، ۲۱۳، ۲۱۷

هرمز دیار ۴۰۵

هما ۳۶۹

یعقوب ۱۲۲

یوسف بن یعقوب ۵۵

یوسف سراج ۳۳۴

یوسف کامل پاشا ۷۹

یوغنی سود ۲۱۳

۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۴، ۲۲۷،

۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۷، ۲۶۶،

۲۷۰، ۲۸۱، ۳۲۷، ۳۳۳،

۳۳۶، ۳۳۷، ۳۵۵، ۳۶۰،

۳۶۱، ۳۶۶-۳۷۰، ۳۷۲،

۳۸۳، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۹۳،

۳۹۴، ۳۹۸-۴۰۰، ۴۱۱،

۴۳۲، ۴۳۶، ۴۳۷

ناپولیون ۲۹۱، ۳۶۰

ناصرالدین شاه ۳۲۸، ۴۱۴

ناصرالملک محمد خان ۱۱۳،

۱۱۴

نسا خانم ۳۳۹

فهرست مندرجات

۳	الفباء جدید
۴۰	علامات
۴۱	سياق تعلیم
۵۳	يك لایحه دیگر از الفباء جدید
۵۵	تحقیق در خصوص خط اسلام
۵۹	به حسین خان نظام الدوله
۶۳	بیکی از امرای طهران
۶۶	عالیهنابا مجدت مابا
۶۸	دستور العمل
۶۹	دستور العمل
۷۱	به عسکر خان بك
۷۳	به میرزا یعقوب
۷۴	توضیح
۷۵	به بیشگاه حضرت صدارت پناهی
۷۷	باد داشت های سفر اسلامبول
۸۶	به علی خان
۸۸	به میرزا عبدالوهاب خان
۹۰	شرطنامه
۹۴	مسوده کماغذ وزیر علوم با نمرة ۱

۹۷	۲	مسوّدۀ کاغذ وزیر امور خارجه با نوّمه
۹۹	۳	مسوّدۀ کاغذ حاجی عالی خان با نوّمه
۱۰۰	۴	مسوّدۀ کاغذ پاشا خان با نوّمه
۱۰۲	۵	سواد کاغذ دوم پاشا خان با نوّمه
		مسوّدۀ کاغذ شخص اول دولت علیه ایران مستوفی الممالک
۱۰۴	۶	با نوّمه
۱۰۷	۷	مسوّدۀ عربضۀ قونسول دولت علیه ایران با نوّمه
۱۰۸	۸	مسوّدۀ کاغذ میرزا حسین خان با نوّمه
۱۱۱	۹	مسوّدۀ کاغذ حسنعلیخان با نوّمه
۱۱۳		مسوّدۀ کاغذ ناصرالملک محمود خان با نوّمه
۱۱۵	۱۱	مسوّدۀ کاغذ ملکم خان با نوّمه
۱۱۹	۱۲	مسوّدۀ کاغذ میرزا یوسف خان با نوّمه
۱۲۱	۱۳	مسوّدۀ کاغذ دیگر بمیرزا یوسف خان با نوّمه
۱۲۴		سواد کزیتکا در مقابل عقیدۀ سماوی افندی
۱۲۷		به حاجی شیخ محسن خان
۱۴۱		به میرزا یوسف خان
۱۴۵		به منیف افندی
۱۴۸		به صدراعظم دولت علیه عثمانیه عالی پاشا
۱۵۰		به وزارت علوم ایران
۱۶۳		به روح القدس ملکم خان
۱۶۵		به ملکم خان
۱۷۰		به شاهزاده جلال الدین میرزا
۱۷۴		به شاهزاده جلال الدین میرزا
۱۷۷		به علی خان
۱۸۰		به ملکم خان
۱۸۲		به شاهزاده جلال الدین میرزا
۱۸۳		به میرزا یوسف خان
۱۸۸		به ملکم خان
۱۹۰		به مؤتمن السلطان میرزا مصطفی خان

۱۹۲	به ملکم خان
۱۹۵	به ملکم خان
۱۹۹	به میرزا یوسف خان
۲۰۳	به میرزا یوسف خان
۲۰۴	به میرزا محمد جعفر مترجم تمثیلات
۲۱۱	به میرزا یوسف خان
۲۱۵	به میرزا یوسف خان
۲۱۶	به میرزا یوسف خان
۲۲۰	به شاهزاده جلال الدین میرزا
۲۲۶	به شاهزاده جلال الدین میرزا
۲۲۹	به ملکم خان
۲۳۱	به ملکم خان
۲۳۴	به ملکم خان
۲۳۸	به میرزا یوسف خان
۲۴۰	به میرزا یوسف خان
۲۴۲	به میرزا یوسف خان
۲۴۶	به ملکم خان
۲۴۷	به شاهزاده جلال الدین میرزا
۲۴۹	به مانگجی
۲۵۲	به شاهزاده جلال الدین میرزا
۲۵۴	به ملکم خان
۲۵۹	به ملکم خان
۲۶۰	بدو نفر از وزرای عثمانیه
۲۶۶	به میرزا یوسف خان
۲۷۰	به میرزا یوسف خان
۲۷۸	به ملکم خان
۲۸۳	به ملکم خان

سط و تفصیل مطالبی است که در اواخر ماه مارت سنه ۱۸۷۲

از جناب روح القدس در تفلیس در هنگام عبورش از این

بلده بعزیمت طهران در چند مجلس شنیده ام . . . ۲۸۶

۲۹۶	به علی خان
۲۹۹	به مسیو نیکولای
۳۰۲	به محرر روزنامه حقایق
۳۰۷	به مسیو نیکولای
۳۰۹	به میرزا یوسف خان
۳۱۱	به رئیس وزارت خارجه
۳۱۳	به علی خان
۳۱۵	به اعتضادالسلطنه
۳۱۹	به مسیو نیکولای
۳۲۱	به مسیو نیکولای
۳۲۲	به مسیو نیکولای
۳۲۴	به آقا میرزا محمد رفیع صدرالعلما
۳۲۸	به فرهاد میرزا
۳۳۱	به ملکم خان
۳۳۳	به میرزا یوسف خان
۳۳۶	به مانکجی
۳۳۹	به مانکجی
۳۴۱	به یکی از سادات و اشراف طهران
۳۴۳	به میرزا مصطفی
۳۴۶	به حاجی معتمدالدوله
۳۴۹	سرگذشت میرزا فتحعلی آخونداف
۳۵۶	شهادتنامه
۳۵۸	شهادتنامه

از نامه هائی که به میرزا فتحعلی آخونداف نوشته اند

۳۶۰	از میرزا یوسف خان
۳۶۲	اصلاح خط ما (ترجمه فارسی روزنامه سقاوی افندی)
۳۶۶	از میرزا یوسف خان

۳۶۸	از میرزا یوسف خان
۳۷۰	از میرزا یوسف خان
۳۷۳	از جلال‌الدین میرزا
۳۷۴	از جلال‌الدین میرزا
۳۷۹	از ملکم خان
۳۸۲	از ملکم خان
۳۸۳	از ملکم خان
۳۸۵	از علی خان
۳۸۷	از مانکجی
۳۸۹	از میرزا آقا
۳۹۱	از میرزا آقا
۳۹۳	از جلال‌الدین میرزا
۳۹۴	از جلال‌الدین میرزا
۳۹۵	از مانکجی
۳۹۸	از میرزا یوسف خان
۳۹۹	از میرزا یوسف خان
۴۰۱	از ملکم خان
۴۰۲	از مانکجی
۴۰۴	از مانکجی
۴۰۷	از مانکجی
۴۰۸	از ملکم خان
۴۱۱	از مسیونیکولایی
۴۱۴	از مسیونیکولایی
۴۱۷	از مسیونیکولایی
۴۲۱	از محمد رفیع طباطبائی
۴۲۳	از مانکجی
۴۲۵	از اعتضادالسلطنه
۴۲۶	از اعتضادالسلطنه
۴۲۸	از نیکولایی

۴۲۹	از مانکجی
۴۳۲	از مانکجی
۴۳۴	از دستور جاماسپجی
۴۳۶	از میرزا یوسف خان
۴۳۷	از میرزا یوسف خان
۴۳۸	آخرین لایحه الفبای نو



۲۷۵ ریال

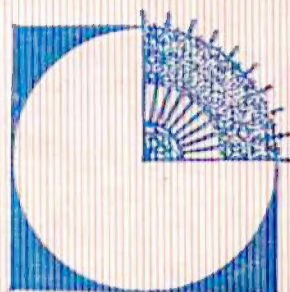
نسیم شمال
سید اشرف‌الدین دشتی

کشف تلخیص
یا دودونی و نیرنگ انگلیس

در پیرامون ادبیات
سید احمد کسروی

طیب اجباری
مولیر ، اعتماد السلطنه

هفتاد و دو ملت
میرزا آقاخان کرمانی



نشر احیاء تبریز

کورش ، بازارچه کتاب

شماره ثبت ۶۳۳ - ۵۷/۸/۲